

СРЯДА 1 АПРИЛ 2009 Г.
MIÉRCOLES 1 DE ABRIL DE 2009
STŘEDA, 1. DUBNA 2009
ONSDAG DEN 1. APRIL 2009
MITTWOCH, 1. APRIL 2009
KOLMAPÄEV, 1. APRILL 2009
TETAPTH 1 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2009
WEDNESDAY, 1 APRIL 2009
MERCREDI 1 AVRIL 2009
MERCOLEDI' 1 APRILE 2009
TREŠDIENA, 2009. GADA 1. APRĪLIS
2009 M. BALANDŽIO 1 D., TREČIADIENIS
2009. ÁPRILIS 1., SZERDA
L-ERBGĦA, 1 TA' APRIL 2009
WOENSDAG 1 APRIL 2009
ŚRODA, 1 KWIETNIA 2009
QUARTA-FEIRA, 1 DE ABRIL DE 2009
MIERCURI 1 APRILIE 2009
STREDA 1. APRÍLA 2009
SREDA, 1. APRIL 2009
KESKIVIIKKO 1. HUHTIKUUTA 2009
ONSDAGEN DEN 1 APRIL 2009

VORSITZ: HANS-GERT PÖTTERING
Präsident

(Die Sitzung wird um 15.00 Uhr eröffnet.)

1 - Wiederaufnahme der Sitzungsperiode

Der Präsident. – Ich erkläre die am Donnerstag, dem 26. März 2009, unterbrochene Sitzungsperiode für wieder aufgenommen.

2 - Erklärung des Präsidenten

Der Präsident. – Liebe Kolleginnen und Kollegen! Mit Trauer und Bestürzung muss ich Ihnen heute mitteilen, dass am letzten Wochenende mehr als 300 Menschen beim Untergang mehrerer Flüchtlingsboote auf dem Mittelmeer vor der libyschen Küste ertrunken sind. An Bord befanden sich Nordafrikaner und Menschen aus Ländern südlich der Sahara. Einige Flüchtlinge konnten von den ägyptischen und libyschen Behörden gerettet werden. Einige Tote wurden gefunden, aber Hunderte von Menschen gelten noch als vermisst. Im Namen des Europäischen Parlaments möchte ich unsere Betroffenheit und unsere Trauer zum Ausdruck bringen.

Die Europäische Union erlebt schon seit zwei Jahren eine zunehmende Einwanderung über das Mittelmeer. Wesentlich mehr Armutsflüchtlinge aus Afrika sind jetzt als Folge der Wirtschaftskrise zu erwarten.

Die große Zahl von Flüchtlingen, die bei ihren Versuchen, in die Europäische Union einzureisen, tragisch ums Leben kommen, droht das Mittelmeer in einen großen Friedhof unter offenem Himmel zu verwandeln. Wir alle bleiben aufgefordert, Lösungen zu finden, damit diese Tragödien beendet werden können.

In Erinnerung an die Verstorbenen bitte ich Sie jetzt um ein stilles Gedenken.

(Das Parlament erhebt sich zu einer Schweigeminute.)

Ich danke Ihnen.

3-007

3 - Begrüßung

3-008

Der Präsident. – Liebe Kolleginnen und Kollegen! Es ist eine große Freude, heute als Gast auf der Tribüne den Nobelpreisträger für Medizin 2008, Herrn Professor Luc Montagnier, zu begrüßen! Herzlich willkommen!

(Beifall)

Ich freue mich, heute eine Delegation der westafrikanischen Wirtschaftsgemeinschaft ECOWAS begrüßen zu dürfen. Die Delegation besteht aus 15 Mitgliedern ihres Ad-hoc-Ausschusses, der sich mit der Frage der Direktwahlen und der gestiegenen Befugnisse befasst. Sie befindet sich auf einer Studienreise und möchte von den diesbezüglichen Erfahrungen des Europäischen Parlaments lernen. Ich wünsche Ihnen einen hervorragenden Aufenthalt und hoffe, dass unsere Parlamente ihre Zusammenarbeit weiter vertiefen werden. Herzlich willkommen!

(Beifall)

3-009

4 - Genehmigung des Protokolls der vorangegangenen Sitzung: siehe Protokoll

3-010

5 - Zusammensetzung des Parlaments: siehe Protokoll

3-011

6 - Zusammensetzung der Ausschüsse und Delegationen: siehe Protokoll

3-012

7 - Berichtigungen (Artikel 204a der Geschäftsordnung): siehe Protokoll

3-013

8 - Schriftliche Erklärungen (dépôt): siehe Protokoll

3-014

9 - Vorlage von Dokumenten: siehe Protokoll

3-015

10 - Tagungskalender für 2010: siehe Protokoll

3-016

11 - Arbeitsplan: siehe Protokoll

3-017

12 - Das neue Abkommen EU-Russland (Aussprache)

3-018

Der Präsident. – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Janusz Onyskiewicz im Namen des Ausschusses für auswärtige Angelegenheiten über das neue Abkommen EU-Russland (2008/2104(INI)) (A6-0140/2009).

3-019

Janusz Onyszkiewicz, sprawozdawca. – Panie Przewodniczący! Sprawozdanie określa relacje Unii Europejskiej z Rosją jako kluczowo ważne dla interesów gospodarczych i politycznych Unii. Podkreśla rolę, jaką Rosja może i powinna odgrywać na arenie międzynarodowej, a w szczególności w naszym wspólnym sąsiedztwie, przyczyniając się do gospodarczej i politycznej stabilności regionu.

Z drugiej jednak strony sprawozdanie zwraca uwagę na nieproporcjonalnie silną reakcję Rosji na wojskową interwencję Gruzji w południowej Osetii i na niesprovokowaną, a przeprowadzoną na wielką skalę akcję wojsk rosyjskich w Abchazji i podkreśla potrzebę znaczącego dialogu w sprawach bezpieczeństwa – dialogu, który musi być oparty o szacunek dla prawa międzynarodowego i terytorialnej integralności państw. Zwraca uwagę, że wydarzenia na Kaukazie i uznanie niepodległości obu enklaw – Osetii i Abchazji – stawia pod znakiem zapytania gotowość i zdolność Rosji do budowania wraz z Unią Europejską wspólnej przestrzeni bezpieczeństwa w Europie.

Sprawozdanie wzywa do zakończenia – przed przyjęciem ewentualnego wynegocjowanego porozumienia – rozmów w sprawie pełnego wypełnienia przez Rosję zobowiązań z porozumień kończących konflikt w Gruzji, w tym uzgodnienia statusu Abchazji i Południowej Osetii, a także wzywa do uzyskania ze strony Rosji zdecydowanych zobowiązań do nieużywania siły przeciwko sąsiadom.

Sprawozdanie zwraca uwagę na to, że ostatnie wydarzenia związane z pogwałceniem przez Rosję integralności terytorialnej Gruzji, a także z kryzysem w dostawach gazu zagrażają relacjom Unia Europejska-Rosja.

Sprawozdanie zawiera opinię o potrzebie zastąpienia obecnego porozumienia nowym obszernym porozumieniem, w którym zawarte będą wszystkie aspekty naszej współpracy i które będzie miało prawnie wiążący charakter. Winno ono także zawierać jasne procedury rozwiązywania sporów.

W sprawozdaniu podniesiona jest też sprawa bezpieczeństwa energetycznego i włączenia do negocjowanego porozumienia podstawowych zapisów traktatu energetycznego, a także protokołu tranzytowego, niezależnie od tego, że traktat ten jest dziś prawnie obowiązujący – obowiązujący także Rosję, ale który Rosja może wypowiedzieć.

Sprawozdanie zwraca uwagę na wielki potencjał, jaki tkwi w możliwych wzajemnych, opartych na pełnej równoprawności obu stron powiązaniach gospodarczych, które mogą stworzyć sytuację korzystnej wzajemnej współzależności. Według sprawozdania jest rzeczą ogromnej wagi, aby szczególnie w stosunkach z Rosją kraje członkowskie, a także Unia Europejska jako całość, mówiły jednym głosem i aby zgodnie z zapisami traktatów unijnych konsultowały wzajemnie, z odpowiednim wyprzedzeniem czasowym, wszelkie dwustronne z Rosją inicjatywy, a szczególnie te, które mogą mieć skutki dla innych krajów Unii Europejskiej bądź dla Unii Europejskiej jako całości.

W sprawozdaniu wiele uwagi poświęca się sprawie praw człowieka i wolności w Rosji. Przypomina się, że Rosja jako członek Rady Europy jest zobowiązana do przestrzegania zasad, na jakich Rada jest zbudowana i stwierdza, że ich przestrzeganie będzie istotne dla powodzenia negocjacji o współpracy Unii Europejskiej z Rosją. Wyraża się też ubolewanie, że Rosja opiera się przed wprowadzeniem skutecznych środków, które sprawiłyby, że tak licznie orzekane przez Europejski Trybunał Sprawiedliwości wykroczenia władz przeciwko prawom człowieka nie będą miały miejsca.

Wśród zawartych w sprawozdaniu zaleceń warto jeszcze zwrócić uwagę na podtrzymanie wsparcia Unii Europejskiej dla członkostwa Rosji w Światowej Organizacji Handlu, uznając za bardzo ważne wprowadzenie przez Rosję w życie zobowiązań wynikających z członkostwa jeszcze przez jego formalnym uzyskaniem, w szczególności chodzi tu o zaniechanie wycofywania się z tych praktyk, które już zostały wprowadzone. W tym kontekście warto wspomnieć o silnym podkreśleniu sprawy skutecznej ochrony własności intelektualnej, handlowej i przemysłowej.

Obok licznych zaleceń związanych z problemem praw człowieka, wolności mediów, niezależności sądownictwa i kurczeniem się w Rosji przestrzeni dla swobodnej działalności organizacji pozarządowych sprawozdanie podnosi sprawy ułatwień wizowych, a także zawiera liczne odniesienia do spraw gospodarczych, takich jak problemy żeglugi na Bałtyku i wzdłuż północnych wybrzeży Rosji, spraw przelotów nad Syberią czy wzajemności w odniesieniu do możliwości swobodnego inwestowania.

3-020

Alexandr Vondra, President-in-Office of the Council. – Mr President, I would like to thank Parliament for giving us the opportunity to address, during this session, the issue of the relationship with Russia. As you certainly know, the Council discussed the relationship with Russia in depth some time ago, when we established the grounds and the rationale for the new EU-Russia agreement, and thus we consider it important that the negotiations for the new agreement are back on track. After all, Russia is our biggest neighbour, one of our key partners and an indispensable player on the international scene. Nowadays, when the economic crisis is hitting both of us equally hard, it is clear that confrontations will make neither of us any stronger.

Constructive, rational and mutually beneficial cooperation and fulfilment of international commitments by Russia, on the other hand, certainly could.

Moreover, a dialogue and a constructive engagement are important means of defending our interests and promoting our values vis-à-vis Russia.

This, in a nutshell, provided the main impetus for our decision to resume the negotiations on the new EU-Russia agreement, despite what happened in Georgia last August. The crisis and its implications continue, certainly, to overshadow our relations. The negotiations in no way legitimise Russia's conduct in Georgia, including in the territories of Abkhazia and South Ossetia, and the EU has its red lines clearly set in this respect. Our support for the territorial integrity of Georgia is clearly one of them.

We continue to expect Russia to behave responsibly and to honour all its commitments. This in particular means that we will pay special attention to our common neighbourhood with Russia throughout the entire negotiation process. The crisis in Georgia has demonstrated how unresolved conflicts can remain volatile even after many years, and that military action is not a solution.

We have to remind Russia that it has much to gain from behaving constructively towards its neighbours, and that it has much to lose if it continues on the path of confrontation. Russia has, after all, already proved that it knows how to behave towards central European neighbours that are now part of both the EU and NATO.

We will continue to insist that Russia must abide by its international commitments and respect the territorial integrity and sovereignty of Georgia and other eastern European countries that make up its common neighbourhood with the EU. Full cooperation will also be expected from Russia as much as from Georgia at the Geneva talks.

I do not intend to set out in detail the current state of negotiations with Russia on the new agreement. The Commission as the negotiator for the agreement will certainly be in a better position to update you on the process.

I should also recall that we are only at the beginning of the process, which could take some time. We should not be discouraged if it only moves slowly at first. I am sure, however, that by the end of our Presidency we will have greater clarity on what both sides want the new agreement to cover.

We are grateful to Janusz Onyszkiewicz for his report and the recommendations made in it. In general we share many of your concerns as well as objectives.

I would now like to make a few remarks on the external security part of the new agreement, where the Presidency also plays a role in the negotiations. It is of the utmost importance that the new agreement should contain provision to ensure effective dialogue and cooperation with Russia, and should be based on common values, compliance with the existing international commitments, the rule of law and respect for democracy, human rights and fundamental freedoms. This is particularly important in relation to our common neighbourhood. Indeed, it is essential if we are to see a solution to long-standing conflicts.

Conflict prevention is also an important objective. It needs to be pursued through both political dialogue and joint initiatives.

There is already some movement with Russia on the scope of the political dialogue and external security part of the new agreement. But of course the devil is in the detail. The most interesting and challenging part of the negotiations is now beginning, as we begin to discuss concrete text proposals.

Given that negotiations are ongoing, it would not be appropriate to give you the details here. I can, however, assure you that we will seek to obtain substantial provisions on strengthening dialogue on the international scene, on the fight against terrorism, on arms control, disarmament and non-proliferation, on human rights, democracy and the rule of law, on crisis management and on civil protection.

It was agreed at the EU-Russia summit in Khanty-Mansiysk that our shared aim was to conclude a strategic agreement that will provide a comprehensive framework for EU-Russia relations for the foreseeable future and help to develop the potential of our relationship. This remains our objective and one that the Presidency, as well as the successive Presidencies, will continue to work towards.

We stand ready to keep this Parliament informed of the progress and are grateful for the input which you have provided, in particular through the text of your resolution.

Benita Ferrero-Waldner, *Mitglied der Kommission*. – Herr Präsident, sehr verehrte Parlamentarierinnen und Parlamentarier! Zuerst einmal einen herzlichen Dank an Herrn Onyszkiewicz für diesen wertvollen Bericht.

Wir haben immer unterstrichen, dass wir die Meinung des Parlaments schätzen, und ich bin selbstverständlich bereit, Sie weiter über den Verlauf der Verhandlungen zu informieren.

Herr Präsident! Russland ist und bleibt ein wichtiger Partner. Unsere gemeinsamen Interessen sind vielfältig und überschneiden sich. Ob wir hier an die wirtschaftlichen Kontakte denken oder zum Beispiel an die gemeinsame Arbeit als Partner im Nahostquartett oder, wie gestern, bei Afghanistan und Pakistan. Natürlich haben wir auch – das wissen wir alle – gravierende Meinungsunterschiede, zum Beispiel über die territoriale Integrität Georgiens. Immer wieder erleben wir Spannungen über die Intensivierung unserer Rolle in der gemeinsamen Nachbarschaft. In diesem Kontext wird häufig zu Unrecht behauptet, wir wären von unserem großen Nachbarn abhängig. Was Handel und Energie betrifft, sind wir wohl gegenseitig voneinander abhängig oder – ich würde besser sagen – wir sind jeder für den anderen ein unentbehrlicher Partner geworden. Es sind also Zeiten, in denen unser Verhältnis zu Russland von großer Bedeutung ist und in denen eine einheitliche EU-Strategie, die von Visionen begleitet ist, unabdingbar ist.

Morgen wird Präsident Obama zum ersten Mal Präsident Medwedew treffen, um – wie er sagte – den *reset button* für das Russland-Verhältnis zu drücken. Sicherlich ist dieser neue Ansatz zu begrüßen. Aber wir dürfen nicht wieder bei Null anfangen. Ein *reset* unserer Beziehungen ist nicht vonnöten, aber sehr wohl kontinuierliches Feintuning. Das steht ganz oben auf unserer Prioritätenliste.

Wie die Kommission in ihrer Mitteilung vom 5. November feststellt, bedingen die komplexe und umfangreiche Natur unserer Beziehungen und die vielen Bereiche der gegenseitigen Abhängigkeit ein konsequentes Engagement mit Russland. Ich würde sagen: nüchtern und ergebnisorientiert. Die Verhandlungen für ein neues Abkommen sind sicherlich der beste Weg, um eine gemeinsame EU-Position zu vertreten, die unsere Interessen vertritt, mit dem Ziel, ein Übereinkommen zu den wichtigsten Bereichen zu haben. Während ich gerade in diesem Moment zu Ihnen spreche, ist die vierte Verhandlungsrunde in Moskau im Gange.

Wir haben uns inzwischen auf eine allgemeine Struktur des Abkommens geeinigt, die die rechtsverbindliche Basis für alle Bereiche unserer Beziehungen in absehbarer Zukunft bilden soll. Gleichzeitig haben wir uns in den Verhandlungen selbst keine künstlichen Fristen gesetzt. Wir sollten uns meiner Meinung nach so viel Zeit wie nötig nehmen, um ein zufriedenstellendes Resultat zu erreichen, denn das derzeitige Abkommen bleibt ja bis dahin in Kraft. So sind wir also nicht unbedingt genötigt, so schnell wie möglich voranzugehen. Daher brauchen wir nicht auf das neue Abkommen zu warten, um aktuelle Fragen zu behandeln. Derzeit sind die Fragen Politik, Justiz, Sicherheit so abgehandelt worden, dass ein besseres Verständnis für unsere gegenseitige Position vorhanden ist. Im Moment haben wir begonnen, über die Wirtschaftsfragen zu sprechen.

Es sollte uns allerdings nicht überraschen, dass beide Seiten zum Teil sehr unterschiedliche Ansätze haben. Während Russland zum Beispiel große Ambitionen für die außen- und sicherheitspolitische Zusammenarbeit hat, ist es bei den wirtschaftlichen Themen derzeit weniger ehrgeizig. Natürlich haben wir als EU ein Interesse daran, dass rechtsverbindliche und umsetzbare Bestimmungen in den Handels- und Wirtschaftsbeziehungen enthalten sind, die dann sicherstellen sollen, dass Russland ein System annimmt, das auf klaren Regeln beruht. Das gilt vor allem für das Thema Energie, wo wir ja die Übernahme der Prinzipien der Energiecharta anstreben: Transparenz, Gegenseitigkeit und Nichtdiskriminierung als die wesentlichen.

Die Gaskrise zu Beginn des Jahres hat das Vertrauen in die Zuverlässigkeit unserer Energiebeziehungen beeinträchtigt. Das gilt es wieder herzustellen. Deshalb versuchen wir, parallel zu den Verhandlungen, das Frühwarnsystem, das Bestimmungen zum *monitoring*, zur Beobachtung, im Falle einer Krise zur Konfliktvermeidung und Auflösung enthält, wirklich zu stärken.

Dieses Abkommen, das wir verhandeln, sollte natürlich auch auf der Einhaltung der Menschenrechte und der Demokratie basieren, und zwar – wie wir glauben – als essentieller Bestandteil. Schließlich sind Russland und die EU – so wie Kollege Vondra sagte – die gleichen Verpflichtungen in der UNO, der OSZE und dem Europarat eingegangen. Unser Vertrag sollte den Respekt für diese gemeinsamen Verpflichtungen und Interessen unterstreichen. Natürlich kann dieses Abkommen nicht von selbst die Konflikte in Europa lösen, aber es sollte doch einen Rahmen für Konfliktlösungen bieten.

Parallel zu unseren Verhandlungen werden wir weiter unsere Bemühungen in den vorhandenen Foren fortsetzen, für Georgien in den Genfer Gesprächen, im 5+2-Rahmen für Transnistrien und im Minsk-Prozess für Nagornij-Karabach, wo ich die Gelegenheit für ein stärkeres Mitwirken der EU wirklich begrüßen würde. In den Verhandlungen für beide Seiten relevante Bereiche sind – wie ich bereits sagte – Justiz und Inneres, und hier sehe ich ein großes Potential für eine gewinnbringende Zusammenarbeit, und zwar für beide Seiten, vor allem im Kampf gegen das organisierte Verbrechen sowie auch für eine Verbesserung der Verhältnisse für Bona-Fide-Reisende. Allerdings ist die Aussicht auf die von Russland geforderte Visa-Abschaffung natürlich nur im Zusammenhang mit weiteren Verbesserungen in anderen

Bereichen möglich. So würde z.B. Russlands Implementierung von höheren Standards zum Schutz persönlicher Daten ebenfalls generell unsere gute Zusammenarbeit erleichtern. Auch Forschung, Bildung und Kultur bieten viele Möglichkeiten für die Kooperation im Interesse unserer Bürgerinnen und Bürger und sollten im neuen Abkommen berücksichtigt werden.

Der Bericht, den wir heute debattieren, beinhaltet natürlich viele weitere Vorschläge, auf die ich hier im Augenblick aus Zeitgründen nicht eingehen kann, aber selbstverständlich dann in der Debatte. Ich möchte noch einmal betonen, dass ich die Linie von Herrn Onyszkiewicz in dem vorliegenden Bericht und dem zur Abstimmung gestellten Entschließungsentwurf ausdrücklich begrüße. Wenn über die heute Debatte hinaus noch Informationsbedarf bestehen bleibt, würde ich es natürlich begrüßen, wenn meine Dienste zum Beispiel dem Auswärtigen Ausschuss, wie auch im letzten Jahr, jederzeit ein ausführliches Briefing geben könnten.

Abschließend möchte ich betonen, dass ein erfolgreicher Verlauf der Verhandlungen ein wichtiges Anliegen für mich ist, das ich voll unterstütze. Ein guter Vertrag wird die Beziehungen EU-Russland – so hoffe ich – auf eine solide und berechenbare Grundlage für die absehbare Zukunft stellen und damit wohl einen wichtigen Beitrag zur Sicherheit und zur Stabilität auf unserem Kontinent leisten!

3-022

Cristina Gutiérrez-Cortines, *ponente de opinión de la Comisión de Industria, Investigación y Energía*. – Señor Presidente, para nosotros y para Europa, para la Comisión de ITRE, y para nosotros en Europa, es evidente que la energía se ha convertido en un instrumento de la política exterior, en un elemento de cambio que puede generar conflictos y puede unirnos, y ese es precisamente el tema que nos ocupa hoy.

La tradición de Europa con Rusia ha sido de unidad. Nuestra historia demuestra que la Rusia blanca se desarrolló a base de un influjo claro de Occidente, y la tradición rusa ha sido, tanto desde el punto de vista religioso como del de toda la educación y de gran parte del pensamiento, un pensamiento europeo que enriqueció a Rusia; y la tradición de los científicos rusos, también desde Kazán, con grandes matemáticos, y otros rincones de Rusia, lo mismo que su literatura, han enriquecido nuestra cultura.

Creo que hemos de pensar que las tensiones de la época socialista fueron un paréntesis que debemos recordar, pero no constituyen una constante. Nuestra constante con Rusia ha sido la unión; por eso digo que en este ámbito de la energía, en el que Europa es deficitaria, debemos advertir a Rusia de que debemos seguir siendo amigos, pero con unas reglas de juego claras, como siempre las tuvieron los caballeros y como siempre las hemos tenido, ahora con reglas escritas.

Nosotros no podemos vivir en la incertidumbre permanente de que les recorte el suministro a nuestros ciudadanos, pero Rusia también ha de pensar que no puede utilizar la energía como un instrumento para no reconocer la soberanía de los Estados circundantes. Hay un estado de hecho, de pueblos que han conseguido su soberanía, que están en pleno ejercicio de la democracia, por los que nosotros debemos velar y por los que Rusia tiene el deber de velar, lo mismo que tiene el deber de proporcionar una reglas de juego claras para el intercambio energético y la unión a través de la energía.

3-023

Josef Zieleniec, *za skupinu PPE-DE*. – Pane předsedo, dovoluňte, abych poděkoval panu Onyszkiewiczovi za přípravu této důležité, kvalitně zpracované a vyrovnané zprávy. Jako stínový zpravodaj PPE-DE jsem rád, že zpráva odráží také naše hlavní priority ve vztahu k Rusku, jako jsou pragmatická spolupráce postavená na zdravém tržním prostředí, důraz na lidská práva, fungující právní stát a demokracii, které jsou pro EU coby společenství hodnot zásadní, důraz na respektování suverenity všech sousedů a na jednotu Evropské unie.

Jednání o nové dohodě, která musí zahrnovat všechny aspekty spolupráce a být právně závazná, jsou odrazem kvality našich vztahů s Ruskem. Má-li ale průběh rozhovorů odrážet naše postoje a hodnoty, nesmíme opomenout roli Ruska v gruzínské válce z minulého léta či v lednové plynové krizi. Nemůžeme připustit vytváření nových sfér vlivu v Evropě. Nemůžeme akceptovat *status quo*, či lépe *fait accompli* na Kavkaze. Proto požadavek na jednoznačné záruky, že Rusko nepoužije sílu vůči žádnému ze svých sousedů a spory ve společném sousedství bude řešit v dohodě s EU. Vyzvat Rusko, aby učinilo první vstřícný krok, který posílí důvěru, je z našeho pohledu naprosto přirozené.

Mnoho kolegů dnes právem zdůrazní potřebu jednoty EU ve vztahu k Rusku. Skutečně jednotného postoje ale dosáhneme jen postupnými kroky, odtud můj návrh v rámci Rady zřídit funkční konzultační mechanismus, který by členským státům umožnil s dostatečným předstihem vzájemně konzultovat všechny dvoustranné otázky s Ruskem, které mohou mít dopad na jiný členský stát nebo na Evropskou unii jako celek. Jen takto dospějeme ke skutečně jednotné politice vůči Rusku, jen takto naplno využijeme největší výhodu, kterou vůči Rusku máme, totiž naši vlastní jednotu.

3-024

Csaba Sándor Tabajdi, *a PSE képviselőcsoport nevében*. – Az európai szocialisták kulcsfontosságú stratégiai partnernek tekintik Oroszországot. Mind az Európai Unió, mind Oroszország kölcsönösen egymásra van utalva, ahogyan ezt megerősítette Ferrero-Waldner biztos asszony is.

Szeretném jelezni, hogy ami a gázzállításokat illeti, kölcsönösen egymásra vagyunk utalva, mert Oroszország sem tudná másnak a gázt eladni. Jó, ha ezzel tisztában vagyunk. Nagyon fontos egy új partnerségi és együttműködési megállapodás kidolgozása, megkötése. Ennek a jelentésnek ezt kellett volna szolgálnia, de ez a jelentés nem ezt szolgálja.

A Külügyi Bizottságban elfogadott, helyenként kifejezetten durva hangnemű Onyszkiewicz jelentés jelen formájában komoly károkat okozhat az EU és Oroszország kapcsolatrendszerében. Az európai szocialisták egyetértenek azzal, hogy az Európai Parlament fogalmazza meg jogos kritikáit Oroszországgal szemben. Az európai szocialisták határozottan elítélik az emberijog-sértéseket. Megkövetelik a demokratikus jogok és alapértékek tiszteletét.

Felhívjuk az orosz felet, hogy tartsa tiszteletben az írott és az elektronikus média függetlenségének elvét. Felszólítjuk az orosz hatóságokat, hogy minden erejükkel lépjenek fel a sajtó munkatársai ellen elkövetett támadások, gyilkosságok kivizsgálása érdekében. A civil szervezetekről szóló orosz törvény veszélyezteti e szervezetek független működését.

A szocialisták aggodalommal szemlélik a legutóbbi oroszországi parlamenti és elnökválasztások lebonyolítását. Kritizáljuk az orosz felet az orosz-ukrán gázvitában, és az orosz-ukrán konfliktusban. Ugyanakkor mindemellett meggyőződésünk, hogy az Európai Parlament javaslatainak az EU-orosz kapcsolatok javítását, egy új stratégiai partnerség kidolgozását kell szolgálnia. Ez a jelentés nem ezt szolgálja. A Külügyi Bizottságban ezért utasítottuk el.

Az Európai Néppárt és a Liberálisok szembe mennek a Bizottság által kifejtett gondolatokkal. Szembekerülnek az új amerikai politikával, ha azt megnézik, hogy az Obama adminisztráció, Biden kijelentései, ha megnézik azt, hogy Amerika stílust váltott, akkor az Európai Unió el fog maradni az új amerikai politika mögött, holott ez nem lenne az érdekünk. Tehát nekünk nem a kritikával van gondunk, hanem a stílussal.

Nem kioktatásra van szükség, jogos kritikára. Nem lehet az Unió tanítómester és Oroszország számára kioktató, ezért ez a jelentéstervezet a szocialisták számára csak akkor elfogadható, ha a miáltalunk benyújtott hat módosító javaslatot, mind a hatot megszavazza a parlament, különben ez egy kontraproduktív, nem az EU és Oroszország stratégiai partnerségét szolgáló jelentés lesz. Márpedig az Unió érdeke egy jó orosz-európai uniós együttműködés kialakítása.

3-025

Graham Watson, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, foreign affairs demands diplomacy and principle, and this report on a new EU-Russia agreement provides both. My group commends its content and congratulates Janusz Onyszkiewicz on his work.

History teaches us that nothing riles the Russians more than turning our backs to them, so it is in the interests of both Russia and the European Union to communicate, cooperate and trade in ways that build trust. Equally, it is dishonest to pretend that Russia's conduct is beyond reproach. This is a country that uses energy supplies as a weapon, a country whose cavalier conduct in the Caucasus and the Baltics sets its neighbours' nerves on edge, and a country where the rule of law flexes and bends to accommodate those in favour with the Kremlin, and turns the screws on those who are not, as today's new trial against Mikhail Khodorkovsky confirms.

Elections, as we know, are no exception. Physical abuse, the intimidation of human rights advocates, the murder of independent journalists – Mr Tabajdi, these are the realities of Russia today.

(Applause)

We are saddened that some Members have set their sights on watering down criticism of Russia's human rights record. I am surprised at the insistence of some on defining the new agreement as strategic, simply because Moscow wants it. Yes, we should build bridges, but we must not be uncritical of things that are unspeakable.

There are three reasons to explain why some are prone to pander to Mr Putin. First, there are those who once sympathised with the Soviets and whose sentimental attachment to the Kremlin continues. Second, there are those who think that Russia is somehow different from other countries and the same standards cannot apply and, third, there are those who think that Russia is just too scary to scorn. None of these arguments holds water. Europe's hard Left has a history of wilful ignorance about human rights in the Soviet era. It is not only morally wrong, but politically muddle-headed for them to make excuses for Russia now that she is moving towards the authoritarian right. Moreover, human rights are universal and indivisible, or they mean nothing; so the Union should have the confidence to defend our values within our borders and outwith them.

Lastly, Europe today has a population three and a half times the size of Russia's. We have military spending that is ten times bigger, and an economy fifteen times the size. We have no reason to cower from the Kremlin, and every reason to stand up for our values. We therefore support a new agreement, but let Europe enter that relationship united, strong and with its eyes open.

3-026

Adam Bielan, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Kreml poprzez używanie dostaw energii jako narzędzia politycznego nacisku i stosowanie zasady „dziel i rządź” korumpuje Europę państwo po państwie, od Cypru po Holandię. I robi to zadziwiająco skutecznie. Unia Europejska podczas ataku na suwerenną Gruzję pokazała zadziwiającą bierność. Liderzy Unii nagle stali się niewidzialni. Gdzie wtedy był Javier Solana czy pani komisarz Ferrero-Waldner? W międzyczasie Nicolas Sarkozy, prezydent Francji, został upokorzony kompletnym zignorowaniem przez Rosjan porozumienia pokojowego, które sam wynegocjował. Słabość Europy w stosunkach z Rosją jest więc spowodowana jej własną naiwnością i krótkowzrocznością.

Koncerny energetyczne z Austrii, Niemiec i Włoch robią bilateralne interesy z Kremlem. To bezpośrednio przekłada się na polityczny nacisk wywierany przez Moskwę na poszczególne państwa członkowskie. Niemcy budują gazociąg po dnie Bałtyku, by ominąć Polskę, a przecież Rosja już nie raz odcinała dostawy energii na Litwę, do Czech czy innych krajów Unii Europejskiej. Jeśli powstanie Nord Stream, to samo może spotkać mój kraj – Polskę. Polityka Unii wobec Rosji musi się opierać na jedności i solidarności. Dlatego konsultacje z innymi państwami członkowskimi o umowach dwustronnych zawieranych z Rosją, które mogłyby ich dotyczyć, są absolutnie niezbędne, jeśli chcemy być skuteczni w relacjach z Rosją.

3-027

Marie Anne Isler Béguin, au nom du groupe Verts/ALE. – Monsieur le Président, je voudrais également remercier le rapporteur d'avoir accepté nos amendements et placé la question des droits de l'homme au centre des négociations avec la Russie. Je demanderai au Conseil et à la Commission de ne pas fléchir dans ce domaine, tout comme je demanderai au rapporteur de soutenir nos autres amendements sur le respect des droits des minorités et de la Tchétchénie, qui a été quelque peu oubliée dans le rapport.

Nous soutenons également la vision critique face à la Russie car, même si aujourd'hui, la Russie envoie des signaux positifs, notamment sur sa volonté de conclure un accord international sur la réduction des arsenaux nucléaires, sans doute trop coûteux dans ce contexte de crise, elle reste néanmoins tout à fait intractable sur d'autres thèmes, notamment sur son voisinage, en reprochant à l'Union européenne de venir s'immiscer dans sa sphère d'influence. Je rappellerai que M. Lavrov a récemment critiqué, à Bruxelles, le partenariat oriental que nous avons mis en place lors du sommet de printemps, tout comme M. Poutine a réagi négativement à l'accord gazier entre l'Union européenne et l'Ukraine.

Comme vous le savez – et tout le monde l'a spécifié –, la question géorgienne reste plus que jamais d'actualité et constitue toujours, tout de même, une pomme de discorde entre nous et la Russie, qui use constamment de son droit de veto pour bloquer toute création de forces internationales de maintien de la paix, et l'accès-même de nos observateurs civils sur les territoires qu'elle occupe, qu'elle contrôle. Elle viole ainsi les six points de l'accord que l'Union a conclu avec la Russie le 12 août, sans empêcher les violences quotidiennes sur la ligne administrative Abkhazie-Ossétie.

Par ailleurs, personne n'est dupe de la dépendance énergétique, comme cela a été relevé, des pays de l'Union européenne face à la Russie, et du prix politique que nous avons à payer.

Enfin, je souhaite, Monsieur le Président, que, dans une période de crise globale qui n'épargne personne – et la Russie non plus –, des solutions inattendues émergent et prédisposent la Russie à accepter un partenariat constructif, et l'Union à peser en tant que partenaire uni.

3-028

Vladimír Remek, za skupinu GUE/NGL. – Vážený pane předsedo, vážení přítomní, diskutujeme naše doporučení Radě k nové smlouvě s Ruskem. Text zprávy mi ale jako doporučení k diplomatickým jednáním nepřipadá. Dokument v drtivé většině používá jen výrazy a formulace o nutnosti požadovat, trvat na tom, zdůraznit, vyzvat a podobně. Náš slovník je diktující a jsem docela rád, že nejsem v roli vyjednavče, který by se podobnými doporučeními měl řídit. Přitom zároveň přiznáváme, že v EU pochází čtvrtina dodávek ropy a zemního plynu z Ruska, mimo všeho jiného. Někdy mám dojem, že se snažíme s klackem v ruce žádat o bezpečné, stabilní dodávky životně důležitých surovin. A co pokládáme na jednací stůl my jako Evropská unie? Kde je třeba náš postoj k lidským právům, kterými se tak zaštiťujeme, např. ruskojazyčných menšin na území členských zemí Unie? Kde je náš názor na srazy a akce bývalých příslušníků jednotek SS v zemích Unie? Nebo proti nim nejsme a podporujeme je, v rozporu např. se závěry OSN? A proč může výbor ITRE pojmenovat u problému s dodávkami zemního plynu do EU oba státy, které za ním stojí, tedy kromě Ruska i Ukrajinu, ale naše doporučení vyzývá jen Rusko? Je to celé tak trochu jako pokus hrát fotbal na jednu branku. A to není, jak jistě uznáte, plnohodnotná hra. Nečekejme pak zázračné výsledky.

Osobně tak budu mít problém dokument v této podobě podpořit. I ve Výboru pro zahraniční věci byla celá třetina poslanců, kterým se návrh nezdařil. A např. Výbor pro mezinárodní obchod se ke vztahům s Ruskem postavil s mnohem větším smyslem pro realitu s ohledem na to, co Evropa opravdu potřebuje.

3-029

Bastiaan Belder, namens de IND/DEM-Fractie. – Voorzitter, het lijkt geen twijfel dat Rusland vandaag volop deelt in de wereldwijde economische crisis. Nog vanmorgen hoorde ik op de radio een indringende reportage vanuit St. Petersburg

over medicijnen die onbetaalbaar en dus onbereikbaar zijn voor de gemiddelde Russische burger. De jongste prognoses van de Wereldbank duiden op nog zwaarder weer voor de Russische economie. Wat te denken van de zwarte voorspelling dat eind dit jaar meer dan 20 miljoen Russen onder het bestaansminimum van 4.600 roebel (circa 185 dollar) kunnen vallen?

Inderdaad, Europa en Rusland staan beide voor de urgentie van krachtige crisisbestrijding. Gezamenlijke inspanningen om het mondiale economische klimaat te doen opklaren verdienen derhalve prioriteit. Voorwaarde daarvoor is echter wederzijds vertrouwen, en dat wil ik onderstrepen, want het externe beleid van het Kremlin staat dat jammer genoeg vierkant in de weg. Denk aan de crisis in Moldavië, die almaar doorgaat en nog ingewikkelder wordt met een slechte rol voor Smirnoff. Denk ook aan de verwickelingen in Oekraïne weer vorige week. Kortom, het ontbreken van wederzijds vertrouwen staat gezamenlijke inspanningen in de weg.

Het Parlement geeft in dit verslag die eerlijke en heldere boodschap mee aan de Raad en de Commissie voor de onderhandelingen met Moskou en, naar ik van harte hoop, rendeert een rechte rug tegenover de Russen.

3-030

Jana Bobošíková (NI). – Dámy a pánové, v návrhu doporučení tohoto Parlamentu Radě týkajícího se nové dohody mezi Evropskou unií a Ruskem, které dnes projednáváme, lze souhlasit snad jen se dvěma fakty. Zaprvé, že Rusko má obrovský význam pro stabilitu a prosperitu v Evropě a ve světě a zadruhé, že je nutné dosáhnout strategického partnerství s Ruskem založeného na demokratických hodnotách. Jinak musím konstatovat, že text je napsán jazykem vítězné mocnosti z doby studené války a popírá všechna základní pravidla diplomacie a mezinárodních vztahů. Ta jsou přeci o kompromisu, slušnosti, vyváženosti a respektu k druhé straně vyjednávacího stolu. Nejsou o protektorských příkazech a příkrých odsudcích. Terminologie a formulace zprávy připomínají dopis nadutého sultána záporožským kozákům, kteří mu poté také dali náležitou odpověď. Nemístný rusofobní text částečně zachraňuje objektivní vyjádření Výboru pro průmysl, výzkum a energetiku, které by se mohlo stát vodítkem při formulování dokumentu nového. Současná zpráva poškozují podle mého názoru Evropskou unii i Ruskou federaci a tím zájmy všech občanů euro-asijského prostoru.

Dámy a pánové, doufám, že summit Evropská unie-Rusko, který povede za české předsednictví prezident České republiky Václav Klaus, tuto rusofobní rétoriku rozhodně používat nebude. Mimo jiné i proto, že český prezident nesdílí unijní mainstreamový názor na rusko-gruzínský konflikt. Jsem přesvědčená, že by Rada v zájmu občanů měla mít na paměti, že Rusko je a bude v našem geopolitickém prostoru potřebným, užitečným a rovnocenným partnerem. Jak už bylo zmíněno, čtvrtina dodávek ropy a zemního plynu v EU pochází z Ruska a polovina ruské ropy a zemního plynu putuje k nám. Kdyby nic jiného, tak tento fakt je dostatečným argumentem pro snahu o dobré sousedské vztahy mezi Evropskou unií a Ruskou federací.

3-031

Ria Oomen-Ruijten (PPE-DE). – Voorzitter, de afgelopen tweeënhalf jaar ben ik als voorzitter van de Delegatie voor de betrekkingen met Rusland heel intensief bezig geweest met Rusland en Europa. Ik heb me niet alleen bezig gehouden met incidenten, maar ik heb ook met een open blik gekeken naar de langetermijnstrategie. Ik snap dus echt niet wat Graham Watson, de voorzitter van de ALDE-Fractie, hier gezegd heeft. Want ik ben in al die debatten niet eenzijdig geweest, en mijn collega's evenmin. We hebben gediscussieerd over de vele problemen met Rusland.

Maar laten we niet vergeten dat we, als we een partnerschapsovereenkomst willen sluiten, dan ook partners willen zijn. Dat betekent dus dat er van beide kanten ook met elkaar overlegd moet worden over moeilijke zaken. Een partnerschapsovereenkomst kan er inderdaad alleen maar komen als je elkaar vertrouwt en niet wanneer je van één kant alleen maar oog hebt voor de problemen. De Verenigde Staten hebben een andere strategie op dit moment. Moeten wij dan zo nodig, anders dan de Verenigde Staten die wel een opening bieden, terugvallen op koude sentimenten? Dat is niet verstandig.

Een partnerschapsovereenkomst, een strategisch partnerschap hebben we nodig, want we hebben maar één grote buur. Wij zijn afhankelijk van die buur voor onze energievoorziening en zij zijn van onze financiële middelen afhankelijk. Maar omdat we in Europa waarden te verdedigen hebben, praten we met hen ook over de gezamenlijke waarden en over de mensenrechten. Voor de nieuwe strategie die we echt nodig hebben met die grote buur is het geen goede start om alles alleen maar vanuit de negatieve kant te belichten. Ik dank daarom de commissaris voor het antwoord dat ze gegeven heeft, want het bevat positieve elementen om inderdaad tot iets te komen wat goed is voor vijfhonderd miljoen Europese burgers.

3-032

Jan Marinus Wiersma (PSE). – Voorzitter, laat ik beginnen met mevrouw Oomen-Ruijten te complimenteren met wat ze zojuist zei. Ik ben het van harte eens met haar betoog en ik hoop dat het ook van invloed zal zijn op het stemgedrag van haar fractie morgen, als onze amendementen op dit verslag in stemming worden gebracht. Ik wens haar daarbij veel succes.

Mijn fractie heeft grote moeite met het voorliggende verslag van collega Onyszkiewicz, en daarom hebben we in de Commissie buitenlandse zaken tegen gestemd. Het is veelomvattend - dat is terecht - en de agenda van de betrekkingen

tussen de EU en Rusland is inderdaad ook omvangrijk. De rapporteur, en daarvoor mijn complimenten, heeft wel geprobeerd al die terreinen in zijn verslag aan de orde te laten komen. Maar de toon is fout. Je kunt niet zeggen dat die betrekkingen van cruciaal belang zijn - zoals de rapporteur doet - en vervolgens alleen maar voorbeelden opnoemen van alles wat fout gaat en fout is in Rusland, zonder daarbij overigens oog te hebben voor de fouten die we zelf in het verleden, de afgelopen twintig jaar ten opzichte van de Russische Federatie gemaakt hebben.

Rusland is geen kandidaat-lidstaat, maar een strategische partner die wil samenwerken op gebieden van gemeenschappelijk belang. Daarbij moet je constructief en rationeel optreden. En ik ben het helemaal eens met minister Vondra dat dat de basis moet zijn van onze benadering. De criteria van Kopenhagen gaan hier niet op, al wordt die indruk weleens gewekt. Ik ben voor een pragmatische aanpak uitgaande van interdependentie. Zij hebben ons nodig en wij hen. Of dat nu is op het gebied van de handel, energiesamenwerking, klimaat, of nucleaire non-proliferatie, oplossingen kunnen we alleen samen vinden. Dat is het achterliggende strategische belang - wij hechten aan het woord strategisch in dit debat - van de onderhandelingen over een nieuw akkoord. Die moeten we te goeder trouw voeren, ook met respect voor de belangen van Rusland.

Onze rapporteur besteedt terecht veel aandacht aan de buurlanden die de Europese Unie met Rusland deelt. Ook hier geldt dat samenwerking meer oplevert dan confrontatie. Een gevecht om invloedssferen willen wij ten alle koste vermijden. In plaats daarvan zou de Europese Unie moeten inzetten op een reanimatie van een verzwakte OVSE, de Organisatie voor veiligheid en samenwerking in Europa. Dan kan in dat kader ook gekeken worden naar een betere aanpak van deze bevroren conflicten waar we in Europa nog steeds mee zitten, of het nu in Georgië is, in Azerbeidzjan of Moldavië.

Natuurlijk is niet alles koek en ei. Het verslag gaat daar terecht op in. Wij veroordelen en veroordeelden de Russische inval in Georgië. We maken ons zorgen over autoritaire tendensen in Rusland. De dialoog kan daarom niet alleen maar positief zijn, en als lid van de Raad van Europa kan Rusland het beter doen. Maar niettemin, met alle respect voor de rapporteur, waar is de reset in zijn verhaal? Doorgaan met polariseren, nu de Amerikaanse regering Rusland anders wil benaderen, is contraproductief. Onze problemen zijn globaal en voor de oplossing daarvan hebben we iedereen nodig.

3-033

István Szent-Iványi (ALDE). – Medvegyev elnök beiktatási beszédében legfontosabb feladatának nevezte a szabadságjogok biztosítását s a jogállamiság helyreállítását. Sajnos az ígéret beváltásával, még mindig adós marad. Nekünk kötelességünk emlékeztetni őt ígéreteré, és nagyobb támogatást kell nyújtanunk a független nyilvánosságnak, a civil társadalomnak, a jogsértések áldozatainak.

Mi pragmatikus partneri kapcsolatokra törekszünk Oroszországgal, és érdekünk a partnerségi megállapodás. De ez csak akkor lehet reális, ha Oroszország is konstruktív, felelősségteljes és együttműködő magatartást tanúsít.

Januárban megrendült a bizalom Oroszország energiaszállítói megbízhatóságában. Ezért a megállapodás központi eleme kell, hogy legyen az energetikai partnerség. A bizalomépítést szolgálja, ha Oroszország végre ratifikálná az Energia Chartát és a tranzitjegyzőkönyvet. Elvárjuk, hogy ez Európai Unió egységesen és határozottan lépjen fel azon tagállamok érdekében, amelyek nagymértékben függenek az oroszországi energiaszállításoktól.

3-034

Inese Vaidere (UEN). – Paldies Onyszkiewicz kungam par ļoti līdzsvaroto ziņojumu. Krievija ir ļoti nozīmīgs Eiropas Savienības partneris. Kopīga rīcība var dot labus rezultātus ekonomikas un finanšu krīzes pārvarēšanai. Tomēr tas nedrīkst likt mums atkāpties no mūsu principiem un vērtībām. Ir jāpieprasa Krievijai atjaunot cilvēktiesības Krievijā, atjaunot preses, vārda un biedrošanās brīvības. Jāuzsver, ka Krievijas sabiedroto atbalsta programmu nedrīkst ļaunprātīgi izmantot kā instrumentu, lai nostiprinātu politisko ietekmi vairākās Eiropas Savienības dalībvalstīs. Lai noslēgtu jauno līgumu, Krievijai nepieciešams pildīt vienošanās attiecībā uz Gruzijas teritoriālo integritāti. Plašā nolīgumā jāietver enerģētiskās drošības stratēģija, kura balstīta uz Enerģētikas hartas ratifikāciju. Ir jāpieprasa arī pienācīgs Ziemeļu gāzes vada ietekmes uz vidi novērtējums. Paldies!

3-035

Milan Horáček (Verts/ALE). – Herr Präsident, Frau Kommissarin, Herr Ratspräsident! Janusz Onyszkiewicz fand klare Worte zu der Bedeutung von Menschenrechten in der Zusammenarbeit mit Russland. Vielen Dank! Ich halte es für besonders wichtig, missverständlich klar zu machen, dass Europa Wirtschaftsbeziehungen – sprich Gasbeziehungen – nicht über die Menschenrechte stellt. Normale Partnerschaften basieren auf zwei verlässlichen Seiten, die einander vertrauen. Strategische Partnerschaften bergen die Gefahr, nur bedingt verträglich und verlässlich zu sein. Deswegen muss sich die EU gegen Unzuverlässigkeiten absichern. Solange Russland die Menschenrechte so gravierend verletzt und nicht ein Mindestmaß an Demokratie und Rechtsstaatlichkeit erreicht, wie z. B. die Fälle Anna Politkowskaja oder Chodorkowski/Lebedjew immer wieder zeigen, kann es zu keiner normalen, guten Partnerschaft kommen.

3-036

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΡΟΔΗ ΚΡΑΤΣΑ-ΤΣΑΓΚΑΡΟΠΟΥΛΟΥ
Αντιπρόεδρος

3-037

Jiří Maštálka (GUE/NGL). – Předkládaná zpráva našeho kolegy Onyszkiewiczze je nepochybně jedním z nejdůležitějších dokumentů, který přichází na konci našeho volebního mandátu. Musím podtrhnout, že jsem velmi, velmi zklamán obsahem této zprávy. Jedna z mála věcí, se kterou mohu souhlasit, je, že všichni považujeme dobré vztahy s Ruskem za klíčovou otázku. Pojetí zprávy se mi zdá nevyvážené a jsem přesvědčen, že v této originální podobě nepřispěje ke zlepšení našich vzájemných vztahů. Za jemně řečeno nedorozumění považuji fakt, že zpráva chce svěřit pravomoci konzultací vysokému představiteli EU. Pokud by mělo jít o pana Solanu, říkám za sebe, že člověk, který před deseti lety spustil nesmyslné, tzv. humanitární bombardování Jugoslávie a který v rozporu s mezinárodním právem organizuje odtržení části suverénního státu, nemá moji důvěru. Nevyváženost právě spatřuji i v tom, že kritizuje Rusko za program podpory jeho občanů v zahraničí a na druhé straně zamlčuje, jaké je postavení neobčanů – ruský mluvčích – v Unii. Stejně tak zpráva podle mne záměrně mlčí o problému tzv. karty Poláka, která je v rozporu s mezinárodním právem.

3-038

Francisco José Millán Mon (PPE-DE). – Rusia es un actor internacional muy importante, miembro permanente del Consejo de Seguridad y del G8 y una gran potencia militar. Por estas simples razones la Unión Europea debería intentar establecer una relación de diálogo y cooperación con Rusia. Además, muchos Estados miembros dependen de ella en materia energética y mantienen con ella importantes intercambios económicos.

Pero la relación debería ir más allá, ser más ambiciosa. Rusia es un país europeo, perteneciente al Consejo de Europa, que ha asumido compromisos en materia de derechos humanos y de libertades democráticas y que debe compartir con nosotros una serie de valores y de principios, entre ellos el respeto del Derecho internacional y la soberanía e integridad territorial de los Estados.

Sin embargo, los acontecimientos de los últimos tiempos muestran una tendencia preocupante en Rusia. Así, por ejemplo, la utilización de los recursos energéticos como arma de presión, incluyendo el corte de suministro, o la crisis de Georgia del verano pasado y los hechos posteriores.

Con todo ello, la confianza en Rusia como socio europeo se ha deteriorado. Ahora hay que tratar de recuperar esa confianza. Con Rusia queremos una asociación constructiva de auténticos socios europeos, pero para ello su comportamiento debe ser distinto.

En la Unión Europea, por muchas razones, también históricas, los Estados miembros tienen diferentes concepciones sobre la relación con Rusia, por lo que llegar a una posición común no es fácil. Es una de nuestras debilidades, de nuestros problemas, pero junto a visiones que podríamos llamar pragmáticas o realistas, en este Parlamento también cobra fuerza la visión de que aquellos socios con los que queremos relaciones muy estrechas deben tener un comportamiento conforme con el Derecho internacional y respetuoso de los derechos y libertades básicas, especialmente si se trata de socios que pertenecen a la gran familia europea.

Este Parlamento celebró el compromiso del Presidente Medvédev, al comienzo de su mandato, con los derechos humanos y el imperio de la ley, pero las palabras deben ir acompañadas de hechos que las confirmen.

Señorías, a mí me gustaría creer que en un futuro la Unión Europea encontrará en Rusia un socio permanente, estructural, que comparta nuestros valores ideales, pero hoy me parece claro que este futuro no está tan próximo.

3-039

Hannes Swoboda (PSE). – Frau Präsidentin! Ich möchte mich zuerst bei Herrn Minister Vondra und auch bei Frau Kommissarin Ferrero-Waldner für ihre Stellungnahmen herzlich bedanken, die weitaus realistischer und aus unserer Sicht zielführender waren als der Bericht des Kollegen Onyszkiewicz, wie er jetzt vorliegt, was mir Leid tut, weil ich den Kollegen Onyszkiewicz persönlich sehr schätze. Darum verstehe ich auch nicht ganz, warum hier ein Bericht vorgelegt wird, der nicht diese gemeinsame Basis – Kritik auf der einen Seite und Kooperationsbereitschaft auf der anderen Seite – auf einen Nenner bringt, wie das von Rat und Kommission getan worden ist.

Lassen Sie mich unsere Kritikpunkte nochmals sagen, nämlich unsere Kritikpunkte auch gegenüber Russland, damit das nicht unklar ist:

Die Nachbarschaft. Wir verstehen nicht und kritisieren das Verhalten Russlands gegenüber Georgien. Aber die Welt weiß längst, dass Russland nicht der Alleinschuldige ist. Nur in manchen Kreisen hier will man das nicht zur Kenntnis nehmen. Man muss schon beide Seiten sehen. Wenn ich mir anschau von Surabischwili bis Burdschanadse, wie die ehemaligen Alliierten des Präsidenten Georgiens heute in Opposition zu Präsident Saakaschwili stehen und wie man auch dort die Menschenrechte nicht gerade sehr pfleglich behandelt, dann frage ich mich, warum nur Russland kritisiert wird, und nicht zum Beispiel auch Georgien. Oder bei der Energiekrise, wo es um die Ukraine geht. Wir wissen doch heute ganz genau –

und Sie wissen es genau so wie wir –, dass auch die Ukraine eine Mitschuld trägt, die innenpolitische Situation in der Ukraine. Aber es wird immer nur Russland herangezogen.

Wenn Kollege Horáček, der jetzt anscheinend die Regierungskrise in der Tschechischen Republik lösen möchte, hier meint, wir sollten die Energiefrage nicht über die Menschenrechte stellen: Niemand tut das. Aber sagen Sie konkret: Sollen wir jetzt sagen „Wir wollen euer Gas nicht, solange ihr nicht die Menschenrechte achtet“? Da muss man offen, ehrlich und klar sagen, was man will, und darf nicht nur Schlagworte in die Diskussion werfen.

Drittens: Menschenrechte: Wir sind zutiefst enttäuscht über die Behandlung der Menschenrechte in Russland. Absolut. Das ist für uns inakzeptabel. Dazu werden wir nie schweigen, wo auch immer die Menschenrechte missachtet werden. Wie ich bereits sagte, ob in Georgien, ob in Russland, ob in einem unserer Mitgliedstaaten, dort, wo Menschenrechte verletzt werden, vielleicht in dem einen oder anderen Land gegenüber russischen Staatsbürgern oder Nichtstaatsbürgern – das haben wir leider auch in unserer Europäischen Union –, dort müssen wir klar dagegen angehen. Selbstverständlich. Aber bitte mit demselben Augenmaß! Mit demselben Maßstab und mit denselben Kriterien müssen wir das tun.

Viertens: Ich bin sehr traurig darüber, dass Russland – und die führenden Kräfte in Russland – zu ihrer eigenen Geschichte nicht ein Verhältnis entwickeln, wie es viele unserer Länder entwickelt haben. Da beziehe ich mich auch auf die Debatte, die wir schon gehabt haben, und auf die morgige Abstimmung über die Entschließung zur Geschichte. Russland würde massiv an Image gewinnen, würde es mit der eigenen Geschichte kritischer umgehen, würde es den Stalinismus nämlich nicht als eine große vaterländische Leistung darstellen, sondern als ein Verbrechen, mit dem man sich auseinandersetzen muss. Selbstverständlich, da gibt es ganz klare Worte auch von unserer Seite. Aber man muss das für alle Länder, für alle totalitären Regime gleichermaßen sagen, dass wir nicht bereit sind, totalitäre Regime zu akzeptieren und nicht bereit sind, dass man sich mit der Geschichte nicht auseinandersetzt.

Daher ist es vielleicht noch eine Möglichkeit, wenn wenigstens der eine oder andere Änderungsantrag von unserer Seite angenommen wird, der versucht, wieder eine Balance hineinzubringen und genau diese doppelte Strategie zu fahren: massive Kritik an Russland, aber auch Bereitschaft, eine Partnerschaft mit Russland einzugehen.

3-040

Henrik Lax (ALDE). – Fru talman! Föredraganden säger helt riktigt att EU måste kunna tala med en röst i viktiga frågor som gäller Ryssland. De ryska ledarna förefaller nu tyvärr att uppleva relationerna med tredje land som ett nollsummespel. Förenklat sagt: Om inte jag ger dig på käften, är det du som ger mig på käften. Ett djupare samarbete mellan EU och Ryssland vore i själva verket en win/win-situation, vilket vi måste få Rysslands ledare att inse. Det finns en risk att den svåra ekonomiska krisen i Ryssland ytterligare ska försämra ledarnas inställning till ett nära samarbete med EU. Därför är det särskilt viktigt att EU kan tala med en röst. De gånger EU har talat klarspråk och sagt ifrån, har de ryska ledarna hejdat sig. Georgienkonflikten, gaskrisen mellan Ryssland och Ukraina i början av året och provokationerna kring bronssoldatstatyn i Estland visar att ett enigt EU kan få de ryska ledarna att tänka om.

3-041

Hanna Foltyn-Kubicka (UEN). – Pani Przewodnicząca! W omawianym sprawozdaniu dosyć dokładnie wymieniono naruszenia praw człowieka, do jakich doszło w ostatnim czasie na terytorium Federacji Rosyjskiej. Na ich przykładzie jasno widać, że Rosja lekceważy wszelkie standardy, jakie obowiązują w całym wolnym świecie. W związku z tym apeluję, aby Rada i Komisja Europejska zaczęły egzekwować od Rosji respektowanie umów, w których ta zobowiązała się do przestrzegania praw człowieka i od tego też uzależniły prowadzenie dalszych negocjacji nad porozumieniem.

Bardzo często na wspólnych spotkaniach ze stroną rosyjską słyszę z ust deputowanych do Dumy: „Zostawmy już te prawa człowieka, a przejdźmy do konkretów, czyli handlu”. Nie możemy zgodzić się na takie podejście. Nie ma ważniejszego konketu niż wolność, zdrowie i życie. O tych wartościach często w Rosji się zapomina, za to zawsze świetnie pamięta się o wartościach pieniądza.

3-042

Tunne Kelam (PPE-DE). – Madam President, I would like to congratulate Mr Onyszkiewicz for his hard work and honourable results.

By the way, this is the last stand by the outgoing European Parliament on relations with Russia, and the strongest message this Parliament has delivered is consistency based on our common European values.

It is therefore opportune for us to remember that the basis for our relations with Russia continues to be our colleague Malmström’s report of several years ago; a report whose suggestions have still not been carried out.

In the mean time, we are left in a sort of limbo, repeating again and again how important relations with Russia are. That is true, but there is no need to repeat it. We need to become confident in our own strength, our own values and potential, as Graham Watson has proposed, and to live up to these values.

We also have to conclude that there has been a qualitative change for the worse in Russia. Last August, Russia almost occupied a sovereign neighbouring state. It is not enough just to criticise, or regret, continuing human rights violations in Russia. The question is how to link these human rights and values to our practical behaviour. Otherwise, we will be jointly responsible, at least indirectly, for gassing human rights and democratic values in Russia in exchange for gas from Russian pipelines.

3-043

Ioan Mircea Pașcu (PSE). – Madam President, obviously there are two schools of thought in this House when it comes to Russia, reflecting the ambivalent attitude of the Member States.

In essence, it is not about Russia – because many agree that this power is inevitably a strategic partner of ours – but about how to respond to her behaviour, which does not always conform to our standards. Thus, while the first school suggests keeping Russia accountable for every departure from those standards – and obviously Mr Onyszkiewicz’s report is in this category – the second school is more accommodating, motivated primarily by pragmatism.

The question is, therefore, which of these two attitudes ensures better management of our common issues (economics, trade, energy, security, research and education), satisfying our interests while avoiding abdicating our own standards. Which one will have more impact on Russia’s behaviour? Although I personally am sceptical about anybody’s capacity to really influence Russia’s behaviour one way or another, I still plead for an EU position combining pragmatism with integrity. In the end, although this report is nominally about Russia, in reality it concerns us too.

3-044

Andrzej Tomasz Zapalowski (UEN). – Pani Przewodnicząca! Powszechnie wiadomo, iż wszelkie umowy z Rosją mają znaczenie bardziej życzeniowe niż jako dokumenty prawnie wiążące w dłuższym okresie czasu. Tym niemniej trzeba nadal podejmować działania w kierunku jak najlepszego uregulowania stosunków z tym krajem. Oczywiście nie może to się odbywać na dotychczasowych zasadach, kiedy prawie pięćsetmilionowa społeczność Unii Europejskiej wytwarzająca ponad 20% światowego produktu krajowego brutto jest stroną starającą się o względy partnera o wiele słabszego i mniej liczebnego. Mówię o tym, gdyż nierzadko nad europejską wewnętrzną solidarnością wybijają się interesy niektórych członków Unii Europejskiej, a Rosja to bezwzględnie wykorzystuje. Oczywiście powinniśmy pogłębiać współpracę gospodarczą z Rosją, ale od naszego partnera musimy wymagać takich samych standardów jak od wszystkich państw członkowskich Unii Europejskiej i nie może być tu mowy o zgodzie na łamanie praw człowieka.

3-045

György Schöpflin (PPE-DE). – Madam President, my congratulations to the rapporteur. I think this is an extremely important report.

Russia’s strategic thinking, it seems to me, is one of the most significant problems facing the European Union at this time. If we do not understand how Russia thinks about itself in the world, we shall not actually make sense of what the Kremlin says and does. There is in fact a logic to Russia’s actions, but this is not the same as ours. While the EU has made the peaceful resolution of conflict the centre of its thinking, Russia has no compunction about using force, as we saw in Georgia last year.

So the real key is how Russia sees power. In the European tradition, power should be supervised by democratic institutions. To Russia, power is to be concentrated in the belief that, through such concentration, power will be more effective.

This is very dangerous for states that Russia sees as weak. They automatically become targets for the expansion of Russian power. The recent secretive purchase of a large shareholding in the Hungarian energy company MOL by a Russian enterprise is thus more than a mere commercial transaction; it illustrates how Russia moves into an unoccupied space.

From the perspective of power, the European Union and European integration are inexplicable, meaningless processes for Russia. In Russian eyes, the transfer of sovereignty is an abomination, not a way of securing peace. So – and it is vital that we recognise this – for Russia, the European Union is the problem. Its success is a puzzle and, above all, it is an obstacle to the maximisation of Russia’s power. The European Union’s future success therefore depends on recognising how Russia thinks about power. Very differently from Europe. And let there be no illusions about this.

3-046

Richard Howitt (PSE). – Madam President, last month, on behalf of Parliament, I went to the administrative borderline in Georgia, established by the South Ossetian separatists following the Russian military invasion. Looking at the checkpoint, where there was no formal communication on either side, it certainly did look like a scene from the Cold War. If we are not to move backwards, one concrete step the Russians could take is to help instigate full access for the very successful European police mission to both sides of the line so that they can properly fulfil their ceasefire monitoring duties. It would be a small but concrete step to build confidence, and I call on them to do so.

I also share the view expressed by many in this Parliament that, the more European solidarity we have, the better Europe-Russia relations will be. This fact was underlined again this week by Russia's attempt to get separate, not common, agreements with EU countries on the import standards for fruit and vegetables. In this respect, I regret the speech today by the leader of the Liberal Democrats that sought to paint the Socialist position as soft on human rights. Not only will we vote to criticise Russia for breaching international election standards, for undermining freedom of expression, for the incarceration of political prisoners and for the intimidation and harassment of human rights defenders, but the speech simply demonstrates the very same point-scoring on Russia, which is itself an example of the lack of solidarity which holds us back.

Russia is affected by the economic crisis – like every country – suffering from the plummeting oil price, with a one-third devaluation of the rouble and a 75% drop in their stock market. Today President Medvedev is playing a full part in the G20 meeting in London. I believe that now the time is right, when Russia does need our cooperation and may be more open to change, if only we have the determination and the unity in the European Union to pursue it.

3-047

Giulietto Chiesa (PSE). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, a leggere il testo di questo documento si prova l'impressione che chi l'ha scritto desidera non un miglioramento, ma un peggioramento delle relazioni tra Unione europea e Russia. Se questo è l'obiettivo dell'Europa, allora questo documento è ottimo; se non lo è, allora è pessimo. E io credo che sia un documento pessimo. Come potremo pensare a un futuro di nuove tensioni con un Paese di cui riconosciamo l'indispensabilità nel nostro stesso interesse? Nei prossimi 40 anni dovremo fare affidamento sulle risorse energetiche tradizionali di cui la Russia è ricca: potremo fare altrimenti? Non potremo.

In secondo luogo, il modo e i toni: in queste pagine l'Europa parla un linguaggio imperiale, non il linguaggio di chi rispetta il proprio interlocutore. Questo contraddice la nostra stessa politica di buon vicinato e non sarebbe giusto usarlo nemmeno nei confronti di un piccolo Paese: meno che mai nei confronti di un grande Paese che pretende, con ragione, di essere rispettato. E' questione di realismo, prima di tutto!

Il Parlamento europeo si appresta ad approvare, temo, un documento scritto nello spirito della Guerra fredda, vecchio, inutile, dannoso, controproducente, proprio nel momento in cui il nuovo Presidente americano viene a intessere un nuovo dialogo con Mosca. Con questo approccio l'Europa non può pretendere ad alcuna leadership e mi auguro che la Commissione non accolga queste raccomandazioni.

3-048

Romana Jordan Cizelj (PPE-DE). – V tej razpravi ste omenili že številne politične probleme. Želela pa bi opozoriti še na en izziv, ki ni omenjen v našem poročilu. To je področje podnebnih sprememb, s katerim so se res v večini ukvarjali znanstveniki. Ampak, če želimo biti uspešni, potem moramo to ukrepanje podpreti tudi z močnimi, močnimi in odločnimi političnimi ukrepi.

To je globalen izziv. To je izziv, ki terja tudi skupno odgovornost. Zato mislim, da bi morali izkoristiti vsako priložnost, da Rusijo pozovemo, da prevzame svoj del odgovornosti tako za omilitev podnebnih sprememb, kot tudi za ustrezno prilagajanje nanje, in da jo pozovemo, da naj bo bolj aktivna pri mednarodnih pogajanjih, saj smo vendarle tik pred konferenco v Københavnu.

Dragi kolegi, rada bi vas opozorila, da je ustrezno ukrepanje na področju podnebnih sprememb tudi vprašanje zagotavljanja človekovih pravic.

3-049

Monika Beňová (PSE). – Budem veľmi stručná, pretože väčšinu z toho, čo som chcela hovoriť, povedali moje kolegyně a kolegovia z frakcie Európskych sociálnych demokratov.

Mám pocit, že správa je nevyvážená a je rusofóbna. Sama som z krajiny, ktorá dlhé roky žila v režime, ktorý nebol jednoduchý, pre väčšinu ľudí jednoduchý, ale práve preto nechápem, prečo v súčasnosti múdre dámy a páni v tejto vzácnej snemovni chcú prijímať dokument, ktorým zase budeme raz ukazovať na niekoho prstom a budeme ho z niečoho obviňovať.

Predpokladala som, že tento Parlament je schopný pochopiť súčasnú situáciu vo svete. Absolútne odmietam to, že tu chce niekto vymeniť plynovod a ropovod za ochranu ľudských práv. Európski sociálni demokrati chcú ochraňovať a vždy aj ochraňovali ľudské práva, ale na druhej strane vidíme celkom jasnú realitu, ktorá nás čaká. Čaká Európsku úniu, čaká Spojené štáty americké, čaká Rusko a čaká celý svet. A tejto môžeme čeliť len na základe dobrých spoločných dohôd.

3-050

Andrzej Wielowieyski (ALDE). – Madame la Présidente, la Russie est notre plus grand voisin, un grand pays qui a vécu, au siècle dernier, des mirages impériaux, mais qui a également vécu des expériences terribles.

Pour sortir de ce traumatisme, il faut du temps et de la persévérance, et il faut également que nous soyons patients. Les négociations sur un nouvel accord seront donc difficiles et pénibles. Le rapport est exigeant, mais juste. La cohérence entre un partenariat effectif avec nos six voisins de l'Est et une bonne coopération réciproque avec la Russie constitue le plus grand défi de la politique européenne. Le progrès va dépendre du vrai rapprochement de nos façons de vivre, et d'une compréhension des valeurs fondamentales, qui ne devront pas être trahies.

3-051

Ewa Tomaszewska (UEN). – Pani Przewodnicząca! Używanie dostaw gazu w szantażu politycznym, zagrożenie niepodległości Gruzji, ludobójstwo w Czeczenii, brak uczciwego procesu w sprawie zabójstwa Anny Politkowskiej i Litwinienki to główne hamulce w kontaktach z Rosją. Niestety Rosja nie wykonała nawet jednego kroku w kierunku demokracji i respektowania praw człowieka. To nie najlepiej wróży negocjacom i dalszej współpracy. Jeśli chcemy być skuteczni w negocjacjach, musimy prowadzić wspólną, jednolitą i solidarną politykę. Jest to ważne wobec tak znaczącego sąsiada Unii Europejskiej.

3-052

Gerard Batten (IND/DEM). – Madam President, how can Mrs Ferrero-Waldner refer to Russia as a partner and Mr Vondra seek assurances on democracy and human rights?

Russia is a gangster state where troublesome political opponents, dissenters and journalists are simply murdered. The Russians even have a law that allows them to murder anyone – Russian citizen or foreign national – on foreign soil whom they deem to be a threat or a nuisance. Such a murder was carried out on my constituent Alexander Litvinenko in London in 2006 in an act of state-sponsored terrorism. His family are still waiting for justice to be done and his murderers brought to justice or trial in England.

Personally I do not want the European Union to negotiate agreements with anyone on anything. But, if the Commission is serious, why did it not request the extradition of the suspects as a sign of goodwill and a precondition for opening negotiations?

3-053

Alexandru Nazare (PPE-DE). – Potențialul unei cooperări solide cu Federația Rusă este direct proporțional cu provocările și dificultățile cărora trebuie să le facem față. Rusia a ales de ceva vreme un discurs și o cale de acțiune care pun în plan secund perspectivele unei colaborări pragmatice și care dau speranțe unei abordări brutale a relațiilor internaționale cu care nu putem fi sub nicio formă de acord.

După conflictul din Georgia am rămas într-un punct în care observăm diferențele de poziție dintre noi pe câteva teme cruciale. Federația Rusă consideră că prezența trupelor sale în țări din regiune este acceptabilă și că acestea au chiar dreptul să intervină când Moscova consideră necesar. Implicarea Rusiei în conflictele înghețate se face simțită chiar pe granița Uniunii cu efecte pentru noi toți europenii.

Țin să vă reamintesc ce am propus și în amendamentele mele: prezența trupelor ruse în regiunea separatistă Transnistria afectează de aproape două decenii deja drumul Republicii Moldova către dezvoltare precum și libertatea de a-și alege viitorul. Federația Rusă trebuie să-și retragă trupele din Transnistria pentru a asigura fundamentul acestui parteneriat.

3-054

Alexandr Vondra, President-in-Office of the Council. – Madam President, I would like to thank you all for this interesting debate. I think it is very necessary regarding our future relations with Russia, and a number of important points have been covered in the debate. I can support much of what has been said here.

For those who speak of the need for engagement, I think it is clear that a new agreement is of great importance for the further development and intensification of cooperation between the EU and Russia. It is also clear that the new agreement must continue to improve on the current partnership and cooperation agreement (PCA). It has to reflect the realities of today's cooperation with Russia. Our relations now are a lot deeper and more wide-ranging than they were only a decade ago.

For those who speak of energy, we must clearly state that the EU wishes to strengthen cooperation with Russia through the instruments we have – the meetings of the Energy Dialogue and the Permanent Partnership Council on Energy. There will be a meeting of the Permanent Partnership Council on Energy during this Presidency. The objective is to promote trust and transparency in EU-Russia energy relations. We cannot afford another disruption of the energy supply. We should also strengthen the early warning mechanism and make it more operative.

To those who speak of human rights, I think that the application of the rule of law, an independent judiciary and full respect for human rights – including free and independent media – are necessary to promote stability and prosperity in Russia. The EU follows the human rights situation in Russia with concern and we raise – and will continue to raise – those concerns at our EU-Russia meetings. For example, the conduct of cases such as the resumption of the Khodorkovsky trial will be a kind of litmus paper for us regarding the rule of law in Russia.

For those who speak of leverage, I agree very much that we have to speak with one voice when talking with Russia, and we need this kind of debate to shape the form of this one voice. Unity and solidarity are essential, and we will work very hard to achieve this. It is important that the Member States inform and consult each other as much as possible about bilateral issues with Russia which could have repercussions on other Member States and the EU as a whole. Parliament's suggestions in this regard are worth considering, although, given the existing Council structures, I am not entirely sure that the creation of a formal consultation mechanism is the most practical way forward. I strongly feel, however, that some kind of mechanism or common approach is needed to complement the existing framework of EU-Russia relations.

There is definitely some room for improvement in our policy towards Russia, and unity and solidarity are indeed the key words in this context. We already have quite intensive political consultation in the Council when it comes to showing solidarity, but this is also a question of political will. I agree that we need greater trust and understanding between the EU and Russia. We need to overcome the suspicions of the past and build on the real and substantial relationship which has evolved over the years, but this is certainly a two-way process and we need two to tango.

The new agreement is one way to do this. The other is through a better dialogue. Parliament has an important role to play here and I can, therefore, agree with the suggestion that the role of the Parliamentary Cooperation Committee should be strengthened under the new agreement. The parliamentary dimension – like civil society contacts – has much to offer in terms of communicating and promoting the fundamental democratic principles and values on which the EU is founded. We therefore look forward to remaining in a dialogue with you as the negotiations progress.

3-055

Benita Ferrero-Waldner, *Member of the Commission*. – Madam President, debates on Russia are never easy. Russia, on the one hand, is an important global partner, but, on the other hand, it is also a big neighbour, and there I think you have two sides that do not always easily converge.

On the one hand, being a global partner, we see Russia as a real partner, as I said before. For instance, in the Middle East, in seeking a solution between Israel and Palestine and on many other of these issues. Or on Afghanistan and Pakistan, yesterday in the conference in The Hague, Russia had an important part to play; or on Iran, or on the non-proliferation issues, or on the big global issues like climate change, which was also mentioned, or now the financial and economic crisis. Everybody is being affected by that. This is true for us, but it is also true for Russia and for many other global partners. Therefore I think we have to see this very clearly, but at the same time we also have to see Russia as a great neighbour, where sometimes we do not see eye to eye in the common neighbourhood. And we have a common neighbourhood – some of you have mentioned that, be it Moldova or Nagorno-Karabakh or, of course, Georgia. There we have to make sure we come much closer to each other, but also speak frankly on the difficulties and the differences that exist.

One of these issues is the 'Eastern Partnership', and we discussed the Eastern Partnership only last week in Parliament. The chief goal of the Eastern Partnership, which is concerned with six of our neighbouring countries, is to help those countries who want to come much more into line with the European Union on certain key issues like standards of governments, freer trade and others. In these activities, I think it is important that we have these countries as partners. But at the same time we have also said, on the multilateral platform, that we are, in principle, open to third countries like Russia on an ad hoc basis, as appropriate; certainly Russia is also a full member in the Black Sea Synergy, where regional matters are handled.

So there is also a chance to work together in order to overcome some difficulties that exist. On the other hand, gas. With gas, we know – I said it clearly before and I will repeat it – we are interdependent; we know that. As we also know, the gas crisis has diminished the trust in our partners. It has underlined the importance of energy provisions in the coming EU-Russia and EU-Ukraine agreements, and they will be there.

We must step up the work to create an internal energy market, but also increase efficiency and diversify supplies. The new agreement with Russia should therefore lay down, as we always say, legally binding reciprocal commitments. And, in parallel to the new agreement and for the short term, we are working with Russia to make the early warning mechanism more efficient, as I said before. We should also foresee monitoring and conflict prevention and resolution, and this should also involve Belarus and Ukraine.

We know that Russia is a very important energy partner for us, contributing 40% of the gas we import and 20% of the gas we consume. This is, as I said before, a relationship of interdependence. Since we represent over two thirds of their export revenue – which has made a very significant contribution to Russia's economic development – it is essential that there should be no repeat of the events of last January, and therefore we are working with both the Ukrainians and the Russians to prevent that.

On human rights we do not always see eye to eye. On the one hand, the EU and Russia share common international commitments, as I said, through the instruments that we have signed together at the UN, at the OECD and at the Council

of Europe. These commitments reflect values and include the obligation to respect the decisions of the bodies they set up. That is particularly true for the European Court of Human Rights, but it is also evident that the EU and Russia interpret commitments differently.

The European Union and Russia have chosen the path of dialogue on these issues, and this is the right way. This means that we must also listen to the concerns the Russian side expresses sometimes with regard to some developments inside the European Union including, for instance, the issue of Russian-speaking minorities.

But it is also true, as the President-in-Office of the Council said, that there are clear concerns about the failure to respect human rights in the Russian Federation, and continuing cases of attacks on human rights defenders, journalists and others reflect badly on Russia.

We raise these issues regularly with the high authorities: myself with Sergey Lavrov, and President Barroso with his interlocutors. We also use our twice-yearly human rights consultations to do so as well. The discussions in the bilateral meeting between President Barroso and President Medvedev on 6 February also included an exchange on human rights.

President Medvedev himself suggested that these exchanges continue at the 21-22 May summit, and we shall take him up on that. For instance, the attack on human rights activist Lev Ponomarev last night is the latest reminder of how difficult the situation for human rights defenders is in Russia. But let me say that the two strands have clearly been reflected in the mandate that the Council has given the Commission to negotiate. Both are there, and this is the content of our mandate. Therefore, I think the right way is to follow up on this mandate and, as I said, we are always ready to report on the follow up of our negotiations, as we have just been doing.

3-056

Janusz Onyszkiewicz, sprawozdawca. – Pani Przewodnicząca! Krytykom tego sprawozdania chciałbym zwrócić uwagę na to, że to nie jest sprawozdanie o Rosji. W tym sprawozdaniu chodzi o to, ażeby zasugerować Komisji, jakie sprawy ma podnieść w rozmowach i negocjacjach dwustronnych i na jakie sprawy zwrócić szczególną uwagę. Dlatego nie mogła się w tym sprawozdaniu znaleźć, nie powinna się w tym sprawozdaniu znaleźć taka tematyka jak OBWE czy plan prezydenta Miedwiediewa. To jest jakby w innych kategoriach rozpatrywana sprawa. To trzeba rozpatrywać na forum OBWE razem z Amerykanami, ale nie na forum relacji dwustronnych z Rosją. I tego rodzaju sugestie oczywiście nie mogą zawierać także naszej własnej krytyki i oceny np. stanu praw człowieka w Unii Europejskiej. Dlatego to muszą być sprawy, z którymi my wyjdziemy w rozmowach z Rosją, a oni już nam nasze sprawy wyciągną. I to jest jedna sprawa.

Druga sprawa to jest kwestia w ogóle samego charakteru rozmów. Otóż chciałbym zwrócić uwagę na to, że to sprawozdanie unika słowa „strategiczne partnerstwo” i unika go nie bez powodu. Dlatego, że w dokumencie, który został przyjęty o naszej ESDP czytamy następującą rzecz w ustępie dotyczącym Rosji: (*następie poseł cytuje w języku angielskim*).

3-057

‘no strategic partnership is possible if the values of democracy, respect for human rights and the rule of law are not fully shared and respected; [therefore] calls on the Council to place those values at the core of the ongoing negotiations for a new Partnership and Cooperation Agreement’.

3-058

A więc sytuacja jest zupełnie jasna. Myślę, że trzeba pamiętać o tym, czym to sprawozdanie jest, o co w tym sprawozdaniu chodzi i jakiego rodzaju przekaz wobec Komisji to sprawozdanie zawiera. I wreszcie ostatnia uwaga do pani Bobošíkovej: to nie sułtan pisał do Kozaków, to Kozacy pisali do sułtana.

3-059

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί αύριο, Πέμπτη 2 Απριλίου 2009.

Γραπτές δηλώσεις (άρθρο 142 του Κανονισμού)

3-060

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE), în scris. – Apreciez raportul Janusz Onyszkiewicz privind relațiile UE-Rusia. Consider că relațiile UE cu Moscova trebuie să fie așezate pe o bază pragmatică, evitând orice prejudecăți.

În primul rând, este nevoie de o reală cooperare în domeniul aprovizionării cu energie, în interesul reciproc. Petru aceasta însă este esențial să avem o solidaritate a statelor membre UE, care să se prezinte ca un bloc la negocierea cu Moscova pentru importul de gaze. Numai în acest fel putem asigura cetățenilor europeni siguranța aprovizionării cu gaz, la prețuri convenabile. Avem responsabilitatea de a evita declanșarea unor noi crize ale gazului.

În al doilea rând, trebuie să cooperăm cu Moscova pentru a aborda împreună problemele vecinătății noastre comune, relațiile cu Republica Moldova, Ucraina, Georgia, Armenia, Azerbaidjan. Această abordare trebuie să se realizeze pe baza normelor dreptului internațional, cu respectarea integrității și suveranității statelor, evitând orice tendințe hegemonice. Este esențial să avem progrese în soluționarea conflictelor înghețate, precum cele din Transnistria, Osetia, Abhazia.

3-061

Filip Kaczmarek (PPE-DE), na piśmie. – Rosja jest ważnym partnerem Unii Europejskiej. Unia oczekuje od swych partnerów rzetelnej i uczciwej współpracy.

Współzależność może być obustronnie korzystna, ale przecież nie musi. Wręcz przeciwnie, może być źródłem niepokoju i konfliktów. Powinniśmy zrobić wszystko, aby współpraca gospodarcza, bezpieczeństwo, bezpieczeństwo energetyczne, przestrzeganie zasad praw człowieka i demokracji stały się elementem konstruktywnym i pozytywnym w naszych relacjach. Czy tak się stanie, zależy w dużej mierze od strony rosyjskiej. Rosja może opowiedzieć się po stronie wartości i standardów Zachodu. Nikt nie zmusi Rosji do takiego czy innego wyboru. Tego wyboru musi dokonać sama Rosja. Jedno wydaje się pewne: dla mnie nie ulega wątpliwości, że Europa nie zmieni swych wartości wskutek życzenia Rosji czy jakiegokolwiek innego kraju. Jesteśmy tak konsekwentni, czy wręcz uparci, nie dlatego, że oznaczałoby to rezygnację z naszych wartości.

Europa, odrzucając swe podstawowe zasady, przestałaby być Europą. Dlatego na przykład zawsze będziemy uznawali integralność terytorialną Gruzji. Działamy tak nie dlatego, że jakoś szczególnie lubimy Gruzinów. Powodem takiej postawy jest wierność zasadom konstytuującym nasz świat. Niszczenie tego świata byłoby samobójstwem. Takiego scenariusza nie życzy sobie ani Unia, ani, jak miemam, Rosja.

3-061-125

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE), în scris. – Se poate afirma ca recenta criza a gazului si conflictul din Georgia au creat noi tensiuni in relatia cu Federatia Rusa.

Este necesar ca Rusia sa inceteze a folosi situatii de acest gen intr-o maniera care se afla in neconcordanta cu procedurile internationale si sa renunte la crearea de noi sfere de influenta.

In acelasi timp, Uniunea trebuie sa faca toate eforturile necesare pentru a diminua cat mai mult posibil dependenta energetica fata de Rusia.

Este la fel de adevarat inasa, ca Rusia este un vecin al Uniunii si un actor indispensabil pe scena internationala. Exista un potential economic major in relatia Uniunii cu Rusia, pe care Uniunea Europeana nu-si poate permite sa nu-l exploateze, mai ales in contextul global actual.

De aceea, este necesar sa continuam a investi in dialogul si cooperarea cu Federatia Rusia dezvoltand o strategie coerenta bazata pe angajamente comune si reciproc avantajoase.

Singura modalitate prin care aceasta cooperare poate avea success este ca Uniunea sa vorbeasca cu o singura voce si sa se angajeze intr-un dialog conditionat dar in acelasi timp constructiv, bazat pe valori comune, respect pentru drepturile omului, libertatile fundamentale si normele internationale in vigoare.

3-061-187

Katrin Saks (PSE), kirjalikult. – Möödunud aastal said ELi - Venemaa suhted rängalt kannatada. Täna, pärast Gruusia sündmusi on küsitav Venemaa valmisolek ehitada koos ELiga ühine julgeolekuala ning pärast Abhaasia ja Lõuna-Osseetia enklaavide tunnustamist lahknevad osapoolte seisukohad Kosovo ja ühise naabruskonna küsimustes aina rohkem. Usaldust ei lisa jätkuvad gaasitülid tarnijatega ja energiaressursside politiseerimine.

Mul on hea meel, et kolleeg Onyszkiewiczzi raport kutsub Venemaad üles kinnitama rahvusvahelisel tasandil kokku lepitud kohustusi, seda eriti Euroopa Nõukogu ja Euroopa Julgeoleku- ja Koostööorganisatsiooni liikmena ning väljendab Venemaa valitsusele muret inimõiguste olukorra ja Venemaa kodanikuühiskonna aheneva ruumi pärast. Parlament on oma raportiga pööranud tähelepanu ka Vene Föderatsioonis elavate põlisrahvaste olukorrale ning kutsub Vene ametiasutusi kindlustada riigi territooriumil elavate põlisrahvaste kultuuri ja keele püsimine ja jätkusuutlik areng.

Euroopa Liidu suhted Venemaaga peavad põhinema küll partnerlusel, mitte vastandumisel. Meie suhted Venemaaga on pragmaatilise koostöö seisukohast otsustava tähtsusega ning selline koostöö on kasuks ka rahvusvahelisele stabiilsusele. Samas peavad selle partnerluse aluseks olema väärtused: demokraatia, turumajandus, inimõiguste ja sõnavabaduse edendamine, mitte ainult kaubahuvide ning vastavalt nendele huvidele ühe asja nägemine, kuid mõne teise asja juures kramplik kanapimedus.

3-061-218

Toomas Savi (ALDE), in writing. – The relations between the Russian Federation and the European Union have seen

several challenges in recent years. After the conflict between Russia and Georgia had unleashed in August last year, one might have felt inclined to think that good fences make good neighbours. In this case I am glad that the proverb had it wrong and the past President of the European Council Nicolas Sarkozy successfully mediated the crisis.

After the fall of the Iron curtain the European Union has forged a close interdependence with the Russian Federation that ought to be used to introduce a common understanding of democracy, human rights and the rule of law, while fostering reliable economic relations. Frequent discords in recent years have distracted us from actually progressing towards that goal and the dialogue between the two entities has in fact become rather icy, taking the shape of "pragmatic cooperation."

I very much support the suggestion to the Council and the Commission to continue to insist on an agreement based on a shared commitment to human rights, as stated in the report, because with no common values we are likely to end up with another unexpected crisis that calls for emergency measures.

3-061-250

Richard Seeber (PPE-DE), schriftlich. – Das neue umfassende Partnerschaftsabkommen zwischen der Europäischen Union und Russland ist von meiner Seite durchaus zu begrüßen.

Russland ist der dritt wichtigste Handelspartner der EU und auch für die Energieversorgung Europas strategisch äußerst wichtig. Das Abkommen mit der Russischen Föderation schafft die Grundlage für eine verbesserte Zusammenarbeit zwischen den beiden Parteien.

Im Lichte der Bedeutung, die die EU und Russland füreinander haben, darf dieses Abkommen jedoch nicht nur ein Akt politischen Willens bleiben, sondern muss dessen Umsetzung auch einforderbar sein. Die Empfehlung des Parlaments an den Europäischen Rat betont vor allem die Wichtigkeit der Wahrung der Menschenrechte und der Medienfreiheit in Russland. Da die Beziehungen auf wirtschaftlicher, sicherheitspolitischer und bildungspolitischer Ebene schrittweise ausgebaut werden sollen, ist es von großer Bedeutung, dass die europäischen Werte von allen unseren Partner respektiert werden. Nur auf diese Weise kann die Partnerschaft zwischen Russland und der Europäischen Union zur beiderseitigen Zufriedenheit ausgebaut werden.

3-061-500

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE), na piśmie. – Zawarcie nowej umowy pomiędzy UE a Rosją jest jednym z najważniejszych wyzwań, przed jakimi stoi unijna dyplomacja. Rolą Parlamentu Europejskiego jest aktywne wpływanie na kształt i treść tej umowy. Raport w sposób kompleksowy analizuje najistotniejsze aspekty relacji UE z Rosją, szczególnie pogłębiając problematykę bieżących relacji.

Uważam, iż przyjęcie raportu będzie znaczącym krokiem w kształtowaniu nowej umowy o partnerstwie między Unią Europejską a Rosją. Najważniejsze tezy w nim zawarte powinny być przedmiotem nie tylko wnikliwych konsultacji, ale i twardych negocjacji pomiędzy stronami przyszłej umowy. W raporcie przedstawione są różnorodne problemy, których rozwiązanie jest ważne w szczególności dla poszczególnych krajów. Chciałbym przypomnieć o utrudnieniach w wymianie handlowej pomiędzy Polską a Federacją Rosyjską. Tylko jednolite stanowisko UE może rozwiązać tego rodzaju problemy.

Raport przedstawia wyczerpującą listę spraw niezbędnych do uregulowania, jednak osiągnięcie kompromisu we wszystkich z nich nie nastąpi w krótkim czasie, co jest związane choćby różnicami kulturowymi i społecznymi.

3-061-750

Andrzej Jan Szejna (PSE), na piśmie. – Rosja to kraj, w którym podstawowe zasady demokratyczne często nie są przestrzegane, notorycznie mają miejsce przypadki łamania praw człowieka, wolności wypowiedzi i manifestowania własnych poglądów. Media rosyjskie, znajdując się pod wpływem prezydenta Miedwiediewa i premiera Putina, pozbawione są możliwości sprawowania swojego podstawowego zadania, jakim jest rzetelne przekazywanie informacji.

Pamiętajmy jednak, że Rosja jest jednym z naszych głównych partnerów. Rosja jest niezbędnym graczem na arenie międzynarodowej. To także jeden z głównych dostawców energii, ważny partner handlowy.

Uważam, że powinniśmy głośno i wyraźnie krytykować Rosję za jej braki demokratyczne, nieposzanowanie wolności obywatelskich, za naruszanie terytorialnej integralności i suwerenności innych państw. Powinniśmy apelować do Rosji o poszanowanie praw mniejszości narodowych i o egzekwowanie podpisanych traktatów międzynarodowych (Karty Narodów Zjednoczonych, Europejskiej konwencji praw człowieka oraz Traktatu Karty Energetycznej), nie zapominając jednak o tym jak ważne dla Unii Europejskiej i całej Europy jest jej partnerstwo.

3-062

13 - Έναρξη διαπραγματεύσεων σε διεθνές επίπεδο με σκοπό τη θέσπιση διεθνούς Συνθήκης για την προστασία της Αρκτικής (συζήτηση)

3-063

Πρόεδρος. – Το επόμενο σημείο της ημερήσιας διάταξης είναι οι δηλώσεις του Συμβουλίου και της Επιτροπής σχετικά με την έναρξη διαπραγματεύσεων σε διεθνές επίπεδο με σκοπό τη θέσπιση διεθνούς Συνθήκης για την προστασία της Αρκτικής.

3-064

Alexandr Vondra, President-in-Office of the Council. – Madam President, as we all know and can read every day, the Arctic is gaining in importance, and it deserves greater attention from the Union as well.

This was brought out in the resolution Parliament adopted in October. I welcome the opportunity this afternoon to address this issue, which I know is of particular concern for you.

Only three EU Member States have territories within the Arctic region. Nevertheless, the effects of climate change and of human activities in the Arctic region extend far beyond the Arctic itself. What happens in the Arctic has significant implications for the EU as a whole. So far, issues with an Arctic dimension have tended to be addressed by the Union within the context of sectoral policies such as the maritime policy or the fight against climate change. Although cooperation within the framework of the new northern dimension covers European Arctic areas, the Union has not developed a broad Arctic policy bringing together all the relevant individual policy areas.

This is now changing. In March last year, High Representative Solana and Commissioner Ferrero-Waldner submitted to the European Council a joint report on climate change and international security. This report highlighted the new strategic interest in the Arctic region. It drew attention to the far-reaching implications of environmental change for the Arctic and it recognised that these could have consequences for international stability and for European security interests.

The report called for the development of a specific EU Arctic policy based on the growing geostrategic importance of the region and taking into account issues such as access to natural resources and the possible opening-up of new trade routes.

The Commission subsequently presented a communication on the EU and the Arctic region last November. This took up the various strategic challenges of the region and proposed concrete actions in three main areas: the protection and preservation of the Arctic in cooperation with the population; the sustainable use of resources; and strengthening multilateral governance of the Arctic. This last point was covered in last October's resolution.

In its communication, the Commission specifically proposed, as one of its policy objectives, that the EU should work to uphold the further development of a cooperative Arctic governance system based on the UN Convention on the Law of the Sea (UNCLOS), and advocated the full implementation of all existing obligations, rather than proposing new legal instruments. This is one of the key elements in the communication.

In its conclusion last December, the Council gave a clear welcome to the communication and considered that it constituted the first layer of a future EU Arctic policy.

The Council agreed with the Commission that the EU should aim to preserve the Arctic in cooperation with its population and that it should address Arctic challenges in a systematic and coordinated manner. It considered that the goals of the EU could only be achieved in close cooperation with all Arctic partner countries, territories and communities, and also noted the intergovernmental cooperation in the region.

It also welcomed the Commission's intention to apply for permanent observer status to represent the European Community on the Arctic Council. The Council specifically stressed the importance of multilateral cooperation in conformity with the relevant international conventions and highlighted, in particular, the UNCLOS.

In line with the Commission communication, it did not express any support for the specific idea of an international treaty.

On the basis of this position, the Council is now taking forward work on the details of the proposal for action set out in the Commission communication. I hope it is clear from what I have said today that the Council is taking this issue very seriously.

We fully recognise the growing strategic importance of the Arctic region. We agree that the Union should have a comprehensive and coherent policy. The Council will certainly keep this Parliament fully informed about further developments and is grateful for your continuing interest in this subject.

3-065

Benita Ferrero-Waldner, *Member of the Commission*. – Madam President, I would like to thank Parliament for its interest in the Arctic and also say how much we appreciated your resolution on Arctic governance last October. It gave political impetus to the Commission's own work on the communication that has already been mentioned, 'The EU and the Arctic region', which was adopted last November.

Now, why is this so important? Because we share your concern that the Arctic region deserves international attention as never ever before. Scientific evidence shows that climate change is occurring much faster in the Arctic than in the rest of the world. In the past six years alone, the ice cap has lost up to half its thickness near the North Pole and may have passed a tipping point. That is a clear warning sign we would be foolish to ignore. The radical transformation of the Arctic is having an impact on its people, its landscape and its wildlife – on land and at sea.

Therefore, now is the time to act. That is why we adopted the communication, which is the first step towards an EU policy for the Arctic, laying the foundations for a more comprehensive approach. The communication focuses on three broad goals: protecting and preserving the Arctic, in full cooperation with its inhabitants; promoting the sustainable use of resources; and beefing up multilateral governance.

The proposals in the communication are the outcome of a very thorough analysis made by the Commission. This involved consultations with all main Arctic stakeholders, including both EU and non-EU Arctic states. This was all the more necessary because many EU activities and key developments of global scope, such as the integrated maritime policy or climate change, have an effect on the Arctic.

So, based on these discussions and in light of the motion for a resolution tabled for discussion today, let me stress that the Arctic region differs from the Antarctic in a number of key aspects. Unlike the Antarctic, which is a vast, uninhabited continent surrounded by an ocean, the Arctic is a maritime space, surrounded by inhabited land belonging to sovereign countries.

So the idea of establishing a binding legal regime specifically designed for the Arctic is, unfortunately, difficult, because none of the five Arctic Ocean coastal states – Denmark, Norway, Canada, Russia and the United States of America – is in favour of such a regime. I therefore fear that such a proposal would at this stage not only be ineffective but could prove to be detrimental to the EU's role and credibility in overall Arctic cooperation. Rather than expending efforts on that cause, the EU's interests and objectives are better served by building greater multilateral cooperation and making better use of the existing legal instruments.

Through the UN Convention on the Law of the Sea (UNCLOS) and other general conventions, there is already an extensive international legal framework in place. The UNCLOS is also the basis for settling disputes, including maritime delimitation. We want to see these conventions fully implemented and, very importantly, adapted to the Arctic specificities. For example, we propose a regulatory framework for sustainable fisheries management where areas and species are not yet covered by other instruments.

Secondly, we will work closely with the International Maritime Organisation, developing and enforcing solid international standards for safer Arctic navigation, respecting human safety and environmental sustainability. This means either extending existing legislation or adopting new legislation.

Thirdly, we will also defend the internationally recognised principles of freedom of navigation and the right of innocent passage. Coastal states should avoid discriminatory steps concerning navigational rules. Any measures will have to be applied in full compliance with the International Law of the Sea.

Fourthly, it is not realistic to propose an international moratorium on the extraction of Arctic resources. The bulk of the estimated reserves of minerals, oil and gas are either on the sovereign territory of the Arctic states or in their exclusive economic zones, and some of them have far-reaching plans for further exploration activities. However, we insist that the extraction and use of Arctic resources must always adhere to the highest possible standards for the environment and sustainability.

We share Parliament's concerns about the urgency of action in this region, and our communication puts forward a set of coherent and specific proposals. Based on this, we look forward to continued cooperation with you as we develop an EU Arctic policy.

Let us never lose sight of our common goal, and let us work together with the Arctic states and the international community to find the best and most effective way of preserving and protecting the Arctic for future generations.

3-066

Anders Wijkman, *on behalf of the PPE-DE Group*. – Madam President, I have participated in a number of meetings in the Arctic region focusing very much on climate change.

Normally the first day in such meetings is devoted to the serious effects for the region, its wildlife, the livelihood of its people etc. because of global warming. The second day is very often devoted to the opportunities in terms of geological exploitation. Something of a contradiction. I would submit that rapid exploitation of geological resources would, of course, entail very serious risks.

I agree that you cannot draw an exact parallel between the Arctic and Antarctica – I agree with the Commissioner there. At the same time, since we do not have a careful, sustainable environment framework in place for the kind of activities that are now being explored by the nations in this region, I think this resolution sends a very important signal: be careful. The fact that all political groups are behind it, I think, is significant.

We list three alternative ways forward: one in the form of an international treaty, with, of course, special provisions for this region compared to Antarctica. Second, a moratorium, pending new scientific research and a better understanding of the region and its vulnerability or sensitivity, but also pending the results of many energy alternatives that are now very progressively developing. Maybe in the future we will not need those fossil reserves at all.

So I think that, even if colleagues in this Parliament may differ on the margin about the most responsible way forward, I think it is very significant that we are all behind this resolution. I want to stress that we want to go beyond just enhanced multilateral cooperation and dialogue; we want to ensure that the safety of the environment and the livelihoods of the people are protected.

3-067

PRESIDENZA DELL'ON. LUIGI COCILOVO
Vicepresidente

3-068

Véronique De Keyser, au nom du groupe PSE. – Monsieur le Président, je voudrais faire un rappel rapide sur l'Arctique afin que chacun comprenne les enjeux du débat. Au pôle Nord, le réchauffement climatique aiguise les appétits pour le contrôle des richesses de la zone. Le dégel va faciliter l'exploitation – vous l'avez dit – d'énormes réserves en pétrole et en gaz et permettre le passage d'une voie maritime entre l'Est et l'Ouest, faisant gagner des milliers de kilomètres aux navires de fret, mais désastreuse hélas pour l'environnement.

La revendication de la souveraineté sur la zone par les cinq pays frontaliers – le Canada, le Danemark, la Russie, les États-Unis et la Norvège – entraîne une tension perceptible. Le ministre canadien des affaires étrangères annonçait cette semaine "la souveraineté du Canada sur les terres et les eaux de l'Arctique remonte loin; elle est bien établie et fondée sur un titre historique" et encore "le gouvernement du Canada a aussi promis une surveillance politique et une présence militaire accrues dans les eaux arctiques canadiennes".

Ces paroles font écho à la déclaration du Kremlin de déployer des forces militaires dans l'Arctique pour défendre ses intérêts. À ce jour, la régulation de cette zone stratégique relève de la convention de l'ONU sur le droit de la mer, signée par 150 pays le 10 décembre 1982. Elle prévoit que les États côtiers exercent le contrôle sur une zone allant jusqu'à 200 milles de leurs côtes et disposent des droits d'exploitation des ressources des fonds marins, mais cette zone peut être étendue si les États peuvent prouver que les plateaux continentaux s'étendent au-delà des 200 milles. Et ils ont jusqu'à mai 2009 – c'est tout proche – pour déposer une requête en ce sens auprès de l'ONU.

La Russie a pris les devants dès 2001, d'où l'agitation actuelle. Pour mon groupe, et pour Michel Rocard, qui avait initié ce débat au PSE et qui aujourd'hui vient d'être nommé ambassadeur pour l'Arctique, vu les enjeux énergétiques, environnementaux et militaires, la convention du droit de la mer n'est pas suffisante pour l'Arctique. Le pôle Nord est un patrimoine mondial, qui doit être préservé par une charte contraignante et dans laquelle l'Union européenne doit jouer un rôle moteur. Nous voulons un pôle Nord propre et surtout démilitarisé.

3-069

Diana Wallis, on behalf of the ALDE Group. – Mr President, this debate clearly follows on from our resolution last October on Arctic governance. Our group has no problem in supporting the wish for an Arctic treaty, but more in the light of a quest for a new mode of governance. The treaty is perhaps more symbolic, but what we do insist upon is working with – and respecting – the nations and, more particularly, the peoples of the Arctic. It is people, as you have already said, that distinguish the Arctic from the Antarctic.

There are already international structures – the IMO rules, the Law of the Sea – but there is a need for something more tailored and more specific. We should build on the work of the Arctic Council. Commissioner, you should join it as soon as possible and you should help build its political capacity. At all costs, we have to avoid a retreat into old-style sovereignty, territorial claims and intergovernmentalism. A new style of governance is needed for this fragile area of our globe in which every citizen of the world feels they have an interest or a stake.

We also have to prove our credentials for Arctic involvement, and our record as Europeans is not good. Our sailors and traders devastated the Arctic environment in the 17th and 18th centuries with the so-called ‘rape of Spitsbergen’. It is our industrial emissions that have led directly to acute climate change in the region, and we now threaten to impose our values and our traditions on the peoples of the Arctic at this very sensitive moment. We have to listen to them and work with them because, quite frankly, their record of protecting their environment is better than ours. Our group will not therefore support the 50-year moratorium.

3-070

Godfrey Bloom, on behalf of the IND/DEM Group. – Mr President, I live on a lovely island – a beautiful island – which has been systematically destroyed by the European Union over the last 15 years. I have seen the European Union Landfill Directive, which has had industrial waste – laughingly called ‘compost’ – thrown upon the land. I have seen hundreds of thousands of fish dumped in the North Sea. Near my own village, I have seen what used to be wonderful fields of wheat and barley and dairy cattle being turned over to things like miscanthus and all sorts of other biofuels, wrecking our environment and pushing up the cost of food.

The European Union wants us to meet our objectives of renewable energy. Thirty-five thousand wind turbines the size of jumbo jets, the biggest desecration of my beautiful island since the Industrial Revolution. And now you are looking for a remit over one of the last wildernesses in the world, the Arctic. Well, Mr President, colleagues, let me tell you that I agree with Mrs Wallis. Your record is appalling and the answer has got to be, for goodness’ sake, keep your nose out of this.

3-071

Avril Doyle (PPE-DE). – Mr President, yes, the Commissioner is right. The Arctic is quite different in many ways from the Antarctic, and it was only a few months ago, on 8 October 2008, that I spoke to this House on this very topic.

The Arctic, as I said then, plays an increasingly important geostrategic role in our world, and over the past decade several critical issues have emerged in this region. We are now faced with the opening of hitherto closed seaways, a direct result of climate change. This comes as no surprise, since the Arctic is warming at a much faster rate, with an increase of two degrees in the last hundred years, compared to an average of just 0.6 degrees in the rest of the world.

This highly vulnerable ecosystem is coming under increasing pressure from resource-hungry nations which wish to exploit its potential without having due regard to its fundamental importance as a stabilising force in the world’s climate.

I agree with Mrs Wallis’s point that a call for a 50-year moratorium, however, on any exploitation is neither practical nor reasonable, but I think a limited moratorium on new exploitation – pending fresh scientific studies – is something all civilised nations could perhaps agree to.

Apart from this, the EU counts amongst its Member States no less than three Arctic nations along with two other EEA neighbours, accounting for more than half the numeric membership of the Arctic Council. This is reason enough for us to be able to assert ourselves, in the best sense of that word, on the global stage on this issue.

The Arctic is critical for global climate, and for this reason alone we must be part of a new style of governance for this beautiful and – as the previous speaker said – one of the last wildernesses of our world.

3-072

Martí Grau i Segú (PSE). – La región ártica es una de las regiones más frágiles de nuestro planeta. Las consecuencias de una explotación sin restricciones de sus recursos naturales serían catastróficas no sólo para el entorno inmediato y para la población autóctona, sino para el mundo en su conjunto.

El deshielo de amplias zonas ha puesto de actualidad estos riesgos, con lo cual se hace necesaria una nueva regulación de alcance global para proteger el Ártico, similar a la que ya existe para el Antártico, aun teniendo en cuenta las diferencias que ya se han puesto de relieve en el debate.

Es necesario un tratado internacional entre todas las partes implicadas, entre las que, sin duda, se halla la Unión Europea, para proteger su entorno único, asegurar el carácter plenamente sostenible de las actividades humanas de todo tipo y regular multilateralmente la navegación por las nuevas vías marítimas que se hacen accesibles.

El Consejo del Ártico, durante sus varios años de existencia, ha sido un modelo de cooperación para gestionar problemas comunes. En estos momentos de dificultades e incertidumbre debemos llevar a cotas más altas ese espíritu y esa sintonía, para evitar que los Estados de la zona u otros actores internacionales se enzarcan en pugnas geoestratégicas, olvidando lo que debe ser el objetivo común: la preservación de un gran patrimonio compartido.

3-073

Laima Liucija Andrikiénė (PPE-DE). – Mr President, today we are discussing the protection of the Arctic, which is a very hot topic – not only in the European Union.

Firstly, because the Arctic region is thought to contain huge energy resources – as much as 20% of the world's undiscovered technically recoverable reserves – the temptation to exploit these resources is irresistible. Secondly, the Arctic environment is exceptionally fragile. The whole of the international community stands to be affected by many of the changes that are already taking place. Thirdly, territorial disputes hang over the Arctic. We risk triggering major conflicts between countries wanting to protect – including by military means – what countries in the region consider their national interests.

It is time for the European Parliament to make its position clear, as it has taken almost no part in this debate until now – with the exception of our resolution, passed in October last year, calling for an international treaty for the protection of the Arctic. It is important to mention that EU Member States and the EEA associated countries comprise more than 50% of the membership of the Arctic Council. As it is for the United States, the Arctic should be a strategic priority for the European Union.

I fully support our draft proposal that the Commission and the Council should work towards establishing a moratorium on the exploitation of the geological resources in the Arctic for a period of 50 years, pending fresh scientific studies. We, the European Parliament, should call on the Commission to initiate negotiations with the Russian authorities on a number of important issues which are listed in our draft resolution. It is time to include the Arctic on the agenda for the forthcoming EU-Russia Summit.

3-074

Christian Rovsing (PPE-DE). – Hr. formand! Grønland er en del af det danske kongerige med betydeligt ansvar i hjemmestyret. Arktis er ikke ubeboelig. Det er ikke en ureguleret landmasse, sådan som Antarktis var det. Tværtimod er landmasserne en del af de arktiske lande, og der bor allerede fire millioner mennesker - heraf en tredjedel oprindelige folk. Disse mennesker og deres nationer har et legitimt krav på udnyttelsen af de ressourcer og de muligheder, som findes i området. Det er kun havet i midten, som er internationalt. Og her udgør FN's havretskonvention UNCLOS det relevante retslige grundlag. Denne tilgang blev bl.a. bekræftet af de arktiske kyststater i Ilulissat-erklæringen fra 2008. Ud over UNCLOS er der en lang række andre relevante internationale og regionale instrumenter. Der er næppe behov for mere "governance", allerhøjest at tilpasse de allerede eksisterende instrumenter. Danmark har i Arktisk Råd stillet forslag om at gennemgå de eksisterende aftaler med henblik på en ajourføring. Dette vil og bør ske i samarbejde med de arktiske stater og de arktiske folk.

3-075

Charles Tannock (PPE-DE). – Mr President, the Antarctic Treaty serves as a global shining example that territorial claims by littoral states can be set aside in the interests of peaceful cooperation and scientific research. As the world confronts the issue of global warming impacting on the melting of the two caps and causing rising sea levels, and as frozen Arctic maritime passages re-open to navigation, it is important that an analogous arrangement be found for the frozen – or should I say thawing – North of the Arctic. The scramble for sovereign claims and Arctic mineral resources, as evidenced by the melodramatic planting of the Russian flag on the sea bed, must be rejected.

The EU should try and convince the five Arctic littoral states – the United States, Canada, Russia, Norway and Denmark – of the wisdom of such an approach.

3-076

Johannes Lebech (ALDE). – Hr. formand! Man bliver ikke nødvendigvis populær som dansker, når man har været med til at fremsætte dette beslutningsforslag sammen med Diana Wallis i ALDE-Gruppen. Men jeg mener, at hovedlinjen i beslutningen er god. Det er godt, at EU fokuserer på det arktiske område. Det er også godt for de små nationer Danmark og Norge, at EU er med i spillet, så vi ikke kun skal lege med de store drenge - USA og Rusland - i området.

Men jeg vil sige til det moratorium, som nu er kommet ind i beslutningen, at der er to grunde til, at jeg ikke kan stemme for det. Punkt 1: Det er ganske urealistisk. Rusland og USA vil under ingen omstændigheder godkende det. Men derudover mener jeg også, at vi har grund til (som min kollega Rovsing sagde) at tage hensyn til de mennesker, der lever i regionen, og grønlænderne har en naturlig forventning om og en naturlig ret til, at de på deres territorium kan udnytte deres naturressourcer, ligesom alle andre nationer på deres territorium kan det.

3-077

Marie Anne Isler Béguin (Verts/ALE). – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, je vous rappellerai simplement que ce sont les ours blancs de la banquise qui nous ont révélé combien la pollution chimique était globale au niveau de la planète. En effet, on a retrouvé du DDT dans leur graisse, et on sait très bien que cette substance n'est pas utilisée sur la banquise.

En tout cas, je voudrais remercier la Commission pour la proposition qu'elle a faite après la discussion que nous avons eue ici-même, au Parlement, parce qu'il y a effectivement urgence, à cause des changements climatiques, à préserver – il faut le rappeler – le seul espace à l'abri de la prédation humaine.

Il y a, bien sûr – et là je reprendrai les propos de Mme De Keyser –, une urgence politique parce qu'en fin de compte, nous sommes poussés à faire quelque chose pour l'Arctique. En effet, certains des propriétaires d'une partie de ce continent ont des envies. On sait très bien que la Russie, dont nous avons parlé récemment, a envie de déterminer ses frontières au-delà de sa zone maritime et de les étendre jusque sur le plateau continental. Il y a donc urgence pour nous, car elle veut également y planter ses bannières et y installer des unités militaires, tout comme le Canada.

Ce qui manque peut-être dans votre proposition, c'est ce que nous avons demandé la fois précédente, c'est-à-dire un traité international pour la protection de l'Arctique, qui permettra d'en assurer définitivement la protection.

3-078

Alojz Peterle (PPE-DE). – Na Arktiki se dogaja naravna in človeška drama. Cilj naših prizadevanj bi moral biti, da temu ne bo sledila še politična ali kakšna druga drama. In poziv k odgovornemu odnosu do Arktike je klic v sili in tudi eno od vprašanj globalnega vladanja. Jaz pozdravljam vse tiste napore, ki bodo spoštljivi do avtohtonega prebivalstva na tem območju, še posebej.

3-079

Paul Rübiger (PPE-DE). – Herr Präsident, Frau Kommissarin, sehr geehrte Damen und Herren! Zuerst möchte ich mich bei der Kommissarin Ferrero-Waldner bedanken, weil sie wirklich ganz intensiv mit dem Europäischen Parlament zusammenarbeitet und auf diesem Gebiet sicher die fleißigste Kommissarin ist. Dafür möchte ich mich bedanken. Sie war letzte Woche auch bei unserem Treffen mit dem Europäischen Wirtschaftsraum zugegen. Hier ist ja die nordische Dimension ganz besonders wichtig, und auch Diana Wallis hat immer wieder betont, dass Europa hier eine ganz besondere Verantwortung trägt.

Ich glaube, gerade in einer Finanz- und Energiekrise gilt es für uns, sich für dieses Gebiet noch mehr zu interessieren und auch auf die Wünsche und Bedürfnisse der Bevölkerung dort einzugehen, weil letztlich Mensch und Natur nicht im Widerspruch stehen, sondern sich ergänzen müssen. Aus dieser Sicht, glaube ich, können wir gerade in der Energiepolitik auf schöne Erfolge verweisen und vielleicht auch hier die Zusammenarbeit intensiver anbieten.

3-080

Alexandr Vondra, President-in-Office of the Council. – Mr President, I welcome this timely debate. As a result of the quest for resources and climate change, the Arctic region is on the brink of a profound change. It is not only the region itself which is likely to be affected but, as many here today have recognised, also the EU as a whole. Against the background of these developments it is important that the EU approaches the Arctic in a comprehensive and strategic manner covering a whole range of issues, such as environment, transport, biodiversity, climate change, maritime affairs, energy and research, as well as protection of the livelihood of the indigenous peoples.

I consider that the Council is now taking this issue very seriously. It broadly supports the suggestions set out in the Commission's communication. This should constitute the basis for an Arctic policy, which needs to be developed in a comprehensive manner. To those who are talking about the new treaty, there is no Council position at the moment because the Council is only now in the process of examining the Commission proposals. I would like just to recall the Council's conclusions from December. In the conclusion we say that the objectives of the EU could only be achieved in close cooperation with the Arctic countries, and the EU should enforce its participation in conformity with the current international conventions.

As I mentioned earlier, the Commission proposals are now being studied in much more detail. They will, I believe, facilitate agreement on an overarching response to the many varied challenges which we face in the Arctic region. I welcome the interest of this Parliament and I am ready to come back to you to report once the Council has reached a position.

3-081

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – Mr President, as I underlined at the beginning of this important debate, the European Union has to play a growing role in protecting the Arctic environment, in promoting sustainable exploitation of natural resources and in enhancing Arctic multilateral governance. We are committed to the preservation of the Arctic and, at the same time, our aim is to contribute to a cooperative system that will guarantee sustainability, as well as free and equitable access. In order to succeed in these important endeavours, we have to cooperate closely with all the Arctic states and Arctic stakeholders, as I have said.

In this regard, the Commission proposes to promote the full implementation and elaboration of existing obligations, rather than proposing new legal instruments in order to enhance security and stability. Strict environmental management and sustainable use of resources, as well as open and equitable access. At the same time, the EU has already highlighted that, for areas beyond national jurisdiction, the provisions on environmental protection under this Convention remain rather general, and we will continue to work within the United Nations towards the further development of some of the frameworks, adapting them to new conditions or Arctic specificities. For example, a new UNCLOS implementation agreement on marine biodiversity beyond the areas of national jurisdiction could take the Arctic into account, and we have also submitted our application to the Norwegian chair of the Arctic Council. The acceptance of the Commission's

application requires the unanimous decision of all the members of the Arctic Council. This decision, which is due on 29 April – i.e. very soon – might be negatively affected by an initiative that perhaps proposes an Arctic Treaty, so we should be careful about that.

Finally, let me say that the Arctic coastal states have a clear preference for the UNCLOS as a basis. The European Union has to take this into account when we want to develop even stronger cooperation for the benefit of the Arctic, its inhabitants and its wildlife. In this context, we should not weaken the existing frameworks for cooperation as this would not really serve our objectives and interests. Nor would it correspond to the spirit of your own draft resolution.

In conclusion, I consider that the conditions are not yet right for an international treaty on the Arctic, and that we should rather focus our efforts on ensuring the effective application of the existing legal frameworks, thus filling the gaps that might exist, and adapting the rules to the specificities of the Arctic. This seems much more feasible.

3-082

Presidente. – Comunico di aver ricevuto sei proposte di risoluzione¹ conformemente all'articolo 103, paragrafo 2 del regolamento.

La discussione è chiusa.

La votazione si terrà domani, giovedì 2 aprile 2009.

3-083

14 - Parità di trattamento fra le persone indipendentemente dalla religione o le convinzioni personali, la disabilità, l'età o l'orientamento sessuale (discussione)

3-084

Presidente. – L'ordine del giorno reca in discussione la relazione di Kathalijne Maria Buitenweg, a nome della commissione per le libertà civili, la giustizia e gli affari interni, sulla proposta di direttiva del Consiglio recante applicazione del principio di parità di trattamento fra le persone indipendentemente dalla religione o le convinzioni personali, la disabilità, l'età o l'orientamento sessuale, (COM(2008)0426 - C6-0291/2008 - 2008/0140(CNS)) (A6-0149/2009).

3-085

Kathalijne Maria Buitenweg, Rapporteur. – Voorzitter, maandag heeft de dochter van een vriendin van mij een brief gekregen. Zij is afgewezen voor de universiteit. Niet omdat ze het intellectueel niet kan bolwerken, maar omdat ze een handicap heeft. Volgens de brief kan de universiteit haar niet de zorg bieden die ze nodig heeft. De middelbare school heeft ze goed doorlopen, dus die kon dat wel. Nu staat ze aan de kant.

Het verslag dat we vandaag bespreken, raakt het hart van onze samenleving. Willen we dat mensen tweederangsburgers zijn vanwege hun leeftijd, hun seksuele oriëntatie, religie of overtuiging of handicap, of kiezen we voor een samenleving waaraan iedereen volwaardig kan deelnemen? Niet alleen de betroffenen mensen zelf wordt onrecht aangedaan als hun een huurhuis of een lening wordt geweigerd door wie ze zijn, maar ook de samenleving in haar geheel doet zich tekort door mensen af te schrijven.

Ik heb met heel veel spanning uitgekeken naar vandaag. Er staat heel veel op het spel bij de stemming morgen. Al vanaf 1995 vraagt het Europees Parlement om Europese richtlijnen voor gelijke behandeling van mensen en in het Verdrag van Amsterdam hebben we daarvoor eindelijk een rechtsgrondslag gekregen. In 2000 zijn daar belangrijke richtlijnen uit voortgekomen: de richtlijn over de gelijke behandeling, ongeacht ras of etnische afstamming, waarvan de werkingsfeer zowel de arbeidsmarkt als het aanbieden van goederen en diensten omvat, en ook de richtlijn die discriminatie op basis van seksuele oriëntatie, leeftijd, handicap en religie of overtuiging moet tegengaan, maar die laatste richtlijn is beperkt gebleven tot de arbeidsmarkt.

Dat begon te wringen, omdat ook bij genderdiscriminatie discriminatie op wel meer terreinen verboden is. Als Parlement hebben we ons altijd verzet tegen deze hiërarchie van discriminatiegronden die is ontstaan. Want waarom mag iemand wel een lening worden geweigerd omdat hij homo is, maar mag dat niet omdat hij zwart is? De bescherming dient gelijkwaardig te zijn. We hebben samen gepleit voor deze horizontale richtlijn en er zijn verschillen tussen ons: over de toon en soms ook over de precieze invulling. Maar tot nu toe wilde een overgrote meerderheid van het Parlement dat de huidige scheve situatie gerepareerd wordt en het is deze boodschap die we morgen aan de Raad moeten geven. Ik hoop daarvoor op een zo groot mogelijke meerderheid.

Er zijn veel mensen die ik wil bedanken voor hun bijdrage aan het verslag. Allereerst de rapporteurs voor advies, en met name Liz Lynne van de Commissie sociale zaken. Veel van haar suggesties staan nu in de tekst vermeld. Maar ook de

¹ Vedasi processo verbale

schaduwrapporteurs Patrick Gaubert, Emine Bozkurt, Sophia in 't Veld en Yvonne Kaufmann wil ik bedanken. In het Nederlands kennen we het gezegde "over je eigen schaduw heenspringen", dat betekent dat je verder wil kijken dan het punt waarop je altijd gehamerd hebt, een goed punt voor schaduwrapporteurs. Ik vind dat dat ons gelukt is. Ik ben echt trots op het compromis dat in overgrote meerderheid door de Commissie LIBE is aangenomen. Het is er beter op geworden. Ik wil nog veel andere mensen bedanken die hieraan hebben bijgedragen, maar één in het bijzonder en dat is Michael Cashman. Michael, ik wil jou bedanken voor alle adviezen die je me hebt gegeven, voor het vele lobbywerk en ook voor de inspiratie en de vriendschap van de afgelopen jaren.

De inhoud nu: het verslag stelt dat discriminatie op de vier gronden verboden is. Op de arbeidsmarkt hadden we dat al geregeld, maar dat geldt nu ook bij het aanbieden van goederen en diensten, sociale bescherming - waaronder sociale zekerheid en gezondheidszorg - en onderwijs. Maar niet elk verschil wordt ook gezien als discriminatie. Verzekeringsmaatschappijen mogen bijvoorbeeld nog onderscheid maken naar leeftijd en handicap, mits ze dat objectief kunnen motiveren. Voor veel mensen met een handicap moeten er voorzieningen worden getroffen, maar er zijn wel grenzen aan de redelijkheid gesteld. Er mag dus worden afgeweken onder voorwaarde, maar de regel is gelijke behandeling, en dat is ook waar de stemming over gaat morgen. Vinden wij dat Europa alleen een markt is, of ook een bron van beschaving?

Ik moet zeggen dat amendement 81 in ieder geval aantoont waar de heer Weber en 41 anderen staan. U wilt hoe dan ook geen gelijkebehandelingswetgeving, want wát ik ook probeer met compromissen, u bent gewoon principieel tegen een antidiscriminatiewet. Daarom amendeert u het niet, maar haalt u het hele voorstel van tafel. Dan scheiden hier ook onze wegen, daar is geen middenweg voor. Laten we morgen dan maar zien welke kant de meerderheid van het Parlement op wil.

3-086

Vladimír Špidla, člen Komise. – Vážený pane předsedo, vážené dámy poslankyně, vážení páni poslanci, oceňuji velký zájem o tento návrh, důkazem čehož je vysoký počet pozměňovacích návrhů, které vyvolal. To ukazuje, že boj proti diskriminaci v každodenním životě je pro většinu z nás stále prioritou, a to i během vážné hospodářské krize. Rovněž vítám vynikající zprávu předloženou paní Buitenweg a schválenou Výborem pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci i pozoruhodný příspěvek od paní Lynne a Výboru pro zaměstnanost a sociální věci.

Návrh zprávy podporuje ambice a snahy návrhu směrnice, který předložila Komise. Mám za to, že se zpravodajce povedlo smířit různá stanoviska a dosáhnout širokého konsenzu mezi jednotlivými politickými skupinami. Rád bych ocenil nápomocnou roli, kterou hrál Parlament při předložení návrhu směrnice.

Pokud jde o navrhované změny, souhlasím s mnohými podněty na zlepšení, které jsou obsaženy v návrhu zprávy. Nicméně bych rád připomněl, že tento návrh potřebuje v Radě jednomyslný souhlas, a proto musíme být realističtí.

Vím, že problém diskriminace na základě více než jednoho důvodu je pro vás zásadní. Jsem si plně vědom skutečnosti, že osoby, které jsou obětí diskriminace z více důvodů, jsou velmi těžce postiženy. Rovněž si však myslím, že v této směrnici, která se týká jen čtyř možných diskriminačních důvodů, nelze tento problém na právní úrovni definitivně vyřešit.

Ve sdělení Komise o nediskriminaci z července 2008 jsme se zavázali k zahájení diskuze o této otázce v právě zřízené skupině vládních odborníků. Tato diskuze byla zahájena. Čili otázka vícenásobné diskriminace není stranou.

Mohl bych souhlasit s odkazem na diskriminaci z více než jednoho důvodu v těch oblastech, kterých se týká tento návrh směrnice. Souhlasím s tím, že musíme jasněji vymezit rozdělení kompetencí mezi Evropskou unií a členské státy. Tato směrnice toto vymezení tak jako tak nezmění, ale naším cílem je dosáhnout nejvyššího možného stupně právní jistoty.

Uznávám také, že je-li zvažován případ údajného obtěžování, musí být brána v úvahu svoboda projevu. Ale měli bychom si být vědomi toho, že pojem obtěžování vyžaduje pádné důkazy. V sázce musí být lidská důstojnost a musí se jednat o nepřátelské nebo ponižující prostředí.

Mohu souhlasit se zavedením pojmu „diskriminace na základě vztahů s jinou osobou“ ve smyslu nedávného rozsudku ve věci Coleman, ale tento pojem by měl být uplatňován pouze u přímé diskriminace a obtěžování.

Pokud jde o finanční služby, mohu souhlasit s tím, že je třeba, aby poskytovatel služby uplatňoval určitou úroveň transparentnosti, ale mám jistě pochybnosti o formulaci použité ve vašem návrhu. Plně souhlasím s tím, že by se směrnice neměla vztahovat na čistě soukromé transakce. Postoje Komise a Parlamentu jsou zde velmi blízké. Pokud jde o zdravotně postižené, mohu podpořit odkaz na otevřenou definici zdravotního postižení v Úmluvě OSN o právech osob se zdravotním postižením.

Mohu také souhlasit s podstatou některých výkladů k pojmu zdravotního postižení, které jsou uvedeny ve vašich pozměňovacích návrzích. Považuji však za nutné upozornit, že znění právního předpisu musí být velmi precizní. Mohu

souhlasit s některými dalšími vyjádřenými myšlenkami, ale podle mého názoru je třeba zajistit, aby článek 4 byl stručný a srozumitelný.

Dámy a pánové, těším se na vaše názory, na které odpovím v debatě.

3-087

Elizabeth Lynne, *rapporteur for the opinion of the Committee on Employment and Social Affairs*. – Mr President, I would like to thank the rapporteur very much for all the hard work which she has put into this report and the close cooperation that we have had on this. We have worked very closely together, not just on this report but – as she knows – along with other people, we have both been working on this issue for many years now, for the 10 years since I came into the European Parliament. I remember that we sat together on Article 13 hearings all that time ago. Now – eventually – we have got to the situation where we are debating an anti-discrimination directive, a possibility at long last that we might push through anti-discrimination legislation on all grounds not covered – disability, age, religion or belief, and sexual orientation. We have waited many years for this. Let us just hope that we get that large majority.

I have campaigned on disability and age for many years, but I was convinced quite some time ago that we could not leave anybody behind. We could not just go forward with a disability directive, and then an age directive, because I thought sexual orientation and religion would be left behind. That is why, in the own-initiative report last year, I asked for a single directive to cover all areas that were not yet covered. I am delighted that has happened. I am also very pleased we got such a large majority in Parliament for that own-initiative report. I know from the Commission and Council that this was one of the reasons they thought it was safe to bring this proposal forward. That is why we have to get a very large majority for this report tomorrow.

I would also like to say a very great thank you to Commissioner Špidla. I have thanked him at other times, but I wanted to thank him in the plenary because, without his support and help, I honestly do not believe that we would have this proposal on the table at present. So, Commissioner, a sincere thank you from a lot of us, for pushing this forward. I know you have been doing a lot of work on this yourself.

We got it through the Committee on Employment and Social Affairs and the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs. We now need that large majority. Everyone should be treated equally across the EU. A wheelchair user or a guide-dog user should have free access anywhere within the European Union. Somebody of a different sexual orientation should be allowed to use any hotel room that they want to, and stay at any hotel when they go on holiday. All older people should have the right to have access to health care, whatever their age. People of a different religion should not be discriminated against.

I urge all of you who are thinking of voting against this: please do not. This is the bedrock of the European Union. We were founded on human rights and anti-discrimination. Please vote for it.

3-088

Amalia Sartori, *relatrice per parere della commissione per l'ambiente, la sanità pubblica e la sicurezza alimentare*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, come commissione ambiente, sanità pubblica e difesa del consumatore, noi abbiamo affrontato e preso in considerazione, soprattutto, la necessità di garantire parità di trattamento per quanto attiene al tema della salute. Altri temi sono stati trattati molto bene nelle altre commissioni, e soprattutto dalla relatrice e dal Commissario, e quindi noi abbiamo deciso di illuminare il tema salute.

Una prima considerazione: l'abbiamo fatta osservando la grande disparità che ancora esiste fra gli Stati membri, per quanto riguarda l'accesso alla sanità. L'accesso alla sanità è un diritto fondamentale, sancito dall'articolo 35 della Carta dei diritti e costituisce un compito precipuo delle autorità pubbliche, degli Stati membri fornire accesso a tutti, un accesso paritario, a un sistema sanitario di qualità. E' quindi importante – pur consapevoli delle diverse competenze fra l'Unione europea e Stati membri – che l'Unione europea faccia tutto quanto può sul piano degli indirizzi, ma anche sul piano di direttive, che via via stiamo affrontando e predisponendo, assieme anche a risoluzioni e a regolamenti e dandoli agli Stati membri – laddove ci è possibile – con questo obiettivo fondamentale.

In particolare, gli emendamenti che noi, come commissione sanità pubblica, abbiamo sottolineato sono stati quelli di favorire la promozione di programmi di alfabetizzazione sanitaria, di continuare la promozione della lotta contro la violenza sulle donne, di combattere il rifiuto di alcune cure mediche a causa dell'avanzato stato di età, ma soprattutto – torno su questo tema – di favorire parità di accesso a servizi di qualità in tutti gli Stati membri.

3-089

Lissy Gröner, *Verfasserin der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für Kultur und Bildung*. – Herr Präsident! Als Berichterstatterin im Kulturausschuss für die neue Antidiskriminierungsrichtlinie zur Anwendung des Grundsatzes der Gleichbehandlung ungeachtet der Religion, der Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung begrüße ich den Vorschlag der Kommission sehr und bedanke mich ausdrücklich bei Kommissar Špidla.

Eurobarometerumfragen zeigen, dass etwa drei Viertel der EU-Bevölkerung hier Handlungsbedarf sehen. Der Kulturausschuss forderte Änderungen und Ergänzungen in drei Punkten: zunächst die Einbeziehung des Merkmals Geschlecht. Wir sind einverstanden mit den Kompromissen, die erzielt worden sind. Wir wollen Zugang zu Medien und Bildung sicherstellen und die Mehrfachdiskriminierungen regeln. Hier sind sehr gute Kompromisse erzielt worden.

Die SPE hat diese umfassende horizontale Richtlinie befürwortet. Wenn jetzt deutsche Konservative und Liberale die Richtlinie gänzlich ablehnen, dann reißen sie sich die Maske vom Gesicht. Sie wollen Homosexuelle weiter diskriminieren, sie wollen Propaganda betreiben. Extremisten, wie Scientology, brauchen nach der neuen Richtlinie nicht gefürchtet werden, auch weiterhin können Anzeigen abgelehnt werden oder Versammlungsräume verwehrt werden. Der Kulturausschuss sagt einstimmig ja zur horizontalen Rahmenrichtlinie.

3-090

Donata Gottardi, *relatrice per parere della commissione per i diritti della donna e l'uguaglianza di generi*. – Signor Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, intervengo a testimonianza anche del buon risultato tenuto in commissione donne e non è un caso, perché la commissione donne è quello che conosce e affronta in profondità i temi della parità di trattamento, della parità di opportunità, dei divieti di discriminazione.

Nell'opinione votata abbiamo lanciato numerosi messaggi forti, che spero verranno recepiti quando verrà adottato il testo. Questa direttiva non chiude né completa un ciclo. Se fosse così, proprio l'area delle discriminazioni di genere rischierebbe di uscirne più debole. Questa direttiva dovrà diventare l'occasione per rilanciare l'intervento sulle direttive antidiscriminatorie, a partire proprio dall'aggiunta delle due nuove nozioni condivise da tutti noi: la discriminazione multipla, che è la compresenza di più fattori di rischio, e quella per associazione, che colpisce la persona vicina, collegata a quella direttamente esposta. Entrambe sono di assoluta importanza per le donne, ma non solo. Questa direttiva deve essere un impulso per migliorare le legislazioni nazionali, soprattutto nei Paesi come il mio, in cui la deriva deve trovare freno.

3-091

Manfred Weber, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident, sehr geehrte Kolleginnen, Herr Kommissar! Man traut sich ja fast schon keine Wortmeldung mehr zu machen. Man traut sich angesichts der Gesamtlage hier im Plenum schon gar keine Fragen mehr zu stellen. Natürlich ist jeder von uns gegen Diskriminierung, aber man traut sich ja schon gar nicht mehr, den Weg zu hinterfragen, den wir hier beschreiten, weil man sofort in eine Ecke gestellt wird.

Meine sehr verehrten Kolleginnen und Kollegen! Im Ziel sind wir uns doch einig, und das sollten wir uns bitte gegenseitig auch nicht absprechen. Wir streiten über den Weg, und der muss doch legitim diskutiert werden dürfen, auch von der EVP-Fraktion.

Zunächst stelle ich dem Kommissar die Frage: Wenn die alte Richtlinie, die bestehende Antidiskriminierungsrichtlinie, heute in zehn Mitgliedstaaten der Europäischen Union nicht umgesetzt worden ist, wenn wir in zehn Mitgliedstaaten ein Vertragsverletzungsverfahren haben, ist es doch eine seriöse Fragestellung, warum wir dann heute eine Novellierung dieser Richtlinie brauchen, wenn die bestehende nicht einmal umgesetzt worden ist. Ist das eine seriöse Frage, die man stellen darf? Deswegen ist die Rückverweisung durchaus ein Argument, das man hier mit einbringen darf.

In der zweiten Fragestellung dürfen wir auch über die Inhalte reden. Zum Beispiel die Fragestellung, warum die Kirchen zu uns kommen, die beim Flüchtlingsschutz enge Partner der linken Seite waren. Die Kirchen, die früher eure Partner waren, kommen heute zu uns und sagen: Wir haben mit bestimmten Formulierungen Schwierigkeiten. Wenn die Medienleute kommen, die Zeitungsverleger, und sagen, sie haben Fragen, dann dürfen die doch seriös diskutiert werden. Wenn wir über Familie diskutieren, dann sagt der Kommissar, er möchte den Mitgliedstaaten keine Vorschriften machen. Aber natürlich betreiben wir mit der Richtlinie eine Harmonisierung durch die Hintertür. Und so weiter. Es gibt verschiedene Argumente, die man einbringen kann, die bei unserer Fraktion auf Sorge stoßen, auf nachdenkswerte Sorge. Das darf man formulieren, auch wenn man engagiert gegen Diskriminierung kämpft.

Die Linke ist heute in diesem Haus sehr zufrieden mit sich, weil sie wieder in vielen Punkten neue Reglementierung aufbaut. Es darf deswegen die Frage erlaubt sein, ob uns denn der gesetzgeberische Ansatz schlussendlich wirklich so viele neue Vorteile für die Menschen bringt, die wir schützen wollen. Es gibt auch noch andere Grundwerte, die es wert sind, berücksichtigt zu werden. Zum Beispiel, wenn wir Privatverträge, wie die PSE das beantragt, mit hereinnehmen wollen, nicht nur gewerbliche Verträge, sondern auch Privatverträge, dann darf doch die Frage erlaubt sein, ob nicht auch die Vertragsfreiheit ein wichtiger Grundwert ist, den wir als Parlamentarier zu schützen haben.

Die EVP ist gegen Diskriminierung und wird immer dagegen kämpfen, aber über den Weg darf auch in diesem Parlament gestritten werden!

3-092

Emine Bozkurt, *namens de PSE-Fractie*. – Morgen hebben we een unieke kans om een historische stap te zetten in de strijd tegen discriminatie door "nee" te zeggen tegen discriminatie. Op dit moment hebben we immers een nogal vreemde situatie. Er bestaan verschillen in bescherming tegen discriminatie. Het valt niet uit te leggen dat iemand die zwart en

homo is, buiten de werkvloer wél beschermd is bij de wet tegen discriminatie op grond van zijn huidskleur, maar niet op grond van zijn seksuele geaardheid.

Morgen kunnen we laten zien dat wij als Europees Parlement niet langer discriminatie zullen toestaan op grond van leeftijd, handicap, seksuele geaardheid of godsdienstige overtuiging. Europa is er namelijk voor iedereen. Het kan niet zo zijn dat iemand die een auto of een woning wil huren, geweigerd wordt op grond van zijn religie. En mensen in een rolstoel moeten toch ook gewoon bij de toetsen van de pinautomaat kunnen of toegang hebben tot een trein of station. Het is niet uit te leggen dat iemand van 65+ voor duizenden euro's in het rood mag staan bij een bank, maar van dezelfde bank niet een bescheiden lening krijgt. Vandaag de dag worden we allemaal een dagje ouder. Denkt u zich eens in: het gaat om zaken die onszelf straks ook aangaan.

Deze meningsverschillen maakten de onderhandelingen weliswaar niet gemakkelijk, maar we kunnen trots zijn op het resultaat dat uit de Commissie LIBE is voortgekomen en waaraan overigens alle partijen zich toen hebben verbonden. Het voorstel is redelijk en realistisch. In het geval van mensen met een handicap zullen er wellicht aanpassingen nodig zijn om hun toegang te verschaffen tot bijvoorbeeld goederen en diensten, maar het betekent wel dat deze mensen weer actief kunnen participeren in de maatschappij. Deze aanpassingen zouden vervolgens niet onevenredig bezwarend mogen zijn, en er is ook terdege rekening gehouden met een goede implementeringstermijn. Aanpassingen hoeven niet per direct gerealiseerd te worden. We verwachten niet van lidstaten om per direct treinstations aan te passen. Wel vragen we de lidstaten in toekomstige ontwerpen van gebouwen en vervoermiddelen alvast na te denken over de toegankelijkheid voor mensen met een handicap.

En ik kan niet genoeg benadrukken hoe belangrijk dit verslag zal zijn voor de burgers van Europa, de mensen waar het namelijk om gaat. Vergeet u alstublieft niet dat volgens de Eurobarometer 87% van de Europeanen graag maatregelen ziet voor de discriminatiegronden voor deze richtlijn. Dat zijn ook úw kiezers, meneer Weber. Onze Sociaal-democratische Fractie is erg blij met de voorstellen tegen het probleem van meervoudige discriminatie die nu onderdeel uitmaken van dit verslag.

Kunt u zich voorstellen dat een zwarte vrouw in een rolstoel het gevoel kan hebben gediscrimineerd te worden? Heel weinig landen kennen het concept van meervoudige discriminatie. In de meeste gevallen zou deze vrouw bij aangifte moeten kiezen op welke grond zij gediscrimineerd is. Waarschijnlijker is dat zij niet slechts op één grond wordt gediscrimineerd, maar dat de verschillende gronden met elkaar samenhangen. Voor deze vrouw moet de mogelijkheid bestaan dit aan te klagen en haar recht te halen. We roepen het Parlement dan ook op deze belangrijke bepalingen te behouden.

Collega's, ik vraag u deze richtlijn te steunen. Hier ligt de mogelijkheid voor het Parlement om duidelijk en onomwonden te zeggen dat discriminatie niet langer getolereerd mag worden en dat het Europees Parlement de rechten van al haar burgers even belangrijk vindt. Laten we die stap zetten.

3-093

Sophia in 't Veld, namens de ALDE-Fractie. – Voorzitter, allereerst ook mijn welgemeende complimenten en dank aan de rapporteur, die fantastisch werk heeft verricht. Mijn fractie is heel blij dat er bijna vijf jaar na de belofte van de heer Barroso eindelijk een voorstel voor een richtlijn op tafel ligt. Discriminatie is in strijd met de Europese Verdragen, met het Handvest van de grondrechten en met de Conventie voor de rechten van de mens. Maar verdragen en plechtige verklaringen zijn van weinig nut in de rechtbank. Europese burgers moeten een instrument hebben om hun rechten af te dwingen.

Dat is de *raison d'être* van de Europese Unie, meneer Weber, niet de melkquota of de aanbestedingsregels of de structuurfondsen, maar een Europese ruimte waar eenieder naar eigen inzicht en in vrijheid zijn eigen leven kan inrichten. Eén Europese ruimte, waar iedereen gelijk is voor de wet, gelijke kansen heeft in de samenleving en met respect wordt behandeld. Een richtlijn is daarvoor niet voldoende, maar wel een eerste voorwaarde. Deze richtlijn gaat over Europa als een gemeenschap van waarden, en waarden kunnen niet worden uitonderhandeld door 27 regeringen in de gebruikelijke uitruil van nationale belangen. Waarden bepalen wij samen als burgers, in een open debat en daarvoor is het Europees Parlement de aangewezen arena.

Ja, meneer Weber, sommige zaken liggen heel gevoelig, met name de gronden seksuele oriëntatie en godsdienst. Maar wij hebben een verantwoordelijkheid ten aanzien van alle burgers, alle Europese burgers, want Europa mag geen Animal Farm worden: "*All Europeans are equal, but some Europeans are more equal than others*". Vrijheid van godsdienst en van geweten zijn grondrechten waarvoor ik de barricades op zal gaan. In een vrij Europa moet eenieder vrijelijk de eigen levensovertuiging kunnen aanhangen. Dat is de hoeksteen van de democratie. Maar vrijheid van godsdienst mag niet worden misbruikt als vrijbrief voor discriminatie van anderen.

Gisteren publiceerde het Europees Bureau voor de grondrechten het tweede verslag over homohaat in Europa. Het is beschamend dat er in Europa anno 2009 nog miljoenen mensen moeten vrezen voor discriminatie, haat, geweld en zelfs

moord, puur vanwege hun seksuele oriëntatie. Ik kan Manfred Weber geruststellen: huwelijksrecht is en blijft een nationale bevoegdheid en daar verandert deze richtlijn niets aan. Maar in het 21e-eeuwse Europa is een huwelijksverbod op grond van religie, ras of seksuele oriëntatie een anomalie. Veel mensen vinden het volkomen aanvaardbaar dat de overheid een huwelijk of partnerschap verbiedt tussen twee volwassenen van gelijk geslacht. Maar zouden we het aanvaardbaar vinden - zoals dat in de geschiedenis gebeurd is - als de overheid een huwelijk verbiedt tussen joden en niet-joden, tussen katholieken en protestanten, tussen blanken en zwarten? Dat is onaanvaardbaar.

Collega's, geef uw stem aan dit verslag in het belang van de burgers die wij allemaal vertegenwoordigen. Een compromis is voor niemand ideaal, ook voor ons niet. Maar laten we, zoals Kathalijne zegt, over onze eigen schaduw heen springen.

Ten slotte roep ik ook de Raad dringend op om de aanbevelingen van het Parlement te volgen. Elke lidstaat heeft wel zo zijn eigen *issues*, maar het Europees Parlement laat zien dat verschillen overbrugd kunnen worden en dat we het eens kunnen worden over rechten voor alle Europese burgers.

3-094

Konrad Szymański, *w imieniu grupy UEN*. – Panie Przewodniczący! Komisja Europejska zapewnia, że celem tego projektu nie są zmiany prawa małżeńskiego i adopcyjnego w państwach członkowskich. Komisja zarzeka się, że nie chce zmieniać sytuacji prawnej Kościoła oraz religijnych instytucji wychowawczych i opiekuńczych.

Sprawozdanie Buitenweg przekreśla te ograniczenia we wszystkich wymiarach, rozmywa gwarancje dla krajowego prawa rodzinnego i adopcyjnego w poprawce 50. Za sprawą poprawek 12, 29, 51 sprawozdanie jest zamachem na wolność religijnych instytucji edukacyjnych. W poprawce 52 sprawozdanie uderza w gwarancje wolności samych wspólnot religijnych w krajach członkowskich. Najwyraźniej europejska lewica chce sprowadzić integrację europejską do jednego: obsesyjnego przepychania kolanem coraz to nowszych postulatów homoseksualnych. Jest to największe uderzenie w wiarygodność tej Izby.

3-095

PRESIDÊNCIA: MANUEL ANTÓNIO DOS SANTOS
Vice-presidente

3-096

Raül Romeva i Rueda, *en nombre del Grupo Verts/ALE*. – Señor Presidente, yo insisto en un hecho fundamental: el proyecto europeo no puede tener credibilidad si no se percibe también como un espacio en el que no se discrimina bajo ningún concepto. Ésta es la base del debate, que es de lo que estamos hablando.

Y, por lo tanto, me sorprende que algunos colegas, que son tan europeístas en según qué debates, cuando se trata de los derechos y de las libertades se conviertan en completamente antieuropeístas.

No se puede tolerar, no es de recibo que hoy, en la Unión Europea, se discrimine a alguien por amar a una persona del mismo sexo, o por ser mayor, o por tener una discapacidad, o, como también se ha dicho, por contar con una fe o con una religión que no es la considerada estándar. Ésta no es la Europa en la que yo quiero vivir y ésta no es, definitivamente, la Europa para la que yo trabajo cada día en esta Cámara y fuera de esta Cámara.

Por ello creo que la propuesta de Directiva era necesaria. Es buena en su idea, en sus principios. No es la que yo habría hecho; no es la que habríamos hecho muchos de los que estamos aquí, pero es un buen punto de partida. El rumbo es el correcto y, por lo tanto, espero que la mayoría, como voy a hacer yo, apruebe mañana este informe, el informe Buitenweg, y que, sobre todo, apruebe otro elemento, que es la incorporación —reincorporación— del artículo 7, apartado 2, que es el que garantiza un elemento fundamental: que todas las asociaciones y organizaciones que trabajan sobre estas cuestiones, puedan actuar también como defensores, como representantes legítimos de las personas discriminadas, porque recordemos que, precisamente, son esas personas las que forman parte de los colectivos más vulnerables. Por eso es necesario que tengamos también la garantía de que pueden ser representadas y debidamente defendidas.

3-097

Sylvia-Yvonne Kaufmann, *im Namen der GUE/NGL-Fraktion*. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Zunächst möchte ich unserer Berichterstatterin, Frau Kathalijne Buitenweg, für ihre Arbeit danken. Bei ihr war gerade dieses Thema in sehr guten Händen.

Das Parlament hat die Richtlinie schon seit Jahren gefordert, und daher ist es in der Tat von grundlegender Bedeutung, dass sie noch vor Abschluss dieser Legislatur angenommen wird. Zugleich ist es außerordentlich wichtig, dass die Kommission baldmöglichst einen Vorschlag zum Schutz vor Diskriminierung aufgrund des Geschlechts einbringt, damit endlich die bestehende Hierarchisierung von Diskriminierungsgründen beendet wird. Ansonsten kann ich hier nur meine große Verwunderung darüber zum Ausdruck bringen, dass seitens der EVP mit Änderungsantrag 96 gefordert wird, den Diskriminierungsgrund der Weltanschauung vom Anwendungsbereich der Richtlinie auszuklammern. Also, werte Kolleginnen und Kollegen von der EVP, muss man Sie denn ernsthaft darauf hinweisen, dass die Rechtsgrundlage, auf der dieser Richtlinienvorschlag beruht – und zwar Artikel 13 EG-Vertrag – schon seit Inkrafttreten des Amsterdamer

Vertrages im Jahr 1999, d.h. seit 10 Jahren, geltendes Recht ist? Darf ich Sie daran erinnern, dass Artikel 13 alle dort erwähnten Diskriminierungsgründe unterschiedslos als gleichwertig ansieht? Und, verehrte Kolleginnen und Kollegen der EVP, Ihnen kann doch nicht entgangen sein, dass Artikel 10 der EU-Grundrechtecharta das weltanschauliche und religiöse Bekenntnis einer jeden Person als gleichwertig behandelt.

Wissen Sie, Herr Weber von der CSU, Ihre Argumente habe ich wohl gehört, nur muss ich Ihnen ganz klar sagen, diese sind weiß Gott uralte. Ihr Antrag 81, mit dem die gesamte Richtlinie abgelehnt werden soll, kommt offen gesagt mit einer beinahe schon zynischen Begründung daher, die Umsetzung der Richtlinie – so heißt es nämlich – sei – ich zitiere – „mit übermäßig viel Bürokratie verbunden“. Wissen Sie, Herr Weber, Menschen ihre Rechte vorenthalten zu wollen, noch dazu mit dieser Begründung, ist für mich absolut nicht nachvollziehbar, und ich hoffe, dass Ihr Antrag 81 morgen bei der Abstimmung im Plenum eine deutliche Zurückweisung erfährt. Die EU muss im Kampf gegen Diskriminierung in unserer Gesellschaft endlich einen weiteren Schritt nach vorne tun!

3-098

Johannes Blokland, *namens de IND/DEM-Fractie*. – Voorzitter, dit Huis komt op voor burgerlijke vrijheden. Een van die vrijheden is de vrijheid van onderwijs. Een belangrijke vrijheid is de keuze door ouders van een school voor hun kinderen. Christelijke scholen en instellingen in mijn land kiezen er bewust voor om een toelatingsbeleid te formuleren in overeenstemming met de identiteit van die school.

In Nederland bestaat de ruimte om een toelatingsbeleid te voeren in overeenstemming met de grondslag van de school. Er kunnen eisen gesteld worden die nodig zijn om doel en grondslag te verwezenlijken. Ouders kiezen een school die daarin principieel is en die de bijbel serieus neemt. Dat is een uitwerking van de vrijheid van godsdienst en naar de overtuiging van ouders, in het belang van de opvoeding van hun kind.

De amendementen 29 en 51 beperken daarentegen de vrijheid van scholen om daarin principieel hun keuzes te maken, en daarnaast deel ik het standpunt van collega Weber en anderen. Dit voorstel is niet in overeenstemming met het subsidiariteitsbeginsel. Los van de administratieve problemen lijkt mij dat al voldoende grond om het Commissievoorstel te verwerpen. Ik zal tegen het verslag van collega Buitenweg stemmen. Ik hoop dat ook andere fracties inzien dat er op deze wijze een ernstige inbreuk wordt gemaakt op de vrijheden van onze burgers. Als we de keuzevrijheid van ouders belangrijk vinden, staan we een beperking daarvan niet toe.

3-099

Frank Vanhecke (NI). – Voorzitter, het is altijd zo dat een verslag over een antidiscriminatie richtlijn in het Parlement het slechtste naar boven brengt. Het is trouwens bijzonder jammer dat dit slechtste, zoals dikwijls, verpakt zit in een hoop goede voorstellen en ideeën om bijvoorbeeld mensen met een handicap te helpen. Maar dat verandert niets aan de grond van de zaak.

In het amendement van collega Weber, amendement 81, wordt inderdaad al het essentiële gezegd: dit Commissievoorstel is niet goed. Het moet weg omdat het veel te veel administratieve rompslomp met zich meebrengt, maar vooral omdat het in essentie het subsidiariteitsbeginsel schendt. Jammer genoeg weten we allemaal dat dit amendement het niet zal halen, want dit Parlement laat geen enkele gelegenheid voorbijgaan om zich nog eens van zijn meest politiek correcte kant te laten zien en kiest altijd voor meer bureaucratie en voor meer beslissingen boven de hoofden van de Europese burgers.

Los daarvan, los van de schending van het subsidiariteitsbeginsel, bevat dit verslag ook tal van voorstellen die compleet indruisen tegen elementaire democratische beginselen en tegen principes van de rechtsstaat. Ik denk aan amendement 54: terwijl het hele verslag met veel poeha oproept om personen niet te discrimineren, pleit men hier voor discriminatie op basis van niet-politiek correcte overtuiging. Maar ja, uiteindelijk gaat het ook daarom in heel veel aspecten van dit verslag.

Verborgen in een opsomming van vrome principes en pseudo-goede bedoelingen schuilt een jurisdisering van de politieke correctheid. Het gaat dan niet om antidiscriminatiemaatregelen. Het gaat zeer dikwijls om echte muilkorf wetten om de vrije meningsuiting nog verder te ondergraven en een soort progressieve meningsterreur nog verder te versterken. De essentiële vraag is en blijft: in godsnaam, waar bemoeit Europa zich eigenlijk allemaal mee? Laat in godsnaam aan de lidstaten wat aan de lidstaten toehoort.

3-100

Hubert Pirker (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Kommissar! Wenn die Europäische Union manchmal als regulierungswütig empfunden und dann zu Recht kritisiert wird, liegt die Ursache ganz einfach in solchen Berichten, wie wir sie jetzt gerade diskutieren.

So sehr ich realistische Maßnahmen gegen jede Form von Diskriminierung unterstütze, so sehr muss ich hier angesprochene Punkte auch kritisieren, weil sie einfach nicht gerechtfertigt sind und nicht das gewünschte Ergebnis bringen.

Inakzeptabel ist der Punkt, der bereits angesprochen wurde, dass etwa kirchengebundene Schulen verklagt werden können, wenn sie Lehrer ablehnen, die nicht der Konfession entsprechen oder keine Konfession haben, oder dass Versicherungen, wenn sie eine Risikoabschätzung machen, verklagt werden können, wenn es eine Unterscheidung aufgrund des Alters oder auch des Geschlechts gibt, oder dass die Gefahr besteht, dass gleich alle Wohnungen barrierefrei gebaut werden müssen. Ja, meine sehr geehrten Kollegen, da kommen wir dort hin, dass wir nicht mehr den Behinderten tatsächlich Unterstützung gewähren, sondern dass alle Wohnungen nicht mehr leistbar werden! Anstatt Hilfe für Behinderte nicht leistbare Wohnungen für alle – das kann doch nicht der Wunsch sein, den wir hier haben. Oder die Kritik an der Beweislastumkehr. Wenn ich mir vorstelle, dass ich als Abgeordneter mit 25 Bewerbern für eine Assistentenstelle bereits bei einem Anschein von Diskriminierung oder bei einem Gefühl von Diskriminierung geklagt werden kann, dann komme ich überhaupt nicht mehr zum Arbeiten, sondern kann mich nur mehr mit den notwendigen Beweisen herumschlagen, die ich dann erbringen müsste, nur weil vis-a-vis das Gefühl besteht, obwohl ich in keinerlei Form diskriminiert habe.

Hinzu kommt noch die Unbestimmtheit vieler Begriffe. Insgesamt ist dieses Merkblatt, das an die Öffentlichkeit gelangt ist, bereits eine Vorleistung auf diese Richtlinie, wo man zu diskutieren beginnt, ob wir die Begriffe Frau und Fräulein noch verwenden dürfen, oder ob wir alle Begriffe, die mit einem „-mann“ enden wie Staatsmann oder Sportsmann auch eliminieren müssen, weil das Ganze doch diskriminierend sein könnte.

Geschätzte Kolleginnen und Kollegen, das ist Unfug, was hier teilweise verlangt wird! Daher werde ich gegen diesen Bericht stimmen.

3-101

Martine Roure (PSE). – Monsieur le Président, tout d'abord je souhaite remercier particulièrement notre rapporteure du travail effectué et du résultat qui est enfin obtenu.

L'article 13 du traité est notre socle, et je souhaite insister pour dire que les États membres peuvent garantir un niveau plus élevé de protection. Il ne s'agit là que de normes minimales et – soyons clairs – il est impossible d'abaisser le niveau actuel de protection de chaque État membre en invoquant cette nouvelle directive. Parce que – soyons encore plus précis – certains États membres ont un niveau de protection très élevé, ça existe.

Ne pas être victime de discriminations est un droit fondamental pour toute personne qui vit sur le territoire de l'Union. Pourtant, à partir de l'apparence extérieure, ou simplement du patronyme d'une personne, on se rend compte qu'il y a trop souvent discrimination.

S'agissant des personnes handicapées, nous devons nous assurer que cessent pour elles les discriminations liées à un fauteuil roulant car l'accès à nombreux de lieux est trop souvent difficile. L'amélioration de la législation européenne est une condition indispensable pour lutter contre les discriminations – et je le répète – c'est une condition indispensable. Nous avons besoin de cette législation.

Très jeunes, nos enfants subissent des discriminations qui les traumatisent et ils portent tout au long de leur vie le poids de ces discriminations. J'attire notamment l'attention sur les discriminations multiples. La Commission, d'ailleurs, avait omis de les inclure dans sa proposition. Nous proposons donc une définition précise de ces discriminations.

Nous devons absolument renforcer la législation afin de rendre effective l'égalité de traitement, quelles que soient les différences. À cet égard, nous demandons que les États membres prennent des mesures visant à promouvoir l'égalité de traitement et l'égalité des chances quelles que soient la religion, le handicap, l'âge ou encore l'orientation sexuelle.

Et, pour conclure, je tiens à ajouter que nous espérons, pour 2010, une proposition de la Commission visant à mettre sur le même pied la discrimination fondée sur le sexe, ce qui mettrait fin à toute hiérarchie des droits.

3-102

Gérard Deprez (ALDE). – Monsieur le Président, chers collègues, comme ceux qui m'ont précédé, je voudrais tout d'abord remercier nos deux rapporteures, Kathalijne Buitenweg et Elizabeth Lynne, pour le remarquable travail qu'elles ont effectué dans le cadre – je le rappelle – d'une coopération renforcée.

Si je me sens très proche, à titre personnel, de la ligne générale défendue par Elizabeth Lynne, je veux saluer ici l'intelligence, l'esprit d'ouverture et le souci de conciliation dont Kathalijne Buitenweg a fait preuve pendant toute la discussion au sein de notre commission pour essayer d'aboutir à un rapport équilibré et qui serait soutenu par une large majorité parlementaire. J'espère qu'elle réussira et que les éléments les plus radicaux – d'un côté, me semble-t-il, parfois de l'autre – ne parviendront pas à empoisonner le vote.

À cet égard – et qu'on me permette de dire que je ne suis pas connu pour être un fanatique de gauche –, je dois dire que je suis étonné et consterné par l'amendement déposé par notre collègue – que j'estime par ailleurs –, M. Weber, et quelques autres. Manfred, je t'ai écouté pendant ton intervention, et aucun des arguments que tu as utilisés ne me semble fondé intellectuellement. Tu as fait état de fantasmes, tu n'as pas fait état de raisons.

Si on lit la justification de ton amendement, on ne peut qu'être consterné par son indigence: refuser de lutter contre les discriminations parce qu'on a peur d'un excès de bureaucratie. Et quand tu essaies de faire de cette proposition un combat entre la droite et la gauche, tu as tort. Lutter contre les discriminations, ce n'est pas une affaire de droite ou de gauche, c'est une affaire d'humanisme et de respect des droits fondamentaux.

(Applaudissements)

C'est pour cela que demain – je le pense et je le souhaite –, tu seras battu.

3-103

Sebastiano (Nello) Musumeci (UEN). – Signor Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, non può che essere condivisa ogni iniziativa finalizzata alla lotta contro qualsiasi forma di discriminazione. Il fatto che nella civilissima Europa, secondo recenti statistiche, una pur minoranza di cittadini ammetta di aver subito discriminazioni, non può lasciare assolutamente indifferenti. Tuttavia, il concetto, di per sé, resta così ampio e astratto da suggerire alcune puntualizzazioni.

Fatti salvi i diritti fondamentali dell'uomo, che restano ovunque indiscutibili, non possiamo non riconoscere ad ogni Stato membro la sovranità nel legiferare anche in ragione di millenarie tradizioni, civiltà e culture, che quasi sempre costituiscono tutela dell'identità di un popolo. Un esempio in materia di orientamento sessuale: è una mia personale opinione, ma credo che vada garantita la dignità della persona a prescindere dalle inclinazioni sessuali. L'omosessualità è una scelta che attiene alla sfera privata e non va assolutamente perseguita, ma non va neanche tutelata. La libertà di opinione: dove comincia e dove finisce la tutela della discriminazione diretta e indiretta. La libertà di religione: la mia nipotina, quest'anno a scuola per la prima volta, non ha visto realizzato il Presepe. La direttrice lo ha impedito perché in aula presenti altri bambini di altra fede religiosa. Bene, io credo che poiché il Presepe costituisce una testimonianza di civiltà prima ancora che di fede, per impedire una discriminazione se n'è compiuta un'altra. Avere rispetto per la religione degli altri non significa, signor Presidente, doversi vergognare della propria religione!

Ecco perché – e concludo – il nostro timore è che questa proposta di direttiva sia improntata ad eccessivo integralismo al contrario e il rimedio rischia di rivelarsi peggiore del male.

3-104

Elisabeth Schroedter (Verts/ALE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Mit dieser Richtlinie werden endlich die Lücken im Antidiskriminierungsrecht geschlossen. Und damit wird die Europäische Union ihren internationalen Verpflichtungen zum Schutz der Menschenrechte und auch ihren Verpflichtungen im Rahmen der UN-Konvention zur Anerkennung der Rechte von Menschen mit Behinderungen gerecht.

Liebe Kolleginnen und Kollegen von den Christdemokraten, Ihre Argumente gegen die Richtlinie sind populistisch und irreführend! Mit welchem Recht verweigern Sie Menschen mit Behinderungen den uneingeschränkten Zugang zu Bildung, oder älteren Menschen die gleichberechtigte Behandlung bei Versicherungen und Finanzdienstleistungen? Was haben Sie für ein Menschenbild?

Die uneingeschränkte gesellschaftliche Teilhabe ist ein Menschenrecht. Deshalb werden wir für diese Richtlinie und für gleiche Chancen für alle kämpfen. Es ist aus meiner Sicht zutiefst menschenunwürdig von Diskriminierungsopfern zu verlangen, dass sie ihre Diskriminierung erst beweisen müssen. Wenn Sie, liebe Kollegen von der EVP, die Beweisverschiebung streichen wollen, stellen Sie für einige Gruppen das individuelle Grundrecht auf Schutz ihrer menschlichen Würde in Frage. Das ist für uns inakzeptabel. Wir wollen eine Gleichheit für alle im Diskriminierungsschutz, und dafür werden wir Grünen kämpfen. Wir lassen nicht zu, dass das Menschenrecht zum Spielball von populistischer Panikmache wird. Ich sage hier voraus, dass Sie morgen verlieren werden! Die Mehrheit des Saales wird für das Menschenrecht auf Schutz vor Diskriminierung stimmen. Das ist sicher!

3-105

Jim Allister (NI). – Mr President, I will be voting against this report and this proposed directive for three reasons. First of all, I dissent from the belief that the EU, rather than national governments, should be legislating on these issues, believing every Member State is best placed to decide if it needs to strengthen such legislation. If ever there was a subsidiarity issue, this should be it.

My second reason is that the new offence of harassment has the alarming prospect of, in fact, curbing the rights in respect of freedom of speech and freedom of religion, particularly for those who proclaim a Christian message.

Christians preaching the gospel, particularly in a public place to people of other faiths who take offence and who claim it is an assault on their dignity, could be breaching this law. Likewise, defending and promoting a biblical approach to heterosexual marriage could allow litigious gay rights activists to claim harassment.

The third reason is that the measures within the directive are disproportionate and inadequately balanced. It compels the Christian printer, for example, to accept an order to print material which offends his religious beliefs, whereas he should be free to conduct his business according to his conscience.

Without essential balancing mechanisms, this directive will become an instrument which in fact creates discrimination. Thus, to me, it is an unnecessary directive infringing basic rights, particularly of people of faith and conscience, and illustrates all that is over-reaching, meddling and wrong-headed within the EU.

3-106

Nicolae Vlad Popa (PPE-DE). – Inițiativa Comisiei de a extinde aplicarea principiului egalității de tratament și la alte domenii ale vieții sociale printr-o directivă globală care să interzică discriminarea în afara locului de muncă, pe motiv de handicap, vârstă, religie sau credință și orientare sexuală, este în principiu necesară pentru completarea pachetului legislativ antidiscriminare. Introducerea conceptului de discriminare multiplă, precum și atenția deosebită acordată drepturilor persoanelor cu handicap reprezintă un pas înainte.

Această propunere de directivă rămâne totuși un subiect sensibil și controversat. Este necesar ca acest text legislativ să păstreze un echilibru între competențele Uniunii Europene și competențele statelor membre prin definirea clară a domeniului de aplicare. Aspectele care țin de dreptul familiei, incluzând starea civilă, dreptul la reproducere și adopție nu trebuie să intre în domeniul de aplicare a propunerii de directivă, fapt ce trebuie să rezulte în mod neîndoielnic din textul legislativ. Nu poate fi acceptată utilizarea instituției căsătoriei altfel decât în înțelesul creștin. Pentru alte parteneriate poate fi găsită o altă denumire acceptată juridic.

Și în cazul aspectelor legate de conținutul educațional și de organizarea sistemelor educaționale naționale, inclusiv educația confesională, trebuie respectat principiul subsidiarității. Partidul Popular European a susținut întotdeauna promovarea diversității ca obiectiv important al Uniunii Europene și lupta împotriva discriminării. Din păcate textul conține prevederi inacceptabile din punct de vedere doctrinar.

Paradoxal, stânga dorește pe această cale să discrimineze. Eu, să fiu discriminat doar pentru că, sincer, cred în Dumnezeu.

3-107

Michael Cashman (PSE). – Mr President, it has been an interesting debate and it would be funny if it was not so tragic. Most of the opposition I have heard this afternoon is, I think, sincerely felt and believed, but it is not based on the facts and it is not based on the text before us. Nothing in this report undermines subsidiarity or proportionality. Indeed, if it did, it would be corrected by the Council of Ministers. So I urge you, even now, to vote in favour and allow the Council of Ministers to do the right thing to make sure that it is absolutely proportionate and subsidiarity is respected.

Mr Weber, Europe was born out of the values of the Second World War – a determination that we would never look away again whilst one group of individuals or other groups were targeted or made a scapegoat and led away to concentration camps and work camps. A determination that there would be no hierarchy of oppression. Yet, sadly, you want to have a Europe that is not based on those decent values, a Europe that believes and respects that all human beings are born equal. Those opposed to this have to answer to their conscience, to their religion and to their voters as to why you believe some people should be treated differently from others, that they should not have equality.

I stand here fortunate, as a gay man – and if I chose to be gay, is it not interesting that one obviously therefore chooses to be heterosexual? – fighting for equality, not just for gay men and lesbians and bisexuals and transgender people, but for people on the basis of their age, their religion, their belief, their gender, anything that is perceived to be different that could be used to take equality away from them. I believe the litmus test of any civilised society is not how we treat a majority – which, interestingly, is made up of so many different minorities: the litmus test of any civilised society, as people listening in the visitors' gallery will tell you, is not how we treat the majority, but how we treat the minorities, and, in that instance, some Member States are sadly lacking.

Shakespeare said, rather brilliantly, 'the evil that men do lives on, the good is oft interred with their bones'. Look to yourself, imagine if it were you who was different – who had a different religion, a different belief, a different age, a different sexual orientation – would it be right that you should have your human rights taken away from you? The answer has to be 'no'. Now is the opportunity for the House to do that which is right and just and good.

3-108

Presidente. – O Senhor Comissário Vladimír Špidla vai ter que falar nesta altura do debate. Ele explicará melhor do que eu as razões por que tem de o fazer. Dou-lhe a palavra de imediato.

3-109

Vladimír Špidla, člen Komise. – Za několik minut se budu muset účastnit negociačního jednání ve věci direktivy o pracovní době, a to jistě uznáte, že je jedno z témat, kterému se nelze vyhnout.

Dámy a pánové, poslouchal jsem debatu, která probíhá kolem předložené zprávy, a musím říci, že jsem ji poslouchal s pohnutím, protože vyjadřuje podstatné složky a obrovskou hloubku tohoto problému. Základní otázka zní skutečně: Co chrání tato direktiva? Tato direktiva chrání lidskou důstojnost. A není možné si myslet, že lidská důstojnost, zasažená z toho diskriminačního důvodu, např. že jsem osoba hendikepovaná, nebo z jiného, protože v okamžiku daném jsem starší, než se někdo domnívá, že je výhodné, je zasažená méně. Tady hovoříme o lidské důstojnosti, která je pro jednoho každého člověka rovná.

Musím říct, že tato direktiva tak, jak byla předložena Komisi, je direktiva, která vznikla organicky, v hluboké debatě s Parlamentem, v nesčetných debatách na úrovni Komise, a je to tedy direktiva, která je promyšlená a která vyjadřuje pevný a jasný hodnotový přístup.

V debatě také padlo, že ta nediskriminace je založená na hodnotách, které jsme si aplikovali, které jsme si uvědomili po druhé světové válce. Jakkoliv je pravda, že po druhé světové válce jsme si význam a konstitutivní váhu určitých hodnot uvědomili hlouběji, tyto hodnoty jsou hluboce a historicky hlouběji zakotveny. Koneckonců v době antické nebyla zásadní koncepce lidské rovnosti a ona koncepce lidské rovnosti byla poprvé formulovaná v křesťanském náboženství. Vzpomínám si velmi dobře na jednu encykliku, nebo resp. jednu papežskou bulu z 9. století, která se jmenovala *Oriente igitur* a tato bula jasně řekla: Copak není pravda, že slunce svítí stejně na všechny? A tato formulace prochází od tohoto okamžiku celými dějinami.

V debatě byla zmíněna samozřejmě řada otázek, které jsou technické nebo zdánlivě nižšího řádu než otázky, o kterých jsme se teď zmínili. Dovolte mi, abych se jich dotkl. První otázka byla, že vzniká nesmyslná, dodatečná byrokracie. Myslím si, že to nelze přijmout z jednoduchého důvodu. Tato direktiva nevyžaduje nové konstrukce, nové byrokratické orgány. Tato direktiva pouze rozšiřuje uplatnění toho, co již existuje, čili další krok k byrokracii to v žádném případě není.

Byla také otevřena otázka subsidiarity. Tato otázka byla, protože to je otázka zásadní, zkoumána neobyčejně pečlivě. Článek 13 Smlouvy je jasný. Je to pevný právní základ a direktiva opřená o tento právní základ není v konfliktu s principem subsidiarity.

Dalším podstatným principem této direktivy je otázka např. přesunu důkazního břemene. Tato otázka již byla vyřešena v předchozích direktivách, čili ani v tomto případě to není žádný průlom. Ale přesto mi dovolu, abych se k důkaznímu břemenu také vyjádřil. Cílem této direktivy je posílit schopnost jednotlivce bránit se, to je základní cíl. Bez přesunu důkazního břemene to není možné. Nehledě k tomu, že v řadě právních systémů důkazní břemeno je již přesunuto z důvodů mnohem méně významných nebo z důvodů srovnatelně významných. Klasický příklad v přesunu důkazního břemene je tzv. domněnka otcovství a mohl bych pokračovat.

V debatě bylo dále zmíněno, že některé pojmy jsou příliš otevřené. Dámy a pánové, většina zásadních ústavních pojmů je otevřená a vyžaduje interpretaci v daných souvislostech. Vzpomínám si např. na Ústavu Spolkové republiky Německo, kde je formulace „majetek zavazuje“. Typická otevřená formulace, která je samozřejmě v jednotlivých konkrétních případech znovu definována.

Dámy a pánové, hovořilo se o možných přehnaně velkých nákladech zejména ve vztahu ke zdravotně postiženým. Mohu konstatovat, že směrnice nenavrhuje žádné pevné a konkrétní věci, ona hovoří o rozumném přizpůsobení se a opět mohu konstatovat, je-li toto rozumné přizpůsobení vzato od prvního okamžiku, většinou neznamená přehnaně vysoké náklady. A musím konstatovat, že zatímco třeba v bezpečnosti a ochraně zdraví při práci, kde chráníme lidský život, chápeme, že případné zvýšené základy jsou přijatelné a proporční, myslím si, že v ochraně lidské důstojnosti případně vyšší náklady – jakkoliv nevěřím, že budou podstatně odlišné – jsou také ve vztahu k proporcii, k chráněnému zájmu, protože, dámy a pánové, rovnost, lidská důstojnost jsou zájmy, které jsme vetkli do Smlouvy, a jsou to zájmy, které musíme hájit s plným úsilím.

Po mém soudu, uvažují-li o Evropské unii, není nic významnějšího než koncept nediskriminace. Jakkoliv jsem zastáncem vnitřního trhu, jakkoliv jsem zastáncem řady dalších domén evropské politiky, myslím si, že koncepce rovnosti příležitostí a nediskriminace je základ základů.

3-110

Sarah Ludford (ALDE). – Mr President, it is clearly right that we end the complicated patchwork of laws, with different people protected against discrimination in different situations, in favour of a single equality regime. The woman refused a bank loan, the disabled person refused access to a building, the gay man refused accommodation, a black person barred from a club, and so on should all be protected on the basis of similar principles.

I just want to mention two issues. One concerns protection from harassment. It is rightly made clear in the text that what is barred is the creation of an intimidating environment for an individual, not perceived offence towards a group. It is important to be very firm about the preservation of freedom of speech, which is usefully stressed through a specific mention which is added by the Parliament.

On faith schools, I fully support the right of parents to have their children educated within the principles of a particular faith, so long as that faith itself does not propagate discriminatory and prejudicial attitudes. But we must not condone the creation of ghettos, where only children of a specified faith are admitted to a school and others are excluded. The Commission text allows discriminatory access and I am not persuaded that Amendment 51 resolves the problem. I will probably vote against both.

3-111

Rihards Pīks (PPE-DE). – Priekšsēdētāja kungs! Godājamie kolēģi! Es domāju, ka šajā zālē nav cilvēka, kas būtu par diskrimināciju. Un tāpat šajā Parlamentā, es domāju, ka cilvēki ir pret diskrimināciju. Un, izlasot šo dokumentu (šo priekšlikumu Padomes direktīvai), neapšaubāmi viņš satur ļoti daudz labu priekšlikumu, bet es gribētu teikt, ka daudzi no šiem priekšlikumiem, kas šeit ir ietverti, ir pamatā kristīgiem uzskatiem, kristīgai reliģijai. Un es gribu teikt, ka nevar ar vienu direktīvu dokumentu panākt to, kas ir jāpanāk ilgā audzināšanas procesā, jo tas ir morāles un attieksmes jautājums. Un, ejot tālāk, ja šis, kas ir minēts šajā direktīvā jeb priekšlikumā direktīvai, pie daudzām labām lietām tomēr ir virkne pārspīlējumu. Virkne pārspīlējumu, kas faktiski, radot iespējas vienai cilvēku grupai, ierobežo iespējas otrai grupai. Un es pat gribētu teikt, ka virkne punktu ir tādi, kas rada iespējas iejaukties privātās darbības sfērā, un tas ir pret mūsu pamatvērtībām. Un vēl viens aspekts – tagad tuvojas vēlēšanas, un mēs arvien biežāk dzirdam gan jautājumus no mūsu vēlētājiem, gan arī pārmetumus. Un es domāju, ka tas tāpat būs jūsu valstīs, ka visbiežākais pārmetums, ko mēs dzirdam, ir pārlika regulācija no Briseles, pārliki ierobežojumi un birokrātija. Un tādēļ mums vajadzētu izvairīties pārkāpt subsidiaritāti un radīt liekus ierobežojumus. Es uzskatu, ka šis dokuments ir pārskatāms.

3-112

Inger Segelström (PSE). – Herr talman! Jag vill börja med att tacka Kathalijne, Emine, Michel Cashman med flera för ett mycket bra betänkande. Jag och flera med mig är förvånade och chockade över PPE-DE:s ledare och PPE-DE:s talare Manfred Weber, som i ändringsförslag 81 föreslagit att Europaparlamentet ska förkasta förslaget till direktiv, med motiveringen att förslaget bryter mot subsidiaritetsprincipen och skulle innebära en oproportionerligt stor byråkrati, som jag läser i den svenska översättningen. Kommissionsledamot Špidla har kommenterat detta.

Jag är säker på att alla funktionshindrade kvinnor, och alla andra grupper som räknat med Europaparlamentet för att säkra de medborgerliga mänskliga rättigheterna även för deras grupp, är djupt besvikna över att den konservativa gruppens ledning jämför människors rättigheter med byråkrati. Jag uppmanar därför hela kammaren att rösta emot PPE-DE:s ändringsförslag 81 i morgon. Jag tycker dessutom att det är viktigt att kvinnor inte fortsättningsvis blir diskriminerade av försäkringsbolag just för att de är kvinnor och äldre, men är friska och lever längre än män som grupp. Jag hoppas dessutom att parlamentet vågar klagöra att skattefinansierade utbildningar är till för alla. Religion är förvisso viktigt för många européer, vilket jag respekterar, men vi lever i ett sekulariserat samhälle.

Nej, Manfred Weber, din marknads avtalsfrihet är inte lika viktig som grundläggande medborgerliga mänskliga rättigheter. Fråga EU:s medborgare, de är klokare och modernare än ni i PPE-DE. Förväntningarna på oss är stora och jag hoppas att alla vågar rösta för det här i morgon, och inte emot som du har förespråkat.

3-113

Jeanine Hennis-Plasschaert (ALDE). – Voorzitter, dank allereerst aan de rapporteur. Het kan niet vaak genoeg gezegd worden, ze heeft uitstekend werk geleverd. Geen gemakkelijke klus. De tenen van sommige collega's blijken bijzonder lang te zijn.

Het uitgangspunt van deze richtlijn is kristalhelder. Gelijke behandeling voor daadwerkelijk iedereen: homo-hetero, vrouw-man, oud-jong, kleurtje-blank, handicap of niet, gelovig of humanist, en ga zo maar door. Zijn recht, meneer Weber, zijn recht is haar recht, onze rechten zijn hun rechten en jullie rechten zijn onze rechten. En dat, meneer Vanhecke, die het debat alweer heeft verlaten, heeft niets te maken met zogenoemde politieke correctheid.

Veel, heel veel inspanningen zijn er geleverd door de schaduwrapporteurs en door de rapporteur om tot dit compromis te komen, om tot een compromis te komen waar ook de PPE-DE mee zou kunnen instemmen. Voor niemand is de tekst helemaal perfect, en ik kan alleen maar hopen dat er tussen nu en de stemming van morgen een ruime meerderheid van de christen-democraten tot bezinning komt.

Ik ben voorstander van de vrijheid van godsdienst, maar met de hand op de bijbel jezelf boven een ander willen plaatsen en gelijke kansen afdoen als onzinnige bureaucratie, dat, meneer Weber, is een gotspe.

3-114

Presidente. – Senhores Deputados, o Senhor Comissário Barrot vai substituir o Comissário Špidla na parte final deste debate.

3-115

Mario Mauro (PPE-DE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il cuore di una strategia di non discriminazione è riconducibile a questa affermazione: la persona viene prima di tutto. La persona, considerare che uno è una persona prima ancora che considerare il fatto che è disabile, che è omosessuale, che è in qualche modo diverso e quindi amare la persona,

tutelare la persona, difenderla, questo è il cuore della strategia di non discriminazione. Se è vero questo, è vero, quindi che anche chi ha un credo religioso è una persona, perché il fatto che è una persona viene prima del fatto che ha un credo religioso.

E allora, attenzione, perché l'impostazione dell'articolo 3 nella formulazione proposta dall'emendamento 52 della relazione LIBE, introduce un principio diametralmente opposto alla dichiarazione n. 11, all'articolo 17 del trattato sul funzionamento dell'Unione. Questo emendamento 52 svuota lo stesso concetto della preservazione dello status previsto dalle legislazioni nazionali per le chiese e le organizzazioni basate sulla religione o le convinzioni personali, e allo stesso tempo, l'articolo 3 e il corrispondente considerando 18, nella formulazione proposta dagli emendamenti 51 e 29 della relazione LIBE, limitano – a mio modo di vedere – l'ambito di applicazione della competenza degli Stati membri in tema di accesso agli istituti educativi basati sulla religione e sulle convinzioni personali.

Credo, insomma, che se vogliamo difendere la persona fin dall'inizio e nel suo complesso, bisogna difendere anche quelle dimensioni che caratterizzano la persona anche nel profilo della dimensione religiosa. Credo anche che gli emendamenti 92, 89 e 95 possano essere un punto di incontro ragionevole per chi vuole che la direttiva sia approvata e credo quindi che sia un punto effettivo di dialogo potersi incontrare a questo livello.

3-116

Claude Moraes (PSE). – Mr President, the Chair of our Committee, Mr Deprez, spoke for so many of us in this House when he said that this was not a report about sectional interests or a report of the Left, but a report by Kathalijne Buitenweg which was full of thoughtfulness, sensitivity and compromise where people were concerned. The rapporteur has created a report which does not bind business or over-regulate business, as we have seen in the long journey of the two previous directives – the Race Equality Directive and the Employment Directive – which, I would say to Mr Weber, has not bound or over-regulated businesses in Germany or in my country.

She has created a directive about fundamental rights, which do not create that bureaucracy which Mr Špidla spoke about. I tabled amendments on strengthening equality bodies, which already exist. In the United Kingdom we have the Equality and Human Rights Commission, who recently supported the case of a European citizen – Sharon Coleman, the mother of a disabled child – who brought a case against her employer for disability discrimination by association, something fundamental to Mrs Buitenweg's report. The European Court of Justice ruled in her favour and, as a result of this judgement, we have extended rights to Britain's carers – people who care for disabled people.

I would say to people in this House that you will grow old, you may be disabled and you may care for somebody with a disability. That is the reality for tens of millions of European citizens. That is what this report is about. It is not about sectional interests or concerns about who is going to dominate one other section of society. I would say that this report is not Left or Right – it is about fundamental rights. As Mr Cashman said in his speech, people out there, before the European elections, will look to see whether we protected fundamental rights without doing anything bad to our businesses and our economy. That is what this report does. Let us support it. It is practical and it is right.

3-117

Marco Cappato (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, per esprimere il sostegno al lavoro della relatrice Buitenweg. Pare di comprendere che quello che doveva essere un compromesso forse non lo sarà del tutto ma non è importante: l'importante è che riusciamo a pronunciarci.

Io, semmai, su alcuni punti avrei preoccupazioni opposte a quelle del collega Mauro. La libertà religiosa? Certo, al 100%. La libertà di istituti anche di educazione religiosa? Certo, al 100%. La religione non può, mai, mai, nessuna religione, essere occasione, pretesto, protezione per realizzare un qualsiasi tipo di discriminazione. Non esiste, in prospettiva, tollerare l'eccezione per cui in quanto chiesa, o in quanto istituto religioso noi possiamo discriminare l'insegnante o l'alunno che abbia comportamenti che non sono conformi a questo o quel credo, perché quello rischia di essere l'invasione dello stato etico e delle molte religioni che possono richiamare per se stesse quella legittimità.

Non è questa la direzione: dopo di che, purtroppo, i nostri trattati e la nostra Unione europea proteggono di già, più del necessario, gli Stati nazionali per prevedere le loro lunghe liste di eccezioni alle libertà e ai diritti fondamentali. Non aggiungiamo altre eccezioni a quelle che già ci sono.

3-118

Carlos Coelho (PPE-DE). – Senhor Presidente, Senhor Vice-Presidente da Comissão, Senhoras e Senhores Deputados, votei favoravelmente este relatório, tal como os meus colegas do PPE-DE, na Comissão LIBE. Isso deve-se ao excelente trabalho desenvolvido pelo relator-sombra, Patrick Gauber, no sentido de tentar encontrar um compromisso equilibrado. Cumprimento igualmente o trabalho da relatora, Kathalijne Buitenweg, e solidarizo-me com o apelo que fez a todos para evitarem radicalizar posições e procurarem o maior consenso possível.

Como em todos os compromissos, existem pontos em que conseguimos fazer prevalecer a nossa opinião e outros que nos custam mais a aceitar. Trata-se de um compromisso que tem que ter em conta a legislação, a prática e as diversas tradições

culturais existentes em 27 Estados-Membros. Considero positivo pontos como o prazo de dez anos obtido para a adaptação de edifícios de forma a permitir o acesso das pessoas com deficiência a bens, serviços e recursos; e, no caso de persistirem dificuldades impossíveis de ultrapassar a nível estrutural, poderão ser sempre encontradas alternativas.

Também me solidarizo com as preocupações que manifestámos em relação às companhias de seguros - o facto de elas terem sido tidas em conta, por exemplo, com o envolvimento de parecer médico. Não posso aceitar, porém, que se pretenda eliminar a referência ao princípio da subsidiariedade no que diz respeito às matérias relativas ao direito da família, matrimonial e de reprodução, que havia sido aprovada em comissão - essas são competências exclusivas dos Estados-Membros. O mesmo acontece em relação ao artigo 8.º, que a alteração 90 do PPE pretende eliminar, porque, tendo em conta as tradições legislativas existentes em muitos Estados-Membros, não é possível aceitar a inversão do ónus da prova, uma vez que criará problemas jurídicos insuperáveis.

Se estes pontos-chave acabarem por ser aprovados em plenário, não poderei dar o meu voto positivo a este relatório. Em plena consciência, porém, nunca poderei votar contra uma directiva que proíbe a discriminação entre as pessoas independentemente da sua religião ou crença, deficiência, idade ou orientação sexual. Trata-se também, aqui, Senhor Presidente, e concluo, de definirmos qual a Europa que queremos ajudar a construir. Sou claramente por uma Europa que combate sem tréguas qualquer forma de discriminação.

3-119

Iratxe García Pérez (PSE). – Señor Presidente, la propuesta de Directiva que hoy debatimos proyecta el principio de igualdad como una señal de identidad del proyecto europeo. Por ello debe ser abordada con un enfoque ambicioso, a fin de contribuir a la consecución de la plena ciudadanía comunitaria, y debe proyectarse no sólo en el diseño de las políticas públicas y actuaciones de las administraciones, sino también en las relaciones entre particulares.

Debemos avanzar para que todos los ciudadanos puedan ejercer y disfrutar al máximo de sus derechos, con independencia de la creencia, edad, orientación sexual, discapacidad y, por supuesto, teniendo en cuenta las discriminaciones múltiples.

Es necesario señalar que el principio de igualdad y la prohibición de la discriminación deben ser respetados no sólo en el ámbito de las políticas comunitarias, sino también en el de las nacionales, para hacer realidad el principio de igualdad en toda Europa y lograr así un nivel de protección adecuado contra todos los motivos de discriminación recogidos en el artículo 13 del Tratado.

Esta iniciativa debe dotarnos de mayores instrumentos de reacción frente a las posibles conductas discriminatorias, conductas que todavía hoy, por desgracia, son una realidad, tal como ayer señalaba la Agencia de Derechos Fundamentales de la Unión en su informe sobre la homofobia.

Señorías del Partido Popular, no disfracen los discursos con excusas vanas, porque su voto en contra es la evidencia de una postura ideológica clara. La lucha contra la discriminación tiene un interés esencial y compromete la propia existencia de los valores de la Unión.

Por ello, hoy, desde este Parlamento, tenemos la responsabilidad y la obligación de dar un paso hacia adelante en la defensa y el compromiso de la igualdad en Europa. No podemos renunciar a los deseos y las esperanzas de avanzar en un proyecto de valores. La ciudadanía europea y, sobre todo, aquellos más vulnerables no lo perdonarían.

3-120

Csaba Sógor (PPE-DE). – Az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozata, valamint az emberi jogok és alapvető szabadságjogok védelméről szóló egyezmény értelmében, minden polgár egyenlő jogokkal és szabadságokkal rendelkezik, a törvény egyenlő védelmét élvezzi fajra, színre, nemre, nyelvre, vallásra, politikai vagy bármely más véleményre, nemzeti vagy társadalmi eredetre, vagyonna, születésre, szociális helyzetre vagy bármely más körülményre való tekintet nélkül.

De hangsúlyozni szeretném, hogy a megkülönböztetés minden formája ellen határozott és hatékony fellépés szükséges, ugyanis a diszkrimináció Európában még mindig erőteljes és a társadalom legkülönbözőbb rétegeit érinti. Nagyon sok esetben nem elégséges csak a mindennemű megkülönböztetés megtiltása, hanem különböző pozitív intézkedések meghozatala is elengedhetetlenül szükséges például a fogyatékkal élő személyek esetében. Sok ország - csak egy párat említsek: Olaszország, Franciaország, Finnország és Spanyolország, - a hagyományos nemzeti kisebbségek védelme érdekében is autonómiákat adott, pozitív intézkedéseket hozott.

Az Európai Unió és tagállamainak kötelezettsége intézményesített formában is biztosítani az állampolgárok jogainak és a velük való bánásmódnak az egyenlőségét. Szükséges, hogy európai szintű, olyan független intézmények működjenek, amelyek ellenőrizhetik és szavatolhatják azt, hogy az államok ne csak elméleti síkon kötelezzék el magukat az egyenlő bánásmód elve mellett, hanem konkrét intézkedéseket foganatosítsanak ezen irányelv hatékony alkalmazására.

3-121

Ευαγγελία Τζαμπάζη (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κύριοι συνάδελφοι, θέλω να σας ρωτήσω αν θεωρείται προσβολή για το Σώμα το γεγονός ότι όταν σας μιλώ είμαι καθισμένη εδώ πίσω και δεν σηκώνομαι όρθια σαν όλους τους συναδέλφους μου;

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο υπήρξε, και οφείλει να συνεχίσει να είναι, υποστηρικτής της οριζόντιας οδηγίας που θα διασφαλίσει την ισότιμη μεταχείριση και θα προστατεύσει τους ευρωπαίους πολίτες απ' όλες τις διακρίσεις. Η οδηγία αυτή οφείλει να συμπληρώσει το υπάρχον ευρωπαϊκό νομικό πλαίσιο, ειδικά σε ό,τι αφορά τους αναπήρους και την υποχρέωση να διασφαλίζεται η αποτελεσματική και χωρίς διακρίσεις πρόσβαση.

Έχουμε συμπεριλάβει σημαντικές προτάσεις: εισάγουμε την προστασία για τις πολλαπλές διακρίσεις· ορίζεται πώς διασφαλίζεται η αποτελεσματική και χωρίς διακρίσεις πρόσβαση. Σε περιπτώσεις που δεν είναι δυνατή η διασφάλιση της πρόσβασης με τους ίδιους όρους και προϋποθέσεις όπως και στα άτομα χωρίς αναπηρία, θα πρέπει να μας παρέχεται ουσιαστική εναλλακτική λύση. Τίθενται πιο αυστηρά κριτήρια προκειμένου να αξιολογηθεί κατά πόσον τα μέτρα για τη διασφάλιση αποτελεσματικής και χωρίς διακρίσεις πρόσβασης θα συνεπάγονται δυσανάλογη επιβάρυνση. Υπάρχουν κάποια σημεία τα οποία συμπεριλαμβάνονται στην έκθεση και δεν μας ικανοποιούν όλους, γι' αυτό θα υποστηρίξουμε ορισμένες από τις τροπολογίες που έχουν κατατεθεί και ενισχύουν τη συνοχή.

Σε κάθε περίπτωση όμως, θεωρώ ότι πρέπει να υποστηρίξουμε την έκθεση, στέλνοντας ένα σαφές μήνυμα στο Συμβούλιο: ότι πρέπει, επιτέλους, να έχουμε αποτελεσματική ευρωπαϊκή νομοθεσία που θα βάζει τέλος στις διακρίσεις οι οποίες υποσκάπτουν την εμπιστοσύνη στις θεμελιώδεις ευρωπαϊκές αξίες της ισότητας και του κράτους δικαίου.

3-122

Martin Kastler (PPE-DE). – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte als Journalist eine Wendung innerhalb dieser Richtlinie erwähnen, die mich persönlich sehr stört. Und zwar kann ich nicht verstehen, dass wir – wenn die Richtlinie in 10 von 27 Mitgliedstaaten noch nicht umgesetzt ist – noch eins draufsetzen und noch einmal eine Zusatzrichtlinie darüberstülpen wollen. Darüber kann man geteilter Meinung sein – okay. Aber was mich – als Journalist – wirklich massiv stört, ist, dass die Pressefreiheit in unseren Mitgliedstaaten dadurch Schaden nimmt. Lassen Sie mich hierzu zwei Beispiele nennen: Der Änderungsantrag von Herrn Weber, der auch zu unterstützen ist, beinhaltet, dass wir die Pressefreiheit auch z.B. dann begrenzen können, wenn ein Verleger eine Anzeige von Neonazis oder von Antisemiten annehmen muss. Das halte ich für absolut verfehlt, und es entspricht überhaupt nicht den Grundsätzen, die wir in der EU haben, und dagegen wehre ich mich. Das dürfen wir nicht zulassen. Das Gleiche gilt natürlich auch, wenn wir eine Antidiskriminierung haben, dann werden diese Leute, die wir in der EU nicht fördern, sondern gegen die wir vorgehen müssen, noch mehr Möglichkeiten haben, z.B. im Immobilienmarkt. In meiner Heimat kommt es fast wöchentlich vor, dass Neonazis versuchen, Immobilien zu kaufen. Wenn diese gemietet oder auch gekauft werden sollen, können wir dies bei linken oder rechten Radikalen dann nicht mehr verhindern. Sie werden sich auf diese neue Novelle berufen, und dagegen wehre ich mich, und ich werde auch dagegen stimmen. Deswegen bin ich dafür, die Rücküberweisung zu unterstützen, und wenn dies nicht möglich ist, dagegen zu stimmen.

3-123

Miroslav Mikolášik (PPE-DE). – Mr President, over the years Europe and the rest of the world have fought to battle discrimination on all levels. Our progression as decent humans demands that we do just that, respecting perfectly the subsidiarity principle.

As Mrs Buitenweg has stated, the Commission has promised, for over four years now, to pass a broad and inclusive proposal on the human rights of all people. This is now coming, finally, to fruition.

I strongly believe that no person should ever be discriminated against on the basis of his or her religion or belief, disability or age. On the contrary, as a Christian believer I call upon the European Parliament and each individual to not only stop discrimination but to help those who are being discriminated against because of their disability.

This help can come from us in different shapes and forms. Each Member State has constantly persisted in improving equal access to those who need it the most. As Europe continues to integrate, it is paramount that we remember that we are all different yet perfectly equal in all regards.

3-124

Маруся Иванова Любчева (PSE). – Господин председател, господин комисар, обсъждаме една изключително важна директива, която ще даде възможност за разрешаване на все още спорни въпроси в областта на недискриминацията. Считаю за особено важно, че тя препотвърждава правото и свободата на вероизповеданията, както и прилагане принципа на недискриминация в тази област.

В същото време директивата изрично се позовава на Декларация №11 за статута на църквите и организациите на общности, нямащи статут на вероизповедания, в която Европейският съюз зачита и не засяга статута на църквите и религиозните общности в държавите-членки, придаден им по силата на национални законодателства.

Признава се също така и правото на страните-членки да създават и прилагат специфични разпоредби в това отношение. Разбира се трябва да има синхронизиране на европейското право с правото на държавите да регламентират отделни области.

Материята е сложна. Изисква ясни отношения с оглед да не се нарушават ничии права, в това число на хората, които принадлежат към утвърдените с нормативни актове църкви.

3-125

Manfred Weber (PPE-DE). – Herr Präsident, sehr geehrte Frau Berichterstatterin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Nachdem ich jetzt in dieser Debatte am meisten zitiert wurde, möchte ich nochmals darauf reagieren.

Ich habe angekündigt, wer Fragen stellt, der ist hier in dieser Debatte der Böse. Alle Redner, die frenetisch gegen Diskriminierung gesprochen haben, haben den Grundsatz beschrieben. Ich bitte nochmals darum, dass wir uns nicht gegenseitig diesen Grundsatz absprechen, dass wir gegen Diskriminierung kämpfen. Auch wenn wir zum Beispiel bei Umweltthemen über das Verbot des Ausstoßes von CO₂ streiten, dann streiten wir doch über den Weg, und im Ziel sind wir uns alle einig. Warum darf man nicht auch bei der Frage der Diskriminierung, wie wir Diskriminierung bekämpfen, über den Weg streiten, den wir gehen wollen? Und wenn die Zeitungsverleger bei uns im Büro sitzen und ihre Bedenken äußern, dann dürfen die hier genannt werden.

Lieber Kollege Cashman, Sie tun der Sache und auch Ihren Anliegen keinen Gefallen, wenn Sie all diejenigen in die Ecke stellen, die hier auch einmal Fragen stellen. Nicht mehr und nicht weniger tun wir hier!

3-126

Richard Howitt (PSE). – Mr President, as the shadow rapporteur on the Committee on Employment and Social Affairs, on behalf of the Socialists, could I commend Mrs Buitenweg and also my colleague Mrs Bozkurt? Thank you for your cooperation.

On behalf the Disability Intergroup, I am delighted that the 1.3 million people who signed the petition calling for an extension of anti-discrimination rights to disabled people have had their call listened to. I am also delighted that we agreed across party lines that there should be a horizontal directive and there should be no hierarchy of discrimination – a promise made to us by the then Portuguese Presidency of the European Union when the Race Directive was passed in 2000. Frankly, this promise has taken too long to be realised.

I condemn the Conservatives who want to make that delay even longer. This debate is not just about showing our support in the Parliament but is also about appealing to the Council to get on and agree to this now. I would ask our German friends not to block it, please. There are issues about private contracts that you are concerned about, but on public duties you are far ahead of the game. Let us actually raise our vision and get this agreed. I am delighted that today the future Swedish Presidency has committed itself to completing this in the EPSCO Council before Christmas. I hope very much you will be able to do that.

3-127

Kathalijne Maria Buitenweg, Rapporteur. – Voorzitter, voor een rapporteur is het toch wel ontzettend moeilijk om goed te werken als de grootste fractie een soort flipflopbeleid voert. In de Commissie LIBE was de PPE-DE-Fractie vóór dit verslag, omdat er namelijk een redelijk compromis lag. We hebben samengewerkt met de heer Patrick Gaubert, die inmiddels geloof ik onder de bank is verdwenen. Ik heb hem niet meer gezien. Maar in ieder geval hebben we samengewerkt over precies dezelfde tekst en daar bent u nu tégen! Het lijkt erop dat de coördinator, meneer Weber, vooral zijn Duitse nationale partijstandpunt oplegt aan de PPE-DE-Fractie.

Mijnheer Weber, u hebt mij zelf vorige week nog persoonlijk gezegd dat het niet om de inhoud gaat, maar om het politieke signaal. Is het waar of niet? Heeft u dat tegen mij gezegd? Nou, dan kunt u zich nu niet achter details gaan verschuilen, want dan had u gewoon amendementen kunnen indienen. Dat heeft u niet gedaan. U wilt gewoon volledige verwerping van het hele voorstel. U wilt het gewoon niet, dus doe dan niet alsof het einddoel hetzelfde is.

Ik heb een hoop dingen gehoord waarop een simpel antwoord te geven is. Bijvoorbeeld: "Waar bemoeit Europa zich mee?" vragen heel veel mensen. Maar er bestaan al heel veel richtlijnen die al lang een bescherming geven op de arbeidsmarkt, er is ook bescherming tegen discriminatie op heel veel andere gronden buiten de arbeidsmarkt, maar voor een aantal mensen, bijvoorbeeld in het geval van handicap, leeftijd, seksuele oriëntatie en religie, is de bescherming achtergebleven. Dus dit is niet een hele nieuwe uitvinding, dit is een reparatie van bestaande wetgeving. Het is niet een nieuwe bevoegdheid, het is ervoor zorgen dat mensen gewoon gelijk behandeld worden en niet dat we sommige categorieën belangrijker vinden dan andere.

Mijnheer Pirker had het over de arbeidsmarkt. Daar hebben we het überhaupt niet over. Dat was een andere richtlijn. Het gaat nu niet over leraren die aangenomen worden. Laten we wel bij de feiten blijven. De *burden of proof* is een heikel punt. Dat werd al door de commissaris gezegd. Het is ook niet iets nieuws. Het bestaat ook in de andere richtlijnen. Het is

helemaal niet zo dat mensen je zomaar kunnen beschuldigen en dat je je dan maar moet verdedigen. Het gaat ook niet over strafrecht. Mensen moeten op andere gebieden eerst echt gegevens aangeven, feiten waarom zij denken dat ze gediscrimineerd zijn en dan moet u zeggen waarom u op welke gronden iemand wel of niet een huis heeft gegeven.

Wat betreft de media: het staat in de tekst, er is al een voorziening dat je gewoon advertenties kunt weigeren als het niet in lijn is met de identiteit van je tekst. Het staat allemaal in artikel 54. Wat betreft de kerken: zij hoeven niet ook helemaal te voldoen aan al deze eisen, maar wel op het moment dat zij maatschappelijke taken vervullen. In Nederland doen ze bijvoorbeeld een deel van het welzijnswerk. Het kan toch niet zo zijn dat zij alleen maar omdat ze behoren tot een kerk, uitgezonderd zijn wanneer zij maatschappelijke taken vervullen. Dat zijn de hele specifieke punten die erin genoemd zijn.

We hebben ons best gedaan. We hebben u de hele tijd gefaciliteerd. Uw amendementen staan ook hier in de tekst, en nu gaat u toch nog tegenstemmen wegens allerlei partijpolitieke standpunten. Ik moet zeggen: ik voel me echt geraakt, want ik heb mijn hand uitgestoken naar u. Heel veel van uw teksten staan erin en ik vind het schandalig dat jullie je handen hier nu van af trekken!

3-128

Presidente. – O debate está encerrado.

A votação terá lugar na quinta-feira, 2 de Abril de 2009.

Declarações escritas (artigo 142º)

3-129

Carlo Casini (PPE-DE), per iscritto. – Dignità umana ed euguaglianza sono i due grandi valori che stanno alla base della moderna cultura dei diritti dell'uomo. Tuttavia accade spesso che parole splendide vengano utilizzate per mascherare il loro opposto. L'Euguaglianza ad esempio, significa trattare allo stesso modo situazioni identiche ma significa anche trattare in modo diverso situazioni diverse. Le mie riserve riguardo la relazione in discussione derivano da questa preliminare considerazione. Nessuno può minimamente dubitare che il Partito Popolare non riconosca la piena dignità e l'euguaglianza dei disabili, dei vecchi, dei malati, dei poveri, dei rifugiati degli immigrati. Tuttavia mi pare che a questo treno, che è già in corsa, si vogliono attaccare vagoni, per imporre alcune discriminazioni riguardo alla famiglia fondata sul matrimonio di un uomo e di una donna ed alla libertà religiosa, particolarmente con riguardo alle scuole di impronta religiosa. Non mi stancherò mai di battermi per l'euguaglianza dei più piccoli, dei più poveri degli indifesi. Proprio per questo sono addolorato perché l'Europa dei diritti umani attua nelle sue leggi e nel comportamento pratico, la più dura delle discriminazioni, tra bambini nati e non nati. Non è questo il tema, ma sarebbe bene che la coscienza europea se ne ricordasse quando riflette su euguaglianza dignità.

3-130

Gabriela Crețu (PSE), în scris. – Hazardul calendaristic a făcut ca astăzi să discutăm această directivă iar mâine, chiar de Ziua Internațională de Conștientizare asupra Autismului, să o votăm. Este un semnal bun.

Realitatea ne arată că există mari decalaje între legislațiile naționale ale statelor membre privind drepturile și interesele persoanelor a căror viață este marcată de autism. Decalajul este și mai mare dacă comparăm viața de zi cu zi a persoanelor afectate.

Pentru a atinge normele europene drumul este lung dar trebuie parcurs. Autismul trebuie recunoscut ca o dizabilitate distinctă în rândul dizabilităților mentale și trebuie elaborate strategii specifice.

Poate să pară costisitor pentru unii dar, ca și pentru celelalte dizabilități, egalitatea de tratament este condiția *sine qua non* pentru a ne respecta pe noi înșine și valorile societății europene.

3-130-500

Bairbre de Brún (GUE/NGL), i scribhinn. – Tugann an treoir seo chun suntais an aithint an-tábhachtach nach rud é an leithcheal a tharlaíonn taobh istigh in áit oibre amháin. Is é príomhsprioc mholadh an Choimisiúin buan ná dul i ngleic le leithcheal atá bunaithe ar reiligiún nó ar chreideamh, ar mhíchumas, ar aois nó ar chlaonadh gnéasach agus an prionsabal a chur i bhfeidhm go gcaithfear go gcothrom le daoine taobh amuigh de thimpeallacht na fostaíochta.

Tá a fhios agam, de thairbhe mé ag déileáil le grúpaí cearta míchumais agus daoine le míchumas in Éirinn, go gcuirfear fáilte mhór roimh an reachtaíocht seo. Tá an Iníon Buitenweg go hiomlán ceart nuair a deir sí ina tuarascáil: "Chun caitheamh go cothrom le gach duine le míchumas a ráthú, ní leor é leithcheal a thoirmeasc. Tá gá le gníomh dearfach chomh maith maidir le bearta déanta roimh ré agus trí oiriúnuithe fóirsteanacha a thairiscint."

Cuirim fáilte chomh maith roimh sheasamh láidir an rapporteur agus an Choimisiúin chun leithcheal a thoirmeasc ar fhoras claonta ghnéasaigh. Níl áit ar bith ag leithcheal den chineál seo i sochaí nua-aimseartha agus díúltaim na hiarrachtaí ag cuid grúpaí polaitiúla chun an reachtaíocht a lagú maidir leis seo.

3-130-750

Proinsias De Rossa (PSE), in writing. – I am a Socialist that means I believe that all human beings are equal. We need to fight discrimination wherever it is found not just in the workplace. Indeed, there can be no hierarchy among discriminations. Everybody is different, everybody is equal.

The purpose of the directive is to implement the principle of equal treatment between persons irrespective of religion or belief, disability, age or sexual orientation outside the labour market. It sets out a framework for the prohibition of discrimination on these grounds and establishes a uniform minimum level of protection within the European Union for people who have suffered such discrimination.

This proposal supplements the existing EC legal framework under which the prohibition of discrimination on grounds of religion or belief, disability, age or sexual orientation applies only to employment, occupation and vocational training.

3-131

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE), na piśmie. – Diskryminacja stanowi poważny problem w Europie i poza nią. W specjalnym badaniu przeprowadzonym przez Eurobarometr w 2008 r. 15% Europejczyków stwierdziło, że w ubiegłym roku padło ofiarą dyskryminacji.

Proponowana dyrektywa, na którą Parlament Europejski czekał ponad cztery lata, stanowi próbę wprowadzenia w życie zasady równego traktowania osób bez względu na religię, światopogląd, niepełnosprawność, wiek lub orientację seksualną nie tylko w zakresie dostępu do zatrudnienia, ale także do towarów, urzędzeń czy usług, takich jak bankowość, mieszkalnictwo, edukacja, transport i opieka zdrowotna.

Dokument definiuje ponadto minimalne ramowe standardy zapewniające ochronę przed dyskryminacją. Państwa członkowskie mogą zawsze zwiększyć poziom ochrony, jednak nie mogą odwoływać się do nowej dyrektywy w celu zredukowania istniejących standardów. Dyrektywa przyznaje osobom poszkodowanym prawo do odszkodowania i jednoznacznie stwierdza, że państwa członkowskie winny nie tylko wyrażać chęć, lecz mają obowiązek zwalczania dyskryminacji.

Znaczna liczba unijnych krajów wprowadziła już przepisy w mniejszym lub większym stopniu gwarantujące ochronę poza rynkiem pracy przed dyskryminacją ze względu na religię, światopogląd, niepełnosprawność, wiek lub orientację seksualną.

Niniejszy projekt dyrektywy pozwoli na wprowadzenie spójnych europejskich przepisów w tym zakresie i wyraźne podkreślenie, że Europa jako całość nie daje przyzwolenia na dyskryminację. Wolność od dyskryminacji jest prawem podstawowym i powinna mieć zastosowanie do wszystkich w Unii Europejskiej!

3-132

Zita Gurmai (PSE), irásban. – Az elmúlt időszakra az esélyegyenlőség egyre erősebben jelenik meg a közösségi döntéshozatalban. Az egyenlő bánásmódról szóló irányelvjavaslat célja a személyek közötti, vallásra vagy meggyőződésre, fogyatékosagra, életkorra vagy szexuális irányultságra való tekintet nélküli egyenlő bánásmód elvének alkalmazása.

A megkülönböztetésmentesség alapvető jog és az Unió minden polgárára alkalmazni kell. Határozottan kiállok amellett, hogy a megkülönböztetés minden formája ellen harcolni kell. Nem rövid az az út, amit meg kell még tennünk e téren és az is világossá vált, hogy csakis fokozatosan tudunk előrelépni. Ez egyrészt a jogszabályok kiegészítését, összevonását, másrészt az új, koherens és egységes elveket tartalmazó jogi aktusok nemzeti jogba ültetését, harmadrészt a gyakorlati megvalósítást jelenti. Bár ez egyenként is jelentős munkát és időt igényel, célunk az, hogy látható időkeretek között sikerüljön konkrét előrelépést felmutatnunk és egy valódi, diszkriminációmentes Európában élnünk.

3-133

Livia Járóka (PPE-DE), irásban. – Szeretnék gratulálni Buitenweg képviselőtársamnak jelentéséhez, amely megnyitja az utat a hátrányos megkülönböztetés minden formája elleni fellépés jogi struktúrájának kiteljesítése előtt. Az Európai Unióról szóló szerződés 13. cikke a nemi és etnikai hovatartozáson alapuló megkülönböztetés mellett célként tűzi ki a valláson, meggyőződésen, fogyatékoságon, koron, vagy szexuális irányultságon alapuló diszkrimináció elleni küzdelmet is.

A 2000/43-as, a 2000/78-as, illetve a 2004/113-as irányelvek elfogadása és nemzeti jogba való átültetése ellenére mindezekig nem létezett a hátrányos megkülönböztetés fenti négy típusa elleni közös védelem a foglalkoztatás területén kívül. Ezt a hiányt hivatott pótolni a tervezett irányelv, amely a diszkrimináció visszaszorításán túl, reményeink szerint mind a huszonnégy tagállamban biztosítani fogja a hátrányt szenvedők számára a jogorvoslatot.

Az elfogadásra váró tervezet hatékony végrehajtása és a korábbi irányelvek átültetése, illetve alkalmazása során tapasztalt hiányosságok kiküszöbölése teljessé teheti az uniós polgárok hátrányos megkülönböztetéssel szembeni védelmét. Mindezen túl, a tervezet elfogadása nem követeli meg a vonatkozó nemzeti jogszabályok módosítását. Ezért őszintén remélem, hogy az Európai Tanács biztosítani tudja majd a szerződések által megkövetelt egyhangú támogatást és

mindegyik tagállam hozzájárulását adja majd, hogy az Európai Unió hatalmas lépést tehessen alapvető értékeinek és céljainak beteljesítése érdekében.

3-133-500

Silvana Koch-Mehrin und Alexander Graf Lambsdorff (ALDE), *schriftlich*. – Die angewandte Rechtsgrundlage, Art. 13 Abs. 1 EGV ist nicht einschlägig, zumal nach Auffassung der FDP das Subsidiaritätsprinzip nicht eingehalten wurde. Es fällt nicht in die Kompetenz des EU-Gesetzgebers, die vorliegenden Regelungen zu treffen und dabei weit in die Selbstbestimmung der Mitgliedstaaten einzugreifen.

Die Bekämpfung von Diskriminierungen aller Art sowie die Teilhabe von Behinderten am öffentlichen Leben ist eine wichtige Aufgabe. Die vorgesehene Ausdehnung der Antidiskriminierungsvorschriften auf nahezu alle Lebensbereiche ist aber realitätsfremd. So führt die in der Richtlinie verankerte Beweislastumkehr dazu, dass Beschuldigungen ohne hinreichende Beweise ausreichen, um ein Verfahren zu eröffnen. Betroffene müssten dadurch Entschädigungen leisten, obwohl sie nicht diskriminiert haben, aber ihre Unschuld nicht nachweisen können. Derart pauschal definiert ist die Umkehr der Beweislast daher rechtsstaatlich bedenklich. Hierdurch wird Unsicherheit geschaffen und Missbrauch Vorschub geleistet. Das kann nicht Sinn und Zweck einer fortschrittlichen Antidiskriminierungspolitik sein.

Außerdem ist zu berücksichtigen, dass die Europäische Kommission gegenwärtig gegen zahlreiche Mitgliedstaaten Vertragsverletzungsverfahren wegen mangelhafter Umsetzung der bisherigen europäischen Richtlinien zur Antidiskriminierungspolitik eingeleitet hat. Es fehlt bisher jedoch eine Übersicht der umgesetzten Vorschriften, um den reklamierten Bedarf neuer Vorschriften feststellen zu können. Insbesondere Deutschland ist hier bereits erheblich über vergangene Vorgaben aus Brüssel hinausgegangen. Aus diesem Grunde haben wir gegen diesen Bericht gestimmt.

3-134

Sirpa Pietikäinen (PPE-DE), *kirjallinen*. – Yhdenvertaisuusdirektiivi on toteutuessaan yksi sosiaalisen ja ihmisten Euroopan tärkeimpiä menestysaskeleita tällä vaalikaudella. Koskiessaan kaikkia ihmisryhmiä ja syrjintäperusteita sekä aktiivisen syrjinnän lisäksi passiivisen syrjinnän lainsäädäntö tulee vaikuttamaan suunnattomasti monen EU-kansalaisen elämään. Haluaisin tässä yhteydessä kiittää mietinnön laatijaa erinomaisesta työstä.

Niin Suomessa kuin muuallakin Euroopassa suuren ihmisjoukon jokapäiväistä elämää vaikeuttaa syrjintä muodossa tai toisessa. Nykypäivän ihmisoikeuksia ja tasa-arvoa kunnioittavassa yhteiskunnassa tämän ei tule olla mahdollista, vaan jokaisella on oltava tasavertain mahdollisuus osallistua yhteiskuntaan. Syrjimättömyys on sivistisyhteiskunnan merkki

Erityisen tärkeää on se, että direktiivi kattaa kaikki syrjintäperusteet. Vaikka syrjintää kohtaavien ryhmien ja yksilöiden väliset erot ovat suuret, on syrjintään ilmionä puututtava johdonmukaisesti eri ryhmiä erittelemättä. Pirstaloitunut lähestymistapa asettaisi eri syrjintäperusteet väistämättä eriarvoisiksi ja loisi myös railoja, joihin esimerkiksi monilla eri perusteilla syrjintää kohtaavat ihmiset uhkaisivat pudota.

3-135

Siiri Oviir (ALDE), *kirjalikult*. – Euroopa Liit põhineb vabaduse, demokraatia ning inimõiguste ja põhivabaduste austamise ühistel põhimõtetel. Euroopa põhiõiguste harta artiklis 21 on öeldud, et keelatud on igasugune diskrimineerimine, sealhulgas diskrimineerimine soo, rassi, nahavärvuse, etnilise või sotsiaalse päritolu, geneetiliste omaduste, keele, usutunnistuse või veendumuste, poliitiliste või muude arvamuste, rahvusvähemusse kuulumise, varalise seisundi, sünnipära, puuete, vanuse või seksuaalse sättumuse tõttu.

Iga üksikisiku ainulaadsuse ja tema võrdsete võimaluste õiguse tunnistamine elus avanevatele võimalustele on üks Euroopa ühinenud mitmekesisuse tunnustest, mis on keskne element liidu kultuurilises, poliitilises ja sotsiaalses integratsioonis.

Kuigi ELis on paljude valdkondade areng olnud täna edukas, on üllatav, et meil puuduvad siiski ühised reeglid puuete või seksuaalse vägivalla ja ahistamise käsitlemiseks ning kõikides liikmesriikides ei tunnustata asjakohaselt nende kodanike põhiõigusi. Peame tõdema, et kahjuks ei ole diskrimineerimisvastast võitlust võimaldav Euroopa õiguslik raamistik täna veel kaugeltki täiuslik.

Tervitan igati uut direktiivi, millega luuakse ELis üldine tegevusraamistik diskrimineerimise vastu võitlemiseks. Küllap suunab nimetatud ka liikmesriikides võrdse kohtlemise põhimõtte rakendamisele laiemalt, kui seda on tööturg.

Diskrimineerimise vastu võitlemine tähendab investeerimist sellise ühiskonna teadvusesse, mille areng toimub integratsiooni kaudu. Ühiskonnal tuleb aga integratsiooni saavutamiseks investeerida koolitusse, teavitamisse ja heade tavade levitamisse, et leida kõikide oma kodanike heaks ja huvides õiglane kompromiss. Seega tuleb meil diskrimineerimise lõplikuks kadumiseks Euroopas teha veel palju jõupingutusi!

3-135-500

Daciana Octavia Sârbu (PSE), *în scris*. – Dreptul de a nu fi discriminat este un drept fundamental, a cărui aplicabilitate pentru cetățenii UE nu a fost niciodată chestionată. Tratatamentul egal, indiferent de religie sau convingeri, handicap, vârstă

sau orientare sexuala este unul dintre principiile de baza ale construcției europene.

Această directivă, îndeplung așteptată și cu o istorie la fel de complicată și în consultările din Parlament, construită pe baza articolului 13 CE, reglementează protecția împotriva discriminării, accentuând egalitatea de tratament, indiferent de rațiuni. Necesitatea acestei directive nu poate fi pusă la îndoială, dat fiind numărul mare de persoane, aproape 15%, care pretind a fi discriminate la nivelul Uniunii.

Totodată, as dori să accentuez importanța corelării acestei noi directive, cu cele deja existente în domeniul luptei împotriva discriminării, sarcina ce va îndeplinită prin cooperarea dintre Comisie și statele membre. Sunt mulțumită să pot evidenția, în acest context, progresele pe care le-a înregistrat România în ultimii ani în acest domeniu, așa cum arată Agenția Uniunii Europene pentru Drepturile Fundamentale.

Nu în ultimul rând, consider că impactul acestei directive va fi unul substanțial date fiind măsurile de protecție socială, avantajele sociale și facilitarea accesului la bunuri și servicii pe care le va garanta.

3-136

PRZEWODNICZY: MAREK SIWIEC
Wiceprzewodniczący

3-137

15 - EFRR, EFS i Fundusz Spójności: postanowienia dotyczące zarządzania finansami - Nowe rodzaje kosztów kwalifikujących się do objęcia dofinansowaniem z EFS - Inwestycje w racjonalizację zużycia energii oraz energię odnawialną w mieszkalnictwie w ramach EFRR (debata)

3-138

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest wspólna debata nad

- zaleceniem sporządzonym przez Iratxe García Pérez w imieniu Komisji Rozwoju Regionalnego w sprawie wniosku dotyczącego rozporządzenia Rady zmieniającego rozporządzenie (WE) nr 1083/2006 dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności w odniesieniu do niektórych przepisów w zakresie zarządzania finansowego (17575/2008 - C6-0027/2009 - 2008/0233 (AVC)) (A6-0127/2009),

- sprawozdaniem sporządzonym przez Karin Jöns w imieniu Komisji Zatrudnienia i Spraw Socjalnych w sprawie wniosku dotyczącego rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady zmieniającego rozporządzenie (WE) nr 1081/2006 w sprawie Europejskiego Funduszu Społecznego w celu rozszerzenia rodzajów kosztów kwalifikujących się do objęcia dofinansowaniem z EFS (COM(2008)0813 - C6-0454/2008 - 2008/0232 (COD)) (A6-0116/2009), oraz

- sprawozdaniem sporządzonym przez Emmanouila Angelakasa w imieniu Komisji Rozwoju Regionalnego w sprawie wniosku dotyczącego rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady zmieniającego rozporządzenie (WE) nr 1080/2006 w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w odniesieniu do kwalifikowalności efektywności energetycznej i inwestycji w energię odnawialną w budownictwie mieszkaniowym (COM(2008)0838 - C6-0473/2008 - 2008/0245 (COD)) (A6-0134/2009).

3-139

Iratxe García Pérez, Ponente. – Señor Presidente, en primer lugar quiero agradecer a todos los colegas de la Comisión de Política Regional que hayan posibilitado y facilitado llegar hoy a un acuerdo importante con respecto a la modificación de estos reglamentos, que va a permitir poner en marcha, inmediatamente, la serie de modificaciones que se plantean al respecto.

La Unión Europea está enfrentándose a una crisis económica sin precedentes que ha conducido a una situación de recesión en la mayoría de los Estados. En el marco del Plan europeo de recuperación económica con medidas para estimular la inversión, la Comisión Europea adoptó una serie de propuestas con objeto de introducir cambios en los reglamentos de los Fondos estructurales y de cohesión, con dos prioridades claras: la aceleración del gasto, para disponer de mayor liquidez, y la simplificación de las normas, para posibilitar una aplicación más rápida de los proyectos.

Este paquete de revisiones se concibe como una respuesta temporal ante una situación crítica, aunque de hecho también responde a una demanda de mayor simplificación y flexibilidad que el Parlamento Europeo ha reiterado en diversas ocasiones.

Quisiera hacer un breve enunciado de las modificaciones propuestas, con el fin de que se comprenda la importancia que tienen con miras a conseguir los objetivos que nos planteamos:

- aumento de la ayuda del Banco Europeo de Inversiones y el Fondo Europeo de Inversión, posibilitando además una ayuda financiera reforzada para las actividades técnicas relativas a la elaboración y aplicación de los proyectos;
- simplificación de la subvencionalidad del gasto;
- aumento de la prefinanciación destinada al Fondo de Desarrollo Regional y al Fondo Social Europeo, cuyo importe total de adelanto suplementario a través de esta medida será de 6 250 millones de euros;
- aceleración del gasto en grandes proyectos suprimiendo la tasa máxima actual del 35 % de pagos de adelantos, permitiendo por tanto adelantos de hasta el 100 % para los beneficiarios de ayudas públicas.

En el Parlamento somos conscientes de que estas medidas deben aprobarse con la mayor celeridad posible para responder a la necesidad inmediata de liquidez que experimentan los Estados miembros y somos conscientes de que, sin duda alguna, van a repercutir positivamente también en las regiones y en los municipios de toda Europa.

La semana pasada debatíamos el futuro de la política de cohesión con un acuerdo unánime en que esta política con mayúsculas, ha permitido avanzar en el desarrollo económico y social de gran parte de nuestras regiones.

En este momento de grandes incertidumbres es más importante que nunca defender estos principios de solidaridad y cooperación entre los territorios, ya que los ciudadanos necesitan ver cómo somos capaces, desde Europa, de contribuir a que se salga de un túnel que está abocando a millones de personas a situaciones de verdadera dificultad. Hoy más que nunca necesitamos de instrumentos fuertes que consigan resolver estos problemas.

Con la puesta en marcha de estas modificaciones estaremos posibilitando la aceleración e inversión en proyectos que, además, serán importantes generadores de empleo.

Además, gracias al Fondo Social Europeo, se pueden desarrollar iniciativas de formación y reciclaje para la incorporación al mercado laboral de los sectores más vulnerables y con más dificultades, como pueden ser las mujeres, las personas con discapacidad o los parados de larga duración, porque no podemos olvidar que también en situaciones de crisis éstos son los sectores más vulnerables.

Aun así quiero reiterar, al igual que lo hemos hecho en la exposición de motivos del informe, el deseo de este Parlamento de haber tenido una mayor implicación cuantitativa y cualitativa de diálogo en la elaboración de las propuestas, aunque también somos conscientes de la urgencia con la que se han tenido que abordar.

Por lo tanto, siendo conscientes de la realidad que nos ocupa en estos momentos, apoyamos, sin duda alguna, estas propuestas de medidas de modificación de los Fondos Estructurales para avanzar hacia la solución de la situación actual.

3-140

Karin Jöns, *Berichterstatterin*. – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kollegen und Kolleginnen! Das hat es nicht oft gegeben und unterstreicht eigentlich die Bedeutung der Beratungen, der jetzigen Reformen und den dringenden Handlungsbedarf, denn wir nehmen zum allerersten Mal einen Verordnungsvorschlag der Europäischen Kommission zu den Strukturfonds an, zu dem es fast gar keinen Änderungsantrag gibt.

Ich bin erleichtert darüber, dass wir hier so einmütig über diesen Verordnungsvorschlag der Kommission zum Europäischen Sozialfonds beraten, und ich möchte Ihnen allen dafür danken, dass Sie auch meiner Empfehlung gefolgt sind, beim Europäischen Sozialfonds keine Änderungsanträge zu stellen. Denn eines ist wirklich klar, die Finanz- und Wirtschaftskrise verlangt von uns allen einmal mehr der Verantwortung für eine optimale und vor allem rasche Qualifizierung unserer Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen ganz besonders jetzt Rechnung zu tragen. Denn inzwischen leiden immer mehr Menschen unter den arbeitsmarktpolitischen Folgen dieser internationalen Finanzkrise. Sie erwarten Antworten von uns, sie erwarten Schutz, und vor allem brauchen sie Antworten jetzt und nicht erst in ein paar Monaten.

Daher wird die Reform der Europäischen Sozialfondsverordnung, die wir morgen beschließen, auch umgehend in Kraft treten. Damit tragen wir erheblich zur Entbürokratisierung des Europäischen Sozialfonds bei. Die Mittelbewilligung wird vereinfacht, und dadurch wird dann auch der Mittelabfluss beschleunigt. Monatelange Antragsverfahren und schwierige Abrechnungsmodalitäten, die bis hin zu Belegen der einzelnen Bus- und Straßenbahnfahrkarten der Maßnahmeteilnehmer gingen, haben nun ein Ende.

Manchmal frage ich mich allerdings auch, warum es erst einer so dramatischen Krise bedarf, bis wir einen solchen Schritt tun. Gut, es ist ja eigentlich nie zu spät, und wir stellen mit dieser Reform wenigstens jetzt sicher, dass die Mittel voll ausgeschöpft werden können und hoffentlich auch dann ganz schnell bei den am stärksten Betroffenen bestmöglich ankommen. Wir müssen diesen Menschen so schnell wie möglich die Reintegration in den Arbeitsmarkt ermöglichen. Sie dürfen erst gar nicht in eine längere Arbeitslosigkeit abgleiten. Denn von dort ist es heute bis ins Prekariat bzw. in die Armut nicht mehr weit.

Was hat sich nun geändert? Oder was wird sich ändern, wenn wir das morgen beschließen? In Zukunft werden Projektantragsteller nach Pauschalsätzen abrechnen können und zudem Pauschalbeträge bis zu 50 000 Euro pro Maßnahme beantragen können. Und allen Bedenkenträgern sei noch einmal gesagt: Die Kontrolle über eine korrekte Mittelvergabe bleibt dabei gewährt. Denn sowohl Pauschalsätze als auch Pauschalbeträge werden zum einen von den Mitgliedstaaten selbst festgelegt, und es wird zum anderen von der Kommission natürlich vorab auch geprüft, ob diese wirklich – ich zitiere – fair, ausgewogen und nachprüfbar sind. Und das Verfahren scheint in der Tat in Ordnung zu sein, denn dieser Regelung haben auch, man staune, unsere Haushaltskontrolleure nichts entgegenzusetzen gehabt.

Wir vereinfachen also das Verfahren. Was wir dagegen nicht ändern, das sind die inhaltlichen Schwerpunkte des Europäischen Sozialfonds. Dazu besteht auch momentan gar kein Anlass, denn den Projektantragstellern wird genug Spielraum gelassen, um selbst auf die konkreten Arbeitsmarktbedürfnisse entsprechend reagieren zu können.

Und einen Satz noch zum Schluss: Wir stellen den Mitgliedstaaten im Übrigen auch für dieses Jahr noch Vorschusserhöhungen von weiteren 1,8 Milliarden Euro für Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen zur Verfügung, und ich denke, das ist ein klares Signal dieses Hauses, dass wir in der Krise rasch handeln und hier Solidarität beweisen.

Ich möchte mich noch dafür entschuldigen, dass ich dem Verlauf der Debatte nicht bis zum Schluss folgen kann, da ich jetzt in den Vermittlungsausschuss zur Arbeitszeitrichtlinie muss.

3-141

Εμμανουήλ Αγγελάκας, Εισηγητής. – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, θέλω να ευχαριστήσω και εγώ με τη σειρά μου τους συναδέλφους της Επιτροπής Περιφερειακής Ανάπτυξης για το πνεύμα συνεργασίας με το οποίο δουλέψαμε.

Με αφορμή την χρηματοπιστωτική κρίση που έχει ξεσπάσει εδώ και μερικούς μήνες, γνωρίζουμε όλοι ότι η Επιτροπή, στη βάση της ενδυνάμωσης της ευρωπαϊκής οικονομίας και της ενίσχυσης των κεντρικών αξόνων της στρατηγικής της Λισαβόνας για την ανάπτυξη και την απασχόληση, προέβη στην ανακοίνωση της 26ης Νοεμβρίου 2008, αναφορικά με ένα ευρωπαϊκό οικονομικό πρόγραμμα ανάκαμψης των κρατών μελών και των περιφερειών τους.

Το πρόγραμμα αυτό παροτρύνει μεταξύ άλλων τα κράτη μέλη να επαναπρογραμματίσουν τα επιχειρησιακά προγράμματα των διαρθρωτικών τους ταμείων και στον τομέα της ενέργειας, δίνοντας ιδιαίτερη προσοχή στη βελτίωση της ενεργειακής απόδοσης κτηρίων, δεδομένου ότι ο οικοδομικός τομέας κατατάσσεται μεταξύ εκείνων των τομέων της βιομηχανίας που δημιουργούν μεγάλο αριθμό θέσεων εργασίας.

Ως εκ τούτου, κατέστη αναγκαία η αναθεώρηση του γενικού κανονισμού 1083 του 2006 για τα Διαρθρωτικά Ταμεία. Στα πλαίσια αυτά, και πιο συγκεκριμένα όσον αφορά την ενεργειακή απόδοση κτηρίων, ανέλαβα, ως εισηγητής για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, την αναθεώρηση του αντίστοιχου κανονισμού.

Ως εισηγητής λοιπόν, θα ήθελα να επισημάνω τα εξής: Το ΕΤΠΑ μέχρι σήμερα θεωρούσε επιλέξιμες δαπάνες για τις κατοικίες, και ιδιαίτερα για την ενεργειακή απόδοση και την ανανεώσιμη ενέργεια στη στέγαση, μόνο τις δαπάνες που πραγματοποιούνται από τα κράτη μέλη που μπήκαν στην Ευρωπαϊκή Ένωση μετά τον Μάιο του 2004.

Με την έκθεσή μου θεώρησα σκόπιμο, πρώτον, να εστιάσω και στα 27 κράτη μέλη το πλαίσιο της αναθεώρησης του κανονισμού στη διευκόλυνση της ενεργειακής απόδοσης και των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας στον τομέα της στέγασης. Πιστεύω ότι η πρόταση αυτή είναι βαρύνουσας σημασίας, δεδομένου ότι δεν βασίζεται στην ημερομηνία προσχώρησης, αλλά στην οικονομική κατάσταση ενός κράτους ή μιας περιφέρειας. Επιθυμώ εδώ να επισημάνω ότι σημαντικά προβλήματα πρόσβασης στη στέγαση τίθενται σε πολλές πόλεις και περιφέρειες της Ευρώπης, οι οποίες δεν βρίσκονται όλες αναγκαστικά στην επικράτεια ενός νέου κράτους μέλους.

Στη συνέχεια, να ταχθώ υπέρ ενός ορίου δαπάνης για τις εν λόγω επενδύσεις ύψους 4% του συνολικού προϋπολογισμού του ΕΤΠΑ, να προβώ σε απαλοιφή της αναφοράς που σχετίζεται με νοικοκυριά χαμηλού εισοδήματος, σύσταση η οποία συμπεριλαμβανόταν στην αρχική πρόταση της Επιτροπής, αφήνοντας πλέον στα κράτη μέλη τη διακριτική ευχέρεια να καθορίζουν τις κατηγορίες κατοικιών που θα είναι επιλέξιμες. Στη βάση αυτή μάλιστα θεώρησα αποφασιστικής σημασίας την ανάθεση στα κράτη μέλη της πρόνοιας για την επιλεξιμότητα της κατηγορίας κατοικιών, με δυνατότητα να θέσουν τα κράτη μέλη ειδικά κριτήρια ενδιαφέροντος, όπως την οικονομική κατάσταση των ιδιοκτητών, τις γεωγραφικές περιοχές (νησιωτικές, ορεινές, μη ορεινές κλπ.). Τέλος, η αύξηση των κατ' αποκοπή ποσών σε 50.000 ευρώ είναι σημαντική γιατί ανταποκρίνεται στα κοστολογικά δεδομένα της εποχής μας.

Με την έκθεση αυτή θέλησα να εκφράσω τις θέσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου επί του θέματος, αντιπροσωπεύοντας έτσι και τον συμβιβασμό που επιτεύχθηκε με το Συμβούλιο στο πλαίσιο της διαδικασίας συναπόφασης όσον αφορά τις αλλαγές που επιφέραμε στην αρχική πρόταση.

Η αναθεώρηση του εν λόγω κανονισμού δεν επηρεάζει τις επιλέξιμες δαπάνες στη στέγαση και ενισχύει τη δραστηριότητα σημαντικών κλάδων της οικονομίας όπως ο κατασκευαστικός και οι κλάδοι κατασκευής ενεργειακών συστημάτων και συστημάτων ανανεώσιμων πηγών ενέργειας.

Σε γενικότερο πλαίσιο, είναι σύμφωνη με την αρχή της επικουρικότητας, αφού παρέχει υποστήριξη στα κράτη μέλη, είναι σύμφωνη με την αρχή της αναλογικότητας, διότι ισχύει για όλα τα κράτη μέλη, προωθεί τους στόχους της πολιτικής συνοχής, όπως τίθενται στο άρθρο 158 της Συνθήκης των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και δεν επιβαρύνει τον κοινοτικό προϋπολογισμό για την περίοδο 2007-2013, αλλά επισπεύδει την πληρωμή των προκαταβολών και των ενδιάμεσων πληρωμών.

Θέλω εδώ να καταστήσω σαφές πόσο σημαντικό είναι το γεγονός ότι έχουμε την προσθήκη τριών επιπλέον μορφών επιλέξιμων δαπανών: των έμμεσων δαπανών, των δαπανών με βάση το κατ' αποκοπή ποσόν και των κατ' αποκοπή ποσών.

Κλείνοντας, θέλω να πω ότι βρίσκεται μαζί μας εδώ σήμερα ο Επίτροπος Barrot, ο οποίος αντιπροσωπεύει την Επιτροπή Περιφερειακής Πολιτικής, κυρία Hübner, και ο οποίος θα προβεί - όπως συμφωνήθηκε - σε μια δεσμευτική δήλωση της Επιτροπής σχετικά με την αξιολόγηση των νέων μέτρων για το 2010, δήλωση η οποία αφορά και τους τρεις κανονισμούς.

3-142

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, je voudrais remercier Madame García Pérez, Madame Jöns et Monsieur Angelakas. Vous avez préparé trois rapports de grande qualité sur les propositions de révision des règlements des fonds structurels et de cohésion, soumises par la Commission au Conseil et au Parlement européen, dans le cadre du plan de relance économique adopté en novembre dernier.

Ces trois rapports – pour le règlement général, le règlement du Fonds social européen, le règlement du Fonds européen de développement régional – témoignent de la préoccupation du Parlement de voir l'Union européenne se doter de moyens rapides et efficaces pour lutter contre les effets de la crise en termes de croissance et d'emploi.

La politique de cohésion est un puissant levier pour dynamiser l'économie réelle. 347 milliards d'euros de crédits pour 2007-2013, c'est le moyen d'apporter un soutien robuste à la stabilité budgétaire et à l'investissement public dans les États membres et dans les régions de l'Union.

C'est bien pour cela que la politique de cohésion tient autant de place dans le plan de relance. En effet, dans ce plan de relance, la Commission a préconisé des actions relevant des quatre domaines prioritaires de la stratégie de Lisbonne: les personnes, les entreprises, les infrastructures et l'énergie, ainsi que la recherche et l'innovation.

La Commission a indiqué également qu'une combinaison judicieuse, associant stratégie et ressources humaines, peut avoir un effet catalyseur sur les investissements clés, qui permettront à l'Union de renouer durablement avec la prospérité. Pour la politique de cohésion, l'objectif majeur de cette stratégie est d'accélérer à la fois la mise en œuvre des programmes et l'investissement dans les projets au profit des citoyens et de l'activité économique.

Les rapporteurs viennent de rappeler le détail des modifications réglementaires qui vous sont soumises. Je vais insister sur quelques-unes d'entre elles.

D'abord, pour améliorer la gestion des fonds, des facilités sont offertes aux États membres, notamment des avances supplémentaires de deux ou deux points et demi, d'une valeur totale de six milliards vingt-cinq millions en 2009. Il est essentiel qu'elles soient dirigées rapidement vers les bénéficiaires pour augmenter les disponibilités financières en faveur des projets prioritaires.

En matière d'efficacité énergétique et d'énergies renouvelables, la modification introduite dans le règlement FEDER permettra d'investir jusqu'à 4 % du total de la dotation FEDER dans le logement, soit une enveloppe totale disponible de huit milliards d'euros pour l'ensemble des États membres. Cela va renforcer la contribution de la politique de cohésion à la lutte contre le changement climatique.

S'agissant des grands projets, la modification proposée dans le règlement général vise à assouplir les règles de gestion financière, en permettant à l'autorité de gestion d'inclure dans les déclarations de dépenses à la Commission les dépenses liées à des grands projets n'ayant pas encore fait l'objet d'une décision par la Commission.

La crise financière et économique a également un impact particulier sur les PME. Il était donc indispensable, dans le cadre du plan de relance, de leur faciliter le recours aux instruments d'ingénierie financière pour mener à bien leurs projets, notamment grâce à JEREMIE. Les autres propositions de révision du règlement général vont également dans ce sens: contrats directs avec le groupe Banque européenne d'investissement, recours accru à l'assistance technique pour les grands projets et éligibilité de contributions en nature dans le cas de l'ingénierie financière.

Dans ses propositions, la Commission a aussi souhaité simplifier les critères d'attribution de l'aide du FEDER et du Fonds social européen. Grâce aux amendements convergents du Parlement et du Conseil, les règlements spécifiques au FEDER et au FSE seront modifiés à l'identique pour que de nouveaux types de coûts éligibles, calculés sur une base forfaitaire, soient ajoutés à un cofinancement communautaire.

Ces changements simplifieront la procédure de justification des dépenses. Ils réduiront la charge de travail et le nombre de pièces justificatives à fournir, et cela sans altérer les principes d'une gestion financière saine. Cette rationalisation facilitera l'absorption des crédits du FEDER et du FSE sans nuire aux priorités de ces deux fonds, qui conservent leur pertinence en ces temps de crise. C'est donc plus qu'une simple réponse ponctuelle à la crise; c'est une réponse aux demandes répétées de simplification des fonds structurels formulées par le Parlement européen et la Cour des comptes.

Monsieur le Président, je remercie les trois rapporteurs de leur soutien à cet ensemble de mesures, qui vont permettre d'accélérer la mise en œuvre des projets sur le terrain. Ces mesures d'ordre législatif vont être accompagnées de recommandations aux États membres, qui ont fait l'objet d'une communication de la Commission adoptée le 16 décembre dernier. La Commission a souligné que les programmes opérationnels peuvent être réorientés afin de concentrer le soutien sur les priorités résultant de la crise.

Le Parlement européen a également exprimé sa préoccupation de répondre à l'urgence de la situation en veillant à ce que ces trois règlements soient adoptés le plus rapidement possible, et à ce que les mesures s'appliquent dans les meilleurs délais dans les États membres. Merci au Parlement de partager cette ambition qui permettra notamment que les avances soient versées aux États membres pour le mois de mai.

La Commission a tenu compte de l'appel lancé par le Parlement. Elle a veillé à ce que les mesures adoptées dans le cadre du plan de relance fassent l'objet d'un suivi rigoureux et à ce qu'un rapport sur la mise en œuvre des mesures et leurs résultats concrets soit présenté au Parlement européen.

Ainsi, au cours du second semestre 2010, la Commission établira un rapport sur la mise en œuvre des mesures adoptées dans le cadre du plan de relance dans le domaine de la politique de cohésion au sein de l'Union. Ce rapport, qui sera établi – je le répète – au cours du second semestre 2010, se fondera sur les rapports annuels d'exécution établis par les États membres en juin 2010. Ceux-ci seront alors invités à présenter dans ces rapports un bilan de la mise en œuvre des mesures adoptées dans le cadre du plan de relance, en mettant en évidence les résultats obtenus dans le contexte de la politique de cohésion.

Voilà, Monsieur le Président, la Commission a adopté une déclaration en ce sens, et je la transmets au Parlement européen. Je remercie tous les députés, en particulier nos trois rapporteurs, pour leur attention. Je suis à votre disposition, dans la perspective d'un débat fructueux, pour entendre vos remarques sur les propositions de révision réglementaire qui vous sont soumises.

3-142-002

Déclaration de la Commission

La Commission se félicite des efforts réalisés dans des délais très courts pour l'adoption des amendements des Règlements concernant les Fonds Structurels et de Cohésion proposées dans le cadre du Plan européen de reprise économique.

Ce résultat est le fruit d'une coopération fructueuse et efficace entre le Conseil, le Parlement européen et la Commission, avec l'appui du Comité des Régions et du Comité économique et social européen, au service des économies nationales et régionales de l'Union européenne.

Le Paquet législatif permet de faciliter la mise en œuvre des programmes opérationnels et d'accélérer les investissements au profit de l'économie européenne, en particulier au moyen de plusieurs mesures de simplification.

Au cours du second semestre 2010, la Commission établira un rapport sur la mise en œuvre des mesures adoptées dans le cadre du Plan de relance dans le domaine de la politique de cohésion au sein de l'Union européenne. Ce rapport se fondera notamment sur les rapports annuels d'exécution établis par les États Membres en juin 2010. Les États membres sont dès lors invités à présenter dans ces rapports un bilan de la mise en œuvre des mesures adoptées sous le Plan de relance, en mettant en évidence les résultats obtenus dans le contexte de la politique de cohésion.

3-143

Nathalie Griesbeck, *rapporteuse pour avis de la commission des budgets*. – Monsieur le Président, comme rapporteure permanente pour les fonds structurels au sein de la COBU, j'ai deux raisons, ce soir, de me réjouir de ces rapports.

La première raison, c'est de rappeler que les fonds structurels constituent le premier poste budgétaire de l'Union, et la deuxième raison, ce soir avec mes collègues, c'est de souligner la rapidité avec laquelle nous avons travaillé pour apporter

des réponses concrètes et diligentes à la crise économique, malgré un budget étriqué qu'il nous faudra, bien sûr, renégocier avec les États le moment venu.

Dans ce registre, d'ailleurs, je veux aussi redire que nous devons avoir une vraie volonté pour engager un emprunt européen pour accompagner ces mesures. Les facilités pour améliorer les flux de trésorerie et de liquidités, pour accélérer l'utilisation des fonds et les modalités d'urgence, que nous appelions de nos vœux depuis longtemps, vont dans le bon sens pour relancer notre économie européenne dans ces temps de grande incertitude.

C'est le sens de l'action de l'Europe, c'est le sens de notre Europe que de doper les secteurs à forte valeur ajoutée et d'anticiper, aujourd'hui plus que jamais, la sortie de crise en investissant dans nos domaines traditionnels, mais surtout dans tous les secteurs qui peuvent apporter des réponses aux risques de chômage de nos concitoyens.

Mais – et c'est mon message de ce soir – si le Parlement a su réagir vite et bien, il convient maintenant que les États s'organisent pour être à la hauteur des enjeux car les retards constatés, et qui représentent des milliards d'aides, sont observés dans l'inertie administrative des États eux-mêmes ou dans leur difficulté à déterminer leurs objectifs stratégiques ou dans leur refus de cofinancer les projets.

Donc tout est prêt en Europe et, comme on dit dans mon pays, "à bon entendeur, salut", ceci à l'adresse des États.

3-144

Gabriela Crețu, *Raportoare pentru aviz Comisia pentru ocuparea forței de muncă și afaceri sociale*. – Criza financiară a impus politici mult mai prudente în privința creditelor, necesare pentru bănci dar distrugătoare pentru economie. Efectele negative se resimt în economia reală, în special la IMM-uri și la autoritățile publice. Acestea au proiecte menite să crească coeziunea socială și regională, să creeze locuri de muncă, să valorifice resursele locale, să faciliteze intrarea, respectiv reîntrarea pe piața muncii.

Bugetul comun, de obicei important, este astăzi o sursă de finanțare indispensabilă pentru a stopa multiplicarea efectelor negative. Din acest motiv, Comisia de muncă susține simplificarea regulilor și accelerarea accesului la fondurile structurale și la Fondul Social European. Pentru țările mai puțin experimentate în accesarea fondurilor avantajul este dublu.

Considerăm necesare și binevenite intervenția instituțiilor financiare europene în aranjamentele de finanțare, modificarea structurii cheltuielilor eligibile, eliminarea plafoanelor pentru plățile în avans sau a avizului premergător. Accesarea fondurilor însă nu este scop în sine. Impactul financiar depășește 6,3 miliarde de euro. Suma este considerabilă.

Ca reprezentanți ai cetățenilor ne interesează ca fondurile să-și atingă obiectivele pentru care au fost create. Acordăm astăzi un cec în alb și solicităm transparența necesară în cheltuirea banilor. Sperăm și la crearea unui precedent pozitiv. În trecut, numeroase inițiative, mai ales sociale, au fost respinse cu argumentul lipsei de temei juridic. Modificarea acestui regulament dovedește, dacă mai era necesar, că unde este voință politică se găsește și temei juridic. Să nu uităm acest lucru.

3-145

Jamila Madeira, *relatora de parecer da Comissão do Desenvolvimento Regional*. – Senhor Presidente, Caros Colegas, em resposta à crise financeira global, o plano de relançamento da economia europeia refere que a política de coesão contribui significativamente para o investimento público por parte dos Estados-Membros e das regiões, devendo actuar como forma de recuperação da crise actual. Sugere, especificamente, a adopção de acções em áreas prioritárias da Estratégia de Lisboa, de forma a alcançar o crescimento e o emprego. Todos os instrumentos accionados procuram atingir este propósito e acelerar a obtenção de resultados.

Nesse sentido, o alargamento do âmbito do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização e a agilização do Fundo Social Europeu têm a particular responsabilidade de responder às múltiplas situações de emergência social e económica que carecem de apoio. Estou certa, hoje como no passado, que a sua acção será tão mais eficaz quanto mais complementares forem as suas acções e âmbitos. No entanto, como não foi prevista a disponibilização de novos fundos ou novas linhas de acção no terreno, é particularmente importante que o Fundo Social Europeu seja usado em todo o seu potencial no combate ao desemprego e ao rápido aumento da pressão da competitividade na economia europeia, resultantes da actual crise financeira e do abrandamento económico.

Gostaria de sublinhar que a Comissão REGI tem repetidamente identificado a simplificação como essencial para a melhoria da gestão e implementação dos Fundos Estruturais, tal como a Comissão Europeia agora vem propor. Foi-nos pedida urgência, no entanto, nesta matéria, e na adopção deste pacote-regulamento tivemos-la em conta, e esta Casa nunca se coibiu de assumir as suas responsabilidades políticas. Por isso, apesar de muitas serem as visões que a particularidade do momento suscita, a bem das garantias de celeridade do processo e do real benefício para os cidadãos que a proposta pretende, abstemo-nos, por ora, de apresentar novas propostas de alterações. No entanto, alertamos para a necessidade de dar início, desde já, a um processo de avaliação deste fundo com vista a uma revisão complementar a levar a cabo tão breve quanto possível.

3-146

Ioșif Matula, în numele Grupului PPE-DE. – Domnule Președinte, stimați colegi, în primul rând aș dori să apreciez raportul doamnei Garcia Perez.

Reformele în cadrul politicii de coeziune sunt foarte importante și au ca obiectiv diminuarea efectelor negative provocate de criza financiară. Flexibilitatea permisă în distribuirea fondurilor comunitare va acorda economiilor naționale lichidități imediate ce vor permite realizarea de investiții în economia reală. Efectul lor va fi imediat, iar primele rezultate le vom vedea cu siguranță în lunile ce urmează.

Comisia Europeană vine în sprijinul economiilor statelor membre prin prisma a patru priorități majore, între care cele mai importante sunt: creșterea prefinanțării din partea FEDER și Fondului Social European și a sprijinului din partea Băncii Europene de Investiții și Fondului European de Investiții. Astfel, în anul 2009, prefinanțarea de care mai ales noile state membre beneficiază poate contribui la depășirea crizei, dar și la realizarea coeziunii sociale și teritoriale.

O mare importanță trebuie acordată și raportului privind eligibilitatea investițiilor în eficiența energetică și în energiile regenerabile în locuințe. Reabilitarea termică a locuințelor trebuie să se regăsească pe agenda de priorități a Uniunii Europene având în vedere valoarea adăugată pe care o aduce această măsură.

În condițiile în care costurile cu energia termică sunt tot mai mari, statele membre trebuie să includă în programele lor anticriză și proiecte care să aibă în vedere eficiența energetică. Acestea aduc avantaje importante atât economiei, cât și populației, cum ar fi: injectarea de lichidități în economie, precum și crearea de locuri de muncă, reducerea costurilor cu energia termică, protejarea mediului prin reducerea emisiilor de gaze cu efect de seră, asigurarea coeziunii sociale și sprijinirea familiilor cu venituri scăzute.

În România se preconizează că 1,4 milioane de apartamente au nevoie de investiții urgente de reabilitare.

3-147

Constanze Angela Krehl, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Wir sprechen über diese drei Berichte im Angesicht der größten und schwierigsten Wirtschafts- und Finanzkrise, die die Europäische Union bislang in ihrer Geschichte erlebt hat. Natürlich ist es richtig, dass Kohäsionspolitik einen Beitrag zur Linderung der Folgen dieser Wirtschaftskrise leisten muss. Aber ich möchte an dieser Stelle nochmals betonen: Es ist zwar richtig, dass der Haushalt der Kohäsionspolitik der größte Einzelhaushalt in der Europäischen Union ist. Aber es ist eben leider auch richtig, dass sich die Mitgliedstaaten mit etwas mehr als 1 % des nationalen BIP am Haushalt der Europäischen Union beteiligen. Das heißt, selbst wenn wir über 6,25 Milliarden Euro für die Finanzierung von Zwischenzahlungen und Vorschusszahlungen ausgeben, ist das nur ein Tropfen auf den heißen Stein, und es reicht nicht aus! Es wird Folgen mildern, es wird Hebelwirkungen ermöglichen, aber nationale Anstrengungen sind auch weiterhin notwendig. Vielleicht sollten wir das im Lichte der nächsten Debatte um eine Finanzielle Vorausschau im Hinterkopf behalten.

Unsere Fraktion hat die drei Berichte sehr intensiv diskutiert und hätte noch eine Menge guter Ideen einbringen können. An mancher Stelle – meine Kollegin Jöns sagte es bereits – haben wir uns gewundert, dass Entbürokratisierung eine Wirtschaftskrise braucht, um in der Kommission tatsächlich möglich zu werden. Wir werden keine Änderungsanträge einbringen, weil wir wissen, dass in den Regionen jetzt schnelles Handeln notwendig ist, und weil wir auch wissen, dass wir über Veränderungen der Strukturpolitik an anderer Stelle reden müssen.

Deswegen unterstützen wir das gesamte Paket, das die Kommission vorgeschlagen hat, und hoffen, dass es jetzt wirklich schnellstmöglich in den Regionen ankommt und das Geld wirklich zur Bekämpfung der Finanzkrise wirken kann.

3-148

Jean Marie Beaupuy, au nom du groupe ALDE. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, mes chers collègues, avec mes collègues du groupe ADLE nous voterons bien entendu ces trois rapports. Nous les voterons, non pas parce qu'ils sont totalement satisfaisants – nous aurions voulu, comme mes collègues l'ont dit, proposer un certain nombre d'amendements –, mais parce qu'il faut faire vite. Constanze Krehl vient de le rappeler.

Mais permettez-moi, Monsieur le Commissaire, Monsieur le Président, mes chers collègues, de me demander si nous ne sommes pas carrément à côté de la plaque. Nous sommes ici avec une bonne température, bien éclairés. Savez-vous qu'en ce moment, en Europe, il y a trente millions de logements qui ont des fuites dans le toit et de l'humidité dans les murs?

Bien sûr, avec les 4 % du FEDER, nous allons pouvoir remédier à cette situation pour environ un million de logements. Ces travaux, si nous les conduisons, Monsieur le Commissaire – car je vous ferai une demande dans un instant –, créeront 250 000 emplois pour améliorer la situation d'un million de logements. Cela économisera 40 millions de tonnes de CO₂ et réduira la facture énergétique de chaque famille de 450 euros par an. Ce sont là des chiffres que je tiens à votre disposition et qui ont été mis au point par une importante organisation européenne dont on connaît particulièrement le sérieux.

C'est donc dire l'importance de la décision que nous allons prendre, non pas seulement pour assurer la relance, mais aussi pour le bien-être de nos concitoyens, à une condition majeure: c'est que les décisions prises par le Parlement aujourd'hui, en accord avec la Commission, soient effectives dans la réalité, dans les semaines, dans les mois qui viennent.

Monsieur le Commissaire, nous vous avons bien entendu tout à l'heure. Vous nous avez dit, et nous vous croyons, qu'au 30 juin de l'année prochaine, vous aurez demandé à chaque État de fournir un rapport à la Commission. Avec mes collègues – tous confondus – de la commission du développement régional, nous sommes partants pour prendre un pari. Dans tous les pays, les programmes opérationnels viennent d'être adoptés, et nous savons que la plupart des autorités de gestion dans ces pays ne voudront pas que les programmes opérationnels soient modifiés.

Dans quinze mois, au 30 juin, Monsieur le Commissaire, ne prévoyez pas trop de personnel pour établir les rapports, l'analyse de ce qui sera fait, car il ne se sera pas fait grand-chose si l'on attend que les États membres, les autorités de gestion et les partenaires se mettent à agir.

Nous avons donc huit milliards disponibles d'un côté, et trente millions de logements particulièrement déficients de l'autre. Que faut-il faire?

Monsieur le Commissaire, je vais vous faire, avec mes collègues, une proposition en ce sens: c'est que la Commission européenne outre passe ses droits et qu'elle agisse fermement – j'allais presque dire violemment – vis-à-vis des gouvernements et des autorités de gestion pour les mettre en demeure d'appliquer le plus rapidement possible ces dispositions. Les députés européens adorent voter les textes. C'est notre travail. Mais nous adorons surtout que ces textes soient mis en application. Nous avons besoin de la Commission, nous espérons que la Commission nous écoutera.

3-149

Mieczysław Edmund Janowski, *w imieniu grupy UEN*. – Panie Przewodniczący! Rozpatrujemy dziś sprawozdania dotyczące polityki regionalnej. Wprowadzają one korzystne zmiany i uproszczenia. Szkoda tylko, że kryzys wymusił szybką i skuteczną, oby skuteczną, reakcję na ten stan. Dobrze, że będziemy mogli wprowadzić większą elastyczność, bo w żaden sposób – chcę to mocno podkreślić – nie zwiększamy budżetu Unii Europejskiej. Padły tutaj słowa o kwotach. To jest kropelka, bowiem budżet Unii stanowi około 1% PKB krajów członkowskich. Oby ta kropla była ożywcza, to jest potrzebne.

Cieszę się z tego, że zwiększamy tę elastyczność poprzez wsparcie również z Europejskiego Banku Inwestycyjnego, z Europejskiego Funduszu Inwestycyjnego, że wprowadzamy uproszczenia w kwalifikowalności wydatków i to z datą wsteczną. To dobrze, że zwiększamy płatności w formie zaliczkowej, że przyspieszamy wydatki na duże projekty, które będą złożone wcześniej, a płatności będą mogły być zrealizowane przed zatwierdzeniem. Powtarzam: oby to było ożywcze.

3-150

Elisabeth Schroedter, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Wir als Grüne sehen die Finanzkrise und die Klimakrise im Zusammenhang, denn die negativen Auswirkungen des Klimawandels auf die Regionen sind langfristig und verursachen gewaltige Kosten. Sie führen zur Belastung des wirtschaftlichen, sozialen und territorialen Zusammenhalts. Deswegen müssen wir jetzt handeln!

Die Gebäudeisolierung und die Nutzung von erneuerbaren Energien für Wohngebäude im EFRE sind da ein erster Schritt. Aber was nützt dieser Fortschritt, wenn gleichzeitig den Mitgliedstaaten erlaubt wird, mit dem EFRE in Straßenplanung und überdimensionale Müllverbrennungsanlagen zu investieren, deren Nutzung den Klimawandel wieder anheizt und die Umwelt schädigt. Das ist halbherzig und inkonsequent.

Auch in Ihrer schwungvollen Rede, Herr Kommissar, ist offen geblieben, warum sich die Kommission unserem Vorschlag verweigert, die Regionalpolitik insgesamt strenger auf den Klima- und Umweltschutz auszurichten. Fehlt der Kommission die Courage, eine auf Klimaziele ausgerichtete Revision der EFRE-Verordnung gegenüber den Mitgliedstaaten durchzusetzen? Warum hat sie keinen Aktionsplan in der Regionalpolitik? Die Vorbehalte in der DG REGIO gegenüber dem Klimaschutz haben verhindert, dass unsere Änderungsanträge im Ausschuss die Mehrheit bekommen. Aber wir werden sie noch einmal einbringen und wir werden eine namentliche Abstimmung verlangen. Dann werden wir sehen, ob die Wählerinnen und Wähler darauf vertrauen können, dass auch Sie für den Klimaschutz eintreten.

3-151

Bairbre de Brún, *thar ceann an Ghrúpa GUE/NGL*. – A Uachtaráin, ba mhaith liom fáilte a chur roimh thuarascáil an Uasail Angelakas inniu. Tugann an tUasal Angelakas tacaíocht sa tuarascáil do thograí an Choimisiúin Eorpaigh chun ábhar cistithe a dhéanamh do na Ballstáit ar fad ó Chiste Forbraíochta Réigiúnaí na hEorpa d'éifeachtacht fuinnimh agus d'fhuinneamh in-athnuaite maidir le cúrsaí tithíochta.

Táimid ag streachtailt le géarrchéim gheilleagrach. Fágadh daoine atá ag obair i dtionscal na tógála – i mo thír féin, in Éirinn, mar shampla – i gcrúachas ar leith. Tá súil agam go mbeimid in ann páirtmhaoiniú a chur ar fáil do chlár

athchóirithe d'éifeachtacht fuinnimh de thairbhe chinneadh seo an AE. Cuirfidh clár dá leithéid feabhas ar thionscal na tógála in Éirinn – ó Thuaidh agus ó Dheas – rud a chuideoidh le poist a choiméad mar aon lenár ndualgais maidir leis an athrú aeráide a chomhlíonadh, agus mar a dúradh cheana féin sa díospóireacht seo maidir le dul in ngleic le bochtanas breosla. Is é sin, cuidiú le daoine atá ag íoc céatadán ard dá gcuid ioncaim ar chostas breosla.

I mo bharúil féin, is cuí gur dhírigh an Coimisiún isteach ar thithíocht do dhaoine ar ioncam íseal mar sprioc don athrú seo sna critéir. Is iad na daoine seo ar ioncam íseal a bheidh ag fulaingt den chuid is mó de réir mar a théann an geilleagar seo againne chun donais. Ag an am céanna, ní bheidh sé ar cumas na ndaoine seo a dtithe a athchóiriú ar mhaithe le héifeachtacht fuinnimh gan chabhair airgidis. Thiofadh leis an scéim seo, mar sin de, dul i ngleic leis na hiarmhairtí ba mheasa den bhochtanas breosla atá ag cur go géar ar chuid mhór daoine – ach an scéim seo a úsáid i gceart.

Tá súil agam go dtapódh na húdaráis áitiúla, réigiúnacha agus náisiúnta an deis seo agus nach séanfadh siad na hacmhainní ábharthacha atá acu cheana féin a sholáthar leis an togra a chur i gcrích.

3-152

Fernand Le Rachinel (NI). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, entre 2007 et 2013, la politique régionale sera devenue le premier poste de dépenses de l'Union européenne avec 347 milliards d'euros alloués aux fonds structurels.

Cette évolution contribuera-t-elle à protéger nos économies des effets de la crise économique mondiale, ainsi que le prétend la Commission? Permettez-moi d'en douter.

Tout d'abord, l'augmentation des dépenses régionales pénalise certains États membres, et en particulier la France. Cette augmentation se fait aux dépens de la politique agricole commune, donc aux dépens de l'agriculture française qui était, jusqu'à ces dernières années, la principale bénéficiaire de la PAC.

Par ailleurs, la part des fonds structurels versés aux régions françaises ne cesse de diminuer, la majeure partie étant destinée à l'Europe de l'est, ruinée par plus de quarante années de communisme.

Ainsi la France, dont la contribution représente 16 % des recettes du budget européen, donne de plus en plus d'argent à Bruxelles mais en reçoit de moins en moins. Surtout, la politique régionale européenne, loin de protéger ses bénéficiaires de la crise économique, l'aggrave car elle s'inscrit dans la logique ultralibre-échangiste de la stratégie de Lisbonne.

Les modifications proposées par la Commission dans la gestion des fonds structurels ne permettront donc pas à nos nations d'affronter cette crise, conséquence de l'ouverture inconsidérée des frontières et de la dérégulation des marchés financiers.

Plus que jamais il nous faut construire une nouvelle Europe, l'Europe des nations souveraines fondée sur les trois principes suivants: le patriotisme économique et social, le protectionnisme européen et la préférence communautaire.

3-153

Richard Howitt (PSE). – Mr President, the world economic downturn is hitting each of our countries and each of our regions. It is right that tonight we agree emergency action to speed up European funds to people in need, at a time of need. In particular, I welcome of the cutting of paperwork by allowing flat and lump-sum payments, allowing spending on energy efficiency in housing, bringing forward some GBP 6 billion of spending to start this year, and making it easier to work with the European Investment Bank loans. Already, when a building society call centre in Hertfordshire, in my constituency, shed jobs, within 24 hours we were able to call in European-funded response to redundancy aid, showing how Europe can give real help to our local communities.

With respect to the changes we are agreeing tonight, the East of England Development Agency is welcoming the fact that more business-led, bite-sized and bespoke training provision is to be allowed, and says it will help us more quickly to meet our region's commitment to help 124 000 people through European social funding alone.

Finally, I was very proud that Commissioner Hübner came personally to Lowestoft, in my constituency, to launch our GBP 100 million European regional development programme and its emphasis on helping business in our communities adapt to low-carbon growth. The economic crisis must not deflect any of us from meeting the long-term challenge of climate change. Indeed, investment in environmental technologies in management should lead recovery efforts. The East of England intends to stand firm to this objective.

3-154

Marian Harkin (ALDE). – Mr President, I too welcome this proposal because it is a direct and tangible response from the EU to the current economic crisis. We are responding using the instruments at our disposal, but I strongly agree with my colleague Mr Beaupuy when he says that we need to get our act together and do something quickly for families and communities.

Secondly, I welcome the simplification and flexibility introduced in this proposal. This is badly needed anyway. Time and time again I hear from groups who access funding who are complaining about the red tape and the bureaucracy. While this package will not solve all their problems, it will help.

Thirdly, I am particularly pleased that the in-kind contributions are now recognised as eligible expenditure. In my report on the contribution of volunteering to economic and social cohesion, which was endorsed by this Parliament, I called for this very measure to be put in place. This means that the contributions of volunteers and others will now be taken as contributing to the various projects and, while it has taken the current economic crisis to move us fully in this direction, nonetheless, it is most welcome.

This measure will recognise in a practical way the contribution of volunteers and voluntary time and how it, too, can be part of our response to the current crisis. In this way we are working together with our citizens as partners. We know from the satellite accounts published by various Member States that the not-for-profits sector accounts for between five and seven per cent of GDP. We are now recognising and valuing this and saying to our citizens: your efforts, your time, your commitment are important, and we are working with you.

3-155

Guntars Krasts (UEN). – Paldies priekšsēdētājam! Es atbalstu atbildīgās komitejas piedāvātās izmaiņas Komisijas priekšlikumā par enerģijas efektivitāti un investīcijām atjaunojamā enerģijā dzīvojamās mājās. Komitejas piedāvājums veicinās pieprasījuma pieaugumu un ātrāku naudas ielūšanu enerģijas efektivitātes kāpināšanas pasākumos. Tagad dalībvalstīm ir dotas iespējas virzīt šos līdzekļus tā, lai sasniegtu maksimālo efektu energoefektivitātes kāpināšanai. Visaptverošāko rezultātu dotu šo līdzekļu izlietošana mērķiem, kas atbilstu patērētāju iniciatīvu enerģijas efektivitātes kāpināšanas pasākumiem, un visveicinošākie būtu pasākumi, kas mazinātu riskus tiem, kas paši domā par investīcijām enerģijas efektivitātē. Es pieļauju, ka komitejai tomēr vajadzētu dot kādas vadlīnijas šajā ziņā dalībvalstu tālākajā darbībā. Šāda pieeja dotu ne tikai multiplicējošu efektu tautsaimniecības stimulēšanai, bet arī veicinātu enerģijas taupīšanas izpratnes straujāku izplatīšanos dalībvalstīs, taču pieejamo līdzekļu apjoms prasīs dalībvalstīm ierobežot atbalsta saņēmēju skaitu, un šajā ziņā būtu racionāli vadīties arī pēc Komisijas ierosinājuma, virzot šos līdzekļus, pirmkārt, zemu ienākumu mājsaimniecībām. Paldies!

3-156

Jan Olbrycht (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Dyskutujemy dzisiaj na temat zmian niezwykle ważnych nie tylko ze względu na reakcję na kłopoty związane z kryzysem finansowym, ale dyskutujemy *de facto* nad zmianami, które mogą wpłynąć na kształt polityki spójności w okresie 2013+. Oczywiście wprowadzenie zmian o tak poważnym znaczeniu nie może mieć charakteru tylko i wyłącznie tymczasowego.

Po raz pierwszy jesteśmy świadkami, w jaki sposób Komisja Europejska w porozumieniu z Radą i z Parlamentem dokonuje działań, o których mówiło się już od dawna, a które wydawały się bardzo trudne. Mianowicie jesteście świadkami faktycznych uproszczeń, faktycznych przyspieszeń i oczywiście zmiany strategii poprzez objęcie działaniami inwestycji w zakresie działań energooszczędnych. To jest bardzo pozytywny sygnał, że jesteście w stanie w czasie okresu programowania reagować na sytuację i nie trzymać się dogmatycznie określonych wcześniej zasad.

Parlament Europejski, pomimo iż jest traktowany w sposób dosyć dodatkowy w stosunku do Komisji i Rady, postanawia w swoich działaniach potwierdzić gotowość do współpracy w dynamicznym reagowaniu na nowe wyzwania.

3-157

Gábor Harangozó (PSE). – Tulajdonképpen ma ünnepelnünk kellene. A Parlament évek óta szorgalmazza, hogy a lakhatás területén ne csak látszatintézkedéseket finanszírozzunk, hanem szánjuk rá magunkat érdemi intézkedésekre.

Az Unió lakosságának jelentős része él panellakásokban. Az ilyen lakóépületek fejlesztésével kézzelfoghatóan javítjuk az ott élők anyagi körülményeit és csökkentjük az épületek energiafogyasztását, munkahelyeket teremtünk és örvünk meg. A mostani változások az én hazámban a panellakások 90%-ának felújítását teszik lehetővé, ez mindenképpen nagy dolog.

Mivel azonban az alapok továbbra is csak városi területeken finanszírozzák a felújításokat, mégsem örülhetünk önfelédten. A leginkább rászoruló vidéki térségek nyomorban élő lakosságát ismét magukra hagyjuk. Mivel a mindannyiunk számára fontos panelprogramot nem akarjuk semmilyen módon veszélyeztetni, belementünk, hogy most mégsem adunk meg módosítókat. A Bizottságtól viszont cserébe azt várjuk, hogy még a nyári szünet előtti csomagjába illessze be a javaslatunkat.

Az első és legfontosabb lépés a leghátrányosabb területek hatékony és fenntartható szociális integrációja érdekében a kirekesztés és a gettók teljes felszámolása. Az elkülönített telepek felújítása egyszerűen értelmetlen. A felújítás helyett komplex, szociális munkahelyteremtő programokkal támogatott újjáépítés a megoldás.

Tisztelt kollégák, igazán ünnepelni akkor lesz okunk, amikor a felszántott vidéki gettó helyén létrejövő szociális szövetkezetben dolgozó emberek a munka végeztével új lakásokba hazatérve azt mondják gyermekeiknek, hogy tanulj és küzdj, mert még akármi lehet belőled.

3-158

Samuli Pohjamo (ALDE). – Arvoisa puhemies, arvoisa komission jäsen, hyvät kuulijat, haluan ensiksikin kiittää esittelijöitä hyvästä asioiden valmistelusta. Esitetyt rakennerahastoasetusten muutokset nopeuttavat varojen käyttöä ja yksinkertaistavat sääntöjä ja ovat todella kannatettavia. Näin voidaan varmistaa, että rakennerahastojen varoja voidaan käyttää elvytykseen ja torjua taantumaa kielteisiä talous- ja työllisyysvaikutuksia. Tämä on myös hyvä alku EU:n rakenne- ja aluepolitiikan uudistamiselle, jonka tavoitteena tulee olla menettelyjen yksinkertaistaminen ja nopeuttaminen sekä joustavuuden ja tuloshakuisuuden voimakas lisääminen.

Samalla kun unionin säännöksissä vähennetään byrokratiata ja lisätään tuloshakuisuutta, on varmistettava, että myös jäsenvaltiot etenevät samaan suuntaan. Alueille ja paikallisille toimijoille on annettava enemmän valtaa ja keskushallinnon ahdistavaa ohjausta on vähennettävä.

3-159

PRÉSIDENCE DE MME MARTINE ROURE

Vice-présidente

3-160

Ewa Tomaszewska (UEN). – Pani Przewodnicząca! Sytuacja kryzysowa wymaga stymulowania aktywności gospodarce, wspierania ochrony miejsc pracy i ochrony osób tracących pracę. Dlatego wniosek Komisji, by poszerzyć koszty obejmowane finansowaniem z EFS, jest wnioskiem idącym w dobrym kierunku.

Objęcie finansowaniem stawek ryczałtowych, także kosztów bezpośrednich i mieszanych, nieustalenie górnej granicy stawek to istotna pomoc w lepszym spożytkowaniu środków z EFS. Wprowadzenie płatności ryczałtowych zarówno do kosztów bezpośrednich, jak i pośrednich do wysokości 50 tys. euro uprości procedury administracyjne. Dzięki temu zniwelowane zostaną opóźnienia w realizacji celów funduszu. Ze względu na pilność wprowadzenia tych rozwiązań popieram przyjęcie wniosku bez poprawek. Dziękuję pani Harkin za zwrócenie uwagi na uwzględnienie wartości pracy wolontariatu.

3-161

Maria Petre (PPE-DE). – Aș vrea să salut de la începutul intervenției mele ideea acestor măsuri coordonate și să mulțumesc în mod special raportorilor pentru munca pe care au făcut-o.

Știm cu toții care sunt efectele crizei în fiecare din țările noastre, de la reducerea creșterii economice și a perspectivelor de muncă, la creșterea deficitului bugetar și la recesiune. Politica europeană de coeziune poate fi în acest context un instrument în egală măsură credibil și eficient. Europa, știm foarte bine, este puternic afectată de criză și faptul că Uniunea a putut reacționa atât de rapid pentru a găsi soluții este încurajator.

Decizia de a modifica regulamentele fondurilor existente, care și-au demonstrat deja eficiența, este cea mai adecvată. Crearea unui fond specific de răspuns la criză ar fi fost o procedură mult prea lungă. Simplificarea criteriilor de eligibilitate a cheltuielilor, creșterea prefinanțării din fondurile FEDER și Fondul Social European și accelerarea cheltuielilor pentru proiectele majore sunt măsuri care sper să ajute statele membre să iasă din criza economică și financiară.

În paralel cu criza economică, știm bine, Europa cunoaște și o criză energetică. Măsura care permite utilizarea Fondului de Dezvoltare Regională pentru investițiile în materie de eficiență energetică și energie regenerabilă în locuințe o să aibă, din punctul meu de vedere, un mare impact. România, ca și celelalte state din Europa Centrală și de Est, cunoaște multe probleme referitoare la locuințele multietajate. Vechile clădiri sunt extrem de prost izolate și locuitorii, în mare parte, nu pot să-și izoleze pe resursele proprii locuințele.

Sperăm ca această măsură să ajute cetățenii europeni să facă economie de energie, atât în ceea ce privește buzunarul lor, cât și ceea ce ține de fenomenul încălzirii globale. Guvernul actual al României a stabilit că această măsură este o măsură de grad 0 ca prioritate și facilitățile care au fost adoptate permit ca această prioritate să fie una deja asigurată.

3-162

Σταύρος Αρναουτάκης (PSE). – Κυρία Πρόεδρε, αγαπητοί συνάδελφοι, το σημερινό πακέτο τροποποιήσεων στις διατάξεις των κανονισμών των Διαρθρωτικών Ταμείων αποτελεί ένα σημαντικό βήμα προς την κατεύθυνση της απλοποίησης και άμεσης ενεργοποίησης των πόρων, τόσο σε ευρωπαϊκό όσο και σε εθνικό και τοπικό επίπεδο.

Ένα σημαντικό βήμα για την τόνωση της ευρωπαϊκής οικονομίας εν μέσω μιας πρωτοφανούς κρίσης η οποία καθημερινά πλήττει όλο και περισσότερο την πραγματική οικονομία σε όλα τα επίπεδα. Ένα βήμα που ανταποκρίνεται στο πάγιο αίτημα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για περαιτέρω απλοποίηση των διαδικασιών και μεγαλύτερη ευελιξία στην εφαρμογή των κανόνων των Διαρθρωτικών Ταμείων.

Αλήθεια, τί απαντούν οι σημερινοί ηγέτες στη μεγάλη κρίση που βιώνουμε σήμερα, πού είναι οι ευρωπαϊκές πολιτικές; Για να μπορέσει όμως η απαραίτητη ρευστότητα να φτάσει στους αποδέκτες της και να έχουμε άμεση έναρξη και έγκαιρη υλοποίηση έργων, θα πρέπει τα κράτη μέλη να σταθούν στο ύψος των περιστάσεων. Οι πόροι της πολιτικής συνοχής πρέπει να διατεθούν άμεσα και έγκαιρα στους πραγματικούς δικαιούχους σε περιφερειακό και τοπικό επίπεδο. Η ενεργοποίηση των επιχειρησιακών προγραμμάτων θα πρέπει να στοχεύει στην εξασφάλιση της απασχόλησης της επιχειρηματικότητας, της ανταγωνιστικότητας καθώς και στην αξιοποίηση του φυσικού πολιτισμικού και ανθρώπινου κεφαλαίου κάθε περιφέρειας.

Μόνο έτσι, η άμεση ενεργοποίηση των προγραμμάτων θα συμβάλει στην προστασία της συνοχής και δεν θα δημιουργήσει νέες αποκλίσεις.

Αγαπητοί συνάδελφοι, η σημερινή κρίση ας αποτελέσει μια ευκαιρία για να ενώσουμε τη φωνή μας ώστε να υπάρξει μια ευρωπαϊκή φωνή στην επίλυση όλων των προβλημάτων που βιώνουμε.

3-163

Toomas Savi (ALDE). – Madam President, accession to the EU provided access to the European Union’s structural and cohesion funds, from which the Republic of Estonia benefitted by around EUR 800 million in 2004-2006, while another EUR 3.4 billion have been allocated within the financial perspective 2007-2013.

Despite the gravity of the economic crisis, the objective of the European Union funds, which is to level out the differences in development within the Union, is closer to being achieved.

I very much welcome the Commission proposal to the Council to commit an additional EUR 6.3 billion to counteract the negative effects of the economic crisis, which is to say to accelerate implementation of the funds for the benefit of the real economy.

However, I agree with the rapporteur, Mr García Pérez, that a uniform approach is needed in all the Member States in order to avoid increasing disparities within the Union and misuse of European taxpayers’ money.

3-164

Rolf Berend (PPE-DE). – Frau Präsidentin, verehrte Kolleginnen und Kollegen! Es gibt viele Möglichkeiten, die nachhaltigen Folgen der unerwarteten Finanz- und Wirtschaftskrise zu bewältigen. Dieses Revisionspaket, diese legislative Maßnahme im Rahmen des europäischen Konjunkturprogramms ist als eine gute – wenn auch nicht ganz ausreichende – Antwort auf diese zeitweilige, wenn auch außergewöhnlich kritische Lage konzipiert.

Es kommt unter anderem auch der Forderung einer stärkeren Vereinfachung der Verfahren und größerer Flexibilität bei der Anwendung der bestehenden Bestimmungen im Rahmen der Strukturfondsverordnung nach, einer Forderung, die das Europäische Parlament in den vergangenen Jahren wiederholt vorgebracht hat. Es ist auch zu begrüßen – das möchte ich besonders hervorheben –, dass durch eine Änderung in Artikel 7 – Förderfähigkeit der Ausgaben – die Mitgliedstaaten und Regionen der EU in die Lage versetzt werden sollen, strukturpolitische Fördermittel in Energieeffizienz und erneuerbare Energie im Wohnungsbau zu investieren, und dass diese Maßnahme nicht nur für Haushalte mit geringem Einkommen in Frage kommen soll. Der diesbezügliche Änderungsantrag streicht daher zu Recht die Zeile „Haushalte mit geringem Einkommen“ und fügt stattdessen eine Obergrenze von vier Prozent der gesamten EFRE-Mittelausstattung für jeden Mitgliedstaat für derartige Ausgaben ein. Das ist nur eine der vielen vorgeschlagenen Verbesserungen.

Kurzum, wird dieses Gesamtpaket realisiert, ist eine Beschleunigung der Ausgaben und somit weitere Liquidität für die Durchführung notwendiger Vorgaben aus Mitteln der Strukturfonds von EFRE, ISF und Kohäsionsfonds und eine Vereinfachung der Bestimmungen, die eine rasche Durchführung der Programme ermöglichen, gegeben.

Ein – wie ich meine – wirkungsvoller, wenn auch noch nicht ausreichender Beitrag zur Bewältigung der aktuellen Krisensituation.

3-165

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE). – Pani Przewodnicząca! Unia Europejska staje wobec rozległego kryzysu, którego skutki są na razie niemożliwe do przewidzenia. Obserwujemy obniżenie tempa wzrostu, zwiększenie deficytów budżetowych i lawinowy wzrost bezrobocia. Jednym z najbardziej skutecznych instrumentów umożliwiających pobudzenie inwestycji i zapewnienie gospodarkom krajowym dodatkowych środków publicznych wydaje się być europejska polityka spójności z budżetem 347 mld euro na lata 2007-13.

Komisja przyjęła już szereg wniosków w celu wprowadzenia zmian do istniejącego pakietu rozporządzeń dotyczących funduszy strukturalnych: zmian mających przyspieszyć wydatki, zwiększyć płynność w związku z realizacją projektów oraz uprościć przepisy umożliwiające szybką ich realizację w regionach. Główne obszary interwencji dotyczą zwiększenia wsparcia z EBI, EFI i uproszczenia kwalifikowalności wydatków, zwiększenia płatności zaliczkowych oraz przyspieszenia wydatków na duże projekty.

Cieszy szybkie działanie Komisji Europejskiej i zaproponowane zmiany legislacyjne. Niemniej jednak należałoby wprowadzić jeszcze jedną ważną zmianę, której obecnie zabrakło: stworzyć system zarządzania i kontroli gwarantujący realną płynność całego systemu gospodarczego Unii.

3-166

Oldřich Vlasák (PPE-DE). – Vážená paní předsedkyně, dámy a pánové, návrhem Evropské komise se všem členským státům otevřela příležitost investovat strukturální fondy do úprav a oprav panelových a dalších budov. To je pro Českou republiku obzvláště důležité, protože v zastaralých panelových domech žije až 26 % obyvatel. Pokud bude návrh zítra odhlasován a formálně ho v dubnu schválí také Rada ministrů, otevře se nejenom České republice možnost investovat dalších 16 miliard korun do zateplování bytů a domů. Osobně vítám také odstranění odkazu na použití pouze pro domácnosti s nízkými příjmy, který považuji za problematický už proto, že jej vnitrostátní pravidla definují různým způsobem.

Podle mého názoru by členské státy měly mít možnost rozhodnout o tom, které kategorie budov budou způsobilé k financování, podle svých pravidel a stanovit vlastní kritéria podle svých potřeb. Zvýšit si kvalitu a zlevnit bydlení musíme umožnit všem, nejen těm, kdo žijí v sociálních bytech. Je politováníhodné, že k podpoře větších investic do bydlení a zavedení tohoto opatření v celé Unii nás dohnala až finanční krize. Rozhodnutí však jednoznačně vítám, protože lidé dnes musí vážit každou korunu, každé euro, a touto cestou jim pomáháme ušetřit na účtech za vytápění a teplou vodu a snížit tak cenu bydlení. Podle odhadu organizace CECODHAS může totiž Evropská domácnost na těchto výdajích ročně ušetřit v průměru 450 euro, a to už je hmatatelná pomoc.

3-167

James Nicholson (PPE-DE). – Madam President, first of all I would like to congratulate the rapporteurs on the good work that they have done on these reports, which I commend to the House. I think this support should be very warmly welcomed.

If Member States take this opportunity to use up the 4% of ERDF funding to facilitate investment in energy efficiency in the housing sector, this will make a positive contribution both to our economies and to the environment. It is good to see a proposal such as this, which tackles problems of the economic crisis and the environment simultaneously, coming from the Commission.

The report is especially good news for many of the old Member States, and I am glad to see that old EU Member States will now be allowed to utilise a proportion of ERDF funds for interventions which promote energy efficiency in the housing sector. I am glad to see that the criteria for eligibility have been widened and will not be limited to low-income housing.

However, we must also be aware that this does not represent any increase in funding. It is now up to the national and regional authorities to make use of this opportunity to redirect the percentage of their ERDF funds for funding towards these projects. This may entail reprioritising parts of their operational programmes. I feel that, in the long run, this will be well worth it.

3-168

Luca Romagnoli (NI). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, queste misure della Commissione presentano al sodo, luci ed ombre. Positive appaiono l'attribuzione dei contratti direttamente alla Banca europea degli investimenti e al Fondo europeo degli investimenti, così pure positiva la semplificazione dei procedimenti e l'accelerazione dei pagamenti.

Ma, una raccomandazione è fondamentale su tutto questo: la trasparenza nazionale e regionale del loro utilizzo che, a mio giudizio, in alcuni casi non c'è. Bisogna che le verifiche siano puntuali, come puntuali devono essere le erogazioni. In Italia, in alcune regioni, ad esempio nel Lazio, i fondi per gli agricoltori sono erogati mesi, in alcuni casi anni, dopo il loro trasferimento dall'Unione e non ho tempo qui per altri esempi. Aiutiamo la crisi quindi non solo pensando a disparità di intervento, ma all'effettiva, tempestiva ed efficace utilizzazione dei fondi.

3-169

Zita Pleštinská (PPE-DE). – Štrukturálne fondy nám pomáhajú vyrovnat' sa s novou ekonomickou realitou. Umožňujú členským štátom optimalizovať investície Európskej únie ako účinný liek proti prebiehajúcej hospodárskej kríze.

Európsky parlament stále intenzívnejšie prostredníctvom nášho výboru pre regionálny rozvoj vyzýva k zjednodušeniu administratívnych pravidiel. Teším sa, že Komisia si to konečne všimla a našla s Radou spoločnú reč.

Náročná administratíva, oneskorené platby, zložité overovanie oprávnenosti výdavkov komplikujú ekonomiku konečných prijímateľov. Mnohí úradníci v mojej krajine, na Slovensku, často vyhovárajú sa na Brusel, dávajú mimoriadny dôraz na byrokraciu, kontrolu účtov halierových položiek. Zabúdajú, že dôležitý je správny výber aktivity, obsah a kvalita projektu, efektívna realizácia a prínos projektu.

Ludia v projektových tímoch sa musia sústrediť na kvalitné projekty s prínosom pre utváranie konkurenčného prostredia, nie celé hodiny sedieť v učtárňach a míňať drahocenný čas a energiu a v neposlednej miere aj horu papiera na výpisy z účtov. Kontrola zanedbateľných položiek stojí často mnohonásobne viac ako sama položka.

Preto súhlasím, aby sa rozšírilo používanie jednorazových súm a paušálnych sadzieb aj v nariadení o Európskom fonde regionálneho rozvoja a zaviedli sa tri nové formy odôvodnených výdavkov, nepriame náklady až do výšky 20 % priamych nákladov, jednorazové sumy až do výšky 50 000 EUR a paušálne štandardné stupnice jednotkových nákladov.

Z tohto dôvodu balík rozhodnutí zameraný na zvyšovanie flexibility pri čerpaní štrukturálnych fondov členskými štátmi, prijatý Európskou komisiou, považujem za pozitívnu reakciu na prebiehajúcu hospodársku krízu.

Verím, že zjednodušenie pravidiel a flexibilita financovania pomôže členským štátom pripraviť dobré projekty zacielené na sektory, ktoré prinesú vysokú návratnosť. Investície je potrebné nasmerovať do energetickej účinnosti a obnoviteľnej energie v oblasti bývania s cieľom vytvoriť nové pracovné miesta a energetické úspory. Podporou čistých technológií môžeme prispieť k oživeniu automobilového aj stavebného priemyslu.

3-170

Avril Doyle (PPE-DE). – Madam President, I welcome the proposal for an amendment to the European Region Development Fund (ERDF) Regulation to claim ERDF funding for energy efficiency and renewable energy investments in housing. I would also like to welcome the amendment made to the original Commission proposal eliminating the restriction of eligibility to low-income households, instead restricting eligibility to interventions that support social cohesion, leaving it to the discretion of the Member State to determine the exact categories of eligible housing.

But I have a specific question, if I may, to the Commission. What do we mean by energy efficiency (and we are talking about it under the ERDF funding)? Will there be a harmonised method of calculating energy efficiency across the EU-27, or will there be different calculations and different considerations in the different Member States? When we are talking energy efficiency and investment in energy efficiency in private housing, for example, will that mean what it means under the Energy Performance of Buildings Directive, which is currently under discussion at the moment and where there is a debate around a need for harmonised – or a single basis of – calculation, running the numbers, in fact, on energy efficiency to be sure that the investment is being spent on real energy efficiency or increasing energy efficiency or reducing CO₂ emissions issues?

This is part of the debate that we had this morning at an SME Union breakfast hosted by my colleague Paul Rübiger, when we were told very clearly that there are bottlenecks in getting spending on energy efficiency throughout buildings: bottlenecks in finance due to the credit crunch for loans. We need to look at subsidies and various tax incentives. We need simple administration, so we encourage ordinary householders to avail themselves of these funds, whether ERDF or Member State funds. Actually, as we speak, I must put on record that our Government has recently launched the Home Energy Saving Retrofit grant scheme.

But we need simple administration. We need promotion so that the investment will not only just reduce the import of fossil fuels and reduce carbon dioxide emissions, but so that the household will realise the reduction in energy costs to them also.

3-171

Ljudmila Novak (PPE-DE). – Načrtovane spremembe uredbe, s katero se bo razširilo pavšalno financiranje in omogočila uporaba sistema pavšalnih plačil, povsem podpiram. Gre za primeren ukrep, ki lahko v danih ekonomskih razmerah ublaži težave brezposelnih.

Pri sprejemanju teh sprememb pa opozarjam na naslednje: tri četrtime državljanov Evropske unije meni, da ima Evropski parlament pomembno vlogo pri sooblikovanju evropskih politik. Ista anketa je še pokazala, da uživa Evropski parlament največje zaupanje med anketiranci. 51 odstotkov jih je dejalo, da zaupajo Evropskemu parlamentu, medtem ko jih Komisiji zaupa 47 odstotkov in Svetu 42 odstotkov. Zaupanje v našo institucijo je bilo višje tudi od zaupanja v Evropsko centralno banko.

Zakaj naštevam te statistične podatke? Zato, ker je ta Evropski parlament že leta 2005 izpostavil, da je potreba po večji poenostavitvi ključno vprašanje strukturnih skladov na splošno, še posebej pa Evropskega socialnega sklada. Naša priporočila za izboljšanje pogojev, v katerih poslujejo podjetja in državljani, pa je Komisija pričela uresničevati šele sedaj, ko se nahajamo v krizi.

Veseli me, da bodo naše ugotovitve in priporočila vsaj delno uresničene, hkrati pa me žalosti gasilski pristop k reševanju težav. Upam, da bo ta izkušnja v prihodnje prispevala k temu, da bo Komisija ukrepala hitreje in da bodo številne tehtne in upravičene pripombe ter predlogi Parlamenta prej uresničeni.

3-172

Colm Burke (PPE-DE). – Madam President, I welcome these new proposals. We are now living through times of crisis. We see huge job losses across the EU.

Today the latest unemployment figures were announced in Ireland. The rate now stands at 11% – up from 5.4% only a year ago – more than a doubling of the rate in real terms. These figures are shocking and frightening. However, faced with this bleak vista, we must seek to find creative solutions to give those unemployed the skills, the prospects and the hope for a better future.

The ESF, the ERDF and the Cohesion Fund can play a crucial role in this. By targeting this funding, we can retool our economies to drive out of recession. It behoves us all – as MEPs and as citizens – to bring this to the attention of the public, who are so fearful right now. It behoves us all to drive this message home to our national governments: that this funding be matched and deployed as quickly and efficiently as possible. I also welcome the reduction in the paperwork. It is a step in the right direction.

3-173

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – Anul 2010 este anul în care vom face revizuirea intermediară a modului de utilizare a fondurilor structurale și cred că eficiența energetică trebuie să fie o prioritate. Regret că nu au fost acceptate amendamente pentru aceste rapoarte.

În calitate de raportor pentru eficiența energetică a clădirilor am propus creșterea cu până la 15% a cotei din FEDER ce poate fi utilizată pentru eficiența energetică a clădirilor. Este vorba, de fapt, de o mai mare flexibilitate și statele membre sunt cele care decid dacă și cât vor să aloce pentru acest domeniu.

Înțeleg urgența; statele din EU-15 trebuie să poată utiliza fondurile structurale pentru eficiența energetică și cred că astfel se va face un schimb de bune practici și statele membre noi vor putea fi sprijinite. Solicit Comisiei ca, până la 30 iunie 2010, să vină cu o nouă propunere legislativă astfel încât să crească plafonul maxim la 15% sau chiar să existe un prag minim de 10% a cotei din FEDER pentru eficiența energetică a clădirilor.

3-174

Fiona Hall (ALDE). – Madam President, time and time again discussion on energy efficiency has focused on the fact that much more could be achieved – and quickly – if only up-front funding was available. That is why it is so important to allow ERDF funding to be spent on energy efficiency, not only in the EU-12 but also in the EU-15.

Despite considerable progress, the UK Housing Minister has admitted that only one per cent of the current housing stock is energy-efficient enough to prevent fuel poverty. In my own region, North-East England, 1 in 10 homes has been labelled a category one health hazard because they are so cold and draughty.

So I welcome this change and urge all Member States and regions to take full advantage of the new flexibility. In the interests of tackling climate change, fuel poverty, unemployment and energy security, and like Mrs Țicău, I urge the Commission to raise the current percentage limits considerably higher in due course, as the Committee on Industry, Research and Energy called for in its vote on the recast on Tuesday.

3-175

Catherine Stihler (PSE). – Madam President, I would like to thank the rapporteurs. Looking at ways we can use European Structural Funds more effectively to help those affected by the global economic crisis is one of the many actions Member States need to take to help those who lose their jobs get back into employment as quickly as possible.

It is interesting that we are debating this subject on the eve of the G20. The G20 has the potential to start the process of creating global rules on finance, which we require to prevent such an economic calamity happening again.

We need to make jobs and the social agenda key issues for the European elections. The 25 million people across the EU who will find themselves out of work by the end of the year should be the focus of our work in this House to get the economy moving again and help people back into work.

3-176

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Madame la Présidente, je remercie tout d'abord Mme García Pérez, Mme Jöns et M. Angelaka, qui ont rendu un excellent rapport, et tous les parlementaires qui sont intervenus.

Dans leur grande majorité, ces interventions ont apporté leur soutien aux mesures proposées par la Commission, en soulignant leur pertinence pour lutter efficacement contre les effets de la crise sur l'économie européenne. Au nom de la Commission, je tiens à vous en remercier.

Vos interventions ont souligné le souci du Parlement européen de doter l'Union européenne des moyens de contrer les effets de la crise sur le terrain. Vous avez insisté sur la nécessité d'agir rapidement, c'est notre objectif. La Présidence

chèque, que je tiens à remercier ici pour son soutien, s'est également engagée à permettre une adoption définitive des règlements le plus rapidement possible.

Selon une hypothèse raisonnablement optimiste, les nouveaux règlements pourraient entrer en vigueur dans les prochaines semaines, et ainsi produire rapidement des effets sur les programmes opérationnels. Les avances, en particulier, pourraient être versées intégralement au début du mois de mai.

D'autre part, d'autres interventions ont insisté sur la mise en place d'un suivi rigoureux de l'application de ces mesures et sur la présentation d'un rapport, en 2010, qui mettra en évidence les résultats obtenus. C'est l'engagement qu'a pris la Commission et il figure dans la déclaration que j'ai remise à la Présidence.

Ainsi, quatre mois à peine auront été nécessaires aux institutions européennes pour préparer et approuver ce paquet législatif. Je voudrais évoquer un peu le thème de l'efficacité énergétique, qui est revenu dans de nombreuses interventions.

Je voudrais indiquer au Parlement qu'un atelier de travail sur ce sujet aura lieu en juin, lors d'un séminaire avec les autorités de gestion des États membres. Nous demandons aux États membres de nous décrire leurs intentions en matière de remise en œuvre dans les rapports stratégiques qu'ils doivent établir pour la fin de l'année 2009.

Évidemment, dans l'état actuel des choses, c'est aux États membres qu'il incombe de définir les critères et les mesures éligibles en matière d'efficacité énergétique. C'est la subsidiarité. Mais il est vrai qu'une directive sur l'efficacité énergétique est à l'examen et, dès lors que cette directive sur l'efficacité énergétique aura été adoptée, elle devra bien sûr être appliquée. D'autre part, je rejoins volontiers tous les parlementaires qui ont souligné combien la recherche de l'efficacité énergétique des bâtiments avait le double avantage de créer des emplois et de pouvoir ensuite préparer l'avenir et de nous aider à résoudre les problèmes du réchauffement climatique.

Par ailleurs, je veux préciser que, au-delà de cette crise qui a, en quelque sorte, généré une collaboration très étroite entre les institutions, évidemment, il importe de plus en plus de pouvoir nouer, entre la Commission et le Parlement, un partenariat fondé sur une grande confiance. La Commission a cherché à répondre efficacement au défi posé par la crise économique et financière et, en même temps, elle a voulu profiter de cette discussion interactive avec les États membres et le Parlement européen pour répondre aux demandes de simplification de ces modalités et de ces politiques.

Bien sûr, des propositions additionnelles auraient pu être retenues dans le cadre du plan de relance. Elles n'ont pas toutes été retenues, mais elles contribueront à la réflexion que la Commission va engager pour renforcer les effets du plan de relance et offrir des facilités additionnelles aux autorités nationales en charge des projets. Ainsi, la Commission a constitué en novembre dernier un groupe de travail destiné à la simplification. Ses travaux ont d'ores et déjà débouché sur un projet de révision du règlement de mise en œuvre de la Commission. D'autres propositions de modification du règlement général et des règlements spécifiques à chaque fonds pourront suivre.

Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs les députés, évidemment, toutes les observations qui ont été émises au cours de ce débat seront très utiles et d'autres seront aussi les bienvenues. Je tiens à remercier particulièrement le Parlement européen pour son engagement afin de résoudre plus rapidement les graves problèmes posés par la crise.

Au sujet des amendements présentés par Mme Schroedter au projet de règlement FEDER, trois portent sur les considérants et un sur le fond. Pour ce qui est des considérants - amendements 8 à 10 -, leur prise en compte n'aurait pas changé l'économie générale des propositions présentées par la Commission, mais elle aurait allongé la procédure d'adoption du règlement.

Pour ce qui est de l'amendement sur le fond, la Commission n'a pas d'opposition sur le principe. Toutefois, il vise à adopter un dispositif qui n'a pas été retenu dans le texte de compromis du Conseil, car il était source de difficultés de mise en œuvre dans les États membres.

Je devais donner ces précisions, et je m'en suis acquitté au terme de mon intervention. Encore une fois, je remercie le Parlement de nous permettre ainsi d'agir plus rapidement pour limiter les effets douloureux de la crise, que certains d'entre vous ont très bien évoqués et rappelés.

3-177

Iratxe García Pérez, Ponente. – Señor Comisario, gracias por sus explicaciones al respecto del debate que hoy nos trae en estos momentos. Me gustaría decirle que, imagino, será consciente de que no es una mera casualidad la práctica unanimidad que ha existido en esta Cámara, en este debate, respecto de la propuesta que se viene a debatir.

Realmente, como comentaba mi compañera, señora Crețu, ha sido la demostración de una voluntad política, de que podemos poner nuestro granito de arena en la búsqueda de la solución a la actual situación de crisis que, realmente, está provocando verdaderas situaciones de dificultad y de necesidad a la ciudadanía europea.

Pero también ha sido un ejercicio de responsabilidad, y usted lo ha señalado; un ejercicio de responsabilidad, digo, porque éramos conscientes de que esta propuesta que se nos hacía habría sido, tal vez, mejorable. Habríamos podido hacer otras incorporaciones para posibilitar una mayor aceleración o una mayor simplificación, pero éramos conscientes de que para poner en marcha estas medidas con la máxima celeridad posible era necesario que los informes fueran de la manera como van en este momento.

Por lo tanto, simplemente, deseo hacer un ruego a la Comisión: puesto que, tal como ha anunciado, ya existe un proyecto de revisión para ampliar en lo que es la simplificación de los trámites, espero que, en esta ocasión, el Parlamento pueda tener un mayor papel en el debate y en el planteamiento de iniciativas dirigidas a mejorar la simplificación, porque es una reivindicación no sólo de esta Cámara, sino también de las administraciones locales, que son las que de forma más directa están participando en estos proyectos y conocen la necesidad que tienen de poder poner en marcha las distintas iniciativas.

3-178

Εμμανουήλ Αγγελάκας, Εισηγητής. – Κυρία Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, σας ευχαριστώ. Έχω να κάνω ορισμένες επισημάνσεις σχετικά με όσα ακούστηκαν:

Χάρηκα πάρα πολύ κύριε Επίτροπε με την αναγγελία σας ότι οι προκαταβολές θα αρχίσουν, πιθανόν, να καταβάλλονται και από τις αρχές Μαΐου. Αυτό με κάνει να υποθέσω ότι σε ένα εύλογο χρονικό διάστημα δύο, τριών, τεσσάρων εβδομάδων από αύριο, θα δημοσιευθούν αυτές οι τροποποιήσεις στην εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης με αποτέλεσμα να μπορούν να τεθούν σε εφαρμογή όσα είπατε. Αυτό σαν πρώτη επισήμανση.

Σαν δεύτερη επισήμανση, επιθυμώ να σας πω ότι στη νέα θητεία πρέπει να προχωρήσετε γρήγορα στην τροποποίηση και απλούστευση και άλλων κανονισμών - όπως άλλωστε αναφέρθηκε και από άλλους συναδέλφους - και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο θέλει να συμβάλει ενεργά στη μελέτη, την αξιολόγηση και τη διαμόρφωση αυτών των κανονισμών.

Πρέπει να σας πω ότι είχαμε και εμείς προτάσεις και σκέψεις αλλά, αναλογιζόμενοι το επείγον του ζητήματος, θεωρήσαμε - οι περισσότεροι εδώ σ' αυτήν την επιτροπή και στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο - ότι δεν θα ήταν καλό να προχωρήσουμε σε τέτοιες τροπολογίες.

Επειδή ακούστηκε ότι θα αυξηθεί το ποσοστό της απορρόφησης που δίδεται για τις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας στις κατοικίες, πρέπει να πω ότι, όπως φάνηκε από τα στοιχεία που διαθέτουμε, τα νέα κράτη μέλη αξιοποίησαν μέχρι στιγμής μόνο το 1% έως και 1,5%, γεγονός που σημαίνει ότι ίσως υπάρχουν κάποιες δυσκολίες. Θεωρώ ότι το 4%, που αντιπροσωπεύει το μέγιστο ποσό το οποίο δεσμεύεται από το ΕΤΠΑ, είναι ικανοποιητικό και ελπίζω να πάει πολύ καλύτερα.

Χαιρετίζω επίσης τη δήλωσή σας ότι στο δεύτερο εξάμηνο του 2010 θα φέρετε έναν απολογισμό για τα σχέδια ανάκαμψης με βάση αυτά τα προγράμματα που θα σας έχουν υποβάλει τα κράτη μέλη.

Τέλος, εκείνο που θέλω να υπογραμμίσω κλείνοντας κύριε Επίτροπε, είναι ότι η πολυπλοκότητα των διαδικασιών είναι το πρώτο πρόβλημα που αντιμετωπίζουν τα κράτη μέλη και οι περιφέρειες για να εφαρμόσουν αυτές τις διαδικασίες. Είναι επιτακτική ανάγκη να απλουστευθούν. Πιστεύω ότι θα βοηθήσετε και εσείς προς αυτή την κατεύθυνση και στους συμπαραστάτες σας θα έχετε και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.

3-179

La Présidente. – La discussion commune est close.

Le vote aura lieu demain.

Déclarations écrites (article 142)

3-180

Šarūnas Birutis (ALDE), raštu. – Dabartinė finansinė krizė ir ekonomikos nuosmukis neigiamai veikia viešuosius biudžetus. Didžiumoje valstybių narių ekonomikos augimas gerokai sumažėjo, kai kuriose jų netgi jaučiamas ekonomikos sąstingis. Nedarbo rodikliai pradėjo blogėti. Susidarius tokiai situacijai, ekonomikos nuosmukio metu labai svarbu, kad Europos socialiniu fondu būtų visapusiškai naudojamasi sprendžiant nedarbą, ypač labiausiai pažeidžiamų asmenų problemas.

Labai svarbu, kad, keturios pagrindinės Europos socialinio fondo veiklos sritys liktų tokios pačios:

- darbuotojų ir įmonių prisitaikymo didinimas;

- geresnių įsidarbinimo sąlygų sudarymas, nedarbo prevencija, darbinės veiklos ilginimas ir aktyvesnio dalyvavimo darbo rinkoje skatinimas;

- socialinės integracijos gerinimas, skatinant socialiai remtinų žmonių integraciją į darbą ir kovą su diskriminacija;
- partnerystės skatinimas vykdam užimtumo ir integracijos sričių reformą.

3-180-250

Sebastian Valentin Bodu (PPE-DE), *în scris.* – Planul european extins de redresare economica, mai precis revizuirea Regulamentului privind Fondul European de Dezvoltare Regionala (FEDER), prezinta o serie de oportunitati pentru statele membre ale UE, cu atat mai mult cu cat criza economica internationala duce la o incetinire a economiilor nationale. Noua masura propusa in raportul de revizuire a Regulamentului FEDER, referitoare la investitiile in eficienta energetica si in utilizarea energiilor regenerabile in sectorul locuintelor pentru toate statele membre este de natura benefica atat pentru crearea de noi locuri de munca cat si pentru imbunatatirea eficientei energetice a locuintelor. Indeplinirea obiectivelor strategiei comunitare pentru energie si schimbari climatice este o problema foarte serioasa, care nu ar trebui sa tina cont de criza economica sau alte considerente. In acest sens, propunerile de revizuire a FEDER impletesc eficient masurile de contracarare a efectelor crizei economice (prin crearea de locuri de munca, cresterea investitiilor, etc.) cu masurile de protejare a mediului (prin izolarea termica a locuintelor si investitii in energiile regenerabile). Din aceste motive, cred ca Raportul Investitii in eficienta energetica si in energiile regenerabile in locuinte este un pas important pe care il face Uniunea si am incredintarea ca statele membre vor sti sa foloseasca la maxim aceasta oportunitate.

3-180-500

Corina Crețu (PSE), *în scris.* – Consecintele crizei in plan social se resimt tot mai dureros in toate statele membre. In special in ceea ce priveste locurile de munca, ne confruntam cu o situatie care se agraveaza accelerat in toate statele Uniunii Europene. Secretarul general al Organizatiei pentru Cooperare si Dezvoltare Economica atrage atentia asupra faptului ca se estimeaza ca rata somajului in UE si in SUA ar putea atinge 10% in acest an. Este o crestere ingrijoratoare, in conditiile in care, in ianuarie, rata medie in UE era de 8%.

In Romania, chiar daca rata oficiala este sub media europeana, s-a inregistrat, in ultimul an, o crestere cu 1% a ratei somajului, aceasta ajungand la 5,3%. Ne asteptam, inasa, la o crestere accelerata, pe masura ce tot mai multe intreprinderi vor fi nevoite sa recurga la concedieri si pe masura ce conationalii nostri care lucreaza in strainatate vor reveni in tara din cauza pierderii locurilor de munca.

De aceea, avand in vedere aceasta situatie care ameninta sa degenereze intr-o cascada de dezechilibre sociale pe care riscam sa nu le mai putem controla, doresc sa subliniez necesitatea acordarii unei atentii sporite problemelor somerilor, care sunt cei mai afectati si vulnerabili dintre noi in contextul acestei crize.

3-180-750

Dragoș Florin David (PPE-DE), *în scris.* – Salut Propunerea Comisiei de a modifica Regulamentul privind FEDER, astfel incat toate statele membre si regiunile din Uniunea Europeana sa poata investi in masuri legate de eficienta energetica si energiile regenerabile in locuinte, cu ajutorul fondurilor structurale.

In temeiul regulamentului in vigoare, FEDER sustine deja interventiile in sectorul locuintelor, inclusiv eficienta energetica, dar numai pentru noile state (UE-12) si in anumite conditii.

Este important sa le fie permis statelor membre sa isi modifice prioritatile si sa isi reprogrameze programele operationale in vederea finantarii masurilor in acest domeniu, daca acestia isi doresc.

Avand in vedere faptul ca a fost impus un plafon de 4% din fondurile totale FEDER alocate fiecarui stat membru, pentru cheltuielile legate de ameliorarea eficientei energetice si utilizarea energiilor regenerabile in locuintele existente, este necesar ca acest plafon sa creasca pana la 15%, astfel incat investitiile in acest domeniu sa aiba un impact cat mai mare asupra cetatenilor Uniunii Europene.

In incheiere tin sa il felicit pe raportor, domnul Emmanouil Angelakas pentru contributia adusa la acest raport.

3-181

Румяна Желева (PPE-DE), *в писмена форма.* – Заедно попаднахме в тази криза и заедно трябва да я преодолеем. Това означава, че трябва да си сътрудничим както в Европа, така и с останалия свят. Трябва обаче първо да свършим работата си тук, в Европейския Съюз, и по-точно в Европейския парламент, където са представени интересите на всички европейски граждани.

Предложенията на Европейската комисия, които разглеждаме днес, целят да дадат нови стимули на европейските икономики и така да помогнат за излизане от рецесията. Чрез поправките на Регламента за структурните фондове за кохезионна политика ще осигурим нови стимули за инвестиции и ще спомогнем за възвръщане на доверието в икономиките.

Тези промени са особено уместни за държави с нисък процент на усвояване на европейските средства. Това обаче ще може да се осъществи само ако и съответните национални администрации прилагат общите стандарти за добро управление и партньорство. Трябва да бъде сложен край на неефективни начини на работа и корупционни практики, които за съжаление все още се прилагат.

Трябва да реагираме сега и заедно. Като докладчик на ЕНП-ЕД ви призовавам да подкрепим предложението на ЕК за промяна на регламента за финансово управление на Европейския фонд за регионално развитие, Кохезионния фонд и Европейския социален фонд.

3-181-500

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN), *na piśmie*. – W debacie poświęconej funduszom europejskim chcę zwrócić uwagę na cztery propozycje Komisji Europejskiej które mają przyspieszyć wykorzystanie środków finansowych z funduszy strukturalnych przez beneficjentów.

1. Zwiększenie wsparcia ze strony Europejskiego Banku Inwestycyjnego (EBI) i Europejskiego Funduszu Inwestycyjnego (EFI) dla projektów współfinansowanych z funduszy strukturalnych
2. Uproszczenie procedur związanych z kwalifikowalnością wydatków i to z datą wsteczną od 1 sierpnia 2006 (np. zaliczanie wkładów niepieniężnych beneficjenta do wydatków kwalifikowanych)
3. Zwiększenie płatności zaliczanych z funduszy strukturalnych o 2% co pozwala na wpłatę dodatkowych zaliczek w kwocie 6,25 mld euro w 2009 roku.
4. Przyspieszenie wydatków na duże projekty polegające między innymi na możliwości składania wniosków o płatność przez beneficjentów przed zatwierdzeniem projektu przez Komisję Europejską.

Wszystkie przedstawione wyżej zmiany polegające na zwiększeniu płynności beneficjentów a także upraszczające przepisy zasługują na zdecydowane poparcie i powinny możliwie jak najszybciej wejść w życie.

3-182

Adrian Manole (PPE-DE), *în scris*. – Potrivit cercetarilor, consumul de energie electrica in Romania este unul dintre cele mai ridicate din Europa Centrala si de Est. Imbunatatirea managementului energiei ar putea fi un factor direct de crestere economica, de reducere a poluarii si de economisire a resurselor astfel incat acestea sa fie folosite intr-un mod cat mai productiv.

Pentru a atinge acest nivel în Romania este necesara informarea populatiei privind avantajele economice ce pot fi obtinute prin practicile manageriale de eficienta energetica, asigurand in acest scop, tuturor celor interesati, consultanta cu privire la accesarea fondurilor FEDER privind tehnicile moderne de economisire a energiei.

In acest fel, va creste confortul consumatorilor casnici, concomitent cu micsorarea facturilor la energie, cresterea utilizarii eficiente a energiei pe intreg lantul energetic, precum si verificarea respectarii legislatiei in vigoare cu privire la eficienta energetica. Acest lucru va determina in mod decisiv reorientarea politicii energetice bazata pe productia de energie catre o politica energetica activa de economisire a energiei, avand drept scop economisirea resurselor prin conservarea energiei.

3-183

Alexandru Nazare (PPE-DE), *în scris*. – Ma bucur că in sfarsit facem pasi concreti pentru reducerea birocratiei in accesarea fondurilor europene, pacat in sa ca doar in conditii de criza sunt inaintate propuneri pentru reglementari mai simple si mai flexibile in privinta fondurilor europene.

Doresc sa insist pe un aspect important al acestor regulamente: cresterea pragului pentru investitiile in eficienta energetica a cladirilor. In statele care au trecut prin experienta sistematizarii urbane si a industrializarii fortate, problema eficientei energetice a cladirilor este una care afecteaza milioane de cetateni. Pana acum s-au utilizat extrem de putin din aceste fonduri, dar consider ca, la numai 2 ani dupa inceperea perioadei actuale de programare financiara, nici nu putem avea o imagine exacta a ratei de absorbtie. De aceea, marirea acestui prag era necesara, avand in vedere numarul mare de beneficiari si oportunitatea crearii de locuri de munca. Pentru Romania va ramane in sa o problema, atata timp cat, la solicitarea Comisiei, aceste actiuni sunt eligibile doar pentru acele orase selectate ca poli de dezvoltare. Sper ca se va concretiza si promisiunea Comisiei de renegociere pe anumite axe ale programelor operationale deja aprobate, astfel incat sa poata fi realocate fondurile pentru acele masuri cu un potential mai mare de crestere economica.

3-184

Rareş-Lucian Niculescu (PPE-DE), *în scris*. – Propunerea de regulament care face obiectul acestui raport este un exemplu cu privire la modul în care banii europeni pot fi „puşi la muncă” pentru a aduce beneficii mai mari cetăţenilor europeni.

Iată că, fără a majora fondurile alocate, fără ca măsura luată să aibă implicații asupra bugetului comunitar - printr-o simplă îmbunătățire a regulilor jocului - pot fi obținute rezultate semnificative.

Aș sublinia faptul că, pentru statul pe care îl reprezintă, România, aceste modificări înseamnă dublarea fondurilor comunitare care pot fi investite în reabilitarea termică a blocurilor de locuințe.

Aceste fonduri vor veni în completarea programului foarte ambițios de izolare termică a blocurilor lansat de Guvernul român.

Ce înseamnă acest lucru? În primul rând reducerea risipei de energie. Apoi, implicit, reducerea importurilor de energie. Mai apoi, tot implicit, reducerea costurilor cu încălzirea locuinței pe care le au de suportat cetățenii.

Sper ca acesta să fie doar începutul și ca Uniunea Europeană să promoveze tot mai mult investițiile în eficiența energetică.

Am susținut această idee încă de la începutul mandatului meu de deputat în Parlamentul European și de aceea voi vota mâine în favoarea raportului Angelakas și în favoarea propunerii de regulament inițiată de Comisie.

3-185

Nicolae Vlad Popa (PPE-DE), în scris. – Raportul Angelakas aduce o simplificare bine venită a condițiilor de eligibilitate pentru investițiile în eficiența energetică și în energiile regenerabile în locuințe. Extinderea utilizării ratelor fixe și a sumelor forfetare va un impact pozitiv asupra gestionării zilnice a fondurilor structurale.

Modificarea articolului 7 din Regulamentul privind FEDER, cu scopul de a permite tuturor statelor membre UE să investească în măsuri legate de eficiența energetică și energiile regenerabile în locuințe, cu ajutorul fondurilor structurale, este salutară nu numai în contextul actualei crize economice. Accesarea FEDER de către UE-27 reprezintă încă un pas spre atingerea obiectivului ca 20% din energia Europei să vină din surse regenerabile până în anul 2020.

Odată cu aderarea la UE, energiile regenerabile și eficiența energetică au devenit, și în România, obiective obligatorii. În acest mod, în România, legislația de reabilitare termică a clădirilor de locuit va fi modificată, astfel încât 50% din fondurile necesare să fie acoperite de stat, proprietarii să plătească doar 20% din costuri și autoritățile locale 30%. Pentru a da câteva cifre, la sfârșitul anului 2008 fuseseră reabilitate termic 1900 de apartamente. Pentru 2009, Ministerul Dezvoltării Regionale va aloca 130 de milioane de euro pentru reabilitarea termică, printre beneficiari numărându-se grădinițe, școli, cămine de bătrâni.

3-186

Theodor Dumitru Stolojan (PPE-DE), în scris. – Salut inițiativa Comisiei Europene de a modifica unele condiții financiare la fondurile structurale și de coeziune, pentru ca mai mulți bani cash să ajungă mai repede în statele membre. Consider că acest efort al Comisiei Europene trebuie să continue și prin mărirea resurselor financiare alocate facilităților JASPER, JEREMIE, JESSICA și JASMINE, care se dovedesc eficiente în accelerarea accesării fondurilor europene de către statele membre noi.

3-187

Margie Sudre (PPE-DE), par écrit. – La révision des trois règlements régissant les Fonds structurels va apporter aux régions de l'Union davantage de flexibilité dans la gestion et la programmation des enveloppes mises à leur disposition au titre de la politique européenne de cohésion économique et sociale.

Ces dispositions, sans augmenter la capacité de financement offertes aux régions, vont leur permettre de réorienter leurs priorités, afin de concentrer les interventions européennes sur des projets présentant le potentiel de croissance et d'emplois le plus important.

Les régions peuvent dorénavant bénéficier des cofinancements du FEDER pour investir dans l'efficacité énergétique de toutes les catégories de logements, afin de développer des programmes destinés à l'isolation thermique ou l'installation de panneaux solaires chez l'habitant.

Face au ralentissement de l'économie européenne, je salue la nouvelle possibilité d'accélérer le versement des aides allouées aux régions, et de simplifier les règles d'utilisation, dans le but de libérer des liquidités pour la mise en œuvre rapide de nouveaux projets dans l'économie réelle.

Les Etats généraux de l'Outre-mer, chargés d'explorer de nouvelles pistes de développement endogène des départements français d'Outre-mer (DOM), doivent impérativement inciter les autorités locales de nos régions ultrapériphériques à saisir ces opportunités pour maximiser sans délai l'impact territorial des politiques communautaires.

3-188

Csaba Sándor Tabajdi (PSE), írásban. – A gazdasági válság hatására az Európai Unióban több százszázren, Magyarországon több mint húszszázren veszítették el munkájukat. Európa minden országában ugrásszerűen megnőtt a

munkanélküliség. A gazdasági válság egyre inkább foglalkoztatási válsággá alakul, a felmérések szerint jelenleg a munka elvesztésének lehetősége aggasztja leginkább az európai állampolgárokat. Az Európai Unió leghatékonyabb eszköze a munkanélküliség elleni küzdelemben az Európai Szociális Alap, amelynek felhasználási szabályait most jelentősen egyszerűsítjük, ezzel gyorsítjuk a kifizetéseket.

Az Európai Bizottság által most javasolt módosítások jelentősen csökkentik a támogatások igénybevételével járó adminisztrációt, egyszerűsítik és meggyorsítják a kifizetéseket. A visszaélés lehetőségét minimálisra csökkenti az 50.000 eurós felső határ, az előzetesen megállapított egységköltségek és a szigorú utólagos ellenőrzések rendszere. Ezzel az intézkedéssel az Európai Bizottság ismét bizonyította, hogy bár szűkös anyagi forrásokkal rendelkezik, de kreatív.

3-189

16 - Interventions d'une minute sur des questions politiques importantes

3-190

La Présidente. – L'ordre du jour appelle les interventions d'une minute sur des questions politiques importantes.

3-191

Colm Burke (PPE-DE). – Madam President, infrastructural development is crucial to our economic recovery. Whereas in the past it was the construction of road and rail that helped stimulate economies in recession and lead the way to future prosperity, nowadays we must focus on our information and communications technology infrastructure as a driver of future growth.

In this context, I wish to draw attention to the appalling situation in Ireland of the so-called 'digital divide'. Due to years of government neglect in boom times, we are now left with broad areas of rural Ireland with sub-standard, slow connections and, worst of all, in 28% of cases, without any access to broadband. How are we to bring prosperity and opportunity to our rural communities without bringing them the means of achieving these goals? How can we tell our young farmers that they cannot benefit from ICT to develop their agri-business industries because we have not provided them with the connectivity?

I welcome recent statements by the Commission which detail the disbursement of EU funds to address this huge challenge. To conclude, we must not lose sight of eliminating the digital divide, even in the midst of economic crisis.

3-192

Justas Vincas Paleckis (PSE). – Krizė privalo pakeisti kiekvieno iš mūsų elgesį ir mąstymą. Lietuvos, Latvijos, Airijos Parlamento nariai susimąžino sau algas, kas reiškia ir tų šalių europarlamentarų algų apkarpyimą. Rėžiamos prezidentų, ministrų ir kitų valstybės pareigūnų pajamos, ir tai teisinga, kadangi reikia solidarumo, krizės našta neturi kristi ant silpniausių pečių. Po sunkiai ir ilgai daugiau nei dešimtmetį siekto kompromiso sumažinti europarlamentarų algas iš karto būtų sunku, tačiau kviesčiau kolegas dalį algos aukoti labdarai. Bet krizės laikotarpiu reikėtų apkarpyti išmokas, skiriamas europarlamentarams. Dauguma kolegų, tikiuosi, palaikytų vertimų į visas 23 oficialias kalbas skaičiaus sumažinimą, kas leistų sutaupyti šimtus milijonų eurų. Dabar ypač absurdiškai atrodo kelionės plenarinėms sesijoms iš Briuselio į Strasbūrą, kasmet kainuojančios 200 milijonų eurų. Siekdami taupyti ir tausoti aplinką turėtume atsisakyti tūkstančio tonų popieriaus švaistymo, pereiti prie elektroninio darbo posėdžiuose.

3-193

Marco Pannella (ALDE). – Madame la Présidente, aujourd'hui, nous avons dédié une minute, au début de nos travaux – et nous remercions le Président qui nous a permis cela –, pour rendre hommage à la mémoire des victimes quotidiennes d'un système qui crée désormais une tragédie à un niveau inconnu auparavant, une tragédie continue des pauvres contre les pauvres, qui cherchent du travail et de la nourriture. Nous avons encore appris, il y a un instant, que 94 femmes et 7 enfants avaient encore été retrouvés.

Le problème, Madame la Présidente – et nous le répétons ici depuis huit ans –, est le suivant: est-il possible qu'il n'y ait pas de suivi, qu'il soit impossible de connaître les raisons, alors qu'on peut voir les fleurs sur nos balcons depuis l'espace? Les raisons ne sont pas connues, les conséquences sont criminelles...

(La Présidente retire la parole à l'orateur)

3-194

Sylwester Chruszcz (UEN). – Pani Przewodnicząca! Ze smutkiem przyjąłem w zeszłym tygodniu wiadomość o przegłosowaniu wotum nieufności w Pradze dla premiera Mirka Topolánka. Od 1 stycznia Czechy przewodzą pracom Unii Europejskiej i jest to prezydencja, moim zdaniem, do tej pory bardzo udana. Mam nadzieję, że tak będzie również przez kolejny kwartał. Trzymam kciuki za czeskich kolegów i te wszystkie projekty, które czeska prezydencja zamierza zrealizować, w tym tak bardzo istotny wymiar polityki wschodniego sąsiedztwa oraz sprawy bezpieczeństwa energetycznego Europy.

3-195

Αθανάσιος Παφίλης (GUE/NGL). – Κυρία Πρόεδρε, πρόσφατα δημοσιεύθηκε η απόφαση του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου κατά της Ελλάδας με την οποία εξισώνονται τα όρια συνταξιοδότησης ανδρών και γυναικών στον δημόσιο τομέα, με αποτέλεσμα να αυξηθεί το όριο ηλικίας συνταξιοδότησης των γυναικών από 5 έως 17 χρόνια.

Η εξέλιξη αυτή, που συναντά την αποφασιστική καταδίκη των εργαζομένων, μεθοδεύεται ήδη από τις αρχές της δεκαετίας του 1990 και φέρει τη σφραγίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των ελληνικών κυβερνήσεων. Πλήττει τις εργαζόμενες γυναίκες, κινείται στην κατεύθυνση της αύξησης και εξίσωσης των ορίων ηλικίας συνταξιοδότησης ανδρών και γυναικών στα 65 χρόνια, όπως έχει ήδη καθοριστεί από τους αντιασφαλιστικούς νόμους της Νέας Δημοκρατίας και του ΠΑΣΟΚ για τους νεοασφαλιζόμενους από το 1993, σε εφαρμογή της κοινοτικής νομοθεσίας.

Η απαράδεκτη αυτή απόφαση, βάζει βόμβα στα θεμέλια του δημόσιου κοινωνικού χαρακτήρα της κοινωνικής ασφάλισης στον δημόσιο και ιδιωτικό τομέα. Θεωρεί ότι το ασφαλιστικό συνταξιοδοτικό σύστημα του δημοσίου δεν αποτελεί σύστημα κοινωνικής, αλλά επαγγελματικής ασφάλισης. Αυτό σημαίνει ότι δεν υπάρχει καμιά εγγύηση για τα όρια της ηλικίας, το ύψος των συντάξεων και, γενικότερα, τις παροχές.

Για τους εργαζόμενους και τις εργαζόμενες, η μοναδική διέξοδος είναι η ανυπακοή και η απειθαρχία στις αποφάσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των οργάνων της.

3-196

Bernard Wojciechowski (IND/DEM). – Pani Przewodnicząca! Według danych portalu *EU debate 2009* z 2008 r. tylko 52% Europejczyków ufa Parlamentowi Europejskiemu jako instytucji. Oznacza to trzyprocentowy spadek w porównaniu do wyników sprzed roku. Aż co drugi wyborca nie wie, czy weźmie udział w tegorocznych wyborach do Parlamentu Europejskiego. Jedynie 30% ankietowanych potwierdziło chęć wzięcia w nich udziału. Z kolei aż 68% wyborców nie pójdzie do urn, bo są przekonani, że ich głos nie ma znaczenia.

Chciałbym zwrócić się więc zapytaniem: czy Parlament Europejski przewiduje jakieś spektakularne przedsięwzięcie *last minute* mające skłonić ludzi do głosowania? Czy będziemy jeszcze w jakiś sposób poszerzać kanały informacyjne dla Europy? W kraju, z którego pochodzę, nie ma bowiem najmniejszej skali debaty europejskiej. Premier zupełnie nic w tej sprawie nie robi. Czy zatem cała reszta ma stać i jedynie przyglądać się?

3-197

Livia Járóka (PPE-DE). – Jövő héten ünneplik világszerte a nemzetközi romanapot, amely a román elismerés és a befogadás iránti reményét jelképezi. Az utóbbi időben szörnyű cselekmények korbácsolták fel a közvélemény indulatait, a gazdasági válság keltette létbizonytalanság pedig csak rontja a helyzetet, így hatványozott a felelősségünk abban, hogy megoldást találjunk a mélyszegénység problémáira.

Elfogadhatatlan, hogy a román helyzetét bárki pártpolitikai támadásokra használja, és valós cselekvés helyett hisztériát keltsen. A bűnbakkeresés és a csoportos megbélyegzés ellehetetleníti a szakmai építkezést, súlyosan sértve a román és a többség érdekeit. Romaként a közönségeinket sújtó évszázados kirekesztés után elutasítom a kollektív bűnösség minden formáját, legyen szó akár a román, akár a többségi társadalom megbélyegzéséről.

Egész közösségeket bűnöző életmóddal vagy rasszizmussal vádolni súlyos hiba, az uniós intézmények tekintélyét pedig aláássa, ha ellenőrizetlen értesülésekre vagy hamis állításokra alapozzák nyilatkozataikat. Elfogadhatatlan, hogy bizonyos politikai erők az üldözött csoportok történelmi sérelmeire apellálva keresnek öngigazolást.

A romagettók problémáit csak a komplex reintegráció, a leszakadó térségek azonnali fejlesztését biztosító európai cselekvési terv orvosolhatja.

3-198

Vasilica Viorica Dăncilă (PSE). – Estimările expertilor privind probleme pe piața mondială la capitolul alimente și asigurarea necesarului pentru întreaga populație la nivel mondial este un motiv de a regândi modul în care se utilizează terenurile agricole din Europa, mai ales din noile state membre, printre care și România.

În acest sens, este necesară o evaluare realistă a posibilităților pe care le oferă România investitorilor interesați de investiții în sectorul agricol, care par să fie, în acest moment de criză, cele mai căutate. Cel puțin așa arată un studiu dat publicității la București care menționează o creștere importantă a investițiilor în România în sectorul terenurilor agricole și forestiere. Explicația dată de realizatorii studiului este că aceste segmente imobiliare sunt cel mai puțin afectate de situația economică dificilă ce caracterizează în prezent piața.

Pe de altă parte, nu trebuie uitat faptul că România a fost la un moment dat grâнарul Europei, dar revenirea la acest statut impune politici care să vină în sprijinul agricultorilor, utilizând totodată și fondurile comunitare de care poate beneficia România în calitatea sa de stat membru.

3-199

Marco Cappato (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il dittatore libico Gheddafi ha definito la Corte penale internazionale “nuova forma di terrorismo mondiale”. Lo dico anche alla Presidenza di questo Parlamento: questo

Parlamento è stato fondamentale per portare avanti la lotta – lo abbiamo fatto come Partito radicale non violento – per l'istituzione della Corte penale internazionale.

Credo che non possiamo lasciare le parole del dittatore libico senza una condanna dura come Parlamento e come Istituzioni europee. La nostra lotta deve essere quella di sottoporre la sovranità nazionale, la sovranità degli Stati, alla forza del diritto internazionale contro i genocidi, contro i crimini di guerra, contro i crimini contro l'umanità; il diritto internazionale e sovranazionale contro le sovranità assolute. E' la stessa cosa che ci hanno chiesto ieri nostri amici del Governo tibetano in esilio nell'audizione in commissione esteri ed è la stessa cosa che ci ha chiesto oggi il Consiglio nazionale delle nazionalità iraniane nell'audizione di oggi: la sovranità assoluta come nemico per la libertà e la giustizia.

3-200

Andrzej Tomasz Zapalowski (UEN). – Pani Przewodnicząca! Na ostatnim posiedzeniu Komisji Rolnictwa pani komisarz Fischer Boel stwierdziła, iż jednym z większych sukcesów wspólnej polityki rolnej była reforma sektora cukru. Chciałbym oświadczyć, iż po tej reformie Polska z kraju eksportującego cukier musi obecnie importować około 20% cukru. A ceny cukru wzrosły o 60% i stało to się tylko w dwa lata. Należy zastanowić się, czy tak bardzo pani komisarz się wraz ze swoimi współpracownikami pomyliła, czy też była to zaplanowana strategia, aby niektóre kraje miały większą opłacalność. Chciałbym jednoznacznie podkreślić, że cała polityka rolna w odczuciu polskich wyborców jest polityką wyjątkowo asymetryczną i nakierowaną na kraje starej Unii.

3-201

Петя Ставрева (PPE-DE). – Уважаема госпожо председател, уважаеми колеги, живеем в динамично и напрегнато време на промени и на нови предизвикателства, а през последните месеци и в условията на световна икономическа криза.

Вчера комисията по земеделие на Европейския парламент прие доклад за отпускане на допълнителни средства към фермерите и селските райони на страните-членки за справяне с последиците от кризата. 1 20 000 000 евро ще подкрепят агросектора на Европейския съюз в един труден момент. Вярвам, че фермерите и жителите на селските райони в Общността ще разчетат това важно послание за една солидарна Европа.

Инвестициите в интернет инфраструктурата, реструктурирането на млечния сектор, възобновяемите енергийни източници, опазването на биоразнообразието и водните ресурси, са ключ към решаването на голям процент от проблемите в тези региони и създават алтернативи за хората, живеещи там. Възможността част от средствата да бъдат насочени към фондове за кредити и гаранции на практика ще улесни реализацията на проектите.

Очаквам Съвета и Комисията да подкрепят усилията на Европейския парламент, за да осигурим необходимата подкрепа на милионите земеделски производители в Общността.

3-202

Маруся Иванова Любчева (PSE). – Госпожо председател, днес в условията на икономическа криза и загуба на работни места в страните-членки на Европейския съюз рискът от нарастване на експлоатацията на детски труд е сериозен. За съжаление в подобна ситуация на криза най-потърпевши от нея са жените и децата. Независимо от добрата законодателна база на европейско, и добрите решения на национално ниво, включително и в страната, която аз представлявам - България - практиката в много случаи не следва законите. Проблемът засяга особено силно мигрантските групи, ромската общност. Необходими са превантивни мерки на всички нива и засилване на контрола по изпълнение на законодателството на цялата територия на Европейския съюз. Много фирми използват детски труд, въпреки съответните законодателни рестрикции. Случаите на нарушения на трудовото законодателство в страните-членки са хиляди. Европейската комисия трябва да организира целеви инициативи, свързани с борбата срещу експлоатацията на детския труд, както и да настоява за засилване на контролните механизми в този процес. Ако в нашата европейска политика търсим защита на интересите на децата, то това е задължително условие.

3-203

Ewa Tomaszewska (UEN). – Pani Przewodnicząca! Nie raz na tej sali mówiliśmy o ludobójstwie w Czeczenii, o mordowaniu Czeceńców dla pozyskania organów na przeszczepy, o gwałtach na czeceńskich kobietach. Dziś z premedytacją niszczone są także kultura materialna Czeczenii, kultura setki lat starsza od kultury rosyjskiej. Myślę tu nie tylko o piśmiennictwie czy przedmiotach codziennego użytku mających wartość muzealną, o zachowanych tradycjach ich wytwarzania, ale także o domach-wieżach – szczególnych obiektach budowlanych niespotykanych w innych częściach naszego kontynentu. Wielokrotnie zwracaliśmy uwagę na fakt wzbogacania naszej kultury poprzez jej różnorodność. Dziś na naszych oczach ginie jedna z jej gałęzi, zasypywane jest jedno z jej źródeł.

3-204

András Gyürk (PPE-DE). – A januári gázválság után az elmúlt napokban ismét pofont kapott a közös európai energiapolitika. Az osztrák OMV-konzern eladta a magyar MOL-ban lévő jelentős részesedését egy ismeretlen tulajdonosi háttérű orosz olajtársaságnak, amely a híradások szerint semmilyen tekintetben nem tesz eleget a transzparenciával kapcsolatos uniós elvárásoknak.

Ugyanakkor aligha képzelhető el, hogy az üzletet az érintett kormányok tudta nélkül ütötték nyélbe. Ezért elmondható, hogy a váratlan tranzakció ékes bizonyítéka a tagállamok megosztottságának, és egyben újabb figyelmeztetés is. Hiába beszél az Unió a közös energiapolitika szükségességéről, ha a tagállamok ellentmondásosan cselekszenek.

Ha az EU nem tud egységes hangot megütni a létfontosságú energiapolitikai kérdésekben, úgy továbbra is a megosztási törekvések áldozatává válik. Ennek eredményeképpen pedig tovább nő majd az európai fogyasztók kiszolgáltatottsága.

3-205

Catherine Stihler (PSE). – Madam President, I wanted to inform Parliament that on Saturday a special memorial will be laid in Zillhausen in Germany to commemorate the lives of seven British servicemen who lost their lives in the Second World War. Their plane was shot down between 15 and 16 March 1944. They were part of 97 Squadron based at RAF Bourn in Cambridgeshire. Their names were William Meyer, Bernard Starie, Reginald Pike, Thomas Shaw, James McLeish, Archibald Barrowman and Albert Roberts, who will all be honoured on Saturday.

They made the ultimate sacrifice so that we can enjoy the freedoms that we often take for granted today, and their lives should never be forgotten.

I wanted to put on record my thanks to the Mayor of Balingen, Dr Reitemann, and the local council for allowing the memorial to be laid in honour of the lives of these young men. I would also like to thank Brett and Luella Langevad, who are paying for the memorial to be laid, and RAF 9 Squadron for sending two crews to the ceremony on Saturday.

On a personal note, James McLeish was my great-uncle, and representatives of my family will be present at the service.

3-206

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE). – Pe data de 5 aprilie în Republica Moldova se desfășoară alegeri. În această dimineață s-a produs o explozie la conducta magistrală de gaz Ananiev-Tiraspol-Ismail în Transnistria din motive încă necunoscute, accident care a determinat întreruperea livrărilor de gaz dinspre Rusia spre Balcani.

Sper ca acest accident să nu producă efecte asupra rezultatului alegerilor. În același timp, cred că are legătură cu doua aspecte deosebit de importante. Este imperios necesar să se facă eforturi pentru rezolvarea conflictelor înghețate din zonă, în special în Transnistria, și Uniunea Europeană trebuie să găsească soluții concrete și viabile pentru dezvoltarea rutelor alternative de energie la Marea Neagră. Din păcate, înțelegerea încheiată la sfârșitul săptămânii trecute între Gazprom și Compania Petrolieră de Stat din Azerbaidjan poate pune în pericol proiectul Nabuco.

Din acest motiv trebuie acordată o atenție sporită tuturor aspectelor legate de întărirea securității energetice a Uniunii Europene. Mulțumesc.

3-207

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – Dunărea are un rol foarte important pentru coeziunea economică și socială, precum și pentru dezvoltarea culturală a Europei. Comisia Europeană a Dunării, înființată la 30 martie 1856 în urma Conferinței de la Paris, cu sediul la Galați, în România, a fost una dintre primele instituții europene și a avut ca obiectiv stabilirea unui regim internațional pentru libera circulație pe Dunăre.

Axa prioritară 18 a rețelei TEN-T formată din Dunăre, Canalul Mein și Rin asigură legătura dintre Marea Neagră și Marea Nordului, scurtând cu 4 000 de kilometri distanța dintre porturile maritime Rotterdam și Constanța. Dunărea trebuie să capete o mai mare prioritate în cadrul politicilor comunitare. Propun înființarea, la începutul următoarei legislaturi a Parlamentului European, a unui intergrup pentru promovarea Dunării.

În anii care vor urma va trebui să reunim într-un efort comun și într-o abordare comună toate inițiativele de dezvoltare din spațiul dunărean. Avem nevoie de o strategie europeană integrată de dezvoltare în bazinul Dunării pentru dezvoltarea economică, a infrastructurii de transport și protecția mediului.

3-208

Anna Záborská (PPE-DE). – Pred troma rokmi udelil Európsky parlament Sacharovovu cenu ženám politických vězňov, ktorí boli zatknutí v marci 2003 na Kube. Tieto ženy oblečené v bielom nebojácne upozorňujú na porušovanie ľudských práv vo svojej krajine.

Európska rada prijala opakovane závery, že bude pokračovať v otvorenom dialógu s kubánskymi autoritami, ale bude pri ňom trvať na dodržiavaní základných ľudských práv a slobôd. Prijala však aj rozhodnutie, že pri oficiálnych návštevách musia byť vždy pripomínané tieto práva, a tam, kde je to možné, uskutočnia sa stretnutia s demokratickou opozíciou.

Musím konštatovať, že počas oficiálnej návštevy komisára pre rozvoj pána Michela, sa takéto stretnutie neuskutočnilo, napriek tomu, že bolo o to požiadané. Je to o to nepochopiteľnejšie a zarážajúcejšie, že návšteva Európskej komisie na Kube sa konala v deň šiesteho výročia zatknutia odporcov Castrovho režimu. Mrzí ma, že členom delegácie bol aj podpredseda nášho Parlamentu.

3-209

Bogusław Liberadzki (PSE). – Pani Przewodnicząca! W listopadzie ubiegłego roku debatowaliśmy na wniosek grupy Partii Europejskich Socjalistów nad sytuacją w polskim przemyśle stoczniowym. Żądaliśmy od Komisji i od komisarzy Kroes, zresztą zgodnie i ponad podziałami, rozwiązań prowadzących do uzdrowienia sytuacji w stoczniach, a nie do jej likwidacji.

Stan po czterech miesiącach jest następujący: Komisja niejako wymusiła na polskim rządzie, który zbyt łatwo uległ, rozwiązania polegające na wyprzedaniu poszczególnych elementów majątku stoczni na zasadzie: kto da więcej, kupuje dowolny, wydzielony element majątku. Mamy sytuację taką, że produkcja statków ustała, większość pracowników już straciła pracę, dostała symboliczne kwoty a konkurencyjność przemysłu stoczniowego Europy się wcale nie poprawiła.

3-210

Maria Petre (PPE-DE). – Doamnă Președintă, stimați colegi, la sfârșitul săptămâinii trecute câteva sute de cetățeni români au fost împiedicați să intre pe teritoriul Republicii Moldova. Cei mai mulți dintre ei fără nicio explicație sau sub pretexte dintre cele mai bizare, cum ar fi, de exemplu, că nu au acte care să arate că nu sunt infectați cu virusul HIV.

Abuzul este fără precedent. Niciodată altor cetățeni europeni nu li s-a încalcat atât de grosolan dreptul la libera circulație. Susțin puternic drumul european al Republicii Moldova și al cetățenilor ei, dar protestez împotriva acestui abuz grosolan și rog Comisia Europeană și Consiliul să ceară explicații autorităților de la Chișinău, așa cum România a cerut deja prin vocea ministrului de externe. Vă mulțumesc.

3-211

Zita Pleštinská (PPE-DE). – V mojom vystúpení by som chcela oceniť iniciatívu Komisie týkajúcu sa projektu Konzultácie s občanmi Európy 2009, na ktorej sa zúčastňujú občania z európskej dvadsaťsedmičky, aby pred júnovými voľbami do Európskeho parlamentu diskutovali o odpovedi na otázku: Čo môže Európska únia urobiť pre ovplyvnenie našej ekonomickej a sociálnej budúcnosti v globalizovanom svete?

Národná konzultácia s občanmi Slovenska sa uskutočnila v dňoch 28. a 29. marca. Samit občanov Európy sa uskutoční 10. a 11. mája 2009 v Bruseli, kde 150 účastníkov z 27 národných konzultácií pripraví finálne verzie európskych odporúčaní, ktoré budú môcť poslanci EP v budúcom volebnom období využiť ako podklad pri tvorbe európskej legislatívy.

Som presvedčená, že iba diskusiou s občanmi obnovíme ich dôveru v jedinečnosť európskeho projektu. Zároveň vyzývam médiá na objektívnu a vyššiu aktivitu pri sprístupňovaní informácií o Európskom parlamente, ktorá bude mať veľký vplyv na volebnú účasť.

3-212

Csaba Sógor (PPE-DE). – Ma az Európai Parlamentben egy fura című konferenciát szerveztek az úgynevezett Magyar-Szovjet Köztársaság leveréséről. Ilyen országnév, ilyen történelmi esemény nem létezett.

Elutasítok minden olyan politikai magatartást, mely nacionalista indítékkal alárendeli a nemzetállami érdekeknek azon történelmi kérdéseket, melyek összefüggnek egy állam területszerzési törekvéseinek utólagos megindoklásával.

Elfogadhatatlan, hogy Magyarország 1918 novemberétől történt lerohanását, a román katonai megszállást és az ország kifosztását EP képviselők égisze alatt szervezett eseményen, regionális stabilizáló tényezőként értelmezik itt, Európa szívében, Brüsszelben.

A romániai magyar közösség nevében is határozottan tiltakozom román szocialista kollegáink cinikus magatartása és nacionalista indíttatású véleményyt formáló kísérlete, félrevezető tájékoztatási manővere ellen.

3-213

Miroslav Mikolášik (PPE-DE). – V dňoch 18. a 19. marca 2009 navštívil komisár pre humanitárnu a rozvojovú pomoc Louis Michel Kubu. Bolo to počas 6. výročia uväznenia sedemdesiatich piatich predstaviteľov opozície. Komisár Michel sa počas tejto návštevy nestretol s Damas de Blanco ani s nikým z predstaviteľov opozície.

Podľa informácie od európskych diplomatov komisár Michel pri žiadnej príležitosti nespomenul ľudské práva ani spomínané 6. výročie. Pre kubánske opozičné rádiá sa pán Michel vyjadril, že dátum bola úradnícka chyba a nevedel, že Damas de Blanco sa s ním chceli stretnúť.

Musím povedať, že aj podpredseda Európskeho parlamentu, Martínéz, ktorý bol oficiálnou súčasťou delegácie za Európsky parlament, sa rovnako s opozíciou nestretol, ale stretol sa s rodinami kubánskych špiónov, ktorí boli zatknutí v USA. Martínéz sa tým postaral o to, že Castrov režim využil jeho návštevu a stretnutia, ktoré absolvoval, na mediálne zakrytie aktivít Damas de Blanco týkajúcich sa spomínaného 6. výročia, keďže médiá boli plné návštevy komisára a tohto stretnutia.

3-214

La Présidente. – Ce point de l'ordre du jour est clos.

3-215

17 - Naufrages de migrants près des côtes libyennes (débat)

3-216

La Présidente. – L'ordre du jour appelle la déclaration de la Commission sur les naufrages de migrants près des côtes libyennes.

3-217

Jacques Barrot, Vice-président de la Commission. – Madame la Présidente, la Commission européenne a pris connaissance avec consternation du naufrage, dimanche soir en Méditerranée, au large de la Libye, d'une embarcation de migrants en route pour l'Europe. Selon certaines sources, cette embarcation comptait 257 personnes à bord, dont la plus grande partie est portée disparue.

La Commission tient à exprimer sa compassion pour les victimes de ce désastre humain et sa colère face à ce drame dont les causes sont sans doute multiples et dont la responsabilité première incombe aux organisations criminelles qui dirigent, à partir des côtes libyennes, ce trafic clandestin meurtrier et qui s'enrichissent ainsi aux dépens de la misère humaine. La Commission estime intolérable que ce phénomène, qui tend à s'intensifier au fil des années, continue de se développer. Elle invite toutes les parties concernées à mobiliser leurs efforts afin de le faire cesser.

La Libye a ici un rôle essentiel à jouer. Elle doit s'engager de façon plus déterminée et efficace dans la lutte contre les trafiquants actifs sur son territoire, dans la prévention des départs clandestins à partir de ses côtes, dans la recherche et le sauvetage en mer des navires en détresse dans les eaux relevant de sa compétence, ainsi que dans l'offre d'une protection internationale aux migrants qui en ont besoin, conformément à ses obligations en vertu de la Convention panafricaine de 1969 sur la protection des réfugiés, dont elle est signataire.

Au cours des dernières années, la Commission européenne a demandé à maintes reprises aux autorités libyennes d'assumer leurs responsabilités et de mettre en place des mesures efficaces, en coopération avec l'Union européenne et ses États membres. Je dois dire que nous avons proposé une assistance financière croissante à la Libye, mais il est évident qu'il faut que les autorités libyennes utilisent cette assistance pour améliorer la lutte contre le trafic de migrants et d'êtres humains sur leur territoire et pour renforcer les contrôles à leur frontière méridionale. Les autorités libyennes doivent aussi développer un système d'accueil des migrants dans le respect du droit international.

Il est vrai que l'Union européenne est prête à coopérer et à contribuer à l'interception et, si nécessaire, au secours des navires en Méditerranée. Le lancement, dans les prochains mois, des deux opérations navales Nautilus et Hermès, organisées et financées par Frontex, notre agence européenne des frontières extérieures, coûtera environ 24 millions. La Commission invite tous les États membres de l'Union européenne à coopérer à la mise en œuvre de ces deux actions. Il faut aussi que les États membres manifestent leur solidarité concrète envers l'Italie et Malte, qui sont très exposées aux flux migratoires en provenance de Libye. Et il faudra bien que la Libye assume ses responsabilités en matière de réadmission des migrants irréguliers ayant transité par son territoire.

Nous avons pris acte du fait que les autorités italiennes estimaient possible de lancer, à partir du 15 mai prochain, des patrouilles conjointes avec la marine libyenne, dans les eaux territoriales de la Libye, en vue d'intercepter ou de secourir les embarcations clandestines. Nous saluons le soutien apporté par les autorités italiennes au développement des capacités navales de la Libye à cet effet.

Mais au-delà de ces mesures d'urgence, la Commission estime qu'une action prioritaire doit être donnée à toute la dimension humaine de ces problèmes. Les migrants qui confient leur vie à des trafiquants sans scrupules sont, dans leur vaste majorité, des personnes qui fuient la guerre ou la persécution. Nous souhaitons que les événements de ces derniers jours suscitent, dans l'ensemble de nos États membres, une prise de conscience de la gravité du problème, et que nous puissions ainsi, avec les États membres et avec l'appui du Parlement européen, préparer un programme de Stockholm qui devra consacrer une grande partie de ses priorités à cette approche globale en termes de migration. L'approche globale est nécessaire pour élaborer une stratégie à long terme de gestion des flux migratoires qui prenne davantage en compte les situations et les besoins des pays d'origine.

D'autre part, cette stratégie doit permettre d'approfondir le dialogue avec les partenaires africains, notamment dans le cadre du processus de Rabat, dans le cadre des relations entre l'Union européenne et l'Union africaine. Il faut identifier ensemble des réponses communes à ce défi et aussi saisir les chances qu'offre une migration régulière qui peut, en effet, être une opportunité à la fois pour l'Europe et pour les pays d'origine. Cette stratégie doit aussi mobiliser des ressources additionnelles en intensifiant la coopération avec les pays d'origine et de transit pour renforcer leur capacité à démanteler les organisations de trafiquants d'êtres humains ainsi qu'à traiter dignement les migrants dans le respect dans leurs droits.

Cette stratégie doit enfin permettre de mieux gérer et d'ordonner l'arrivée, sur le territoire des États membres, des personnes demandant légitimement l'asile, en intégrant davantage le développement des capacités en matière de protection des réfugiés dans la coopération avec les pays tiers.

Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs les députés, je me suis rendu, il y a quinze jours, à Lampedusa et à Malte. Je dois dire que j'ai pu constater de mes yeux et de mes oreilles les drames de ces personnes qui sont ainsi incitées par des passeurs sans scrupules à traverser, au risque de leur vie, les espaces maritimes. Je crois pouvoir dire que nous devons là, à la suite de ce dernier incident, prendre très au sérieux ces problèmes et susciter, au sein de chacun de nos États membres, une prise de conscience indispensable de la gravité, de l'accélération aussi, de ces phénomènes, qui mettent en danger la vie de personnes humaines dans des conditions effroyables.

Voilà pourquoi je remercie le Parlement européen d'avoir bien voulu solliciter de la Commission cette déclaration. Je la fais en mon âme et conscience en redisant au Parlement l'engagement personnel qui sera le mien dans les mois qui viennent pour éviter le retour de telles tragédies.

3-218

Agustín Díaz de Mera García Consuegra, *en nombre del Grupo PPE-DE*. – Señora Presidenta, hoy hemos tomado conciencia colectiva de dolor y pesar solidario por la muerte en el Mediterráneo de tantos inmigrantes que estaban esperanzados, desesperados y quizá, también, engañados. Ellos son víctimas inocentes de un origen que no eligieron, de unas circunstancias que les vinieron impuestas. Conozco bien el problema. El Mediterráneo y la fachada atlántica canaria se han convertido para muchos, que no tienen nada, en un camino inevitable hacia un dorado inexistente, lleno de riesgos en el tránsito y de frustraciones y penalidades en el punto de llegada.

La Unión Europea y los Estados miembros tienen que ser más sensibles para evitar estas tragedias. Hacemos mucho, pero sirve de poco. Los resultados son tan duros como hemos visto en las costas de Libia y nos tienen que hacer pensar en la limitada eficacia de nuestras políticas.

No existen recetas mágicas para hallar soluciones absolutamente eficaces para el drama, pero sí políticas persistentes y determinadas. Tenemos que tener y mantener políticas sólidas de cooperación con los países de origen y tránsito; cooperación y colaboración deben ser dos caras de la misma moneda. Tenemos que ordenar y publicitar mejor las ventajas de la inmigración legal concertada, aun en épocas de crisis. Tenemos que colaborar y cooperar con los países de origen y tránsito en el control de sus fronteras, en virtud de acuerdos puntuales. Tenemos que perseguir con inteligencia y fuerzas especializadas a los traficantes de sus redes y endurecer, al mismo tiempo, los códigos penales en los Estados de destino. Tenemos que dotar más y mejor el fondo de fronteras exteriores; 1 820 millones de euros para siete años es una cantidad a todas luces insuficiente.

Tenemos que fortalecer eficazmente a Frontex y conseguir que el catálogo de medios, el Crate, no sea una declaración de intenciones, sino un instrumento eficaz para controlar y vigilar, coordinados, los puntos críticos de mayor presión, de mayor presión fundamentalmente clandestina.

Señor Comisario, Nautilus y Hermes y 24 millones de euros significan más compromiso y más medios. Tenemos que dejar de decir «tenemos que». Así es que, con o sin enfoque global, tenemos que asumir esta dura responsabilidad.

3-219

Pasqualina Napoletano, *a nome del gruppo PSE*. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, stiamo parlando di più di 500 dispersi: la più grande tragedia del mare dal dopoguerra. Sono numeri impressionanti. Eppure l'Europa ed i suoi governi sembrano distratti. Alcuni paesi, tra cui l'Italia, pensavano di essersi messi al riparo, avendo sottoscritto accordi bilaterali come recente trattato con la Libia: così non è. L'accordo in questione mette insieme fatti tra loro molto diversi, quali il riconoscimento dei crimini perpetuati durante il periodo coloniale, con promesse di investimenti, in cambio di impegni per il controllo di flussi migratori. Ora, pare che proprio il miraggio di investimenti italiani in Libia, stia attirando migliaia di giovani dall'Africa occidentale ed è facile prevedere che se i 5 miliardi di dollari promessi non arriveranno, saranno le persone ad arrivare.

Che dire poi degli interessi francesi in Niger, legati all'approvvigionamento di uranio, in nome dei quali si sta fomentando una guerra tra tuareg con il risultato di favorire gli organizzatori del traffico di esseri umani; e tutto questo alla luce del sole, documentato da reportage giornalistici.

Questo vuol dire che ci sono alcuni governi europei che stanno giocando con il fuoco. Se tutto questo non cambierà, e anche rapidamente, se l'Europa non deciderà di agire con politiche positive e coerenti con i nostri valori, non sarà sufficiente mettere la sordina all'informazione come stiamo facendo in questi giorni. Il Mediterraneo sta diventando una fossa comune: è molto lontano dalle immagini retoriche che lo descrivono. Però ricordiamoci che questo mare è legato al destino dell'Europa stessa.

3-220

PRESIDE: ALEJO VIDAL-QUADRAS*Vicepresidente*

3-221

Gérard Deprez, *au nom du groupe ALDE*. – Monsieur le Président, chers collègues, moi aussi, au nom de mon groupe, je veux m'incliner devant ces nouveaux morts victimes de la misère, de l'exploitation criminelle et du cynisme d'État. Mais la compassion ne suffit pas. Nous devons regarder la réalité en face.

La réalité, Monsieur le Président, c'est que les vraies frontières méridionales de l'Union européenne ne sont plus vraiment en Europe, elles sont maintenant sur le continent africain. Dès que les embarcations ont quitté le rivage africain, les malheureux passagers n'ont plus que le choix, si l'on ose dire, entre la mort, si les conditions sont contraires, ou le statut d'irréguliers, avec son cortège de misère, si par chance ils arrivent à atteindre le rivage européen, avant, la plupart du temps, d'en être expulsés.

Ces drames à répétition ne cesseront que lorsque l'Union européenne aura le pouvoir et la volonté de négocier, avec les pays d'origine et de transit, de véritables accords de partenariat qui comporteront au moins trois éléments: certes, un contrôle sérieux des frontières, mais aussi et surtout une offre significative d'immigration légale et un volet substantiel de codéveloppement. Faute de tels accords, Monsieur le Président, pendant longtemps encore les cimetières marins ne vont pas cesser de se remplir, malgré le souffle fragile et impuissant de notre compassion.

3-222

Hélène Flautre, *au nom du groupe Verts/ALE*. – Monsieur le Président, qui étaient-ils? Combien étaient-ils? D'où venaient-ils? Y avait-il des enfants, des femmes, des réfugiés? Des garde-côtes ont-ils entravé la route des bateaux? Des pêcheurs ont-ils passé leur chemin? Autant de questions sans réponses. Le bilan humain du drame n'est pas connu, mais ils sont des centaines à avoir péri, à avoir rejoint les milliers de migrants morts noyés dans la Méditerranée.

Ayons la décence – et nous l'avons ce soir – de ne pas accuser la météo. Des centaines de migrants ont pris le chemin de l'exil dans des conditions inhumaines et hautement périlleuses. Pourquoi? Parce qu'ils fuient des régions dévastées, parce que les voies moins dangereuses leur sont fermées et parce qu'ils n'ont pas renoncé à espérer de la vie.

Oui, ce sont bien les dispositifs de lutte contre l'immigration qui poussent les migrants à emprunter des routes toujours plus risquées pour fuir la désolation de leurs pays, qui est en cause. N'est-ce pas l'annonce, dans les jours à venir, de patrouilles communes à l'Italie et à la Libye, qui a précipité ces dernières semaines les embarcations vers l'Europe?

Oui, l'obsession de l'Europe, arc-boutée sur ses frontières et déterminée à faire porter le poids de sa gestion à des pays tiers liberticides, est meurtrière. Le "tout sécuritaire", les patrouilles et les fils de fer barbelé ne viendront pas à bout de leur volonté de fuir.

Alors, la question est la suivante: l'Europe est-elle prête à assumer les conséquences d'un tel choix? Elle ne l'est pas, et c'est pourquoi je demande à la Commission et aux États membres:

– premièrement, de tout mettre en œuvre pour localiser et, éventuellement, secourir les personnes disparues en mer, et d'enquêter sur les circonstances de ce naufrage;

– deuxièmement, de réaffirmer le droit maritime international qui fait obligation de prêter assistance à toute personne en détresse, alors que les sept pêcheurs tunisiens sont toujours en procès;

– troisièmement, de stopper toute négociation sur les questions migratoires avec les pays qui ne présentent aucune garantie de respect des droits humains;

– quatrièmement, de respecter le droit de tout être humain de quitter tout pays et de demander protection internationale dans tout pays. Vous avez raison, les personnes disparues en mer ne sont pas des migrants illégaux;

– cinquièmement, de mettre fin à une politique des visas restrictive, souvent arbitraire et injuste;

– enfin, de passer au crible du développement humain, dans les pays tiers, toutes les politiques de l'Union, de la prédation des ressources minières au dumping agricole, en passant par les accords de libre-échange, le commerce des armes ou encore la coopération complaisante avec les autocrates.

3-223

Giusto Catania, *a nome del gruppo GUE/NGL*. – Signor Presidente, onerevoli colleghi, quello che è avvenuto l'altro ieri è solo l'ultimo vergognoso dramma. È una tragedia che si ripete ormai da tempo e che ha assunto dimensioni epocali. La morte in mare di emigranti che tentano di raggiungere la nostra Europa è senza ombra di dubbio la più grande violazione alla vita attuata nella civile Europa. Questi drammi mostrano il volto infame della nostra fortezza e forse dovremmo

cominciare a ragionare anche sulle nostre responsabilità per la morte di uomini e donne, che avevano solo un'ambizione, quella di vivere meglio e di fuggire alla fame e alla guerra.

Allora, probabilmente dovremmo analizzare il fatto che questi naufragi nel Mediterraneo non sono l'anomalia di un meccanismo che produce immigrazione clandestina: sono invece una conseguenza prevedibile della politica sull'immigrazione dell'Europa e dei Paesi membri. Gli omicidi nel Mediterraneo sono causati dalle logiche repressive, dalle politiche di respingimento in mare, dal filo spinato virtuale lungo le nostre coste, dalle pratiche proibizioniste attuate nella politica europea e dei Paesi membri – Italia e Malta tra questi – sull'immigrazione. Non esiste altro modo per entrare in Europa; non esistono canali regolari per l'accesso al mercato del lavoro europeo e neanche per vedere riconosciuto il sacrosanto diritto all'asilo. La speranza viene consegnata nelle tempestose onde del Mar Mediterraneo; i diritti vengono consegnati nelle mani di scafisti senza scrupoli, che sono diventati l'unico strumento, o quanto meno il più accessibile, per entrare nell'Unione europea. Questa è la vera causa delle morti al largo della Libia di qualche giorno fa. Questa è la ragione per cui negli ultimi 20 anni i migranti morti nel tentativo di giungere in Europa sono decise di migliaia, uomini e donne senza volto e senza nome, che sono diventati esclusivamente cibo per i pesci.

Ho chiesto al Presidente Pöettering di aprire questa sessione di lavoro di oggi facendo un minuto di silenzio, come segno di lutto e di riconoscimento da tributare a questi martiri. Lo ringrazio perché ha accolto la mia richiesta. Credo che questo sia stato un atto dovuto ma ovviamente questo non basta: parla della nostra indignazione ma noi dovremmo provare a produrre una politica, una politica concreta per cominciare a dire già in questo Parlamento: mai più; mai più morti nel Mediterraneo!

3-224

Jacques Barrot, *Vice-président de la Commission*. – Monsieur le Président, je serai bref. Ce qui importe, c'est d'agir, et je fais écho à ce qu'a dit le président Deprez. Il faut, en effet, aller vers cette approche globale, vers des accords de partenariat, car nous n'arriverons pas à résoudre les problèmes de manière unilatérale. Je veux bien admettre, et vous l'avez souligné, que nous, Européens, avons des responsabilités. Il faut également que, sur la question de la migration légale, nous marquions un esprit d'ouverture. Il faut aussi que nous remplissions notre devoir d'accueil à l'égard des personnes qui fuient la persécution et la guerre.

Mais ceci étant dit, vous me permettrez de le dire et de le rappeler au Parlement européen avec beaucoup de vérité, les responsabilités sont aussi celles d'un certain nombre d'États tiers avec lesquels la négociation est très difficile. Pour autant, est-ce qu'il faut renoncer à négocier? Non ! Il faut, par exemple, obtenir que la Libye ait enfin un système d'asile. Il faut obtenir que la Libye puisse nous aider à arrêter un certain nombre de passeurs, qui font prendre des risques inconsidérés à ces pauvres gens. J'ai moi-même entendu les autorités maltaises déclarer que la Libye laissait partir un certain nombre de bateaux dans des conditions déplorable et qu'ensuite, la marine maltaise était obligée d'aller rejoindre et sauver ces pauvres gens exploités par les passeurs. Donc, assumons nos responsabilités, oui, mais en même temps, il faut que nous fassions preuve d'une certaine fermeté dans les négociations avec un certain nombre d'États qui ne remplissent pas leurs obligations internationales.

Voilà, je crois, en tout cas, de quoi nous mobiliser tous ensemble pour, en effet, éviter le retour de tels incidents dramatiques.

3-225

El Presidente. – Se cierra el debate.

3-226

18 - Código comunitario sobre Visados (debate)

3-227

El Presidente. – El siguiente punto es el informe de Henrik Lax, en nombre de la Comisión de Libertades Civiles, Justicia y Asuntos de Interior, sobre la propuesta de Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se establece un Código comunitario sobre Visados (COM(2006)0403 - C6-0254/2006 - 2006/0142(COD)) (A6-0161/2008).

3-228

Henrik Lax, *föredragande*. – Herr talman! Gemenskapskodexen för viseringar har som mål att förenhetliga och klargöra visumförfarandet i hela Schengenområdet. Den som ansöker om visum ska behandlas lika, oberoende vilket Schengenlands konsulat han vänder sig till. God administrativ praxis och ett människovärdigt bemötande ska garanteras och *bona fide*-resenärers inresor ska underlättas.

Regler om införande av krav på att visuminnehavare ska ge fingeravtryck, och om möjligheter att utlokalisera mottagandet och behandlingen av visumansökningar har redan tidigare godkänts i ett separat betänkande som lagts fram av baronessan Sarah Ludford. Dessa regler har tagits in i gemenskapskodexen som en integrerad del av denna.

3-229

Thank you, Sarah, for your close cooperation.

3-230

Detta lagförslag ska avgöras genom medbeslutandeförfarandet mellan parlamentet och rådet. Efter ett arbete som tagit nästan tre år i anspråk och som krävt intensiva förhandlingar med rådet, är jag glad att som föredragande nu kunna lägga fram ett kompromissförslag som rådet för sin del har godkänt och som jag hoppas ska vinna parlamentets godkännande.

Jag vill rikta ett särskilt tack till skuggföredragandena Eva Klamt, Michael Cashman, Tatjana Ždanoka och Sylvia-Yvonne Kaufmann för ett mycket gott samarbete och ett starkt stöd i förhandlingarna. Utan stödet från ett enhälligt utskott hade parlamentet inte nått ett lika bra förhandlingsresultat. Jag vill också rikta ett stort tack till kommissionen som hade lagt fram ett gediget utgångsförslag som det var tacksamt att vidareutveckla. Tack också till det franska och det tjeckiska ordförandeskapet som visade både vilja att erkänna de problem som parlamentet önskade åtgärda och förmåga att komma parlamentet till mötes.

Med kommissionens förslag som utgångspunkt innebar alla kompromisser förbättringar i förhållande till nuläget, och de svåraste frågorna kunde lösas redan före jul tillsammans med det franska ordförandeskapet. Hela berednings- och förhandlingsprocessen hade givetvis aldrig utfallit lyckosamt utan det fantastiska arbete som utförts av mina egna och mina kollegers skickliga medarbetare, utskottssekretariatet och de politiska gruppernas tjänstemän. Jag riktar ett alldeles särskilt varmt tack till dem.

De tre viktigaste resultaten som vi nådde var för det första att visum för flera inresor inte bara kan, utan ska utfärdas då vissa överenskomna kriterier är uppfyllda, för det andra att medlemsländerna förbundit sig att ingå avtal om att företräda varandra, så att den som ansöker om visum inte ska behöva göra oproportionerligt besvärliga resor för att kunna nå ett behörigt Schengenkonsulat, och för det tredje att en gemensam Internetsida ska inrättas för att skapa en enhetlig bild av Schengenområdet och ge upplysningar om de regler som gäller för att visum ska kunna beviljas.

Att visumavgiften inte kunde sänkas från 60 till 35 euro är en besvikelse. Den lindras dock av att till exempel barn under sex år och personer under 25 år som representerar organisationer i seminarier, sportaktiviteter eller kulturevenemang, får sitt visum kostnadsfritt.

Jag avslutar med att konstatera att det med denna reform införs två instrument som kommer att ha stor betydelse för att en enhetlig tillämpning av Schengenreglerna faktiskt ska bli verklighet: Dels visuminformationssystemet, som är en databas som täcker alla Schengenländer och som i realtid ger konsulaten upplysning om vem som ansökt om visum, vem som beviljats visum, vem som fått avslag på sin ansökan och vilka visum som återkallats, dels ytterligare ett institutionaliserat lokalt samarbete mellan Schengenkonsulaten i olika länder.

3-231

Jacques Barrot, *vice-président de la Commission*. – Monsieur le Président, la Commission se réjouit des efforts considérables qui ont été déployés par le Parlement, et aussi un peu par le Conseil. Ces efforts devraient permettre d'obtenir un accord en première lecture. Compte tenu du consensus confirmé par la Commission LIBE à la mi-mars et le COREPER quelques jours auparavant, je pense que cet accord est maintenant acquis définitivement.

Bien que le texte ne soit pas parfait et ne corresponde pas à toutes nos ambitions initiales, la Commission soutient le compromis sans hésitation. Il faut reconnaître et saluer les efforts déployés par le Parlement européen pour parvenir à un accord sur cette proposition en première lecture, et avant la fin de la législature en cours.

Ce règlement rendra les règles applicables à la délivrance de visas plus claires, non seulement pour les demandeurs de visas, mais aussi pour les États membres. Ces règles seront aussi appliquées de manière plus harmonisée.

La Commission est satisfaite que l'obligation de motiver les décisions de refus de visas et d'accorder un droit de recours aux demandeurs déboutés ait été maintenue sous une forme pratiquement inchangée par rapport au texte de la proposition initiale, et ce, grâce au soutien du Parlement européen.

Ces garanties procédurales permettront d'éviter que les décisions de refus de visas soient ressenties comme arbitraires. Si cet accord devait être remis en question, il faudrait continuer à vivre avec des lacunes, comme les incohérences des règles actuelles, à la plus grande insatisfaction de tous.

J'exprime dès lors ma satisfaction à l'égard de ce compromis négocié, qui va remédier aux lacunes et aux incohérences des règles actuelles. Je remercie, bien sûr, M. Henrik Lax et le Parlement. Je suis convaincu que ce nouveau code des visas apportera de grands bénéfices aux voyageurs de bonne foi.

3-232

Ewa Klamt, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident, Herr Kommissar, sehr geehrte Damen und Herren! Mit der Verabschiedung des Visa-Kodex wird zukünftig die Vergabe von Schengen-Visa, also Visa für einen Aufenthalt von bis zu drei Monaten, nach festgelegten einheitlichen Kriterien im Schengen-Raum erfolgen. Ein dringend notwendiger Schritt in einer Europäischen Union mit offenen Grenzen. Gleichzeitig wird die Zuständigkeit der Mitgliedstaaten für die

Bearbeitung von Visaanträgen klar geregelt. Grundsätzlich muss sich der Antragsteller an den Mitgliedstaat wenden, in dem sein Hauptreiseziel liegt. Meine Fraktion begrüßt, dass die Voraussetzung und das Verfahren zur Erteilung von Einreisevisa einer Vielzahl von Personen eine schnelle Einreise ermöglichen. So werden wir all jenen gerecht, die aus beruflichen Gründen in die EU einreisen, aber außerdem werden die Urlauber aus aller Welt – die weitaus größte Gruppe der Einreisenden – davon profitieren.

Wir haben damit zum einen dafür gesorgt, dass Visaanträge schnell bearbeitet werden können, und zum andern wird gewährleistet, dass die sicherheitsrelevanten Überprüfungen Missbrauch verhindern. Mit dieser ausgewogenen Balance zwischen Sicherheit und Einreiseerleichterung eröffnet das Visainformationssystem den Mitgliedstaaten die Möglichkeit eines sofortigen und direkten Zugriffs auf alle relevanten Daten im Zusammenhang mit der Visavergabe. Das vereinfacht die Prüfung von Anträgen, und gleichzeitig wird die Visaerteilung zukünftig durch die Verwendung biometrischer Identifikatoren, also Foto und Fingerabdruck, für mehr Sicherheit sorgen. Der zwischen dem Berichterstatter, Henrik Lax, und dem Rat ausgearbeitete Kompromiss trägt der ursprünglichen Position des Europäischen Parlaments Rechnung und wird auch von meiner Fraktion mit breiter Mehrheit unterstützt.

An dieser Stelle möchte ich nochmals ganz herzlich Henrik Lax für seinen Einsatz und die hervorragende Zusammenarbeit an diesem sehr komplexen Dossier während der zurückliegenden drei Jahre danken. Es wird damit die europäische Visapolitik auf ein neues Fundament gestellt.

3-233

Michael Cashman, *on behalf of the PSE Group*. – Mr President, I would like to thank Henrik Lax for the exceptional work that he has undertaken. I am pleased to say that, on behalf of the Socialist Group, we will be supporting his report in its entirety. We are also pleased that we have achieved most of our objectives.

I am also pleased that, working with you, Henrik, you have shown the imagination that is absolutely necessary for a brilliant legislator, which is to put yourself in the position of the person seeking to use the service. That is the way you have approached this in its entirety. It is why you looked at the one-stop shop, the Internet, the multi-entry visas and the reduction on visas for people under 25 – I only wish I could avail myself of that privilege – and approached it by asking how we can make this work for the citizen. This is a brilliant example for the rest of the House. We often approach things by putting forward amendments, which may improve the text and may have coherence, but does it serve the citizen? That has always been your approach.

I am pleased to say that we have the multiple-entry visas. We also have the whole issue of appeal. I worked with – to name a member of the DG – Jan on this very important principle, namely that, if you are refused a visa, or you are refused entry into the Schengen area, your appeal may not be suspensive, but the authority that refuses must make itself accountable.

I wish to thank the rapporteur once again, and to thank the Commission for making sure that we have that principle enshrined here. I have nothing more to say other than to thank my staff and to thank your staff – and particularly Renaud, who is in the public gallery. Without our staff, we could never do the job that we do so well. It has been a brilliant three-year love affair and, like most short-term love affairs, I am pleased to see it coming to an end.

3-234

Sarah Ludford, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, my regulation on biometric visas is now being incorporated in this new visa code, so I feel I have a little bit of ownership of it. It will work with the visa information system, for which I was the rapporteur.

The whole result not only improves the security of visas, but, as others have said, also convenience for visa applicants. That was Mr Cashman's aim for the Borders Code. So I feel that MEPs have delivered on those two aims.

I hope that biometrics improving the reliability of the link between the applicant and the document will mean that fewer people get turned away unjustifiably. Mr Lax has worked strongly, as Mr Cashman said, on improving service for applicants, and thus the image of the EU. Ninety-nine point nine per cent of people who want to come to the EU want to do so for trade, travel and tourism, and we want them to, as it is good for business, but, if they get a poor service and are handled badly, then they will not feel warmly about the EU.

Mr Lax has done a great job.

3-235

Tatjana Ždanoka, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Mr President, we are grateful to Mr Lax for his best efforts to achieve a compromise in such an ambitious project.

The Greens/EFA Group still believes that the amendment suggested by Parliament would be the best solution. For example, there could be – and there will be – practical problems while dealing with the main destination, instead of our proposal to provide free choice when applying for visas.

The Council has agreed to the obligation of the Member States to cooperate only. Unfortunately, the visa fee will be EUR 60 instead of the EUR 35 suggested by Parliament. Hopefully there are a number of waivers and reductions for children, students and active youth.

Although it was not possible to achieve a compromise on issuance of multiple-entry visas by default, at least we have now an obligation to issue such visas in certain cases.

The right to appeal against a negative decision is also a big step forward. Now, in many Member States, such a right does not exist. As a human rights activist in my previous life I especially thank Mr Lax for this provision.

Of course, for my group, incorporation in the report on visas of the report on biometrics looked like a fly in the ointment. We are against such a wide introduction of biometrics.

Still, we see some improvements in the visa policy, and therefore we will support this report.

3-236

Sylvia-Yvonne Kaufmann, *im Namen der GUE/NGL-Fraktion*. – Herr Präsident! Zunächst möchte ich unserem berichterstattenden Kollegen, Henrik Lax, herzlich für seine Arbeit danken. Er hat von Anfang an sehr eng mit allen Schattenberichterstattern zusammengearbeitet und dank seines Engagements sicherlich das bestmögliche Ergebnis, das mit dem Rat zu erreichen war, erzielt.

Der Visa-Kodex ist notwendig, um die Bearbeitung von Schengen-Visa für den kurzfristigen Aufenthalt einheitlicher zu gestalten, aber vor allem auch um einen besseren Service bei der Vergabe von Visa zu gewährleisten und so die Wahrnehmung der Europäischen Union in Drittstaaten zu verbessern. Nach mehr als dreijähriger Arbeitszeit am Visa-Kodex und komplizierten Verhandlungen mit dem Rat konnte nun endlich ein Kompromiss erzielt werden. Auch wenn dabei leider einige, der vom Parlament gestellten Forderungen nicht durchgesetzt werden konnten, enthält der Visa-Kodex dennoch zahlreiche Verbesserungen, so etwa im Hinblick auf die Kooperation zwischen den Mitgliedstaaten. Vor allem aber bringt er Erleichterungen für die Antragsteller, denn er gibt ihnen mehr rechtliche Sicherheit und stellt Transparenz her.

Besonders wichtig ist, dass künftig jede Ablehnung eines Visumantrags begründet werden muss und dass jeder Antragsteller gegen die Ablehnung seines Antrags Beschwerde einlegen kann. Bedauerlich ist allerdings, dass die Visumgebühr mit 60 Euro unverändert bleibt. Selbst wenn künftig eine größere Zahl von Personen von der Visumgebühr befreit wird, dürfte die Visumgebühr von 60 Euro für so manchen Drittstaatsangehörigen unbezahlbar sein und auf diese Weise leider dazu führen, dass Menschen eben nicht in die Europäische Union einreisen können.

Abschließend möchte ich mich noch einmal beim Berichtersteller und bei allen Kolleginnen und Kollegen für die sehr gute Zusammenarbeit in den vergangenen Jahren bedanken und Kollegen Lax zu seinem Bericht gratulieren.

3-237

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE). – Codul comunitar al vizelor integrează procedurile și condițiile de eliberare a vizelor Schengen de către statele membre și armonizează dispozițiile existente referitoare la deciziile de refuz, prelungire sau anulare a acestor vize.

Este important ca statul membru care nu are propriul consulat într-o țară terță să fie reprezentat de către un alt stat membru care dispune de o reprezentanță diplomatică sau consulară în statul terț. Codul trebuie să țină cont de acordurile bilaterale încheiate de Comunitate, în special cu statele care participă la politica de vecinătate și de parteneriat a Uniunii Europene, în scopul facilitării procesării cererilor de viză și aplicării procedurilor simplificate.

Consider că dreptul statelor membre de a coopera cu intermediari comerciali nu va avea o contribuție semnificativă la simplificarea procedurilor de tratare a cererilor de viză. Aceasta deoarece codul prevede prezentarea în persoană a solicitanților de viză la depunerea primei cereri pentru înregistrarea datelor biometrice, precum și posibilitatea ca orice solicitant de viză să fie convocat la un interviu în vederea acordării vizei Schengen.

Scopul codului vizelor Schengen este de a oferi o imagine externă uniformă a Uniunii Europene, de a trata în mod egal solicitanții de viză, precum și de a crea criterii și reguli clare de scutire pentru o serie de țări terțe. În acest context, cred că este oportun să amintesc că Uniunea Europeană trebuie să facă tot ce este necesar pentru ca statele ei membre să fie tratate uniform de către țări terțe care practică scutiri de viză doar pentru anumite state membre. Nu este posibil să avem două clase de cetățeni europeni atunci când aceștia doresc să călătorească de exemplu în Australia sau în Statele Unite.

3-238

Jacques Barrot, *Vice-président de la Commission*. – Monsieur le Président, je veux répondre à M. Marinescu que je m'efforce, bien sûr, d'obtenir la réciprocité auprès des pays tiers et que, notamment, mon dernier voyage à Washington a porté en partie sur ce problème.

Pour le reste, je me réjouis car je crois que M. Lax a fait un très bon travail et qu'il est récompensé par une approbation très large. J'ajoute qu'évidemment, nous avons aussi une stratégie qui vise à faciliter l'obtention des visas avec un certain nombre de pays et je fonde beaucoup d'espoir sur le développement de cette stratégie afin de faciliter, dans toute la mesure du possible, l'octroi des visas, notamment aux jeunes des pays tiers, car j'estime qu'il y a tout intérêt à faciliter l'entrée des jeunes en Europe.

Merci pour cette bonne approche qui nous permet de conclure ce texte et d'apporter ainsi à la politique des visas une qualité nouvelle qui sera très appréciée.

3-239

El Presidente. – Se cierra el debate.

La votación tendrá lugar el jueves, 2 de abril de 2009.

3-240

19 - Evaluación de las horas de conducción y los períodos de descanso (debate)

3-241

El Presidente. – El siguiente punto es la Declaración de la Comisión sobre la evaluación de las horas de conducción y los períodos de descanso.

3-242

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, je vais donner lecture de la déclaration de la Commission concernant l'évaluation sur les heures de conduite et les périodes de repos.

Le règlement (CE) n° 561/2006 est entré en vigueur le 11 avril 2007, c'est-à-dire il y a deux ans environ, remplaçant les règles sur les temps de conduite et les périodes de repos qui étaient restées inchangées depuis plus de vingt ans.

Depuis son adoption, la Commission surveille d'une manière active son application, notamment à travers de nombreuses réunions avec les États membres, avec l'industrie et les syndicats, au sein du comité et des différents groupes de travail créés par le comité.

Prochainement, la Commission va publier le rapport biannuel sur la mise en œuvre des règles sociales. Une des conclusions préliminaires est que les efforts et les investissements des États membres dans le contrôle doivent être augmentés pour atteindre les niveaux requis par la législation européenne.

Parmi les initiatives prises par la Commission, on peut citer les lignes directrices, qui seront publiées en accord avec les États membres, et qui visent à assurer une application harmonisée des règles sur le temps de conduite, sur les périodes de repos, par exemple dans les cas où le chauffeur doit interrompre son repos à cause d'une urgence.

La Commission travaille également d'une manière active sur l'amélioration du chronotachygraphe digital. En janvier, un paquet de mesures visant à augmenter la sécurité du système a été adopté. Les États membres devront ainsi développer des équipements spécifiques pour le contrôle du chronotachygraphe.

Un deuxième paquet de mesures visant à adapter les spécifications techniques sur le chronotachygraphe est actuellement discuté en comitologie. Ces mesures faciliteront notamment l'utilisation du chronotachygraphe par les conducteurs en simplifiant les entrées manuelles.

La Commission conclut de cette observation de l'application du règlement que, durant les deux dernières années, la nouvelle législation sur les temps de conduite, sur les périodes de repos, a été une réussite. Ainsi, la Commission, de concert avec les États membres, vient de convaincre les pays qui adhèrent à l'AETR de reprendre ces nouvelles règles à partir de 2010. Mais, bien sûr, il faut que les États membres veillent à ce que les règles sociales soient appliquées d'une manière harmonisée en Europe.

Voilà ce que je pouvais indiquer au Parlement au nom de la Commission et je vais écouter attentivement les interventions des différents parlementaires.

3-243

Corien Wortmann-Kool, namens de PPE-DE-Fractie. – Voorzitter, er was vandaag enige verwarring over deze verklaring van de Commissie, maar het is duidelijk dat de mondelinge vragen die de PPE-DE-Fractie had ingediend, de basis vormen van uw verklaring vandaag. Die mondelinge vragen komen voort uit de grote zorg die er ondanks de inspanningen van de Commissie is over de praktische uitwerking van deze regelgeving.

Als ik nog één minuut met mijn auto rijdt in het ene land omdat ik de auto moet verplaatsen, dan kan ik weken later nog in een ander land met torenhoge boetes worden geconfronteerd. Dat is zo maar een van de voorbeelden van problemen waar

chauffeurs en transportbedrijven tegen oplopen. Zo kan het bijvoorbeeld enorme problemen geven als je net even een paar kilometer langer rijdt om een veilige parkeerplaats te bereiken (want alle parkeerplaatsen lopen over in Europa) en om ook een goede parkeerplaats voor de nacht te bereiken.

Ik ben blij dat u een aantal acties in gang hebt gezet en ook dat u met het rapport gaat komen. Ik wil u vragen in dat rapport niet alleen te kijken naar de invoering van de regels, maar ook te kijken naar de regelgeving zelf en over te gaan tot een brede evaluatie waarbij de sector de gelegenheid wordt gegeven om u in kennis te stellen van de zorgen waarover ik net sprak. Een brede evaluatie dus, zodat we kunnen kijken waar de verbeteringen kunnen worden doorgevoerd.

Het nadeel van die richtsnoeren is immers dat die tot nu toe, naar ik heb begrepen, geen rechtskracht hebben in de lidstaten. Als chauffeurs zich op die richtsnoeren beroepen, dan kunnen ze toch met lege handen komen te staan omdat ze niet rechtsgeldig zijn. Daar zit dus een probleem. Commissaris Barrot, ik ben blij dat u met uw kennis van zaken vandaag commissaris Tajani vervangt en ik hoop van harte dat u die brede evaluatie kan toezeggen.

3-244

Silvia-Adriana Țicău, *în numele Grupului PSE*. – Reglementările europene privind timpul de lucru și timpul de conducere, perioadele de odihnă pentru transportatorii rutieri se referă atât la condițiile sociale din domeniul transportului rutier, dar mai ales se referă și la siguranța rutieră.

Din păcate, Uniunea Europeană nu a reușit să acționeze suficient pentru reducerea accidentelor de circulație. Este adevărat, trebuie ca statele membre să îmbunătățească controalele pe care le efectuează în trafic. În calitate de raportor privind condițiile sociale, am analizat primul raport făcut de Comisia Europeană, care ar fi trebuit să fie bianual; atunci, el a fost întârziat, din păcate, dar prin acel raport am constatat faptul că sunt unele state membre care și-au depășit practic cota minimă de controale pe care trebuiau să le efectueze, dar sunt și state membre care nu au îndeplinit aceste obligații.

Mă bucur că în raportul domnului Grosch privind accesul la piață am reușit, împreună cu Consiliul Uniunii Europene, să introducem un text de compromis, și anume, am solicitat ca toate controalele din trafic să nu fie discriminatorii nici pe bază de naționalitate, nici pe bază de țara de rezidență a operatorului de transport.

Domnule Comisar, avem nevoie de parcări sigure! A existat un proiect de raport pentru construcția de parcări sigure la granița dintre Uniunea Europeană și Rusia, dar, din păcate, aceste parcări sunt insuficiente. Statele membre trebuie să investească mai mult în parcările sigure deoarece, din păcate, 40% din jafurile care au loc asupra transportatorilor rutieri au loc în parcări.

De asemenea, am făcut un amendament la buget astfel încât să alocam o sumă pentru construcția de parcări sigure. Cred că condițiile privind timpul de conducere și perioadele de odihnă pot fi respectate doar dacă creăm operatorilor de transport condiții astfel încât aceste dispoziții să fie respectate.

3-245

Eva Lichtenberger, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident! Meine Kollegin von der Fraktion der Konservativen hat davon gesprochen, dass der Sektor große Sorge hat, dass man, wenn man nur eine Minute zu lange fährt, unter Umständen Wochen später zahlen muss.

Ich kann – leider, aus meiner Sicht – meine Kollegin beruhigen. Denn erstens sind die Kontrollen in den Mitgliedstaaten sehr durchlässig – die meisten Mitgliedstaaten erfüllen nämlich ihre Kontrollverpflichtung nicht oder sehr schwach –, und zweitens steckt die Strafverfolgung in diesem Bereich noch immer in den Kinderschuhen. Und das, obwohl wir eine katastrophale Situation vorfinden. Wenn man zum Beispiel einen Fahrer auf der Inntalautobahn aufhält, der 38 Stunden ununterbrochen gearbeitet hat, dann kann mir niemand erzählen, dass er keinen Parkplatz gefunden hat, sondern hier gibt es oft Druck von Unternehmenseite, dass die Fahrer bis zum Umfallen durchfahren. Das ist eine Gefahr für alle anderen Verkehrsteilnehmer. Die Schwere der Unfälle mit Lastkraftwagen brauche ich Ihnen nicht im Detail zu schildern.

Das ist natürlich auch etwas, was Anrainern und Anrainerinnen Sorgen macht, weil der eine oder andere ja auch gefährliche Güter mit sich führen könnte, die dann Schäden verursachen. Also, ich finde es extrem notwendig und wichtig, dass hier gut kontrolliert wird. Die Kontrolle ist hier essenziell!

Zweitens meine ich, dass wir gerade bei der Einführung des digitalen Tachographen jetzt schon so eine lange Geschichte der Implementierung in den Mitgliedstaaten hinter uns haben, dass es langsam aber sicher Zeit wird, dass endlich eine bessere Kontrolle ermöglicht wird für jene, die zum Nutzen der Fahrer, zum Nutzen der Anrainer, zum Nutzen der Straßenverkehrssicherheit und der anderen Verkehrsteilnehmer kontrollieren wollen.

3-246

Johannes Blokland, *namens de IND/DEM-Fractie*. – Voorzitter, eindelijk staat het functioneren van de rij- en rusttijdenverordening op de agenda van de plenaire vergadering. Sinds de verordening van kracht is, regent het klachten

over de onduidelijke en onredelijke toepassing. Op dat punt moet actie ondernomen worden. De verordening moet snel worden herzien. Wat moet er beter? De wetgeving moet voorspelbaar worden.

Ik pleit niet voor het harmoniseren van alle sancties. Dat moet een bevoegdheid van de lidstaten blijven. Ik pleit wel voor een helder, voorspelbaar en redelijk systeem. Alleen zo komen we af van volstrekt irrationeel hoge boetes, onredelijke boetes en extreem lange afhandelingen van boetes. De huidige wetgeving laat kennelijk ruimte voor een discriminerende aanpak van voornamelijk buitenlandse vrachtwagenchauffeurs langs de Europese wegen en dat is onaanvaardbaar. Dit probleem is niets anders dan een ernstige verstoring van de interne markt.

Tot slot een kort voorbeeld van de onredelijkheid van de huidige rij- en rusttijdenverordening. Een chauffeur rijdt door Frankrijk en krijgt een boete van 750 euro omdat hij 15 minuten te kort heeft gerust. De afhandeling van de boete neemt daarnaast zes uur in beslag. Hierdoor kan de chauffeur die dag niet meer laden en lossen, met alle gevolgen van dien. De werkelijke schade van de boete voor de overtreding van 15 minuten wordt hiermee ongeveer 1.750 euro.

De Commissie moet de lidstaten die zich aan dergelijke verstoringen van de interne markt schuldig maken, veel steviger aanpakken. Vanuit Nederlands perspectief denk ik dan vooral in zuidelijke richting.

3-247

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE). – Respectarea timpilor de conducere și a perioadelor de odihnă în cazul conducătorilor auto este esențială pentru asigurarea unui înalt nivel de siguranță pe șoselele europene și pentru protecția pasagerilor.

Comisia Europeană a adoptat în ianuarie 2009 un pachet de măsuri referitoare la prevenirea abuzurilor în folosirea tahografului, precum și pentru întărirea posibilităților de control ale statelor membre față de respectarea reglementărilor cu privire la timpii de conducere și repaus. Măsurile sunt binevenite, având în vedere numeroasele probleme ridicate de-a lungul timpului de sistemele de înregistrare a timpului de lucru, în primul rând cele legate de tahograful digital, precum și de faptul că dispozițiile legislative existente au fost considerate lipsite de flexibilitate și dificil de aplicat.

Consider că unul dintre cele mai importante aspecte pe care Comisia trebuie să le aibă în vedere îl constituie valoarea transpunerii Directivei nr. 22/2006 în legislațiile naționale a statelor membre, precum și armonizarea dispozițiilor naționale elaborate ca urmare a Articolului 19 din Regulamentul nr. 561/2006. Din aceste puncte de vedere, România și-a îndeplinit obligațiile, însă mai există state membre în care acest proces nu este definitiv, de unde rezultă și dificultăți în aplicarea corectă în regim transfrontalier a sancțiunilor și în colectarea amenzilor aferente încălcărilor legislației.

Având în vedere rapoartele bienale ale statelor membre din această ultimă perioadă de referință, precum și numeroasele dificultăți semnalate de transportatori, fac apel la Comisia Europeană să analizeze oportunitatea revizuirii Regulamentului nr. 561/2006.

3-248

Bogusław Liberadzki (PSE). – Panie Przewodniczący! Omawiamy czas pracy i czas odpoczynku kierowców w transporcie samochodowym w porze, kiedy mamy kryzys gospodarczy. Tysiące samochodów stoją, nie mogą znaleźć dla siebie zatrudnienia. Podobnie z kierowcami – także wiele, wiele firm znajduje się coraz bardziej na krawędzi zagrożenia gospodarczego. Słusznie autorzy tego zapytania – pan Jarzembowski, pani Wortmann-Kool itd. – podnoszą sprawę: 1. skomplikowanego systemu, 2. jego zawodności czy niezawodności, 3. praktyki stosowania tych ograniczeń, które dotychczas prowadziliśmy.

Nie ma dowodu naukowego, że bardziej elastyczne stosowanie, które pozwoliłoby nawet wydłużyć w określonej sytuacji tygodniowy czas pracy, będzie wpływać negatywnie na bezpieczeństwo ruchu, zwłaszcza kiedy ten ruch maleje. Jest natomiast nietrudne do przewidzenia, iż rygorystyczne stosowanie tych ograniczeń, któremu towarzyszy wprowadzanie nowych obciążeń na rzecz transportu samochodowego – niech mi wolno będzie wspomnieć o eurowiniecie i internalizacji kosztów zewnętrznych – może zagrozić przyszłości tej gałęzi. Temat jest ze wszech miar wart debaty i bardzo oczekiwaliśmy na stanowisko Komisji w tej sprawie.

3-249

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, j'ai écouté avec attention ce que les uns et les autres ont dit.

Je dirais que ce règlement est en période de rodage – puisque nous parlons de transport – et qu'il est évidemment très important pour la sécurité routière aussi pour des raisons sociales. Je voudrais rassurer un peu ceux qui ont exprimé les inquiétudes de la profession. La Commission est consciente de la mise en place progressive du règlement adopté par le Parlement européen et le Conseil. Elle est en contact avec les partenaires sociaux, les experts des États membres, pour l'harmonisation progressive en fonction des besoins de son interprétation.

Il est vrai que la Commission a adopté, le 30 janvier 2009, une directive qui harmonise les définitions d'infraction, et que, concernant les pénalités, elle va publier un rapport à ce sujet, comme requis par l'article 10 de la directive 2006/22. Ce rapport va démontrer que les amendes diffèrent entre les États membres, mais également en fonction de la catégorisation des infractions.

Voilà, cela est un premier point.

Je réponds aussi à Mme Wortmann-Kool, qui a évoqué la nécessité pour les chauffeurs de trouver un parking sécurisé et qui s'est battue pour qu'ils soient plus nombreux, que le règlement prévoit une possibilité de conduire plus longtemps pour pouvoir trouver ce parking sécurisé.

Alors, il est vrai que M. Liberadzki vient de dire "Attention à ne pas trop contraindre le secteur", mais vous savez aussi que c'est pour permettre à ce secteur de ne pas connaître des risques en matière de sécurité et c'est une manière de protéger un peu les chauffeurs contre certains risques qu'ils prennent. Mme Lichtenberger a bien rappelé l'importance de ces dispositions pour la sécurité routière.

M. Marinescu, je crois que nous essayons d'évaluer l'application de manière constante, mais il est vrai que, pour le moment, nous ne pouvons pas encore rediscuter des dispositions législatives. Il faut laisser à ces règlements le temps de créer de nouvelles habitudes, des habitudes qui, j'en reste convaincu, seront profitables à tout le secteur, dans la mesure où elles harmonisent un peu mieux les conditions de travail, à la fois par respect pour la vie personnelle des chauffeurs et pour une meilleure sécurité.

Voilà ce que je peux dire. En tout cas, je me ferai évidemment votre interprète auprès de mon ami Antonio Tajani pour qu'il veille bien à ce que cette évaluation continue au plus près du terrain et à la lumière de toutes les constatations qui sont faites et en particulier, Monsieur le Président, des remarques pertinentes qui ont été formulées ce soir par les différents parlementaires qui se sont exprimés.

3-250

El Presidente. – Se cierra el debate.

3-251

PRÉSIDENCE DE M. GÉRARD ONESTA
Vice-président

3-252

20 - Fixation des limites de résidus des substances pharmacologiquement actives dans les aliments d'origine animale (débat)

3-253

Le Président. – L'ordre du jour appelle la recommandation pour la deuxième lecture de la commission de l'environnement, de la santé publique et de la sécurité alimentaire relative à la position commune du Conseil en vue de l'adoption du règlement du Parlement européen et du Conseil établissant des procédures communautaires pour la fixation des limites de résidus des substances pharmacologiquement actives dans les aliments d'origine animale, abrogeant le règlement (CEE) n° 2377/90 du Conseil et modifiant la directive 2001/82/CE du Parlement européen et du Conseil et le règlement (CE) n° 726/2004 du Parlement européen et du Conseil (15079/2/2008 - C6-0005/0009 - 2007/0064(COD)) (Rapporteur: Avril Doyle) (A6-0048/2009).

3-254

Avril Doyle, rapporteur. – Mr President, could I start by thanking all my shadow rapporteurs, and indeed the French Presidency for facilitating an early second-reading agreement?

This is a rather technical proposal as it aims to update the existing EU regime, the main purpose of which is to protect public health by limiting the exposure of consumers of food of animal origin to residues of pharmacologically active substances present in veterinary medicines and biocidal products. This is achieved by setting safety thresholds or maximum residue levels (MRLs) for approved substances and by banning substances which are either found to be unsafe or in respect of which a safety profile cannot be scientifically established.

MRLs alone do not protect consumers. Consumers are directly protected by setting an appropriate withdrawal period before slaughter and by having controls in place to monitor it. In practice the withdrawal periods are set using a high safety factor which will reflect the amount of data available at the current stage of product development.

We have reached an agreement on the key issues. First of all, extrapolation of MRLs set for one species to another; secondly, adopting within the EU MRLs set internationally within the Codex Alimentarius; and, thirdly, creating a framework setting MRLs for food imported from third countries.

We managed to clarify the measures which need to be taken when unauthorised substances are found either in EU-produced food or in food imported from third countries, as well as clarifying the basis for reviewing these reference points for action (RPAs): that is, the maximum level established for control purposes for any unauthorised substance in the light of any new data.

The question of setting MRLs for certain biocidal products such as disinfectants used in the animal environment was also agreed on, particularly in regard to the financing aspects of their authorisation and their dossiers.

The establishing of an MRL for a pharmacologically active substance requires an expensive data package of toxicology and metabolism studies. This is too costly for certain less common food species, so-called 'minor species', as the market for veterinary medicines for these is small – so-called 'minor uses'. Setting an MRL is the first step that must be accomplished before an application can be submitted to the regulatory authorities for authorisation of a veterinary medicine for a food-producing species containing a pharmacologically active substance.

So this Minor Use/Minor Species (MUMS) issue is a problem urgently in need of resolution as it creates potential animal welfare and food safety issues. Vets have a duty of care and will always try to treat a sick animal. Under present legislation they are often forced to resort to unlicensed medicines.

The lack of an MRL also prevents authorities from being able to establish a proper withdrawal period for a medicine. The current MRL Regulation does not require MRLs to be set for individual species. The European Medicines Agency's Committee for Veterinary Medicinal Products (CVMP) sets MRLs for individual species, following an initial cautious approach. In 1997 and following five years' experience, the CVMP reviewed all the MRLs that had been set and concluded that it was not necessary to set MRLs for individual species as the MRLs for a particular substance are nearly always similar or identical. That same year, the CVMP issued a guideline on the establishment of MRLs for minor species. It defined minor food-producing species as all species except cattle, pigs and poultry, and they included salmonidae.

It allowed the extrapolation from a major species to a minor species of the same family, ruminant to ruminant, fish to fish, chicken to other poultry. In 2008, after eight years' experience, the CVMP issued a new guideline. The Risk Analysis approach for residues of veterinary medicinal products in food of animal origin. This describes a risk-based approach of extrapolation of an MRL for a substance from one or more species to additional species. This guideline allows the extrapolation of MRLs from data on the three major species to all species, provided the MRLs set for the three major species are similar or identical.

The text of this review before us simply provides a legal basis for the current practice of extrapolation in the interests of veterinary medicines availability and animal welfare.

Two amendments specifically target the lack of availability of species-specific medicines for equidae (I must declare an interest) across a range of therapeutic and welfare needs, including the concept of 'clinical benefit' and not just the requirement that it is 'essential' to have a medicinal product added to the positive list of substance for equidae referred to in the Veterinary Medicines Directive. In clearly defined circumstances, certain products used for equidae will not have to have MRLs but will have to respect a six-month withdrawal period.

Perhaps there is a declaration – may I ask through the Chair – that the Commissioner is going to put on the record: I recall a discussion in relation to this issue some months ago concerning a review of the Veterinary Medicines Directive.

3-255

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordnete! Die Revision der Gesetzgebung zu Höchstwerten für Rückstände pharmakologisch wirksamer Substanzen in Lebensmitteln tierischen Ursprungs ist eine wichtige Initiative für die Europäische Kommission. Sie zielt darauf ab, den Verbraucher vor Medikamentenrückständen in Lebensmitteln zu schützen und gleichzeitig die Verfügbarkeit von Tierarzneimitteln in der Gemeinschaft zu verbessern. Es ist aber auch ein wichtiges Element im Rechtsvereinfachungsprogramm der Kommission.

Rat und Parlament haben am 21. Oktober des vergangenen Jahres eine Übereinkunft getroffen, die in dem vorliegenden Gemeinsamen Standpunkt ihren Niederschlag gefunden hat. Wir haben jetzt also eine gemeinsame Position sowohl des Rates, des Parlaments als auch der Kommission. Ich bin sehr froh darüber, dass die Kommission die Änderungsvorschläge sowohl aus dem Europäischen Parlament als auch des Rates übernehmen konnte, weil sie Geist und Substanz des ursprünglichen Vorschlags der Kommission bewahren.

Die Kommission hat deshalb mit ihrer Mitteilung an das Europäische Parlament vom 8. Januar dieses Jahres ihre volle Unterstützung für den Gemeinsamen Standpunkt zum Ausdruck gebracht. Mit der Annahme des Gemeinsamen Standpunktes wird es nunmehr möglich sein, dieses Dossier zu einem guten Ende zu bringen, noch bevor die Legislaturperiode des Parlaments endet.

Der Abschluss auf der Grundlage des vorliegenden Gemeinsamen Standpunkts wird es denjenigen, die täglich mit Lebensmittelkontrollen und Tierarzneimitteln zu tun haben, ermöglichen, eine bessere Arbeit im Interesse der Tiergesundheit und des Verbraucherschutzes in der Gemeinschaft zu leisten. Diejenigen, die täglich damit zu tun haben, warten schon sehr lange und sehr ungeduldig auf die Überarbeitung der Gesetzgebung zu den Höchstrückständen, und ich finde, sie haben jetzt wirklich lange genug gewartet und können alle gemeinsam zufrieden sein, dass wir jetzt eine Lösung gefunden haben.

Ich bin mir der besonderen Bedeutung der Verfügbarkeit von Tierarzneimitteln sehr bewusst. Deswegen wird die Kommission, ungeachtet des Fortschritts, den die vorliegende Verordnung zu Höchstwerten von Rückständen pharmakologisch wirksamer Substanzen in dieser Hinsicht bereits darstellt, im Jahr 2010 eine Bewertung der Probleme bei der Anwendung der Tierarzneimittelrichtlinie vorstellen und dort, wo es angemessen ist, entsprechende neue gesetzgeberische Vorschläge vorlegen.

Mein ganz besonderer Dank gilt an dieser Stelle der Berichterstatterin Frau Doyle und ihrem wirklich unermüdlichen Einsatz, der es ermöglicht hat, eine Einigung in dieser bedeutsamen Angelegenheit zu finden. Noch einmal herzlichen Dank für Ihre großartige Arbeit, Frau Doyle!

3-256

Declaration of the Commission

Doyle report

The Commission is aware of concerns expressed by citizens, veterinarians, Member States and the animal health industry as regards the directive laying down the rules for the authorization of veterinary medicinal products, in particular the importance of addressing existing problems linked to the availability of veterinary medicines and the use of medicinal products in species for which they are not authorized and any disproportionate regulatory burden hampering innovation, whilst ensuring a high level of consumer safety with respect to food of animal origin. The Commission points out that positive steps are being taken in this direction such as the simplification of the rules on variations of veterinary medicinal products and this review of the legislation on maximum residue limits in food.

In addition, in order to address the objectives of consumer safety and animal health protection, competitiveness of the veterinary industry including SMEs and reduction of administrative burden, the Commission will present in 2010 an assessment of the problems in the application of the veterinary medicinal products directive with a view to making, where appropriate, legal proposals.

3-257

Avril Doyle, rapporteur. – Mr President, I would like just to put on the record that there is one amendment which I cannot support as it would, in fact, create a legal impasse. If you cannot administer a drug under test to animals unless it already has an MRL, then you cannot carry out tests that are necessary to obtain the data to establish MRLs and the withdrawal period in the first place.

I would like to thank the Commissioner for his cooperation in this area and put on the record the urgent need for review of the Veterinary Medicines Directive. In a sense we are using this MRL review as a bit of a 'patch and mend' for a major problem that is under the radar but which we are all very aware of. The availability of an adequate range of veterinary medicines to treat the wide variety of animal species in the European Community has been a growing challenge over the last two decades. During this period, considerable efforts have been made by various stakeholders, including regulators, industry and veterinarians, to address the problems of the availability of medicines.

Despite these efforts, the situation has continued to deteriorate. The lack of authorised medicines poses a real threat to animal health and welfare and the safety of consumers. It also raises significant problems for animal owners, farmers, veterinarians and governments if animals are untreated, or treated with an unauthorised or an unsuitable product – including the risk of zoonotic disease implications from untreated or inappropriately treated animals for the animal owners, consumers and citizens.

There are also financial, legal and trade implications for the various stakeholders involved, whilst the lack of medicines may have negative effects on rural economies and agriculture generally. An example – and a most important point – is the effect on pollination as a consequence of reduced numbers of bee colonies. Bees are a very important Minor Use/Minor Species (MUMS) issue.

However, not only does the current availability problem in the EU have implications across the board for the health and welfare of animals, the security of the Community's food supply and public health, it also undermines the ability of the EU to meet the Lisbon Agenda and to reap the enormous potential for European agriculture and offshore aquaculture to attract research and development in the veterinary pharmaceutical field.

Thank you again to all colleagues and the Commissioner for cooperation on this report.

3-258

Le Président. – Le débat est clos.

Le vote aura lieu demain.

Déclarations écrites (article 142)

3-259

Péter Olajos (PPE-DE), írásban. – Sokszor elhangzó panasz, hogy az EU mindent szabályozni akar, és közben fontos kérdésekkel nem foglalkozik.

Sokan gondolhatnak, hogy ez a jelentés is ilyen. Ez azonban tévedés. Itt ugyanis emberek által fogyasztott "élelmiszerről" van szó - ezt szeretnénk biztonságosabbá tenni a polgárok érdekében.

Az eddigi szabályozás elavult valamint megnehezíti az állatorvosok gyógyszerkészleteinek feltöltését. Ezért van szükség az ágazat jelenlegi sajátosságainak megfelelő szabályozásra.

Manapság egyre több gyógyszercégnek van állat-készítményekkel foglalkozó részlege, jelentős bevételt produkálva. És az igény folyamatosan nő, hisz az állatok is megbetegsznek, és ma, amikor az élelmiszer egyre többet ér, ezt megéri elkerülni.

Azonban az utóbbi időben több olyan információ is eljutott hozzánk, miszerint egyes cégek azon dolgoznak, hogy hogyan lehetne minél többet "kinyerni" az állatokból. Gyorsan növekvő csirkék, néhány hónap alatt óriásra hízó disznók. Teszik mindezt olyan (gyógy)szerekkel, amelyek sokszor károsak az emberre nézve.

Ezért kell minden egyes állatba bejuttatott készítményt bevizsgáltatni, az EMEA közreműködésével, hogy ezek a szerek az állatban maradványok és majdan emberi fogyasztásra kerülve jelentenek-e bármilyen veszélyt

A vizsgálatot a cég fizeti. Ki kell még emelni a gyorsított eljárás lehetőségét, mely csökkenti az adminisztráció idejét, valamint fontos, hogy az állatorvosok így sokkal könnyebben juthatnak gyógyszerekhez.

Az emberek egészségénél nincs fontosabb -ezért gátat kell szabni a pénz-vezérelt "állat-doppingnak".

3-260

21 - Éducation des enfants des migrants (brève présentation)

3-261

Le Président. – L'ordre du jour appelle une brève présentation du rapport de Hannu Takkula, au nom de la commission de la culture et de l'éducation, sur l'éducation des enfants des migrants (2008/2328(INI)) (A6-0125/2009).

3-262

Hannu Takkula, esittelijä. – Arvoisa puhemies, Euroopan unionin eettinen velvollisuus on pitää huolta siitä, että jokaisella, myös maahanmuuttajalapsella, on oikeus hyvään koulutukseen. Jokaisella lapsella tulee olla oikeus saada koulutusta, jonka ainakin alkeisasteella tulee olla maksutonta ja pakollista. Lapsilla pitää olla mahdollisuus koulutukseen, joka edistää heidän yleissivistystään ja suo yhtäläisen mahdollisuuden kehittää heidän kykyjään – yksilöllistä arvostelukykyä sekä moraalista ja sosiaalista vastuuntuntoa, jotta he voivat kasvaa tasapainoiseen ja vastuulliseen yhteiskunnan jäsenyyteen.

Lasten koulutuksesta ja ohjauksesta vastuussa olevien on pidettävä johtavana periaatteena lapsen parasta. Ensisijaisesti tämä lapsen parhaasta huolehtiminen kuuluu luonnollisesti vanhemmille ja kodeille, mutta koulujen ja yhteiskunnan pitää olla tukemassa myös kodin kasvatustyötä ja sitä kautta vahvistaa oppilaiden kokonaispersoonallisuuksien eheytymistä.

Olen ollut huolissani niistä tutkimuksista, joita viime aikoina on julkaistu maahanmuuttajalapsista. Niiden mukaan joillakin paikoin heidän koulunkäyntinsä on ollut hyvin vaikeata ja joissakin yhteiskunnissa on pyritty rakentamaan sellaisia kouluja, joissa on ainoastaan ja vain maahanmuuttajalapsia. Näin ollen on jouduttu sellaiseen tilanteeseen, että tuolla seudulla asuvat perheet ovat siirtäneet lähikoulusta omat lapsensa pois, jotta näiden ei tarvitsisi olla maahanmuuttajalasten kanssa samassa koulussa. Tämä on valitettava tilanne ja on johtanut siihen, että maahanmuuttajalasten koulutustaso ja oppimistulokset ovat olleet hyvin heikkoja ja opettajien vaihtuvuus näissä kouluissa, joihin maahanmuuttajalapsia on paljon keskittynyt, on ollut erittäin suurta.

Tämä ei ole toivottavaa kehitystä, vaan meidän on luotava sellaiset olosuhteet, että maahanmuuttajalapsen voivat parhaalla mahdollisella tavalla integroitua yhteiskuntaan. Meidän pitää myös huolehtia siitä, että kouluilla on riittävästi resursseja – tällä tarkoitan määrällisiä resursseja liittyen opettajakuntaan ja myös taloudellisia resursseja – ja meidän täytyy huolehtia

siitä, että opettajien koulutusta ja samoin opettajien täydennyskoulutusta kehitetään. Jotta voimme ehyellä ja kestäväällä tavalla huolehtia maahanmuuttajalapsista, me tarvitsemme kokonaisvaltaisen lähestymistavan, me tarvitsemme myös erityisiä panostuksia ja lisäresursseja opettajien koulutukseen ja koko opetustoimeen.

Tiedän, että tämä on jokaisen jäsenvaltion omassa päätösvallassa oleva kysymys, mutta myös Euroopan parlamentin toimesta, Euroopan unionin toimesta, avoimen koordinaation kautta, meidän pitää rohkaista jäsenvaltioita toimimaan näin, sillä uskon, että me kaikki haluamme, että maahanmuuttajalapsen lapset voivat saada hyvän koulutuksen ja voivat integroitua yhteiskuntaan ja näin ollen voitaisiin välttää valitettava syrjäytymiskehitys, joka tällä hetkellä on nähtävissä monen maahanmuuttajalapsen kohdalla. Onhan näin, että tuo syrjäytymiskehitys monesti johtaa työttömyyteen ja myös rikollisuuteen ja moniin muihin ei-toivottaviin seurauksiin.

Euroopan unionin sisäisen työvoiman vapaan liikkuvuuden kannalta on huolestuttavaa myös se, jos Euroopan unionin jäsenvaltioissa asuvat ihmiset eivät halua muuttaa toiseen valtioon tai työskennellä ulkomailla sen vuoksi, että heidän lapsilleen ei voida siellä järjestää asiallista ja hyvää koulutusta ja laadukasta opetusta. Sen vuoksi tähänkin asiaan on kiinnitettävä huomiota ja huolehdittava siitä, että jokaisessa Euroopan unionin jäsenvaltiossa jokaiselle lapselle ja nuorelle löytyy riittävän korkeatasoinen, laadukas koulutus.

Lapset ja nuoret ovat meidän tulevaisuutemme, arvokkain pääoma, joka meillä on. Heidän nimensä on "Tänään" eikä huomenna ja sen vuoksi toivon, että Euroopan unionissa voimme jakaa sen yhteisen periaatteen, että jokaisella lapsella on oikeus ehyeen ja turvattuun huomiseen ja hyvään koulutukseen.

3-263

Günter Verheugen, *Vizepräsident der Kommission*. – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Ich begrüße diesen Initiativbericht und möchte mich vor allem auch im Namen meines Kollegen Ján Figel' bei dem Berichterstatter, Herrn Takkula, und dem Kulturausschuss für die Arbeit bedanken.

Die Europäische Kommission glaubt, wie Sie, Herr Abgeordneter, dass die Mehrheit unserer Mitgliedstaaten aufgrund der zunehmenden Zahl von Kindern mit Migrationshintergrund vor erheblichen Herausforderungen hinsichtlich ihrer Bildungssysteme steht.

Bildung ist das zentrale Problem im Integrationsprozess. Die Aneignung von Qualifikationen ist unentbehrlich, will man die Zukunft unserer Bürger in einer Wissensgesellschaft sichern, einer Gesellschaft, die mehr und mehr dem Wettbewerb unterliegt. Aber ebenso wichtig ist es, dass die Schule als soziales Experiment die Grundlage für ein beidseitiges Wissen und ein gegenseitiges Verständnis bietet, die für die Verbesserung unseres Zusammenlebens von entscheidender Bedeutung ist.

Allerdings existieren im Moment große Probleme für Schüler mit Migrationshintergrund in Europa. Migrantenkinder begegnen häufig einer doppelten Herausforderung: einerseits die unzureichenden Sprachkenntnisse des Gastlandes, andererseits ein niedriger sozio-ökonomischer Status. Viele Migrantenkinder weisen verglichen mit einheimischen Schülern schlechtere Schulleistungen auf, höhere Schulabbrecherraten und niedrigere Einschreibungsraten bei Hochschulen.

Der Bericht betont deshalb mit Recht, wie wichtig es ist, das Erlernen der Sprache des Aufnahmelandes angemessen zu unterstützen, aber gleichzeitig eben auch die Muttersprache und die Kultur des Migrantenkindes zu fördern. Die Teilnahme an Vorschulerziehung ist ebenso bedeutend, um eine erfolgreiche, frühe Integration in die Bildungssysteme zu erreichen und um sozio-ökonomische und sprachliche Nachteile abzubauen. Lehrer sollten auf jeden Fall über die notwendigen Qualifikationen verfügen, die für ein multikulturelles Umfeld von Bedeutung sind. Dabei sollte auch die Mobilität ein wesentlicher Bestandteil der Lehrerbildung und -fortbildung sein.

Es freut mich sehr, dass hinsichtlich dieser Fragen eine so große Übereinstimmung besteht. Ich denke, wir stimmen auch darin überein, dass es jetzt darauf ankommt, die guten Absichten umzusetzen und tatsächlich die Bildungschancen von Migrantenkindern zu verbessern. Daher wollen wir die Mitgliedstaaten unterstützen, um eine hohe Bildungsqualität für alle zu sichern und gleichzeitig aktiv die sozio-ökonomische Segregation von Schülern zu verhindern. Wir wollen die Mitgliedstaaten unterstützen, damit sie die Schulen befähigen, die vielfältigen Anforderungen zu meistern, so dass die ursprüngliche Herausforderung von multikultureller Gesellschaft und Vielsprachigkeit zu einem Vorteil dieser Schulen wird.

Natürlich sind die Inhalte und die Organisation der Schulsysteme eine rein nationale Kompetenz und die Kommission hat auch nicht die Absicht, in diese Kompetenzen in irgendeiner Weise einzugreifen. Ich muss aber auch sagen, dass die erfolgreiche Integration von Migrantenkindern Europa insgesamt betrifft. Wir haben viel voneinander zu lernen, und wir können viel voneinander lernen. Wir sind sicher, dass Ihr Bericht einen wichtigen Schritt darstellt, um aufzuzeigen, was tatsächlich konkret geschehen kann, um die Mitgliedstaaten in diesem Bereich zu unterstützen.

3-264

Le Président. – Le point est clos.

Le vote aura lieu demain.

Déclarations écrites (article 142)

3-265

Nicodim Bulzesc (PPE-DE), in writing. – The topics of education and migration are closely related because both migration within the European Union and immigration into the EU have considerably increased over recent years and there are a number of issues that we should observe more carefully in the future.

I also support the idea that the Directive 77/486/EC is outdated. Let us remember that this Directive dates from 1977 and the European Union has been changing ever since. To give just an example, my country (Romania) joined the EU over 20 years later, and I feel that this Directive does not offer a solution to our problems. The migration related issues have dramatically increased over recent years, and I support Mr Takkula's idea to amend this Directive. I would even go one step further and suggest there be a new Directive dealing with the education of the children of migrants.

3-265-500

Corina Crețu (PSE), în scris. – Intensificarea migrației, inclusiv a celei interne, în UE, are o serie de implicații importante în plan cultural, economic și social. În acest sens, sunt esențiale asigurarea egalității de șanse a migrantilor și acordarea unei mai mari atenții combaterii discriminării lor. Situația romilor - a căror problemă prezintă un specific și un grad de dificultate aparte - este elocventă în acest sens.

De asemenea, doresc să atrag atenția asupra implicațiilor pe care le are asupra mobilității forței de muncă integrarea dificilă într-un mediu educațional strain a copiilor celor care lucrează în străinătate.

De aceea, sprijinirea integrării cât mai timpurii a copiilor poate juca un rol important în prevenirea ghetoizării migrantilor, mai ales ca s-a constatat că gradul de educație și situația socială și economică ale copiilor migrantilor sunt inferioare nivelului celorlalți copii, așadar e nevoie de un impuls. Cu cât li se oferă condiții mai bune pentru o integrare cât mai devreme în mediul educațional strain, cu atât șansele lor de reușită în materie școlară și pe piața muncii sunt mai mari.

În același timp, însă, învățarea limbii țării gazdă și asimilarea specificului local nu trebuie să însemne abandonarea propriei moșteniri culturale.

3-266

Gabriela Crețu (PSE), în scris. – Unul dintre principiile de bază ale Uniunii Europene este cel al libertății circulației, ce permite cetățenilor să muncească, să se educe și să călătorească în altă țară. Este important să considerăm integrarea socială a migrantilor interni drept o responsabilitate a întregii societăți; educația copiilor migrantilor constituie un pas în această direcție.

Educația copiilor migrantilor trebuie privită atât din punctul de vedere al unei mai bune funcționări cotidiene a societății europene, cât și din perspectiva unei îmbogățiri culturale. În acest scop, cred că este necesară cooperarea între țara gazdă și țara de origine, prin care țara de origine să participe în mod activ la păstrarea limbii și culturii sale.

Susținem introducerea limbii de origine în programa școlară a țării gazdă ca a doua limbă străină, acolo unde există comunități mari de imigranți. Recrutarea unor cadre școlare care să provină din comunitățile respective este o metodă prin care să asigurăm atât contactul copiilor cu cultura țării lor de origine, cât și împărtășirea experiențelor provenite din imigrație.

3-267

Ioan Lucian Hămbășan (PPE-DE), în scris. – Cartea verde a Comisiei lansează o serie de întrebări privind una din probleme majore cu care statele membre se confruntă la această oră: educația copiilor migrantilor. Există foarte mulți copii români ce trăiesc împreună cu familiile lor în alte state membre și este important pentru ei să își păstreze identitatea, să li se ofere posibilitatea să studieze atât limba țării în care trăiesc, cât și limba lor maternă. Trebuie să susținem toleranța și înțelegerea, și să găsim împreună soluții pentru a asigura învățământul în limbile materne ale migrantilor. Acești copii trebuie să aibă aceleași drepturi ca și ceilalți copii. Este știut faptul că situația lor economică precară duce la izolare, abandon școlar și violență, tocmai de aceea trebuie să venim în sprijinul statelor membre pentru a găsi soluții. Copiii sunt cea mai valoroasă resursă pe care o avem, ei reprezintă viitorul societății noastre, indiferent de mediul din care provin.

3-268

22 - Application de la directive 2004/38/CE relative au droit des citoyens de l'Union et des membres de leurs familles de circuler et de séjourner librement sur le territoire des États membres (brève présentation)

3-269

Le Président. – L'ordre du jour appelle une brève présentation du rapport d'Adina-Ioana Vălean, au nom de la commission des libertés civiles, de la justice et des affaires intérieures, sur l'application de la directive 2004/38/CE relative au droit des citoyens de l'Union et des membres de leurs familles de circuler et de séjourner librement sur le territoire des États membres (2008/2184(INI)) (A6-0186/2009).

3-270

Adina-Ioana Vălean, rapporteur. – Mr President, of all the fundamental rights granted to EU citizens, the one that helps unite all of us the most is the right of freedom of movement in the European Union.

That right, provided for in the Treaties, is implemented by Directive 2004/38/EC, which lays down both the conditions and the restrictions for EU citizens and their family members to move and reside freely within the territory of the EU.

As of 1 January 2006, over 8 million EU citizens have exercised this right to reside in another Member State, and millions more have used it to travel through the EU.

As the European Parliament rapporteur on the evaluation of this Directive, I must say that the concrete application of the right of free movement for our citizens is seriously undermined by Member States which erect dams in breach of the Treaties and of the Directive.

First, talking about the transposition by Member States, we can say it has been poor at best. The Commission, along with two separate studies commissioned by Parliament, points to a series of problems, some of them being breaches of the core rights of EU citizens. These problems are highlighted in my report.

There are many unjustified administrative burdens, particularly for third-country-national family members, which include: entry requirements and lengthy procedural delays; a lack of recognition of free movement rights for certain registered partners, including those in same-sex relationships; public policy exceptions to serve economic or security aims which ignore the principle of proportionality, resulting in abuses of expulsion orders; and discrimination against certain nationals and ethnic communities in relation to the rights they should be granted by the Directive.

Second, to those who chose to focus solely on abuses and misuses of this right, I agree that these issues are important, but I say that Article 35 of the Directive already provides Member States with the possibility to fight against those abuses, such as marriages of convenience or fraud – one just has to implement it.

I also want to mention that I have constructively cooperated with national parliaments, the Commission and the Committee on Legal Affairs rapporteur, Monica Frassoni, who all share my concern over the aforementioned transposition problems and the need for all parties to help to resolve them immediately.

My report also calls for a number of measures aimed at providing solutions. One of the most important and immediate steps that must be taken is the creation by the Commission of comprehensive transposition guidelines. Those guidelines would serve to provide clarity in the interpretation of such notions as 'sufficient resources' and 'public security'. Once this has been done, it will be up to the Member States to implement those guidelines, preferably by the end of 2009.

Discriminatory transitional agreements that restrict the movement of workers from Member States that joined the EU after 2004 must finally be repealed or revised.

More funding must be allocated to help local integration measures for EU citizens residing in other Member States and, finally, the Commission must not hesitate to open infringement proceedings against Member States who are not complying with the Directive.

We have to recognise that Member States need finally to correctly apply and transpose the Directive so that these and other problems are resolved expeditiously. They should not try to escape their duties in ensuring free movement by asking for a revision to water down the Directive. The European Parliament firmly opposes such revision and thanks the Commission for doing the same.

It is time for the Member States and the Council to ensure that Europe is a place where not only capital, services and goods, but also our citizens, can circulate. Without free movement, there is no Europe.

Let me conclude by saying that I shall move a revised oral amendment to a footnote in my report in order to take away any excuse for those who oppose free movement on a nationalistic, racist or xenophobic basis, but who do not dare to declare it openly, to vote against my report.

With the roll-call vote tomorrow, we will see who supports Europe and European citizenship, free movement and citizens' rights without discrimination, and who does not.

3-271

Günter Verheugen, *Vizepräsident der Kommission*. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren! Ich möchte Ihnen, Frau Berichterstatterin, wirklich aufrichtig für einen bemerkenswerten Bericht danken, und ich möchte Ihnen auch danken für die ausgezeichnete konstruktive Zusammenarbeit in einem sehr schwierigen und sensiblen Bereich.

Der freie Personenverkehr ist eine der fundamentalsten Freiheiten im europäischen Binnenmarkt. Der freie Personenverkehr begründet das Funktionieren des Binnenmarktes und begründet damit auch die Wettbewerbsfähigkeit der europäischen Wirtschaft. Man muss ganz klar sehen, dass Mängel bei der Durchführung des Gemeinschaftsrechts in diesem Bereich tatsächlich einen Verstoß gegen die elementaren Grundsätze bedeuten, die das Fundament Europas bilden. Es handelt sich also um eine absolut zentrale Frage.

Ich begrüße deshalb den Bericht, der den am 10. Dezember 2008 angenommenen Bericht der Kommission über die Anwendung der Richtlinie 2004/38/EG ergänzt. Ich freue mich, dass praktisch alle Ergebnisse des Berichts des Europäischen Parlaments mit den Ergebnissen des Berichts der Kommission übereinstimmen.

Ich denke, wir haben nun ein vollständiges Bild von der Umsetzung und der Anwendung der Richtlinie in den Mitgliedsländern vor Ort und ich meine, dass jetzt die Zeit gekommen ist, tatsächlich zu handeln. In dem Bericht wird herausgestellt – völlig zu Recht – dass die Zuständigkeit für die ordnungsgemäße Umsetzung und Anwendung der Richtlinie bei den Mitgliedstaaten liegt. Allerdings wird die Kommission aufgefordert, in bestimmten Bereichen tätig zu werden. Lassen Sie mich daher erläutern, wo die Kommission in diesem Zusammenhang ihre unmittelbaren Prioritäten sieht.

Die Kommission legt großen Wert darauf, dass die Richtlinie vollständig und korrekt angewendet wird. Es ist eine der Prioritäten des 25. Jahresberichts der Kommission über die Kontrolle der Anwendung des Gemeinschaftsrechts 2009.

Die Kommission wird auch weiterhin Anstrengungen unternehmen, um zu gewährleisten, dass die Richtlinie in der gesamten Union einwandfrei umgesetzt und angewandt wird. In den kommenden Monaten werden wir bilaterale Treffen mit den Mitgliedstaaten durchführen, um die äußerst zahlreichen Fälle fehlerhafter Umsetzung und Anwendung zu besprechen. Sollten sich keine zufriedenstellenden Fortschritte erzielen lassen, wird die Kommission nicht zögern, unverzüglich Vertragsverletzungsverfahren gegen die betroffenen Mitgliedstaaten einzuleiten.

Die Kommission beabsichtigt, sowohl den Mitgliedstaaten als auch den Bürgerinnen und Bürgern selbst, Information und Hilfe anzubieten. Das soll z. B. dadurch geschehen, dass Leitlinien zu einer Reihe von Fragen herausgegeben werden, die sich bei der Umsetzung oder Anwendung der Richtlinie als problematisch erwiesen haben, beispielsweise die Frage der Ausweisung und die Bekämpfung von Missbräuchen. In den Leitlinien werden auch solche Themen behandelt werden, die in dem Bericht des Parlaments als schwierig erkannt sind.

Die Kommission wird auf technischer Ebene in den Sachverständigengruppen weiter mit den Mitgliedstaaten zusammenarbeiten, um Schwierigkeiten zu definieren und Fragen der Auslegung der Richtlinie zu klären.

Hier muss ich allerdings sagen, Frau Abgeordnete, dass sich die Kommission dem Vorschlag Nr. 23 nicht anschließen kann. Der Vorschlag Nr. 23 sieht vor, dass Sachverständigenteams Besuche vor Ort durchführen sollen und dass aufgrund dieser Besuche ein gegenseitiges Bewertungssystem eingeführt werden soll. Ich muss Sie darauf hinweisen, dass solche gegenseitigen Überprüfungen gewöhnlich im Rahmen der dritten Säule durchgeführt werden, nicht aber innerhalb des Gemeinschaftsrechts. Rechts- und Verwaltungstraditionen und Lösungen, die von den Mitgliedstaaten zur Umsetzung der Richtlinie gewählt wurden, bedeuten, dass der Mehrwert solcher Überprüfungen voraussichtlich ziemlich begrenzt sein wird. Denn, wie Sie wissen, den Mitgliedstaaten steht die Wahl der Form und der Mittel zur Umsetzung von Richtlinien frei.

Die Kommission wird allerdings der Verbreitung von Informationen über die Richtlinie weiter besondere Beachtung schenken, sie wird einen aktualisierten und vereinfachten Leitfaden an die EU-Bürger verteilen und das Internet zur Informationsverbreitung nutzen. Außerdem wird sie die Mitgliedstaaten dazu anhalten und sie dabei auch unterstützen, die Bürger mittels Sensibilisierungskampagnen über ihre Rechte zu informieren.

Lassen Sie mich feststellen, dass die Kommission bereit ist, den weitaus meisten der im Bericht des Parlaments enthaltenen Vorschläge nachzukommen. Ich möchte dem Europäischen Parlament für seine Unterstützung und seine

Anregungen danken, wie gewährleistet werden kann, dass diese wichtige Richtlinie korrekt angewandt wird, eine Richtlinie, bei der es um nichts weniger geht, als die korrekte Anbindung einer der vier Grundfreiheiten innerhalb der europäischen Integration.

3-272

Le Président. – Le point est clos.

Le vote aura lieu demain.

Déclarations écrites (article 142)

3-272-500

Alin Lucian Antochi (PSE), în scris. – Sustin în întregime raportul dnei Valean referitor la aplicarea Directivei 2004/38/CE cu atât mai mult cu cât evenimentele recent petrecute în anumite State Membre au atras atenția asupra încălcării flagrante a uneia dintre cele patru libertăți fundamentale și anume dreptul la liberă circulație și sedere a cetățenilor pe teritoriul Statelor Membre.

De asemenea, transpunerea ineficientă sau chiar lipsa de transpunere a acestei Directive în legislația națională a Statelor Membre a generat o serie de abuzuri în aria formalităților administrative și a interpretării restrictive a dispozițiilor legislative privind notiunea de "sedere ilegală", culminând cu detenția și expulzarea injustă a cetățenilor europeni. Cu toate acestea, soluția nu este o închidere a grănilor, ci ea trebuie caută mai degrabă în măsuri concrete care să faciliteze integrarea cetățenilor în diversitatea societăților europene.

Consider că raportul în discuție va avea o contribuție semnificativă la monitorizarea transunerii normelor prevăzute de această Directivă dacă Statele Membre și Comisia vor reuși să concluzioneze și coopereze în acest sens.

Azi, dorința tuturor cetățenilor europeni este de a trăi într-o Uniune Europeană în care valorile fundamentale precum liberă circulație a persoanelor să fie respectate, însă nu trebuie să uităm că pentru atingerea acestui scop, noi toți trebuie să ne aducem propria contribuție.

3-273

23 - Préoccupations quant aux effets pour la santé des champs électromagnétiques (brève présentation)

3-274

Le Président. – L'ordre du jour appelle une brève présentation du rapport de Frédérique Ries, au nom de la commission de l'environnement, de la santé publique et de la sécurité alimentaire, sur les préoccupations quant aux effets pour la santé des champs électromagnétiques (2008/2211(INI)) (A6-0089/2009).

3-275

Frédérique Ries, rapporteure. – Monsieur le Président, avant d'en venir au fond, un mot, si vous le voulez bien, sur la forme. Je ne suis pas la première et je ne serai certainement pas la dernière à dénoncer cet article 45 du règlement qui confisque le débat de ce soir sur cette question, pourtant citoyenne entre toutes.

Pas de débat, pas d'interlocuteurs des groupes, non. Je voudrais donc remercier, malgré tout, même s'ils ne sont pas là, je suis désolée, Mme Ayala, Mme Lucas, M. Adamou, Mme Sinnott, Mme Ferreira et même M. van Nistelrooij, qui se trouvent privés d'hémicycle, un hémicycle vide, quasiment, à presque 23 heures. Pas mal non plus, 23 heures, pour une question qui passionne et qui interpelle pourtant des millions de citoyens en Europe.

J'en viens au fond. Dix ans que notre Parlement européen ne s'était pas saisi de cette question. Il était temps donc, car dix ans c'est un siècle, ou presque, en matière de nouvelles technologies: boom des appareils sans fil, téléphones mobiles, wifi, bluetooth, antennes relais, lignes à haute tension. Nous vivons dans un véritable bain d'ondes, avec des avantages indéniables, que je ne mets en cause à aucun moment de ce rapport, mais avec aussi, il faut le dire, de sérieuses interrogations quant à l'impact sur notre santé.

Alors, soyons clairs, c'est dans un contexte assez sensible que j'ai dû élaborer ce rapport, avec une polémique qui ne cesse d'enfler sur les risques de ces ondes à basses fréquences sur la santé et l'incapacité de la communauté scientifique, aussi, à se mettre d'accord.

Quelques exemples des propositions ambitieuses qui seront, je le souhaite, soutenues dès demain: la protection des zones à risques et des populations vulnérables, à savoir les écoles, les crèches, les maisons de retraite, les maisons de repos, les établissements de santé, bien entendu.

La moralisation aussi – c'est essentiel – de ce dossier par la mise en place de procédures susceptibles d'assurer l'indépendance de la recherche et de l'expertise scientifiques. L'appel également à un changement de comportement vis-à-vis du téléphone portable: oreillette, limitation chez les jeunes et chez les enfants, éducation de ceux-ci à des pratiques plus sûres pour eux, encadrement aussi de certaines campagnes de marketing, partage encore des antennes relais et des pylônes par les opérateurs et les compagnies d'électricité.

Un regret toutefois, et il est d'importance puisqu'il concerne le premier paragraphe initial de mon rapport, appelant à une révision des seuils limites d'émissions. Je n'ai malheureusement pas été suivie par mes collègues de la commission de l'environnement, et ceci, alors que le même texte, mot pour mot, a été voté – je tiens à le rappeler tout de même – à la quasi-unanimité de notre plénière du 2 septembre dernier, dans le cadre d'un autre rapport sur le plan d'action européen en matière d'environnement et de santé pour la période 2004-2010.

La politique de l'autruche qui est menée actuellement par la Commission – je m'excuse d'utiliser ce terme, Monsieur le Commissaire – ne contribue certes pas à la clarification qu'attendent les citoyens européens et, au contraire, les experts continuent de diverger, les procès se multiplient, une fois favorables aux opérateurs, une fois favorables aux associations de riverains.

En conclusion, cette méthode du statu quo, qui est prônée par l'OMS et par la Commission aussi, avec cette clause de rendez-vous en 2015 – une nouvelle décennie quasiment – pour voir si une exposition en continue à ce cocktail d'ondes à basses fréquences ne serait pas responsable de tumeurs cancéreuses. Cette méthode, donc, n'est pas la bonne. Elle me paraît légère et j'espère de tout cœur que l'avenir ne nous dira pas qu'elle fut coupable face aux potentiels enjeux sanitaires.

Le principe de précaution qui sous-tend notre propos n'est pas un principe d'inaction, mais un principe d'action et d'expertise pour réduire l'incertitude. C'est cette définition dynamique et progressiste que nous défendons aujourd'hui dans ce domaine sensible des ondes électromagnétiques. C'est pourquoi la résolution alternative déposée par le groupe des Verts a toute ma sympathie, je tiens à le préciser. Elle revient, d'ailleurs, à ma proposition originale de réduire les seuils d'émissions, comme le font déjà neuf États membres et toute une série de régions, dont deux qui me sont toutes proches – la Wallonie et la région bruxelloise –, à savoir trois voltmètres en lieu et place des quarante et un voltmètres autorisés aujourd'hui par la recommandation de 1999.

Pour autant, je suis rapporteure du Parlement européen sur cette question et je souhaite avant tout préserver les autres avancées de ce rapport, tel qu'adopté en commission. C'est celui-ci, bien entendu, que j'appellerai à voter demain.

En conclusion, Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, je souhaite délivrer deux messages. Le dossier des ondes électromagnétiques et de leur impact reste ouvert et je suis persuadée que le prochain Parlement européen se saisira à nouveau de cette question. L'Europe doit rassurer les citoyens et se réapproprier ce débat, qui est aujourd'hui placé sur le seul terrain judiciaire.

3-276

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren! Ich möchte dem Europäischen Parlament und ganz besonders Ihnen, Frau Ries, als Berichterstatterin für diesen Initiativbericht über elektromagnetische Felder sehr herzlich danken.

In der Tat ist das ein Thema – elektromagnetische Felder –, das für viele europäische Bürger sehr kontrovers ist, für viele aber auch wirklich sehr wichtig, auch für uns.

Aufgrund seiner Komplexität und aufgrund der starken Gefühle, die diese Frage hervorruft, ist es ganz besonders wichtig, ganz genau die Fakten zu sammeln und sie sorgfältig, angemessen und objektiv zu bewerten.

Aus diesem Grund verfolgt die Kommission dieses Thema ständig und sehr aufmerksam, wie es auch ihr Auftrag entsprechend der Empfehlung des Rates 1999/519 ist.

Die Kommission holt deshalb regelmäßig bei den unabhängigen wissenschaftlichen Ausschüssen Informationen ein, um bei der Frage möglicher Gefahrenquellen bei elektromagnetischen Feldern auf dem neuesten Stand zu sein. Die jüngste so genannte SCENIHR-Stellungnahme – also die Stellungnahme des zuständigen wissenschaftlichen Ausschusses – zu diesem Thema wurde erst im Januar dieses Jahres angenommen.

Ich möchte an dieser Stelle hinzufügen, dass die Kommission die Entwicklungen in den Mitgliedstaaten sowie die jüngsten Gerichtsurteile gegen Mobilfunkunternehmen in Frankreich mit sehr großer Aufmerksamkeit verfolgt und die Senkung von Expositionsgrenzwerten für Basisstationen in der Region Brüssel-Hauptstadt sehr genau beobachtet.

Ich kann dem Parlament versichern, dass sich die Kommission den in der Entschließung vorgebrachten Forderungen mit großer Sorgfalt annehmen wird.

Lassen Sie mich noch auf einige Punkte kurz eingehen:

Erstens: Auf EU-Ebene existiert bereits ein Rahmen, in dem Expositionsgrenzwerte und Produktionsnormen sowie ein definiertes Schutzniveau in Bezug auf bekannte Auswirkungen festgelegt sind.

Zweitens: Die bisherigen unabhängigen wissenschaftlichen Untersuchungen rechtfertigen eine Änderung der wissenschaftlichen Grundlage dieser Expositionsgrenzwerte nicht.

Die Kommission wird auch weiterhin den wissenschaftlichen Erkenntnisstand auf diesem Gebiet genau verfolgen um festzustellen, ob Anpassungen der Expositionsgrenzwerte notwendig sind.

Drittens: Die Kommission sieht es als ihre Aufgabe an, den Dialog mit Interessensgruppen über potenzielle Auswirkungen elektromagnetischer Felder auf die Gesundheit zu verstärken. Darüber hinaus ist es der Kommission ein Bedürfnis, mit den wichtigsten Akteuren zusammenzuarbeiten, damit angemessen auf die Sorgen der Öffentlichkeit reagiert werden kann.

Ich möchte ganz eindeutig unser Bestreben hervorheben, auch die Forschung auf diesem Feld zur Klärung noch bestehender Unsicherheiten zu fördern.

3-277

Le Président. – Le point est clos.

Le vote aura lieu demain.

Déclarations écrites (article 142)

3-278

Véronique Mathieu (PPE-DE), par écrit. – Force est de constater qu'il existe aujourd'hui peu de données scientifiques fiables et reconnues sur les effets des champs magnétiques sur le corps humain. Pourtant, ces objets font partie de notre quotidien (téléphone mobile, technologies sans fil) et 80 % des citoyens estiment qu'ils ne sont pas suffisamment informés de ces effets potentiels, et 50 % d'entre eux se disent préoccupés.

Jusqu'à présent, la communauté scientifique n'a pu émettre que des avis partagés, et parfois contradictoires, et les pouvoirs publics ne se sont pas réellement penchés sur ce problème. J'accorde donc tout mon soutien à ce rapport qui demande aux États d'actualiser régulièrement les seuils de valeurs de ces champs et qui recommande, conformément au principe de précaution, d'interdire l'implantation d'antennes dans des zones à risques (écoles, établissements de santé).

Je suis également favorable à ce que la Commission européenne lance une étude scientifique pour mieux évaluer les effets de l'exposition aux champs électromagnétiques. Les pouvoirs publics, les industriels, les consommateurs doivent obtenir des informations précises pour mesurer ces risques et prendre, le cas échéant, des mesures de protection appropriées. Il est important également de formuler des recommandations, basées sur des bonnes pratiques, pour mieux protéger la santé des citoyens, qu'ils soient utilisateurs d'appareils ou riverains d'antennes-relais ou de lignes à haute tension.

3-279

24 - Problèmes et perspectives liés à la citoyenneté de l'Union (brève présentation)

3-280

Le Président. – L'ordre du jour appelle une brève présentation du rapport d'Urszula Gacek, au nom de la commission des libertés civiles, de la justice et des affaires intérieures, sur les problèmes et les perspectives liés à la citoyenneté de l'Union (2008/2234(INI)) (A6-0182/2009).

3-281

Urszula Gacek, rapporteur. – Mr President, it is my pleasure to present the report on the problems and perspectives concerning European citizenship, which was adopted unanimously by the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs (LIBE) last month.

European citizenship does not replace national citizenship. It is an added bonus, giving EU citizens unique rights, notably the right to the freedom of movement, the right to consular protection and the right to petition Parliament and the European Ombudsman. Parliament's report takes into consideration the Commission's fifth report on European citizenship, covering the period from 1 May 2004 to 30 June 2007. This is a unique period. Five years ago, on 1 May 2004, 10 new Member States joined the European Union. The result of that accession, especially of states from Central and Eastern Europe, was a hitherto unseen scale of inter-Union migration. The new citizens of the Union embraced the rights granted to them, especially the right to free movement. They benefited from the opportunity to be educated abroad and, in those countries which opened their labour markets, they undertook legal work.

The scale of migration, however, poses many challenges for the host countries. These are challenges for both the central and local authorities. Local authorities, particularly, where they are responsible for the provision of services such as

housing, health care and primary and secondary education, are often confronted with the day-to-day problems of the new immigrants.

Much has been done to aid integration, as well as to help newcomers benefit from the same rights as citizens of their host countries. Nevertheless, instances of discrimination remain. Sometimes these are the result of legal loopholes and sometimes the result of a lack of knowledge of how to apply the law.

The LIBE Committee took a very constructive and practical approach in its work. There was cross-party agreement that our priority was to highlight the problem areas and undertake steps to remedy them by providing central and local government in Member States with the necessary resources and support. Our primary concern was that the individual citizen should not be hindered in any way from benefiting from his or her rights.

The second right I mentioned, that of consular protection, is still, unfortunately, poorly applied. This fact was brought starkly to our attention when our own colleagues found themselves in a dramatic situation during the terrorist attacks in Mumbai. If MEPs had problems exercising their right to consular protection in such an extreme situation, what chance does the average citizen have in more mundane circumstances?

Increasing citizens' awareness of their rights was a key issue raised throughout the report and a number of measures are suggested for greater awareness building. If only 31% of citizens consider themselves to be well-informed about their rights, we still have a lot to do.

I trust the Commission will take into account Parliament's recommendations and will report back in its sixth report on the concrete progress made. Finally, I would like to thank my shadow rapporteurs, the staff of the political groups and the LIBE Committee secretariat for their hard work. A special word of thanks goes to all those who participated in the public hearing on the report, especially the representatives of the NGOs. It is fitting that, in a report on citizenship, the citizen's voice, via the NGOs, was heeded in drawing up the final report.

3-282

Günter Verheugen, *Vizepräsident der Kommission*. – Herr Präsident, sehr geehrte Frau Abgeordnete Gacek! Es scheint ja, dass wir inzwischen ganz alleine hier sind. Im Namen der Kommission möchte ich Ihnen für diesen sehr wichtigen und beeindruckenden Bericht danken und Sie beglückwünschen.

Hier geht es um etwas ganz Wichtiges, nämlich um die Unionsbürgerschaft. Viele glauben ja, dass die Unionsbürgerschaft eine leere Phrase ist und dass sie gar nichts bedeutet. Ihr Bericht macht ganz deutlich, dass das falsch ist. Unionsbürgerschaft ist konkret ausgestaltet durch Rechte, die im Vertrag präzise definiert sind. Ich möchte sie nennen: Freizügigkeit und Aufenthaltsrecht, aktives und passives Wahlrecht bei Kommunal- und Europawahlen, Recht auf konsularischen Schutz, das Recht, Petitionen an das Europäische Parlament zu richten, das Recht, Beschwerden an den Europäischen Bürgerbeauftragten zu richten, und das Recht, sich schriftlich an die europäischen Organe zu wenden.

Die Kommission ist der Auffassung, dass es unbedingt an der Zeit ist, die Unionsbürgerschaft zum Thema eines konkreten politischen Programms zu machen. Zu diesem Zweck will die Kommission einen umfassenden Anhörungsprozess durchführen, damit konkrete Informationen über die Probleme der Unionsbürgerschaft gesammelt werden können. Dies könnte zu neuen Vorschlägen führen, die dann die Grundlage des für 2010 vorgesehenen 6. Berichts der Kommission über die Unionsbürgerschaft bilden.

Aber unabhängig davon bemüht sich die Kommission auch in der täglichen Praxis darum und wird sich weiter darum bemühen, dass die Bürger ihre Bürgerrechte tatsächlich ausüben können, und zwar jeden Tag. In einer ganzen Reihe von Bereichen, in denen Ihr Bericht, Frau Abgeordnete Gacek, die Kommission zum Handeln auffordert, ist die Kommission bereits aktiv, um zu gewährleisten, dass diese Rechte gestärkt und ausgeweitet werden. Ich erwähne hier den Aktionsplan der Kommission zum konsularischen Schutz und möchte noch hinzufügen, dass ich Ihre Auffassung vollständig teile, dass dies ein Bereich ist, in dem etwas geschehen muss. Wir hatten ja erst vor wenigen Wochen zu diesem Thema hier in diesem Haus eine höchst aufschlussreiche Debatte, die zeigt, wie groß die Kluft zwischen Anspruch und Wirklichkeit gerade bei den konsularischen Rechten ist.

Die Kommission hat veranlasst, dass die Bürger durch Informationskampagnen über ihre Rechte aufgeklärt werden, und sie bemüht sich, dafür zu sorgen, dass die tatsächliche Ausübung dieser Rechte garantiert wird – insbesondere durch die Annahme des Kommissionsberichts über die Anwendung der Freizügigkeitsrichtlinie durch die Mitgliedstaaten.

Die anstehenden Wahlen zum Europäischen Parlament gehören zu den Prioritäten der interinstitutionellen Öffentlichkeitsarbeit. Die Kommission unterstützt und ergänzt die Kampagne des Parlaments, um durch entsprechende Informationsmaßnahmen zur stärkeren Sensibilisierung der Bürger für diese Wahlen zu sorgen und die Bürger dazu aufzufordern, von ihrem Wahlrecht auch tatsächlich Gebrauch zu machen.

Es ist zum Glück so, und ich möchte Sie darauf noch besonders hinweisen, dass nicht nur die Kommission sich darum bemüht, die Unionsbürgerschaft im täglichen Leben zu verwirklichen. Auch andere Beteiligte – dieses Parlament, alle 27 Mitgliedstaaten, die regionalen Behörden, die nationalen Parlamente, Kommunalbehörden und alle Gemeinden in der Europäischen Union – spielen eine ganz wichtige Rolle bei der wirksamen Ausgestaltung der Unionsbürgerschaft.

Ich freue mich darüber, dass der rechtzeitig vor den Europawahlen 2009 veröffentlichte Bericht der Abgeordneten Frau Gacek einige dieser ganz wichtigen Akteure einbindet, die sich alle die Unionsbürgerschaft zu eigen machen sollten, um Europa für seine Millionen Bürger greifbar werden zu lassen. Ich glaube, wir verstehen es alle als eine gemeinsame Aufgabe, dafür zu sorgen, dass die Unionsbürgerschaft nicht als ein bloßes Symbol verstanden wird, sondern dass sie verstanden wird als ein konkretes Recht, das im täglichen Leben ausgefüllt werden kann und ausgefüllt werden muss.

3-283

Le Président. – Le point est clos.

Le vote aura lieu demain.

Déclarations écrites (article 142)

3-284

Слави Бинев (NI), в писмена форма. – Прозрачност и демократично отношение между граждани и институции са фундаментални принципи в Европа и основни права на европейските граждани. Именно по тези принципи трябва да се провеждат парламентарните избори. В България обаче проблемът с купуването на гласове бележи точно обратното.

След като предишните местни избори бяха компрометирани нееднократно от безчливото купуване на гласове на ГЕРБ, ДПС и БСП, обикновеният човек остана с чувството, че няма право на избор. Този ефект значително намалява желанието му да гласува отново.

Въпреки съществуващия Наказателен кодекс и въпреки многобройните сигнали за закононарушения, един от които споменат в доклада на Комисията, все още няма осъдени за тези престъпления, защото съответните наказателни органи явно не желаят да спрат купуването на гласове! В България слабата воля за правосъдие продължава и добре известните виновни отново подготвят предизборни кампании, а онези, които продадоха гласовете си вече търсят новия купувач с най – добрата оферта.

Искам да подчертая, че докато в България се допускат тези закононарушения и държавата продължава да бездейства по въпроса, честният гласоподавател на практика е лишен от основното си човешко право - Правото на ИЗБОР! Това е недопустимо за европейските граждани. Призовавам Парламента да не остава безучастен!

3-285

Magda Kósáné Kovács (PSE), írásban. – Az Európai Közösségek Szerződése kimondja, hogy az Unióban minden állampolgár egyenlő. Ez az elv azonban a gyakorlatban sajnos nem mindig valósul meg. A különbségek oka a mélyszegénység terjedése, a társadalomból való kiszorulás, vagy tudatos kizárás, a halmozottan hátrányos helyzetű térségek, amelyek kimaradtak az információs társadalomból, és lakóiknak nem is lehet közös Európa-tudata. Üdvözlöm, hogy a jelentés külön nevesíti a romákat. A 10-12 milliónyi kisebbség szegregált körülmények között él, művelődési hátrányaik reménytelen munkaerőpiaci helyzetét állampolgárságának leértékelődéseként éli meg.

A társadalmi kettészakadás a jelek szerint éreztetni fogja hatását az EP választások során is. A leginkább hátrányban élők választási hajlandósága csökken, hiszen nincsenek információik, a társadalom szélén kevésbé érezhető annak jelentősége, hogy az unió intézményei közül egyedül az Európai Parlament összetételére lehetnek közvetlen hatással. Sajnálatos, hogy a közömbösség, a kelet-közép európai országokban különösen erős, amelynek gyökere ismét a tájékoztatás elégtelenségében van, de hozzájárul az is, hogy a felzárkózás a nagy bővítés után lelassult és csalódottságot okozott.

Azt reméljük, hogy a polgárok, munkavállalók és szolgáltatók szabad áramlása a lélekben és a gondolkodásban is felszámolja a határokat. Ha természetessé válik, hogy a költözés egy nagyobb otthon határai között a megnövelt szabadság megvalósítása, akkor a sokrétű és sokszínű Unió magába ölelhet sokféle, de összetartó és toleráns európai polgárt.

3-286

25 - Ordre du jour de la prochaine séance: voir procès-verbal

3-287

26 - Levée de la séance

3-288

(La séance est levée à 23 h 20)